

DISCUSSION PAPER : ディスカッション・ペーパー

仮訳

Preliminary Views on Insurance Contracts : 保険契約に関する予備的見解

PART 1 : Invitation to Comment and main text : パート1 コメントの募集及び本文

INVITATION TO COMMENT AND SUMMARY コメントの募集及び要約

Para	原文	仮訳
	CONTENTS	目次
	<i>paragraphs</i>	項
	<b>PART 1</b>	パート1
	Invitation to Comment and main text	コメントの募集及び本文
	<b>INVITATION TO COMMENT AND SUMMARY</b>	コメントの募集及び要約
	IN1-IN40	IN1-IN40
	<b>Introduction</b>	はじめに
	IN1-IN7	IN1-IN7
	<b>Invitation to comment</b>	コメントの募集
	IN8-IN10	IN8-IN10
	<b>Summary of preliminary views</b>	予備的見解の要約
	IN11-IN40	IN11-IN40
	<b>CHAPTER 1 BACKGROUND</b>	第1章 背景
	1-26	1-26
	<b>Context</b>	背景
	1-4	1-4
	<b>Process</b>	プロセス
	5-6	5-6
	<b>Input from insurers and supervisors</b>	保険者と監督当局からのインプット
	7-8	7-8
	<b>Next steps</b>	次のステップ
	9-11	9-11
	<b>Convergence with US requirements</b>	米国の規定とのコンバージェンス
	12	12
	<b>Scope</b>	範囲
	13-21	13-21
	Insurance contracts of insurers	保険者の保険契約
	13	13
	Other assets and liabilities of insurers	保険者のその他の資産と負債
	14	14
	Accounting by policyholders	保険契約者の会計
	15	15
	What is an insurance contract?	保険契約とは何か
	16-19	16-19
	Types of insurance contract	
	20-21	
	<b>Overview of the rest of this paper</b>	
	22-26	

Para	原文	仮訳
	<b>CHAPTER 2 RECOGNITION AND DERECOGNITION</b> 27-30	保険契約の種類 20-21
	Recognition 27-28	本ペーパーの残りの概観 22-26
	Derecognition 29-30	第2章 認識及び認識の中止 27-30
	<b>CHAPTER 3 MEASUREMENT – CORE ISSUES</b> 31-119	認識 27-28
	Introduction 31-33	認識の中止 29-30
	<b>Estimates of future cash flows</b> 34-62	第3章 測定－主要論点 31-119
	Overall objective for estimates of cash flows 34	はじめに 31-33
	Explicit estimates 35	将来キャッシュ・フローの見積り 34-62
	Consistency with observed market prices 36-38	キャッシュ・フローの見積りの全般的目的 34
	Unbiased use of all available information 39-43	明示的な見積り 35
	Current estimates 44-53	観察可能な市場価格との整合性 36-38
	Liability adequacy test 54-55	すべての入手可能な情報のバイアスのない利用 39-43
	Entity-specific cash flows 56-62	現在の見積り 44-53
	<b>Time value of money</b> 63-70	負債十分性テスト 54-55
	Should the carrying amount of insurance liabilities reflect the time value of money? 64-66	企業固有のキャッシュ・フロー 56-62
	Materiality 67-68	<b>貨幣の時間価値</b> 63-70
	Determining the discount rate 69-70	保険負債の簿価に貨幣の時間価値を反映させるべきか 64-66
	<b>Margins</b> 71-89	重要性 67-68
	Risk margins 72	割引率の決定 69-70
	Purpose of a risk margin 73-75	<b>マージン</b> 71-89
	Estimating the risk margin 76-77	リスク・マージン 72
	Calibrating the risk margin per unit 78-80	リスク・マージンの目的 73-75
	Calibration: arguments for implementation A 81	リスク・マージンの見積り 76-77
	Calibration: arguments for implementation B 82	単位当たりリスク・マージンの較正 78-80
	Profit at inception 83-85	較正：適用法Aに賛成する意見 81
	Preliminary view on the risk margin 86	較正：適用法Bに賛成する意見 82
	Service margins 87-89	契約開始時利益 83-85
	<b>Summary of the Board’s preliminary view on the three building blocks</b> 90-91	リスク・マージンに関する予備的見解 86
	<b>Identifying the measurement attribute</b> 92-115	サービス・マージン 87-89
	Current entry value 96-101	3つのビルディング・ブロックに関する審議会の予備的見解の要約 90-91
	Value in settlement with the policyholder 102-103	

Para	原文	仮訳
	Fair value 104	測定属性の識別 92-115
	Embedded value 105-110	現在入口価値 96-101
	Unearned premium 111-112	保険契約者に対する決済時の価値 102-103
	Allocated customer consideration 113-115	公正価値 104
	<b>Summary of preliminary views in this chapter 116-119</b>	エンベディッド・バリュー 105-110
	<b>CHAPTER 4 POLICYHOLDER BEHAVIOUR, CUSTOMER RELATIONSHIPS AND ACQUISITION COSTS 120-174</b>	未経過保険料 111-112
	<b>Beneficial policyholder behavior 121-160</b>	配分された顧客対価 113-115
	Background 121-128	<b>本章における予備的見解の要約 116-119</b>
	An introductory example 129-133	<b>第4章 保険契約者の行動、顧客関係及び新契約費 120-174</b>
	Arguments for approach B (exclude policyholder behaviour that results in net cash inflows) 134	<b>有利な保険契約者の行動 121-160</b>
	Arguments for approach C (exclude policyholder behaviour that results in net cash inflows or that reduces net cash outflows) 135	背景 121-128
	Arguments for approach D (include all policyholder behaviour relating to existing contracts) 136-137	導入事例 129-133
	Nature of expected benefits from beneficial policyholder Behavior 138-140	アプローチBを支持する主張（正味のキャッシュ・インフローとなる保険契約者の行動を含めない） 134
	Should an insurer recognise a customer relationship as an asset? 141-142	アプローチCを支持する主張（正味のキャッシュ・インフロー、あるいは正味のキャッシュ・アウトフローを減少させる保険契約者の行動を含めない） 135
	Presenting the recognised part of the customer Relationship 143-149	アプローチDを支持する主張（既存契約に関するすべての保険契約者の行動を含める） 136-137
	Boundaries of the existing contract 150-160	有利な保険契約者の行動から経済的便益を得る能力の本質 138-140
	<b>Acquisition costs 161-166</b>	保険者は顧客との関係を資産として認識すべきか 141-142
	<b>Insurance contracts acquired in business combinations and portfolio transfers 167-172</b>	顧客関係のうち認識される部分の表示 143-149
	Business combinations 167-169	既存契約の境界線 150-160
	Contracts acquired in a portfolio transfer 170-172	<b>新契約費 161-166</b>
	<b>Summary of preliminary views in this chapter 173-174</b>	<b>企業結合及びポートフォリオ・トランスファーにより取得される保険契約 167-172</b>
	<b>CHAPTER 5 MEASUREMENT – OTHER ISSUES 175-233</b>	企業結合 167-169
	<b>Assets backing insurance contracts 176-182</b>	ポートフォリオ・トランスファーにより取得される契約 170-172
	<b>Unit of account 183-202</b>	<b>本章における予備的見解の要約 173-174</b>

Para	原文	仮訳
	Recognition 184	第5章 測定—その他の論点 175-233
	Measurement 185	保険契約を担保する資産 176-182
	Expected present value of future cash flows 186-189	会計単位 183-202
	Risk margins 190-191	認識 184
	Statistical evidence 192	測定 185
	Adverse selection 193-194	将来キャッシュ・フローの期待現在価値 186-189
	Random fluctuations and diversifiable risk 195-198	リスク・マージン 190-191
	Defining the unit of account 199	統計上の根拠 192
	Diversification between portfolios and negative correlations between portfolios 200-201	逆選択 193-194
	Summary of preliminary views on unit of account 202	ランダムな変動と分散可能なリスク 195-198
	<b>Reinsurance 203-219</b>	会計単位の定義 199
	Reinsurance liabilities 203	ポートフォリオ間の分散と逆相関 200-201
	Reinsurance assets 204-205	会計単位に関する予備的見解の要約 202
	Margins for risk associated with the underlying insurance contract 206-210	<b>再保険 203-219</b>
	Reinsurance assets: impairment 211-214	再保険負債 203
	Gains and losses on buying reinsurance 215-217	再保険資産 204-205
	Non-overlapping periods of coverage 218	原保険契約に関連するリスクに関するマージン 206-210
	Summary of preliminary views on reinsurance 219	再保険資産：減損 211-214
	<b>Unbundling 220-228</b>	再保険購入時の利得と損失 215-217
	Arguments for unbundling 225	重複していない担保期間 218
	Arguments against unbundling 226-227	再保険に関する予備的見解の要約 219
	Preliminary view on unbundling 228	<b>アンバンドリング 220-228</b>
	<b>Credit characteristics of insurance liabilities 229-232</b>	アンバンドリングに賛成する主張 225
	<b>Investment contracts 233</b>	アンバンドリングに反対する主張 226-227
	<b>CHAPTER 6 POLICYHOLDER PARTICIPATION 234-295</b>	アンバンドリングに関する予備的見解 228
	<b>Participating contracts 235-261</b>	保険負債の信用特性 229-232
	Background 236-238	投資契約 233
	How do participating contracts work? 239-246	第6章 保険契約者の参加 234-295
	Definition of a liability 247-253	有配当契約 235-261
	Preliminary views on participating contracts 254-258	背景 236-238
	Measurement of participating contracts 259-261	有配当契約はどのように機能するか 239-246

Para	原文	仮訳
	<b>Universal life contracts</b> 262–268	負債の定義 247–253
	Crediting rates 265–267	有配当契約に関する予備的見解 254–258
	Future cash flows 268	有配当契約の測定 259–261
	<b>Unit-linked contracts</b> 269–286	<b>ユニバーサル・ライフ契約</b> 262–268
	Recognition and presentation of separate account	積立利率 265–267
	Assets 273–277	将来キャッシュ・フロー 268
	Accounting mismatches for unit-linked contracts 278–279	<b>ユニット・リンク契約</b> 269–286
	Recognition and measurement of separate account	分離勘定資産の認識と表示 273–277
	Assets 280–281	ユニット・リンク契約の会計上のミスマッチ 278–279
	Measurement of unit-linked liability 282–285	分離勘定資産の認識及び測定 280–281
	Preliminary view on unit-linked contracts 286	ユニット・リンク負債の測定 282–285
	<b>Index-linked contracts</b> 287–288	ユニット・リンク契約に関する予備的見解 286
	<b>Summary of preliminary views in this chapter</b> 289–295	<b>インデックス・リンク契約</b> 287–288
	<b>CHAPTER 7 CHANGES IN INSURANCE LIABILITIES</b> 296–337	本章における予備的見解の要約 289–295
	<b>Are insurance premiums revenue or deposits?</b> 297–324	<b>第7章 保険負債の変動</b> 296–337
	Components of an insurance premium 298–300	<b>保険料は収益か預り金か</b> 297–324
	Illustrations 301–308	保険料の構成要素 298–300
	A difference between life and non-life presentations 309–311	例示 301–308
	Premiums written 312–313	生命保険と損害保険の表示の相違 309–311
	Premiums earned 314–315	引受保険料 312–313
	Possible approaches 316–322	経過保険料 314–315
	Preliminary view on insurance premiums 323–324	考えられるアプローチ 316–322
	<b>Changes in the carrying amount of insurance liabilities</b> 325–328	保険料に関する予備的見解 323–324
	<b>Presentation in profit or loss</b> 329–335	<b>保険負債の簿価変動</b> 325–328
	Shadow accounting 330–335	<b>純利益の中での表示</b> 329–335
	<b>Summary of preliminary views in this chapter</b> 336–337	シャドウ・アカウンティング 330–335
	<b>TABLES</b>	本章における予備的見解の要約 336–337
	<b>3.1 Risk margin – two views</b> 73	表
	<b>3.2 Risk margin – calibration</b> 79	3.1 リスク・マージン–2つの見解 73
	<b>4.1 Beneficial policyholder behavior</b> 131	3.2 リスク・マージン–校正 79
	<b>5.1 Risk margin in a reinsurance asset</b> 206	4.1 有利な保険契約者の行動 131

Para	原文	仮訳
	<p><b>PART 2</b>  <b>Appendices</b> <i>see separate booklet</i>  <b>A Questions for respondents</b>  <b>B Comparison with IAS 39</b>  <b>C Other relevant IASB projects</b>  <b>D Issues not covered in this Discussion Paper</b>  <b>E Estimates of future cash flows</b>  <b>F Risk margins</b>  <b>G Examples</b>  <b>H Credit characteristics of insurance liabilities</b>  <b>I Glossary</b></p>	<p>5.1 再保険資産のリスク・マージン 206</p> <p>パート2  付録 別冊子参照のこと  A 回答者への質問  B IAS第39号との比較  C 他の関連するIASBプロジェクト  D 本ディスカッション・ペーパーで取り扱われていない論点  E 将来キャッシュ・フローの見積り  F リスク・マージン  G 設例  H 保険負債の信用特性  I 用語集</p>
IN1	<p><b>Introduction</b>  This discussion paper presents the preliminary views of the International Accounting Standards Board on the main components of an accounting model for insurance contracts. The Board formed those views in phase II of its project on insurance contracts.</p>	<p><b>はじめに</b>  本ディスカッション・ペーパーでは、保険契約の会計モデルの主たる構成要素に関する国際会計基準審議会の予備的見解を提示している。審議会は保険契約プロジェクトのフェーズ2において当該見解を形成した。</p>
IN2	<p>Phase I of this project resulted in IFRS 4 <i>Insurance Contracts</i>, an interim standard that permits a wide variety of accounting practices for insurance contracts. Many of these practices differ from those used in other sectors and make it difficult to understand insurers' financial statements.</p>	<p>本プロジェクトのフェーズ1は、保険契約に関する多種多様な会計実務を認める暫定基準であるIFRS第4号「保険契約」という結果になった。これらの実務の多くは、他の分野で用いられているものとは異なり、保険者の財務諸表を理解することを困難にしている。</p>
IN3	<p><b>Next step</b>  The Board will review the responses to this paper and modify or confirm its preliminary views. The Board will then use its conclusions to develop for public comment an exposure draft of an International Financial Reporting Standard (IFRS).</p>	<p><b>次のステップ</b>  審議会は本ペーパーに対するコメントを検討して、当該予備的見解を修正あるいは確認することになる。その後、審議会は、パブリック・コメントに付されることになる国際財務報告基準(IFRS)の公開草案を開発するために、その結果を利用する予定である。</p>
IN4	<p>In doing so, the Board will pay particular attention to the need for users of an insurer's financial statements to receive relevant and reliable information, capable of preparation at a reasonable cost, as</p>	<p>その際、審議会は、保険者の財務諸表の利用者が、経済的意思決定の基礎として、(合理的な費用で作成可能な)目的適合的で信頼性のある情</p>

Para	原文	仮訳
	a basis for economic decisions. The information should enable users to compare the financial position and financial performance of insurers within a country and in different countries. It should be comparable with information provided about similar transactions by entities that are not insurers.	報の入手を求めていることに、特別な注意を払う予定である。この情報は、財務諸表利用者が国内及び国外の保険者の財政状態及び経営成績を比較できるものであるべきである。それは、保険者ではない企業による類似した取引について提供される情報と比較可能であるべきである。
IN5	When the Board reassesses whether its preliminary views achieve these objectives, it will refer to its <i>Framework for the Preparation and Presentation of Financial Statements</i> . The Board will base its conclusions on the merits of the arguments for and against each alternative, not on the number of responses supporting each alternative.	その予備的見解がこれらの目的を達成できるかどうかを再評価するときに、審議会は「財務諸表の作成及び表示に関するフレームワーク」を参照する予定である。審議会は、それぞれの選択肢を支持するコメントの数ではなく、それぞれの選択肢に対する賛否の論拠の利点に決定の基礎を置く予定である。
IN6	The constitution of the IASC Foundation requires the Board to consider holding public hearings to discuss proposed standards and to consider undertaking field tests (both in developed countries and in emerging markets) to ensure that proposed standards are practical and workable in all environments. There is no requirement to hold public hearings or undertake field tests for every project. When the Board reviews the responses to this paper, it will consider whether a public hearing would provide input beyond that provided by its Insurance Working Group. The Board does not plan to conduct field tests during the period for comments on this paper. The Board will consider in due course whether field tests would be appropriate later in the project.	IASC 財団の定款は、審議会に対して、提案された基準書について議論を行うための公聴会の開催や、提案された基準があらゆる状況において実用的で作業可能であることを確認するために、(先進国と新興市場の両方で) フィールド・テストの実施を検討することを要求している。すべてのプロジェクトについて、公聴会の開催やフィールド・テストの実施を求める規定はない。審議会が本ペーパーに対するコメントを検討する際に、公聴会が保険ワーキング・グループを超えるインプットを提供するかどうかを検討することになる。審議会は本ペーパーのコメント期間中にフィールド・テストを実施する予定はない。審議会は、フィールド・テストをこのプロジェクトの後半で実施すべきかどうかを、適切な時期に検討する予定である。
IN7	<b>Convergence with US requirements</b> The US Financial Accounting Standards Board (FASB) plans to publish an Invitation to Comment containing this paper. The FASB will use the responses in deciding whether to add to its agenda a joint project with the IASB to develop a comprehensive standard on accounting for insurance contracts.	<b>米国の規定とのコンバージェンス</b> 米国財務会計基準審議会 (FASB) は、本ペーパーを包含したコメントの募集を発行することを計画している。FASB は、保険契約の会計に関する包括的な基準を開発するために IASB との共同プロジェクトをその議題として追加すべきか否かを判断する際に、受け取ったコメントを利用する予定である。
IN8	<b><u>Invitation to comment</u></b> The Board invites comments on all matters in this paper. Chapters 2-7 include questions for respondents. Appendix A lists all the questions. Comments are most helpful if they:	<b><u>コメントの募集</u></b> 審議会は本ペーパーのすべての事項についてのコメントを募集する。第2-7章には回答者に対する質問が含まれている。付録Aはすべての質問

Para	原文	仮訳
	<p>(a) comment on the questions as stated</p> <p>(b) indicate the specific paragraph or paragraphs to which the comments relate</p> <p>(c) contain a clear rationale</p> <p>(d) describe any alternative the Board should consider.</p>	<p>の一覧である。コメントが以下のとおりであれば最も有用である。</p> <p>(a) 提示された質問に対してコメントされる。</p> <p>(b) 当該コメントに関連する特定の項又は複数の項が示される。</p> <p>(c) 明確な理論的根拠が含まれる。</p> <p>(d) 審議会が検討する必要がある代替案が記載される</p>
IN9	Respondents need not comment on all of the questions and are encouraged to comment on any additional issues.	回答者は質問のすべてにコメントする必要はなく、追加的な論点についてコメントすることも奨励される。
IN10	The Board will consider all comments received in writing by <b>16 November 2007</b> .	審議会は <b>2007年11月16日</b> までに文書により受領したすべてのコメントについて検討する予定である。
IN11	<p><b>Summary of preliminary views</b></p> <p>Chapter 1 describes the background to the project. Chapters 2–7 summarise arguments the Board considered and describes the preliminary views the Board has reached. They also contain summaries of those preliminary views, at the end of each chapter (chapters 2– 4, 6 and 7) or at the end of each section (chapter 5).</p>	<p><b>予備的見解の要約</b></p> <p>第1章では本プロジェクトの背景について説明している。第2-7章では、審議会の議論を要約し、審議会が到達した予備的見解を説明している。これらには、それぞれの章の終り（第2-4、6-7章）とそれぞれのセクションの終り（第5章）における予備的見解の要約も含まれる。</p>
IN12	Paragraphs IN13–IN40 below provide an overall summary of the Board’s preliminary views. Except in paragraph IN20, that summary does not repeat the arguments for those views: the arguments appear in chapters 2–7.	以下 IN13-40 項では、審議会の予備的見解の全体的な要約を提供している。IN20 項における要約を除き、その要約は当該見解に至った議論を繰り返していない（当該議論は第2-7章に示される）。
IN13	<p><b>Scope (chapter 1)</b></p> <p>This paper deals with insurance liabilities (an insurer’s obligations under an insurance contract) and insurance assets (an insurer’s rights under an insurance contract).</p>	<p><b>範囲（第1章）</b></p> <p>本ペーパーでは、保険負債（保険契約の下での保険者の義務）及び保険資産（保険契約の下での保険者の権利）を取り扱っている。</p>
IN14	This paper does not discuss accounting by policyholders for insurance contracts. The Board plans to address that topic later in this project.	本ペーパーでは、保険契約に関する保険契約者の会計を議論していない。審議会は本プロジェクトの後期に当該トピックを取り扱う予定である。
IN15	<p><b>What is an insurance contract?</b></p> <p>IFRS 4 defines an insurance contract as a ‘contract under which one party (the insurer) accepts significant insurance risk from another party (the policyholder) by agreeing to compensate the policyholder if a specified uncertain future event (the insured event) adversely affects the policyholder.’ This paper does not discuss whether that</p>	<p><b>保険契約とは何か</b></p> <p>IFRS 第4号は、保険契約を「ある主体（保険者）が、他の主体（保険契約者）から、特定の不確実な事象（保険事故）が保険契約者に不利益を与えた場合に保険契約者に補償を行うことを同意することにより、重大な保険リスクを引き受ける契約」と定義している。本ペーパーでは、その定義が今でも適切かどうかをまだ検討していない。審議会は、公開</p>



Para	原文	仮訳
	definition is still appropriate. The Board plans to consider that question in developing an exposure draft.	草案を策定する際に当該疑問についての検討を行うことを計画している。
IN16	The preliminary views in this paper apply to all types of insurance contract: life and non-life, direct insurance and reinsurance. They also apply throughout the life of a contract, to both the pre-claims period (ie the coverage period when the insurer is standing ready to meet valid claims) and the claims period (when the insured events have occurred but the ultimate payment is still uncertain).	本ペーパーでの予備的見解は、すべての種類の保険契約、生命保険と損害保険、元受保険と再保険に適用される。また、契約全期間にわたって適用され、保険事故発生前期間（すなわち、正当な請求に応じるために保険者が待機している保険期間）及び保険事故後支払完了前期間（保険事故は発生しているが最終的な支払額がまだ不確定であるとき）の両方に適用される。
IN17	<b><u>Recognition and derecognition (chapter 2)</u></b> An insurer should recognise rights and obligations created by an insurance contract when it becomes a party to the contract. An insurer should derecognise an insurance liability (or a part of an insurance liability) when it is extinguished—ie when the obligation specified in the contract is discharged or cancelled or expires. Because derecognition of financial assets is a complex topic and the subject of another project, the discussion paper does not address derecognition of insurance assets.	<b><u>認識と認識の中止（第2章）</u></b> 保険者は、保険契約の当事者となる時、保険契約に基づく権利と義務を認識する必要がある。保険者は、保険負債が消滅するとき、すなわち、契約で定められた債務が免除、解約又は終了したときに、保険負債（又は保険負債の一部）の認識を中止する必要がある。金融資産の認識の中止は複雑なトピックであることと、他のプロジェクトのテーマであることから、本ディスカッション・ペーパーでは保険資産の認識の中止については扱っていない。
IN18	<b><u>Measurement – core issues (chapter 3)</u></b> The Board’s preliminary view is that an insurer should measure all its insurance liabilities using the following three building blocks: (a) explicit, unbiased, market-consistent, probability-weighted and current estimates of the contractual cash flows. (b) current market discount rates that adjust the estimated future cash flows for the time value of money. (c) an explicit and unbiased estimate of the margin that market participants require for bearing risk (a risk margin) and for providing other services, if any (a service margin).	<b><u>測定—主要問題（第3章）</u></b> 審議会の予備的見解では、保険者は以下の3つのビルディング・ブロックを用いてすべての保険負債を測定する必要がある。 (e) 契約上のキャッシュ・フローの、明示的で、バイアスのない、市場と統合的で、確率で加重された現在の見積り (b) 貨幣の時間価値について将来キャッシュ・フローの見積りを調整する、現在の市場における割引率 (c) 市場参加者がリスク負担に対して要求するマージン（リスク・マージン）、及び（もしあれば）その他のサービスに対して要求する（サービス・マージン）の明示的でバイアスのない見積り
IN19	Several Board members believe the margin should be calibrated to the observed price for the transaction with the policyholder. In consequence, an insurer would never recognise a profit at inception. However, a majority of Board members believe the observed price for the transaction with the policyholder, although important as a	何人かの審議会メンバーは、マージンは保険契約者との取引における実際の価格に合うように較正されるべきだと考えている。結果として保険者は契約開始時に利益を認識することにはならない。しかしながら、審議会メンバーの多くは、保険契約者との取引における実際の価格は、保

Para	原文	仮訳
	reasonableness check on the initial measurement of the insurance liability, should not override an unbiased estimate of the margin another party would require if it took over the insurer's contractual rights and obligations.	<p>負債の当初測定における合理性テストにおいて重要ではあるが、他者が保険者の契約上の権利と義務を引き受ける場合に要求するであろうバイアスのないマージンの見積りに優先されるべきではないと考えている。</p>
IN20	<p>In the Board's view, a measurement using the three building blocks will provide several benefits to users of an insurer's financial statements:</p> <p>(a) relevant information about the amount, timing and uncertainty of future cash flows arising from existing insurance contracts.</p> <p>(b) explicit and more robust estimates of cash flows and margins.</p> <p>(c) a consistent approach to changes in estimates.</p> <p>(d) an appropriate and consistent approach for all types of insurance (and reinsurance) contracts. This will:</p> <p>(i) provide a coherent framework to deal with more complex contracts (such as multi-year, multi-line or stop loss contracts) and to resolve emerging issues without resorting to unprincipled distinctions and arbitrary new rules.</p> <p>(ii) limit the need for arbitrary rules on such matters as embedded derivatives, financial reinsurance, and amendments to existing contracts.</p> <p>(e) consistency with other IFRSs that require current estimates of future cash flows in measuring financial and non-financial liabilities.</p> <p>(f) clearer reporting of economic mismatches between insurance liabilities and related assets, and a reduction in accounting mismatches.</p> <p>(g) consistency with observable current market prices, to the extent they are available. Such prices provide an understandable and credible benchmark for users, even though market prices are not available to support all inputs used in measuring insurance liabilities.</p>	<p>審議会の見解では、3つのビルディング・ブロックを用いての測定は、保険者の財務諸表の利用者に以下のようないくつかの便益を提供することになる。</p> <p>(a) 既存の保険契約から生じる将来キャッシュ・フローの金額、時期及び不確実性に関する目的適的な情報</p> <p>(b) キャッシュ・フロー及びマージンの明示的かつより確実な見積り</p> <p>(c) 見積りの変更に対する首尾一貫したアプローチ</p> <p>(d) すべての種類の保険（及び再保険）契約に対する、適切かつ首尾一貫したアプローチ。これにより</p> <p>(i) 原則が定まっていない区分及び恣意性の介入した新しい規則に頼ることなく、より複雑な契約（例えば、複数年契約、複数種目契約又はストップ・ロス契約）に対処し、新たに発生する問題点を解決するための一貫性のある枠組みが提供される。</p> <p>(ii) 組込デリバティブ、金融再保険及び既存契約の条件変更に関する恣意性の介入した規則の必要性が限定的になる。</p> <p>(e) 非金融負債及び金融負債の測定にあたり将来キャッシュ・フローの現在の見積りを要求するその他のIFRSとの整合性</p> <p>(f) 保険負債と関連する資産の間の経済的ミスマッチがより明確に報告され、会計上のミスマッチが減少する。</p> <p>(g) 入手可能な範囲での観察可能な現在の市場価格との整合性。保険負債を測定する際に用いられるすべての入力値を裏付ける市場価格は入手可能ではないが、そのような価格は財務諸表利用者にとって理解可能性があり信憑性のあるベンチマークとなる。</p>
IN21	An informative and concise name for a measurement that uses the three building blocks is 'current exit value'. This paper defines	3つのビルディング・ブロックを用いた測定の有益で簡潔な名称は「現在出口価値」である。本ペーパーでは、現在出口価値は、残存する契約

Para	原文	仮訳
	current exit value as the amount the insurer would expect to pay at the reporting date to transfer its remaining contractual rights and obligations immediately to another entity.	上の権利と義務を直ちに他の企業に移転するための対価として保険者が報告日時点で支払うことを見込む額として定義される。
IN22	A measurement at current exit value is not intended to imply that an insurer can, will or should transfer its insurance liabilities to a third party. Indeed, in most cases, insurers cannot transfer the liabilities to a third party and would not wish to do so. Rather, the purpose of specifying this measurement objective is to provide useful information that will help users make economic decisions.	現在出口価値による測定は、保険者が当該負債を第三者に移転することが可能であるとか、それを予定しているとか、そうすべきであるといったことを示唆する意図はない。実際、多くの場合、保険者は第三者に当該保険負債を移転することはできないし、そうすることを望むこともないであろう。むしろ、この測定方針を特定することの目的は、財務諸表利用者が経済的意思決定を行うのに役立つ有用な情報を提供することにある。
IN23	<b><u>Policyholder behaviour, customer relationships and acquisition costs (chapter 4)</u></b> An insurer has an asset relating to its ability to derive net economic benefits from future premiums that the policyholder must pay to retain guaranteed insurability. Guaranteed insurability is a right that permits continued coverage without reconfirmation of the policyholder's risk profile and at a price that is contractually constrained.	<b><u>保険契約者の行動、顧客関係及び新契約費（第4章）</u></b> 保険者は、保険契約者が保証された被保険権利を維持するために支払わなければならないその将来保険料から生じる正味の経済的便益を生み出す能力に関連する資産を有している。保証された被保険権利とは、保険契約者がリスク・プロファイルを再確認されることなく、契約上拘束された価格で、補償が継続されることを認める権利のことである。
IN24	The insurer should recognise that asset, and measure it in the same way as the related insurance liability (ie at current exit value). That asset is part of a customer relationship, not a contractual asset. Nevertheless, the insurer should present that asset as part of the related insurance liability. The insurer need not separate that asset from the liability for recognition, measurement or presentation. Thus, measurement of the insurance liability would be based on estimated cash flows from both that asset and the liability.	保険者は、当該資産を認識して、関連する保険負債と同じ方法（すなわち、現在出口価値）で測定すべきである。当該資産は顧客関係の一部を構成するものであり、契約上の資産ではない。しかしながら、保険者は当該資産を関連する保険負債の一部として表示すべきである。保険者は認識、測定、表示に関して、当該資産を負債から分離する必要はない。したがって、保険負債の測定は、当該資産及び負債の双方から生じる見積りキャッシュ・フローを基礎とすることとなる。
IN25	Some Board members disagree with the preliminary views summarised in paragraphs IN23 and IN24: (a) Some of them believe that an insurer should not recognise net economic benefits expected from future premiums if the insurer cannot compel the policyholder to pay those premiums. (b) Some of them believe that the criterion of guaranteed	IN23-24項で要約された予備的見解に同意していない審議会メンバーもいる。 (a) 保険者が保険契約者に対して将来保険料の支払いを強制できない限りは、保険者はそこから期待される正味の経済的便益を認識すべきではない、と考える審議会メンバーもいる。 (b) 保証された被保険権利という規準は、実務の不統一や濫用を避けら

Para	原文	仮訳
	<p>insurability is open to inconsistent application and abuse. For this reason, and for reasons discussed in chapter 3, they would prohibit the recognition of a profit at the inception of an insurance contract. In their view, an insurer should recognise a customer relationship asset, measured at inception at the amount of acquisition costs incurred, to the extent those costs are recoverable.</p> <p>(c) Some of them believe that an insurer should always present the recognised part of a customer relationship separately from an insurance liability.</p>	<p>れないと考える審議会メンバーもいる。この理由及び第3章で議論された理由から、彼らは、保険契約の契約開始時利益の認識を禁止することを主張している。彼らの見解では、保険者はそれが回収可能な範囲で、掛かった新契約費の額をもって契約開始時に顧客関係資産を認識して測定すべきであるとしている。</p> <p>(c) 保険者は常に保険負債とは分離して顧客関係のうち認識される部分を表示すべきである、と考える審議会メンバーもいる。</p>
IN26	<p>An insurer should recognise acquisition costs as an expense when it incurs them. If the insurer expects to recover acquisition costs from future premiums that policyholders must pay to retain guaranteed insurability, those premiums reduce the measurement of the liability because the insurer includes them in the recognised part of the customer relationship. If the insurer recovers acquisition costs from premiums already received, receiving that part of those premiums does not increase the measurement of the liability.</p>	<p>保険者は、新契約費が生じた時に、費用として認識すべきである。保険契約者が保証された被保険権利を維持するために支払わなければならない将来保険料から、保険者が新契約費を回収することを予測する場合、保険者は当該保険料を顧客関係のうち認識される部分に含めているため、当該保険料は負債の測定値を減少させる。保険者が既に収受した保険料から新契約費を回収する場合には、この部分の当該保険料の受取りは負債の測定値を増加させることはない。</p>
IN27	<p><b>Measurement – other issues (chapter 5)</b>  <b>Assets held by insurers</b>  In this project, the Board does not intend to change existing IFRSs (eg IAS 39 <i>Financial Instruments: Recognition and Measurement</i>) for assets held by insurers, except possibly for some assets relating to unit-linked contracts.</p>	<p><b>測定－その他の問題（第5章）</b>  <b>保険者に保有される資産</b>  審議会は、本プロジェクトで、保険者が保有する資産について、場合によってはユニット・リンク契約に関する一部の資産を除き、現行のIFRS（例えば、IAS第39号「金融商品：認識及び測定」）に特別の修正を加えることを意図していない。</p>
IN28	<p><b>Unit of account</b>  Risk margins should be determined for a portfolio of insurance contracts that are subject to broadly similar risks and are managed together as a single portfolio. Risk margins should not reflect the benefits of diversification between portfolios and negative correlation between portfolios.</p>	<p><b>会計単位</b>  リスク・マージンは、おおよそ類似のリスクに晒され、単一のポートフォリオとして一体管理される保険契約のポートフォリオごとに決定されるべきである。リスク・マージンには、ポートフォリオ間の分散効果、ポートフォリオ間の逆相関の影響を反映すべきではない。</p>
IN29	<p><b>Reinsurance assets</b>  A cedant should measure reinsurance assets at current exit value. For risks associated with the underlying insurance contract, a risk</p>	<p><b>再保険資産</b>  出再者は再保険資産を現在出口価値で測定すべきである。原保険契約に</p>

Para	原文	仮訳
	margin typically increases the measurement of the reinsurance asset and equals the risk margin for the corresponding part of the underlying insurance contract. The current exit value of reinsurance assets incorporates a reduction for the expected (probability-weighted) present value of losses from default or disputes, with a further reduction for the margin that market participants would require for bearing the risk that defaults or disputes exceed the expected value.	関連するリスクに関して、リスク・マージンは、一般的に、再保険資産の測定値を増加させ、原保険契約の対応する部分のリスク・マージンと等しい。再保険資産の現在出口価値は、債務不履行や係争から生じる損失の（確率加重平均）期待現在価値の減額（さらに、期待値を上回る債務不履行や係争のリスクを負担することに関して市場参加者が要求することとなるマージンに係る減額）を組み込んでいる。
IN30	<p><b>Splitting contracts into their components (unbundling)</b></p> <p>Some insurance contracts contain both an insurance component and a deposit component. An insurer should treat these contracts as follows:</p> <p>(a) if the components are so interdependent that the components can be measured only on an arbitrary basis, the phase II standard on insurance contracts should apply to the whole contract.</p> <p>(b) if the components are not interdependent, the phase II standard should apply to the insurance component and IAS 39 should apply to the deposit component.</p> <p>(c) if the components are interdependent but can be measured separately on a basis that is not arbitrary, IAS 39 should apply to the deposit component. The whole contract would be measured by applying the phase II standard. Consequently, the insurance component would be measured as the difference between the measurement of the whole contract and the measurement of the deposit component.</p>	<p><b>契約をその構成要素に区分（アンバンドリング）</b></p> <p>一部の保険契約は、保険要素と預り金要素の両方を有している。保険者はこれらの契約を以下のように取扱うべきである。</p> <p>(a) 各構成要素に相互依存関係があるために、各要素の測定が恣意的な基準で測定されざるを得ないような場合、保険契約のフェーズ2基準は当該契約全体に対して適用されるべきである。</p> <p>(b) 各構成要素に相互依存関係がない場合、フェーズ2基準は保険要素に適用され、IAS第39号が預り金要素に適用されるべきである。</p> <p>(c) 各構成要素は相互依存関係にあるが、各構成要素を、恣意性なく分離して測定し得る場合、IAS第39号が預り金要素に適用されるべきである。当該契約全体はフェーズ2基準によって測定されることとなる。この結果、保険要素は、契約全体の測定値と預り金要素の測定値の差額として測定されることとなる。</p>
IN31	<p><b>Credit characteristics of insurance liabilities</b></p> <p>The current exit value of a liability is the price for a transfer that neither improves nor impairs its credit characteristics. An insurer should disclose the effect of such credit characteristics at inception and subsequent changes, if any, in their effect. In practice, such effects are normally small.</p>	<p><b>保険負債の信用特性</b></p> <p>負債の現在出口価値は、その信用特性を改善も悪化もさせない移転価格である。保険者は、契約開始時におけるそのような信用特性の影響と、（もしあれば）その影響のその後の変動を、開示すべきである。実務上、そのような影響は通常小さい。</p>
	<b>Investment contracts</b>	<b>投資契約</b>

Para	原文	仮訳
IN32	Many insurers and reinsurers issue both insurance contracts and contracts that do not transfer significant insurance risk (investment contracts). Investment contracts are within the scope of IAS 39 and, in some cases, IAS 18 <i>Revenue</i> . Appendix B summarises differences between existing requirements in IAS 39 and IAS 18 and the Board's preliminary views on insurance contracts. In principle, the Board would prefer to eliminate those differences. However, the Board has not yet assessed whether that will be appropriate. Thus, this paper includes no specific proposals for such contracts.	多くの保険者及び再保険者は、保険契約及び重大な保険リスクを移転しない契約（投資契約）の双方を発行している。投資契約は、IAS 第 39 号の範囲にあり、一部のケースでは第 18 号「収益」の範囲にある。付録 B は、IAS 第 39 号及び同第 18 号における現行の規定と保険契約に関する審議会の予備的見解との相違点を要約したものである。原則として、審議会はこれらの相違点をなくしたいと考えている。しかしながら、審議会はそれが適切であるかどうかをまだ判断していない。このため、本ペーパーにはそのような契約への具体的な提案を含んでいない。
IN33	<b><u>Policyholder participation (chapter 6)</u></b> As already noted, one building block used in measuring an insurance liability is estimates of the cash flows in each scenario. To the extent that a legal or constructive obligation exists at the reporting date, the estimated cash flows for each scenario should include an unbiased estimate of the policyholder dividends resulting from that obligation. An insurer would need to consider the guidance in IAS 37 <i>Provisions, Contingent Liabilities and Contingent Assets</i> to determine whether such an obligation exists. Such an obligation may arise when the insurer becomes a party to the participating contract, but that will depend on the facts of each case. The Board plans to finalise in 2008 a revised version of IAS 37, building on an exposure draft of 2005.	<b><u>保険契約者の参加（第 6 章）</u></b> 上述のとおり、保険負債を測定する際に用いられる 1 つのビルディング・ブロックは各シナリオにおけるキャッシュ・フローの見積りである。報告日時点で存在する法的又は推定的債務の範囲で、各シナリオにおける見積りキャッシュ・フローには、当該債務から生じる保険契約者配当のバイアスのない見積りを含めるべきである。保険者は、そのような債務の存在の有無を判断するために IAS 第 37 号「引当金、偶発債務及び偶発資産」のガイダンスを考慮する必要があるだろう。審議会は 2005 年の公開草案に基づき、2008 年に IAS 第 37 号の改訂版を発行することを計画している。
IN34	In measuring a participating liability at current exit value, an insurer should measure asset-dependent cash flows on a basis consistent with the measurement of the underlying assets. The insurer should use option pricing techniques that capture, on a market-consistent basis, both the intrinsic value and time value of the asymmetric pay-offs resulting from the participation feature.	現在出口価値による有配当負債の測定に際して、保険者は、原資産の測定と整合した基準で、資産に依存するキャッシュ・フローを測定すべきである。保険者は、市場と整合した基準で、有配当性に起因する非対称的なペイオフの本源的価値及び時間的価値の双方を捉えるオプション・プライシング技法を用いるべきである。
IN35	These preliminary views apply equally to participating insurance contracts and participating investment contracts. They apply to participating contracts issued by both shareholder-owned insurers and mutuals.	これらの予備的見解は、有配当保険契約と有配当投資契約に等しく適用される。これらは、株主が所有する保険者と相互会社形態の保険者の双方により発行される有配当契約に適用される。
IN36	For universal life contracts, estimates of crediting rates in each	ユニバーサル・ライフ契約では、各シナリオにおける積立利率の見積り

Para	原文	仮訳
	scenario should reflect the rate that the insurer estimates it would pay in that scenario to satisfy a legal or constructive obligation that exists at the reporting date.	は、報告日時点で存在する法的又は推定的債務を履行するためにそのシナリオにおいて支払うと保険者が見積る率を反映すべきである。
IN37	For unit-linked contracts, benefits depend partly on the fair value of a designated pool of assets. Accounting mismatches could arise if those assets are not measured at fair value through profit or loss but the related liability is measured at current exit value. The Board would prefer to eliminate those mismatches, but has not yet formed a preliminary view on whether this is appropriate. Nor has it yet formed a preliminary view on the recognition and presentation of those assets.	ユニット・リンク契約では、給付は、指定された資産プールの公正価値に一部依存する。当該資産が損益計算書を通じて公正価値で測定されず、その関連する負債が現在出口価値で測定される場合に、会計上のミスマッチが生じ得る。審議会は、これらのミスマッチを解消することを望んでいるが、それが適切かどうかの予備的見解をまだ形成していない。また、分離勘定資産の認識及び表示についても予備的見解をまだ形成していない。
IN38	For index-linked contracts, the insurer is not compelled to hold the underlying assets and it could transfer the liability without a simultaneous transfer of the assets. Existing requirements in IFRSs remain appropriate for assets held to back index-linked contracts.	インデックス・リンク契約では、保険者は原資産を保有することを強制されておらず、原資産を同時に移転することなく負債を移転することができる。現行の IFRS の規定は、インデックス・リンク契約を担保するために保有される資産に対して依然適切であると考えられる。
IN39	<b><u>Changes in insurance liabilities (chapter 7)</u></b> Profit or loss should include all changes in the carrying amount of insurance liabilities.	<b><u>保険負債の変動（第7章）</u></b> 純利益には、保険負債の簿価のすべての変動を含むべきである。
IN40	In developing an exposure draft, the Board will consider whether an insurer should present premiums as revenue or as deposit receipts, and whether the face of an insurer's income statement should present separately specified components of the changes in the carrying amount of insurance liabilities. The Board has not yet formed a preliminary view on these topics.	公開草案を策定するにあたり、審議会は、保険者が保険料を収益として表示すべきか預り金受取りとして表示すべきか、そして保険者の損益計算書上において保険負債の簿価の変動の特定の構成要素を分離して表示すべきかを検討する。審議会はこれらのトピックについてまだ予備的見解を形成していない。

## CHAPTER 1 BACKGROUND 第1章 背景

Para	原文	仮訳
1	<p><b>Context</b></p> <p>This Discussion Paper is the first output of phase II of a project by the International Accounting Standards Board on accounting for insurance contracts. The Board's predecessor organisation, the International Accounting Standards Committee (IASC), began a project on insurance contracts in 1997 because:</p> <p>(a) IASC had issued no standard on insurance contracts, and insurance contracts were excluded from the scope of other relevant IASC standards (eg standards on provisions, financial instruments and intangible assets).</p> <p>(b) accounting practices for insurance contracts are diverse, and often differ from practices in other sectors.</p> <p>(c) users complain that it is difficult to understand insurers' financial statements.</p>	<p><b>背景</b></p> <p>本ディスカッション・ペーパーは、国際会計基準審議会による保険契約の会計に関するプロジェクトのフェーズ 2 の最初の公表物である。審議会の前身の組織である国際会計基準委員会 (IASC) は、保険契約に関するプロジェクトを 1997 年に開始した。その理由は以下のとおりである。</p> <p>(a) IASC は保険契約に関する基準書を発行しておらず、保険契約は他の関係する IASC の基準書 (例えば、引当金、金融商品、無形資産に関する基準書) の範囲から除外されていた。</p> <p>(b) 保険契約の会計実務は多様であり、他の分野の実務と異なることが多かった。</p> <p>(c) 財務諸表利用者は保険者の財務諸表の理解が難しいことに不満をもっている。</p>
2	<p>In 1999, an IASC Steering Committee published an Issues Paper, which attracted 138 comment letters. The Steering Committee reviewed the comment letters and concluded its work by developing a report to the Board in 2001 in the form of a Draft Statement of Principles (DSOP). The Board was constituted in 2001 as successor to IASC and included this project in its initial work plan. The Board did not approve the DSOP or formally invite comments on it, but made it available to the public on the IASB's Website.</p>	<p>1999 年に IASC 起草委員会は論点書を公表し、138 通の意見書が寄せられた。起草委員会は、その意見書を検討し、2001 年に原則書草案 (DSOP) の形で審議会への報告書を作成してその活動を終えた。審議会は、IASC の後継として 2001 年に設立され、その当初の活動計画の中に本プロジェクトを含めた。審議会は DSOP の承認も公式な意見募集も行わずに、IASB のウェブサイト上で DSOP を公表した。</p>
3	<p>Because it was not feasible to complete the project for implementation in 2005, the Board split it into two phases so that insurers could implement some aspects in 2005. The Board completed phase I in 2004 by issuing IFRS 4 <i>Insurance Contracts</i>. The Board's objectives for phase I were:</p> <p>(a) to make limited improvements to accounting practices for insurance contracts.</p> <p>(b) to avoid requiring major changes that phase II might reverse. To achieve this, IFRS 4 permits most previous accounting practices</p>	<p>2005 年の実施に向けて本プロジェクトを完了することは現実的でなかったため、審議会は本プロジェクトを 2 つのフェーズに分割し、保険者が 2005 年にいくつかの点を実施できるようにした。審議会は 2004 年に IFRS 第 4 号「<i>保険契約</i>」を発行し、フェーズ 1 を完了した。審議会のフェーズ 1 の目的は以下のとおりである。</p> <p>(a) 保険契約の会計実務に限定的な改善を行うこと。</p> <p>(b) フェーズ 2 において覆さなければならないような大きな変更を求めることを避ける。これを達成するために、IFRS 第 4 号は、従前の保</p>



Para	原文	仮訳
	<p>for insurance contracts to continue. IFRS 4 also exempts insurers from a hierarchy of criteria, specified in IAS 8 <i>Accounting Policies, Changes in Accounting Estimates and Errors</i>, that an entity must use in developing an accounting policy when no IFRS applies specifically. One criterion is compliance with the the IASB's <i>Framework for the Preparation and Presentation of Financial Statements</i>, including the need for financial statements to provide relevant and reliable information. This exemption from the requirement for relevance and reliability was a highly unusual step and the Board contemplated it only as part of an orderly and relatively fast transition to phase II.</p> <p>(c) to require an insurer to disclose information about insurance contracts.</p>	<p>険契約の会計実務の大部分の継続を認めている。また、特に適用される IFRS が存在しない場合において会計方針を作成する際に企業が使用しなければならない規準のヒエラルキーが IAS 第 8 号「<i>会計方針、会計上の見積りの変更と誤謬</i>」で規定されているが、IFRS 第 4 号はそのヒエラルキーから保険者を免除している。規準の 1 つは、IASB の「<i>財務諸表の作成及び表示に関するフレームワーク</i>」への準拠であり、これには財務諸表が目的適合性及び信頼性のある情報を提供することの必要性が含まれる。この適合性と信頼性の要求を免除することは、極めて異例なステップであり、秩序ある比較的早期のフェーズ 2 への移行の一環ということで審議会が熟慮したものである。</p> <p>(c) 保険契約についての情報の開示を保険者に要求すること。</p>
4	<p>For several reasons, permitting IFRS 4 to remain in place indefinitely is not a viable option:</p> <p>(a) IFRS 4 permits too much diversity in practice. It permits many practices that are not suited to providing relevant and reliable information to users.</p> <p>(b) Some of those practices have developed in a piecemeal fashion over many years and do not provide a coherent framework for resolving emerging issues or coping with new types of insurance contract.</p> <p>(c) In some cases, accounting for insurance contracts has been heavily influenced by supervisory concerns. This has sometimes resulted in methods that do not distinguish clearly between an accounting question (What assets and liabilities does the insurer have?) and a management and supervisory question (What assets should an insurer hold to give sufficient assurance of satisfying its existing obligations?).</p> <p>(d) Some existing practices are inconsistent with practices used by other entities, particularly other financial institutions, such as banks and fund managers. These inconsistencies impede</p>	<p>以下のいくつかの理由で、IFRS 第 4 号の存続を認めることは、実行可能な選択肢ではない。</p> <p>(a) IFRS 第 4 号は、広範すぎる実務の多様性を認めている。また、適合性と信頼性がある情報を財務諸表利用者に提供することに適さない多くの実務を認めている。</p> <p>(b) そうした実務の一部は、長年にわたり断片的に形成されてきたものであり、新出の問題の解消や新種の保険契約への対応に対して一貫性のある枠組みを提供していない。</p> <p>(c) 保険契約の会計は、監督上の関心に大きく影響されている場合がある。ときにこの結果として、会計上の問題（どのような資産と負債を保険者が保有しているか）と経営及び監督上の問題（保有する債務の履行に十分な保証を与えるために保険者はどのような資産を保有すべきか）を明確に区別しない手法が生じた。</p> <p>(d) 一部の現行の実務は、他の企業、特に銀行やファンド・マネージャーといった他の金融機関が使用する実務と不整合である。こうした不整合は、保険者と他の金融機関の比較の妨げとなる。また、金融コングロメイトにおいては内的に不整合な財務諸表を作成することを意味する。</p>

Para	原文	仮訳
	<p>comparisons between insurers and other financial institutions. They can also mean that financial conglomerates produce financial statements that are internally inconsistent.</p>	
5	<p><b>Process</b> Because of other priorities, the Board suspended work on phase II in early 2003. On restarting phase II in mid-2004, the Board took a fresh look at financial reporting by insurers. To advise it on the project, the Board set up an Insurance Working Group (IWG), made up of senior financial executives of insurers, analysts, actuaries, auditors and regulators. The IWG held eight two-day meetings between September 2004 and June 2006. Several Board members attended each IWG meeting. The Board greatly appreciates the time and energy participants in the IWG have devoted to this process and the quality of their contributions. Their comments and insights have been very helpful to the Board as it reached the preliminary views expressed in this paper.</p>	<p><b>プロセス</b> 他の優先事項のため、審議会は2003年初頭にフェーズ2の作業を一時中断した。2004年中頃にフェーズ2を再開するにあたり、審議会は保険者の財務報告を新鮮な視点で検討することとした。本プロジェクトに関して助言を受けることを目的として、審議会は、保険者の上級財務責任者、アナリスト、アクチュアリー、監査人、規制当局から構成される保険ワーキング・グループ (IWG) を設立した。IWGは、2004年9月から2006年6月の間に2日間の会議を8回開催した。数名の理事が毎回のIWGの会議に出席した。審議会は、IWGの参加者がこのプロセスに捧げた時間と精力及び彼らの貢献の質に大いに感謝している。彼らのコメントと見識は、審議会が本ペーパーで示した予備的見解に達する際に非常に有用であった。</p>
6	<p>After restarting the project in mid-2004, the Board also obtained input from 11 public educational meetings on insurance contracts (eight led by outside presenters, one led by the staff of the US Financial Accounting Standards Board (FASB) and two led by the IASB staff). The Board reached the preliminary views expressed in this paper over 12 decision-making sessions.</p>	<p>2004年中頃の本プロジェクト再開後に、審議会は、保険契約に関する11回の公開教育会議からもインプットを得た(8回は外部の発表者、1回は米国財務会計基準審議会 (FASB) のスタッフ、2回はIASBのスタッフが担当した)。審議会は、12回の意思決定会議にわたり本ペーパーで示す予備的見解に達した。</p>
7	<p><b>Input from insurers and supervisors</b> In developing its preliminary views, the Board considered input received from insurers and from insurance supervisors. In September 2006, representatives of various insurers presented to the Board a summary of recommendations they made in the following publications: (a) <i>Elaborated Principles for an IFRS Phase II Insurance Accounting Model</i>, by the CFO Forum (of about 20 major European insurers)* (b) <i>An International Accounting Standard for Life Insurance</i>, by the Group of North American Insurance Enterprises (GNAIE) and</p>	<p><b>保険者と監督当局からのインプット</b> 審議会は予備的見解を策定するにあたり、保険者と保険監督当局から得たインプットを検討した。2006年9月には、様々な保険者の代表者が以下の公表物で行った推奨の要約を審議会に説明した。 (a) 「IFRS フェーズ2 保険会計モデルの詳細な原則」—CFO フォーラム (約20社の欧州主要保険会社で構成)* (b) 「生命保険の国際会計基準」—北米保険会社グループ (GNAIE) 及び日本の大手生命保険会社4社† (c) 「GNAIE 損害保険の拡張版原則」—GNAIE § * <a href="http://www.cfoforum.nl/elaborated_principles.pdf">http://www.cfoforum.nl/elaborated_principles.pdf</a></p>

Para	原文	仮訳
	<p>four major Japanese life insurers†  (c) <i>GNAIE Extended Principles for Non-life Insurance</i>, by GNAIE.§  *<a href="http://www.cfoforum.nl/elaborated_principles.pdf">http://www.cfoforum.nl/elaborated_principles.pdf</a>  † <a href="http://gnaie.net">http://gnaie.net</a>  § <a href="http://gnaie.net">http://gnaie.net</a></p>	<p>† <a href="http://gnaie.net">http://gnaie.net</a>  § <a href="http://gnaie.net">http://gnaie.net</a></p>
8	<p>In May 2006, the International Association of Insurance Supervisors (IAIS) published <i>Issues arising as a result of the IASB's Insurance Contracts Project - Phase II, Second Set of IAIS Observations</i>,<sup>o</sup> following an earlier set of observations issued in 2005. Although the Board's work focuses on general purpose financial statements, the outcome of this project may have implications for insurance supervisors. Financial information is a vital part of the information that supervisors use to assess solvency and capital adequacy. To the extent that the same information can meet the common needs of supervisors and other users, it would be desirable for the information reported to supervisors to converge with the information reported in general purpose financial statements.</p> <p><sup>o</sup> <a href="http://www.iaisweb.org/60601_Second_Liabilities_Paper_final.pdf">http://www.iaisweb.org/60601_Second_Liabilities_Paper_final.pdf</a></p>	<p>2006年5月に、保険監督者国際機構（IAIS）は、「IASBの保険契約プロジェクト（フェーズ2）の結果として生じる諸問題—IAISの見解集その2」<sup>o</sup>を発出した。これは2005年に発出された前回の見解集に続くものである。審議会の活動は一般目的の財務諸表に主眼を置くものであるが、本プロジェクトの結果は保険監督当局にも影響を与えるかもしれない。財務情報は、保険監督当局がソルベンシーと資本充分性を評価するために使用する情報の不可欠な部分を成す。同じ情報で保険監督当局と他の財務諸表利用者に共通するニーズを満たせる範囲において、監督当局に報告される情報が一般目的の財務諸表で報告される情報と収斂することは望ましいであろう。</p> <p><sup>o</sup><a href="http://www.iaisweb.org/60601_Second_Liabilities_Paper_final.pdf">http://www.iaisweb.org/60601_Second_Liabilities_Paper_final.pdf</a></p>
9	<p><b>Next steps</b>  Before beginning work on an exposure draft, the Board will review the responses to this paper and decide whether to modify or confirm its preliminary views. In doing so, the Board will pay particular attention to the need for users of an insurer's financial statements to receive relevant and reliable information, at a reasonable cost, as a basis for economic decisions. The information should enable users to compare the financial position and financial performance of insurers within a country and in different countries. It should be comparable with information disclosed about similar transactions by entities that are not insurers.</p>	<p><b>次のステップ</b>  公開草案に係る活動を開始する前に、審議会は本ペーパーに対する回答を検討して、その予備的見解を修正するか確認するかを決定する予定である。その中で、審議会は、特に、保険者の財務諸表の利用者が経済的な意思決定の基礎として妥当なコストで目的適合性と信頼性がある情報を受け取ることの必要性に注意を払う予定である。その情報は、財務諸表利用者が国内及び異国間で保険者の財政状態と財務成績を比較することを可能とするものであるべきである。また、保険者ではない企業による同様の取引について開示される情報とも比較可能であるべきである。</p>
10	<p>When the Board reassesses whether its preliminary views achieve</p>	<p>審議会の予備的見解がこれらの目的を達成しているかどうかを再評価す</p>

Para	原文	仮訳
	these objectives, it will refer to the <i>Framework</i> . The Board will base its conclusions on the merits of the arguments for and against each alternative, not on the number of responses supporting each alternative.	る際に、審議会はフレームワークを参照する予定である。審議会は、それぞれの選択肢を支持する回答の数ではなく、それぞれの選択肢に対する賛否の論拠の内容に基づき結論を出す予定である。
11	Appendix C summarises important interactions with some of the Board's other projects. The Board expects that the work on insurance contracts will proceed in parallel with these other projects and will not wait for their outcome. Also, this work may generate useful inputs for those other projects.	付録 C では、審議会の他のプロジェクトの一部との重要な相互関係を要約している。審議会は、保険契約に関する作業は、こうした他のプロジェクトと並行して進め、他のプロジェクトの結果を待たない予定である。また、この作業はそうした他のプロジェクトに対して有用なインプットを生み出すかもしれない。
12	<b>Convergence with US requirements</b> The FASB plans to seek input from its constituents on the IASB's preliminary views by publishing an Invitation to Comment containing this paper. The FASB will use the comments it receives in deciding whether to add to its agenda a project to develop jointly with the IASB a comprehensive standard on accounting for insurance contracts.	<b>米国の規定とのコンバージェンス</b> FASB は、本ペーパーを含むコメントの募集を公表することにより、IASB の予備的見解に関して関係者からインプットを求めることを計画している。FASB は、保険契約の会計に関する包括的な基準書を IASB と共同で開発するプロジェクトをそのアジェンダに加えるかどうかを決定する際に、受領したコメントを使用する予定である。
13	<b>Scope</b> <b>Insurance contracts of insurers</b> This paper deals with insurance contracts (including reinsurance contracts) issued by insurers and reinsurance contracts held by insurers.	<b>範囲</b> <b>保険者の保険契約</b> 本ペーパーは保険者が発行した保険契約（再保険契約を含む）と保険者が保有する再保険契約を扱う。
14	<b>Other assets and liabilities of insurers</b> This project does not deal with the treatment of assets and liabilities of insurers, other than those arising from insurance and reinsurance contracts they have issued and reinsurance contracts they hold.	<b>保険者のその他の資産と負債</b> 本プロジェクトは、保険者が発行した保険契約と再保険契約及び保険者が保有する再保険契約から生じるもの以外の保険者の資産と負債の取扱いは扱わない。
15	<b>Accounting by policyholders</b> IFRSs address only limited aspects of accounting by policyholders for insurance contracts. IAS 37 <i>Provisions, Contingent Liabilities and Contingent Assets</i> addresses accounting for reimbursements from insurers for expenditure required to settle a provision. IAS 16 <i>Property, Plant and Equipment</i> addresses some aspects of reimbursement by insurers for impairment or loss of property, plant and equipment. The project will ultimately address accounting by	<b>保険契約者の会計</b> IFRS は、保険契約者による保険契約の会計について限定的な点しか扱っていない。IAS 第 37 号「引当金、偶発債務及び偶発資産」は、引当金を決済するために必要な支出について保険者から受け取る補てんに関する会計処理を扱っている。IAS 第 16 号「有形固定資産」は、有形固定資産の減損又は損失について保険者による補てんのいくつかの点を扱っている。本プロジェクトは、最終的には保険契約者の会計を扱う予定である。

Para	原文	仮訳
	policyholders. However, the Board does not view work on policyholder accounting as a high priority and this paper does not address it.	しかしながら、審議会は保険契約者の会計に関する取組みを優先事項とは考えていないため、本ペーパーでは取り扱わない。
16	<p><b>What is an insurance contract?</b></p> <p>IFRS 4 defines an insurance contract as a ‘contract under which one party (the insurer) accepts significant insurance risk from another party (the policyholder) by agreeing to compensate the policyholder if a specified uncertain future event (the insured event) adversely affects the policyholder.’ Appendix B to IFRS 4 gives guidance on this definition.</p>	<p><b>保険契約とは何か</b></p> <p>IFRS 第4号は、保険契約を「ある主体（保険者）が、他の主体（保険契約者）から、特定の不確実な事象（保険事故）が保険契約者に不利益を与えた場合に保険契約者に補償を行うことを同意することにより、重大な保険リスクを引き受ける契約」と定義している。IFRS 第4号の付録Bがこの定義に関するガイダンスを提供している。</p>
17	The Board has not yet considered whether that definition is still appropriate. The Board plans to consider that in developing an exposure draft. At that time, the Board will benefit from input received by the FASB in its project on insurance risk transfer.	審議会は、その定義が今でも適切かどうかをまだ検討していない。審議会は、公開草案を策定する際にその検討を行うことを計画している。そのときに、保険リスクの移転に関するFASBのプロジェクトでFASBが受け取ったインプットが審議会の役に立つであろう。
18	<p>The following features are found in many, but not all, insurance contracts. The Board considered them in developing the preliminary views in this paper.</p> <p>(a) In many other industries, the costs of a product or service are known before the associated revenue. However, for insurance contracts, the revenue (ie premiums) is generally known (and received) in advance and the costs (claims and benefits) are not known until later. Some insurance contracts expose insurers to risks that will not be fully resolved for many years.</p> <p>(b) By pooling the risks arising from a large number of similar contracts, an insurer acquires a reasonable statistical basis for making a credible estimate of the amount, timing and uncertainty of the cash flows arising from the contracts. If the outcome of one contract is independent of the outcome on other contracts, pooling of risks also reduces the risk of random statistical fluctuations.</p> <p>(c) An insurance contract may expose the insurer to moral hazard. This is the risk that the existence of the insurance contract will increase the level of losses. For example, a policyholder may</p>	<p>以下の特徴が、すべてではないものの多くの保険契約で見られる。審議会は、本ペーパーの予備的見解を策定する際に、こうした特徴を考慮した。</p> <p>(a) 他の産業の多くでは、商品又はサービスのコストは関連する収益の前にわかっている。しかしながら、保険契約では、収益（すなわち、保険料）は一般に事前にわかっている（そして受領される）が、コスト（保険金及び給付金）は後までわからない。一部の保険契約では、保険者は何年も完全には解消されないリスクに晒される。</p> <p>(b) 大量の同様の契約から生じるリスクをプールすることにより、保険者は、契約から生じるキャッシュ・フローの金額、時期、不確実性について信頼性のある見積りを行うための合理性のある統計的な基礎を得る。ある契約の結果が他の契約の結果と独立しているのであれば、リスクのプーリングによりランダムな統計的変動のリスクも減少する。</p> <p>(c) 保険契約は保険者をモラル・ハザードに晒すかもしれない。これは、保険契約の存在が損失の水準を上昇させるリスクである。例えば、保険契約者は保険で保障されていない人よりも無謀な行動をとるかもしれない。同様に民事責任に対する保険の存在は保険契約者に対</p>

Para	原文	仮訳
	<p>behave more recklessly than someone who is not protected by insurance. Similarly, the existence of insurance against civil liability may encourage lawsuits against the policyholder. To limit moral hazard, insurance contracts generally cover only those adverse events that are beyond the direct control of the policyholder. For similar reasons, some contracts contain features such as deductibles, * or other conditions designed to reduce the possibility that the policyholder may behave in a way that increases the probability or severity of an insured loss.</p> <p>(d) In most cases, the policyholder pays a premium (single or recurring) before the coverage period. As a result, many contracts can be viewed as containing an implicit or explicit investment or deposit component. This component can be particularly important in some long-term contracts.</p> <p>(e) Longer-term contracts often grant the policyholder valuable options to continue the contract at fixed or constrained prices even if the risk has changed or to cancel the policy. Some insurance contracts contain other embedded options, such as conversion features and guarantees of investment returns. Some contracts give the insurer options to limit coverage or change premiums.</p> <p>(f) Policyholders are more likely to exercise an option if exercise is more favourable to them. For example, if a health insurance contract guarantees continued insurability over a long period, policyholders in poor health are more likely to continue to pay premiums. This tendency, known as adverse selection, means that the characteristics of a portfolio of insurance contracts are likely to deteriorate over time with an increasing concentration of policyholders who present above-average levels of risk.</p> <p>(g) For some insurance contracts, the insurer incurs significant costs to originate the contract (acquisition costs).</p> <p>(h) Over the life of some insurance contracts, the insurer will incur significant administrative expenses and may also provide</p>	<p>する訴訟を助長するかもしれない。モラル・ハザードを限定するために、保険契約は一般に保険契約者の直接のコントロールが及ばない不利な事象だけを補償する。同様の理由で、一部の契約は、免責*といった条項や、その他、付保対象損失の確率や損害の程度を上昇させるように保険契約者が行動するかもしれない確率を減少させるように設計された条件を含んでいる。</p> <p>(d) ほとんどの場合、保険契約者は保険期間の前に保険料（一時払又は分割払）を支払う。結果として、多くの保険契約は、非明示的又は明示的な投資ないし預り金要素を含んでいるとみることができる。この要素は、一部の長期契約において特に重要である。</p> <p>(e) 長期契約では、リスクが変化した場合でも固定ないし制限された価格で契約を継続するか、あるいは、契約を解約するかを選択する価値のある権利が保険契約者に与えられている場合が多い。一部の契約は、転換条項や投資リターンの保証といった他の組込オプションを含んでいる。一部の契約は、補償金額の制限や保険料の変更を行う権利を保険者に与えている。</p> <p>(f) 保険契約者は、権利の行使が保険契約者にとって有利である場合にその権利を行使しやすい。例えば、ある健康保険契約が長期間にわたり被保険権利の継続を保証している場合、健康状態の悪い保険契約者は保険料払込を継続しやすい。この傾向は、逆選択として知られ、平均を超えるリスク水準を示す保険契約者の集中度が増すことで、保険契約のポートフォリオの特性が時間の経過とともに悪化しやすいうことを意味している。</p> <p>(g) 一部の保険契約では、保険者は契約を創出するために重要なコスト（新契約費）が掛かる。</p> <p>(h) 一部の保険契約の契約期間にわたって、保険者は重要な管理費用を掛けて、また、保険料収納と保険金支払に加えて重要なサービスも提供しているかもしれない。その管理コストとサービス要素は、多くの上場金融商品よりも重要な場合が多い。もっとも、こうしたコストは、個人向け預金と一部のローンといった金融商品でも重要かもしれない。</p>

Para	原文	仮訳
	<p>significant services in addition to collecting premiums and paying claims. The administrative costs and servicing elements are often more significant than for many exchange-traded financial instruments, although these costs may also be significant for such financial instruments as retail deposits and some loans.</p> <p>(i) There is generally no liquid and active secondary market in liabilities and assets arising from insurance contracts. Indeed, in most cases, an insurer cannot transfer its rights and obligations under an insurance contract to another party without the consent of the policyholder, insurance supervisors or both. Market prices that are available may serve as only a crude guide to market value. Such prices often reflect other factors, such as control of a company or the value of a distribution system or potential new business.</p> <p>(j) Some insurance contracts (participating or with profits contracts) give policyholders the right to share in the experience of the portfolio of insurance contracts, specified assets, or both.</p> <p>(k) Policyholders may suffer a devastating loss if an insurer is unable to pay valid claims. Consequently, insurance is highly regulated in many countries.</p> <p>* A deductible requires the policyholder to pay the first part of an insured loss. The insurer pays all or part of the excess above the deductible.</p>	<p>(i) 一般に保険契約から生じる負債と資産には流動性がある活発な二次市場が存在しない。実際、ほとんどの場合に保険者は、保険契約者、保険監督当局、若しくは、両方の同意なく、保険契約における権利と義務を他の当事者に移転することはできない。入手可能な市場価格は、市場価値の大まかな目安としての役割しか果たさないかもしれない。こうした価格は、企業の支配や販売網や新契約の可能性といった他の要因を反映することが多い。</p> <p>(j) 一部の保険契約（有配当契約又はウィズプロフィット契約）は、保険契約のポートフォリオ、特定の資産、若しくは、両方の実績に対する持分権を保険契約者に与えている。</p> <p>(k) 保険者が正当な請求に対する支払いができないと保険契約者は甚大な損失を被るかもしれない。そのため、保険は多くの国において非常に規制されている。</p> <p>* 免責とは、保険契約者に付保対象損失の最初の部分を支払うことを要求するものである。保険者は、免責額を超える額の全部又は一部を支払う。</p>
19	<p>In this paper, <b>insurance liability</b> refers to an insurer's obligations under an insurance contract; <b>insurance asset</b> refers to an insurer's rights under an insurance contract.</p>	<p>本ペーパーでは、<b>保険負債</b>は保険契約の下での保険者の債務を指し、<b>保険資産</b>は保険契約の下での保険者の権利を指す。</p>
20	<p><b>Types of insurance contract</b></p> <p>The Board's preliminary views apply to all types of insurance contract: life and non-life, direct insurance and reinsurance. They also apply throughout the life of a contract, in both:</p> <p>(a) the pre-claims period (ie the coverage period when the insurer is</p>	<p><b>保険契約の種類</b></p> <p>審議会の予備的見解は、すべての種類の保険契約、生命保険と損害保険、元受保険と再保険に適用される。また、契約全期間にわたって適用され、以下の両方の期間に適用される。</p> <p>(a) 保険事故発生前期間（すなわち、正当な請求に応じるために保険者</p>

Para	原文	仮訳
	<p>standing ready to meet valid claims) and</p> <p>(b) the claims period (when the insured events have occurred but the ultimate payment is still uncertain). For some non-life insurance contracts, the claims period can extend for several years. For life insurance, the pre-claims period generally extends throughout the entire life of the contract but the claims period is generally very short because there is little or no uncertainty about the payment once the insured event has occurred, and payment generally occurs quickly.</p>	<p>が待機している保険期間)、及び、</p> <p>(b) 保険事故後支払完了前期間（保険事故が発生したが最終的な支払額がまだ不確定な期間）。一部の損害保険契約では、保険事故後支払完了前期間は数年にも及ぶことがある。生命保険では、保険事故発生前期間は一般に契約全期間に及ぶが、一旦、保険事故が発生すればその支払についての不確実性はわずかしかないため、保険事故後支払完了前期間は一般に非常に短く、一般に支払いはすぐに行われる。</p>
21	<p>This paper uses the following terms to describe the liabilities relating to those periods:</p> <p>(a) The <b>pre-claims liability</b> is the insurer's stand-ready obligation to pay valid claims for <b>future</b> insured events arising under <b>existing</b> contracts - the obligation relating to the unexpired portion of risk coverage. In many countries, the amount recognised for this obligation, especially in non-life insurance, is described as unearned premium or unearned premium reserve.</p> <p>(b) The <b>claims liability</b> is the liability to pay valid claims for insured events that have <b>already</b> occurred, including claims incurred but not reported (IBNR).</p>	<p>本ペーパーでは、そうした期間に関する負債を記述するために以下の用語を使用する。</p> <p>(a) <b>責任準備金</b>とは、<b>既存契約</b>から生じる<b>将来</b>の保険事故にかかる正当な請求に対する支払いを行うための待機債務である。すなわち、リスク補償の未経過部分に関する債務である。多くの国では、この債務についての認識額は、特に損害保険では、未経過保険料又は未経過保険料準備金と記述される。</p> <p>(b) <b>支払備金</b>とは、<b>既発生</b>の保険事故に関する正当な請求に対する支払いを行うための負債であり、既発生未報告 (IBNR) の保険金を含む。</p>
22	<p><b>Overview of the rest of this paper</b></p> <p>Chapter 2 deals with recognition and derecognition. Chapter 3 discusses the basic building blocks of a measurement model for insurance contracts. Chapter 4 considers policyholder behaviour, customer relationships and acquisition costs. Chapter 5 reviews more details of the measurement model. Chapter 5 also explores the interaction between the measurement of assets held by insurers and the related insurance liabilities. Chapter 6 deals with policyholder participation rights. Chapter 7 considers the presentation of changes in insurance liabilities.</p>	<p><b>本ペーパーの残りの概観</b></p> <p>第2章は認識と認識中止を扱う。第3章は保険契約の測定モデルの基本的なビルディング・ブロックを論じる。第4章は保険契約者の行動、顧客関係、新契約費を扱う。第5章は測定モデルのより詳細な内容を検討する。また、第5章は保険者が保有する資産の測定と関係する負債の測定のための相互関係も検討する。第6章は保険契約者有配当権を扱う。第7章は保険負債の変動の表示を検討する。</p>
23	<p>Chapters 2-7 contain summaries of the Board's preliminary views, at the end of each chapter (chapters 2-4, 6 and 7) or at the end of each section (chapter 5). Paragraphs IN13-IN40 of the Invitation to</p>	<p>第2-7章は、それぞれの章の終わり（第2-4章と第6-7章）、又は、それぞれのセクションの終わり（第5章）に審議会の予備的見解の要約を含んでいる。コメントの募集の IN13-40 項は、それらの予備的見解の全</p>



Para	原文	仮訳
	Comment provide an overall summary of those preliminary views.	体的な要約を提供している。
24	Appendix A summarises the questions for respondents. Appendix B summarises possible inconsistencies between the Board's preliminary views on insurance contracts and existing requirements for contracts that do not transfer significant insurance risk. Those requirements are in IAS 39 <i>Financial Instruments: Recognition and Measurement</i> and IAS 18 <i>Revenue</i> . Appendix C describes some other relevant IASB projects.	付録 A は、回答者に対する質問の要約している。付録 B は、保険契約に関する審議会の予備的見解と重大な保険リスクを移転しない契約に対する現行の規定との考えられる不整合を要約している。そうした規定は IAS 第 39 号「 <i>金融商品：認識及び測定</i> 」及び IAS 第 18 号「 <i>収益</i> 」にある。付録 C は、いくつかの他の関連する IASB のプロジェクトを記述している。
25	To avoid excessive detail, this paper discusses only the most significant components of an accounting model for insurance contracts. The Board will consider the more detailed issues needed to implement a model when it develops an exposure draft for public comment. Appendix D lists some of those issues.	過度に詳細になるのを避けるため、本ペーパーは保険契約の会計モデルの最も重要な要素のみを論じている。審議会は、パブリック・コメントに付す公開草案を策定する際に、モデルの実施に必要なより詳細な論点を検討する予定である。付録 D は、そうした論点の一部を列挙している。
26	Appendices E and F contain draft guidance on estimates of cash flows and on risk margins, based on the preliminary views in chapter 3. Appendix G provides examples illustrating points discussed in the main text. Appendix H discusses the credit characteristics of insurance liabilities. Appendix I contains a glossary.	付録 E 及び付録 F は、第 3 章の予備的見解に基づくキャッシュ・フローの見積りとリスク・マージンに関するガイダンス案を含んでいる。付録 G は、本文で論じられた点を説明する例を提供している。付録 H は、保険負債の信用特性を論じている。付録 I は、用語集を含んでいる。

CHAPTER 2 RECOGNITION AND DERECOGNITION 第2章 認識及び認識の中止

Para	原文	仮訳
27	<p><b>Recognition</b> Paragraph 14 of IAS 39 states: ‘An entity shall recognise a financial asset or a financial liability on its balance sheet when, and only when, the entity becomes a party to the contractual provisions of the instrument.’ In the Board’s preliminary view, that requirement is also appropriate for insurance contracts. In other words, an insurer would recognise rights and obligations created by an insurance contract when it becomes a party to the contract.</p>	<p><b>認識</b> IAS 第 39 号の第 14 項では、「企業は、金融商品の契約条項の当事者となった時に、かつその時においてのみ、金融資産又は金融負債を貸借対照表上に認識しなければならない。」としている。 審議会の予備的見解では、当該規定は保険契約に対しても適切である。言い換えると、保険者が契約の当事者となる時に、保険契約に基づき創出される権利と義務を認識することとなる。</p>
28	Chapter 4 discusses how this preliminary view applies when policyholders hold cancellation or continuation options.	第 4 章では、保険契約者が解約又は更新のオプションを有しているときに、この予備的見解がどのように適用されるかを論じている。
29	<p><b>Derecognition</b> IFRS 4 requires an insurer to derecognise an insurance liability (or a part of an insurance liability) when, and only when, it is extinguished— ie when the obligation specified in the contract is discharged or cancelled or expires. The Board has identified no reasons why derecognition requirements for insurance liabilities should differ from those for financial liabilities. Consequently, the Board does not propose to change that requirement, which is similar to the requirements in IAS 39 governing derecognition of financial liabilities.</p>	<p><b>認識の中止</b> IFRS 第 4 号では、保険負債が消滅する、すなわち、契約で特定される債務が免除、解約又は終了した時、かつその時においてのみ、保険者に対し保険負債（又は保険負債の一部）の認識の中止を求めている。審議会では保険負債に対する認識の中止の要件が金融負債に対する要件と異なる根拠を見出していない。結果として、審議会は金融負債の認識の中止に係る IAS 第 39 号の要件と類似するものとして、特段の要件の変更は提案していない。</p>
30	However, because derecognition of financial assets is a complex topic and the subject of another project, this paper does not address derecognition of insurance assets.	一方、金融資産の認識の中止は複雑なトピックであること、また、他のプロジェクトのテーマであることから、本ペーパーでは保険資産の認識の中止を取り扱わない。
	<p><b>Question for respondents</b> <b>Question 1</b> Should the recognition and derecognition requirements for insurance contracts be consistent with those in IAS 39 for financial instruments? Why or why not?</p>	<p><b>回答者に対する質問</b> <b>質問 1</b> 保険契約に対する認識や認識の中止の要件は、金融商品に関する IAS 第 39 号の要件と整合すべきか。そうである場合又はそうでない場合に、それはなぜか。</p>

CHAPTER 3 MEASUREMENT ・ CORE ISSUES 第3章 測定—主要論点

Para	原文	仮訳
31	<p><b>Introduction</b></p> <p>The Board's objective is to select a measurement model that gives users useful information about the amount, timing and uncertainty of the future cash flows resulting from the contractual rights and contractual obligations created by insurance contracts. In assessing how best to meet that objective, the Board finds it helpful to view measurements of a liability as made up of three basic building blocks:</p> <p>(a) an estimate of the future cash flows (see paragraphs 34–62)</p> <p>(b) the effect of the time value of money (see paragraphs 63–70)</p> <p>(c) a margin (see paragraphs 71–89).</p>	<p>はじめに</p> <p>審議会の目的は、保険契約によって生じる契約上の権利と義務から発生する将来のキャッシュ・フローの金額、時期及び不確実性について、財務諸表利用者に有用な情報を提供する測定モデルを選択することである。この目的を達成する最適な方法を評価するため、審議会は以下の3つの基本的なビルディング・ブロック（基礎的要素）から構成される負債の測定を考えることが有益であると考えた。</p> <p>(a) 将来キャッシュ・フローの見積り（第34-62項）</p> <p>(b) 貨幣の時間価値の影響（第63-70項）</p> <p>(c) マージン（第71-89項）</p>
32	<p>Measurement models differ in how they determine these building blocks. For example, cash flow estimates may be current or 'locked in', discounting may or may not be incorporated explicitly, an explicit or implicit margin may or may not be included, and different models set different objectives for any margin. Paragraphs 34–89 consider various approaches to each building block. Paragraphs 90–119 then draw together the Board's preliminary views on each building block into an overall preliminary view on the most useful approach to measurement.</p>	<p>測定モデルによって、これらのビルディング・ブロックをどのように決定するかが異なる。例えば、キャッシュ・フローの見積りが現在のものである場合と「ロック・イン」されている場合、割引が明示的に組み込まれる場合とそうでない場合、明示的又は非明示的なマージンが含まれる場合とそうでない場合、また、モデルが異なれば、マージンについても異なる目的を設定している。第34-89項では、各ビルディング・ブロックに対する様々なアプローチを検討している。その次に第90-119項では、最も有用な測定に対するアプローチに関する全体としての予備的見解と各ビルディング・ブロックに対する審議会の予備的見解をあわせて示している。</p>
33	<p>In many existing accounting models, because the initial measurement of the liability equals the premium received (perhaps after deducting acquisition costs, as discussed in chapter 4), the insurer does not identify explicitly the three building blocks described in paragraph 31. Nevertheless, that initial measurement can be described as containing those three building blocks implicitly, as follows:</p> <p>(a) an estimate of the future cash flows, made at inception</p> <p>(b) the effect of the time value of money, determined at inception</p> <p>(c) an implicit margin, determined at inception. The margin is the</p>	<p>多くの現行の会計モデルでは、負債の当初測定値は受取保険料と同一である（第4章で論じられているようにおそらく新契約費控除後）ので、保険者は第31項に記載されている3つのビルディング・ブロックを明示的には識別していない。しかしながら、当該当初測定は、以下のようにこれらの3つのビルディング・ブロックを非明示的に含んだものとして説明され得る。</p> <p>(a) 契約開始時になされる、将来キャッシュ・フローの見積り</p> <p>(b) 契約開始時に決定される、貨幣の時間価値の影響</p> <p>(c) 契約開始時に決定される非明示的なマージン。当該マージンは契約</p>

Para	原文	仮訳
	<p>difference between the premium paid by the policyholder at inception and the estimate of the future cash flows, discounted for the time value of money.</p> <p>* Acquisition costs are also relevant here. Chapter 4 discusses acquisition costs. The rest of chapter 3 ignores acquisition costs.</p>	<p>開始時において保険契約者によって支払われた保険料と、貨幣の時間価値を考慮して割り引かれた将来キャッシュ・フローの見積りとの差額である*。</p> <p>* 新契約費もここで関連がある。第 4 章が新契約費について論じている。第 3 章の残りの部分では新契約費を無視している。</p>
34	<p><b>Estimates of future cash flows</b>  <b>Overall objective for estimates of cash flows</b>  Paragraph 31 identifies three building blocks included in a measurement of an insurance liability. The first building block is an estimate of the future cash flows arising from the contract. The Board intends to give high level guidance on their estimation, but not to develop detailed guidance, such as might be found in an actuarial textbook. Appendix E is a working draft of such guidance. In summary, the Board’s preliminary view is that an insurer should, in measuring insurance liabilities, make estimates of future cash flows that:</p> <p>(a) are explicit. (paragraph 35)  (b) are as consistent as possible with observable market prices. (paragraphs 36–38)  (c) incorporate, in an unbiased way, all available information about the amount, timing and uncertainty of all cash flows arising from the contractual obligations. (paragraphs 39–43)  (d) are current, in other words they correspond to conditions at the end of the reporting period. (paragraphs 44–55)  (e) exclude entity-specific cash flows. Cash flows are entity-specific if they would not arise for other entities holding an identical obligation. (paragraphs 56–62)</p>	<p><b>将来キャッシュ・フローの見積り</b>  <b>キャッシュ・フローの見積りの全般的目的</b>  第 31 項では、保険負債測定の際に含まれる 3 つのビルディング・ブロックを識別している。第一のビルディング・ブロックは、当該契約から生じる将来キャッシュ・フローの見積りである。審議会はその見積りについてハイ・レベルのガイダンスを提供することを意図しており、付録 E はそのガイダンスの作業ドラフトである。要するに、審議会の予備の見解では、保険者は、保険負債を測定する際、以下のような将来キャッシュ・フローの見積りを行うべきであるとしている。</p> <p>(a) 明示的であること。(第 35 項)  (b) 観察可能な市場価格と可能な限り整合性があること。(第 36–38 項)  (c) 当該契約上の義務から生じたすべてのキャッシュ・フローの金額、時期及び不確実性に関するすべての入手可能な情報を、バイアスのない方法で、組み込んでいること(第 39–43 項)。  (d) 現在のものであること。言い換えると、報告期間末日における条件に対応するものであること(第 44–55 項)。  (e) 企業固有のキャッシュ・フローは除くこと。もし、それが同一の債務を有している他の企業で生ずることがないものであるならば、それらのキャッシュ・フローは企業固有のものである(第 56–62 項)。</p>
35	<p><b>Explicit estimates</b>  Some believe that estimates of cash flows should be explicit in all cases. Others argue that explicit estimates are not needed if the overall measurement of the insurance liability contains sufficient margins to make it reasonably unlikely that the actual cash flows will</p>	<p><b>明示的な見積り</b>  キャッシュ・フローの見積りはすべてのケースで明示的に行うべきであると考えられる者もいる。一方で、保険負債全体の測定値が十分なマージンを含んでいて、実際のキャッシュ・フローがその測定値を上回ることが</p>

Para	原文	仮訳
	<p>exceed that measurement. However, in the Board's preliminary view, explicit estimates result in a more faithful representation of the claims of policyholders on the resources of the insurer. The resulting information is more relevant to users, more understandable and more comparable with information produced by applying IFRSs to other liabilities, for example provisions (IAS 37) and employee benefits (IAS 19 <i>Employee Benefits</i>).</p>	<p>なさそうな場合には、明示的な見積りは必要でないと主張する者もいる。しかしながら、審議会の予備的見解では、明示的な見積りは、保険者が有する資源に係る保険契約者の権利に関する表現の忠実性をより高めることになる。その結果としてもたらされる情報は、財務諸表利用者にとってより目的適合性があり、より理解可能性が高く、また、例えば、引当金 (IAS 第 37 号) や従業員給付 (IAS 第 19 号「従業員給付」) のような他の負債への IFRS の適用により生み出される情報との比較可能性がより高いものである。</p>
36	<p><b>Consistency with observed market prices</b> Some inputs used to estimate cash flows relate to observable market variables, such as interest rates or prices of traded equities. Some argue that an insurer should substitute its own estimate of those variables if the insurer believes other evidence is more persuasive than the observed rates or prices. Some also argue that short-term fluctuations in market prices are of limited relevance for long-duration contracts that insurers generally do not (and cannot) transfer to a third party.</p>	<p><b>観察可能な市場価格との整合性</b> キャッシュ・フローの見積りに利用される入力値の中には、市場金利や株価のように、観察可能な市場変数に関連しているものがある。保険者が、観察されるレート又は価格よりもその他の証拠のほうが説得的であると考える場合には、これらの変数に関する自身の見積りで代用すべきであるという者もいる。一方、市場価格の短期的な変動は、保険者が通常第三者に譲渡しない (かつ、譲渡できない) 長期の契約に関しては、限定的な目的適合性しか有しないと考える者もいる。</p>
37	<p>However, the Board's preliminary view is that measurements are more relevant and reliable if they are consistent with observed market prices, because such measurements:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) involve less subjectivity than measurements that use the insurer's own estimates.</li> <li>(b) reflect all evidence available to market participants.</li> <li>(c) are developed using a common and publicly accessible benchmark that users can understand more easily than information developed using a private internal benchmark.</li> </ul>	<p>しかしながら、審議会の予備的見解では、測定が観察された市場価格と整合的であるならば、以下の理由により、そのような測定はより目的適合性があり、かつ信頼性があるとしている。</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) 保険者自身の見積りを利用する測定よりも主観性の介在が小さい。</li> <li>(b) 市場参加者にとって入手可能なすべての証拠を反映する。</li> <li>(c) 非公開の内部的ベンチマークを利用して作り出される情報よりも、財務諸表利用者がより容易に理解できる一般的で公的にアクセス可能なベンチマークを利用して作成される。</li> </ul>
38	<p>Therefore, the Board's preliminary view is that the inputs used to develop estimates of cash flows should, as far as possible, be consistent with observed market prices. This view has the following consequences:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) An insurer would use observable current market variables, such as interest rates, as direct inputs without adjustment.</li> <li>(b) For many insurance contracts, many significant estimates relate</li> </ul>	<p>したがって、審議会の予備的見解では、キャッシュ・フローの見積りを行うための入力値は、可能な限り、観察された市場価格と整合的であるべきとしている。この見解は以下の結論を含意している。</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) 保険者は、直接の入力値として、市場金利のような、観察可能な現在の市場変数を、修正なしに利用する。</li> <li>(b) 多くの保険契約において、多くの重要な見積りは、一般的に、取引</li> </ul>

Para	原文	仮訳
	to variables (such as mortality or the frequency and severity of claims) that cannot, in general, be observed directly from transaction prices and other market prices. In developing these estimates, an insurer would need to consider all available data, external and internal. However, the estimates should not contradict current market variables. For example, estimated probabilities for inflation scenarios should not contradict probabilities implied by market interest rates.	価格やその他の市場価格から直接観察されることができない変数（例えば、死亡率あるいは事故の頻度及び程度）に関連している。これらの見積りを作成するには、保険者は外部及び内部のすべての入手可能なデータを必要とすることとなる。しかしながら、その見積りは、現在の市場変数と矛盾するものであってはならない。例えば、インフレ・シナリオに関する見積り確率は、市場金利に非明示的に含まれる確率と矛盾するものであってはならない。
39	<p><b>Unbiased use of all available information</b></p> <p>Because insurance contracts transfer risk, the cash flows generated by an insurance contract are uncertain. In other words, several outcomes are possible. Some argue that a measurement of an insurance liability should use a single estimate of the cash flows, for example the most likely outcome or an outcome that is likely to prove ‘sufficient’ at some implicit or explicit level of confidence. However, a measurement of an insurance liability is most useful if it captures information about the full range of possible outcomes and their probabilities. Therefore, the Board’s preliminary view is that the measurement should start with an estimate of the <b>expected present value</b> of the cash flows generated by the contract. The expected present value is the probability-weighted average of the present value of the cash flows.</p>	<p><b>すべての入手可能な情報のバイアスのない利用</b></p> <p>保険契約はリスクを移転するので、保険契約によって生じるキャッシュ・フローは不確実である。言い換えると、いくつかの結果が起り得る。保険負債の測定は、最も起りそうな結果や、一定の非明示的又は明示的な信頼水準において「十分」であることを証明するであろう結果といった、キャッシュ・フローの単一の見積りを利用するべきであると主張する者もいる。しかしながら、保険負債の測定は、起り得る結果とその確率に関するあらゆるすべての情報を捕捉する場合に、最も有用なものとなる。したがって、審議会の予備的見解では、測定は、契約によって生じるキャッシュ・フローに係る<b>期待現在価値</b>の見積りから出発すべきであるとしている。期待現在価値は、キャッシュ・フローの現在価値の確率加重平均値である。</p>
40	<p>Determining an expected present value involves:</p> <p>(a) identifying each possible scenario</p> <p>(b) determining the present value of the cash flows in that scenario. Paragraphs 69 and 70 discuss the discount rate.</p> <p>(c) making an unbiased estimate of the probability of that scenario occurring. Depending on the circumstances, an insurer might develop these estimates by identifying individual scenarios, by developing a formula that reflects the insurer’s estimate of the shape and width of the probability distribution or by random simulation.</p>	<p>期待現在価値の決定には、以下を伴う。</p> <p>(a) それぞれの起り得るシナリオの識別</p> <p>(b) そのシナリオにおけるキャッシュ・フローの現在価値の決定。第69-70項で割引率を論じている。</p> <p>(c) 発生するシナリオの確率のバイアスのない見積りの実施。その状況にもよるが、個々のシナリオの識別、確率分布の形状及び幅に関する保険者の見積りを反映した方式の開発、あるいはランダム・シミュレーションによって、保険者はこれらの見積りを行うであろう。</p>
41	An expected present value is not a forecast that a particular outcome	期待現在価値は、ある特定の結果が発生するという予想ではない。した

Para	原文	仮訳
	<p>will occur. Therefore, differences between the ultimate outcome and the previous estimate of expected value are not ‘errors’ or ‘failures’. The expected value is a summary that incorporates all foreseeable outcomes: when one of those outcomes occurs, that outcome does not invalidate the previous estimate of the expected value.</p>	<p>がって、最終的な結果と過去における期待値の見積りとの差異は「誤謬」や「失敗」ではない。当該期待値はすべての起こり得る結果を組み込んでいる要約である。すなわち、これらの結果のうちの一つが発生するとき、その結果は以前の期待値の見積りを無効にするものではない。</p>
42	<p>Many insurance liabilities contain significant embedded options and guarantees. Most accounting models have, until recently, attributed no value to embedded options or guarantees that have no ‘intrinsic value’ because they are currently out of the money. However, such embedded options and guarantees also have a ‘time value’ because they could be in the money at expiry.* Because the expected present value approach considers all possible outcomes, it incorporates both the intrinsic value and time value of embedded options and guarantees. Therefore, it represents their economic substance more faithfully.</p> <p>* A note on terminology: The time value of an <b>option</b> refers to the part of an option’s value that arises because the option may be in the money at expiry. The time value of <b>money</b> refers to the fact that the value of a cash flow depends on the date of its receipt or payment.</p>	<p>多くの保険負債は、重要な組込オプション及び保証を含んでいる。最近まで、ほとんどの会計モデルは、現在アウト・オブ・マネーであるために「本源的価値」を有していない組込オプション又は保証に、評価を与えていなかった。しかしながら、そのような組込オプション及び保証も、期日にイン・ザ・マネーとなる可能性がある*ので「時間的価値」を有している。期待現在価値アプローチは、すべての起こり得る結果を考慮するため、組込オプション及び保証の本源的価値と時間的価値の両方を組み込んでいる。したがって、それは経済的実体をより忠実に表現する。</p> <p>* 用語に関する注釈：オプションの時間的価値とは、期日にイン・ザ・マネーになる可能性から生じるオプション価値に関わる部分をいう。貨幣の時間価値とは、キャッシュ・フローの価値がその受取り又は支払いの日付に依存するという事実をいう。</p>
43	<p>In the Board’s preliminary view, estimates of the probabilities associated with each cash flow scenario should be neutral.† In other words, they should not be biased with the intention of attaining a predetermined result or inducing particular behaviour. Neutrality is essential because biased financial reporting information cannot faithfully represent economic phenomena. Among other things, neutrality requires that estimates of cash flows and the associated probabilities should be neither conservative nor optimistic.</p> <p>† Another note on terminology: Some approaches to risk margins use ‘risk-neutral’ probabilities incorporating adjustments to reflect the estimated risk aversion of market participants. For the analysis used in this paper, the unadjusted ‘real world’ probabilities need to be</p>	<p>審議会の予備的見解では、それぞれのシナリオに関連する確率の見積りは中立でなければならないとしている†。言い換えると、それらは、既定の成果を達成する、あるいは特定の行動を誘発する意図をもって歪められてはならない。バイアスのかかった財務報告情報は経済事象を忠実に表現することができないので、中立性は不可欠である。特に、中立性は、キャッシュ・フローの見積り及びその関連する確率が保守的でも楽観的でもないということを要求している。</p> <p>† 用語に関する他の注釈：リスク・マージンに対するアプローチには、市場参加者のリスク回避度の見積りを反映させるための調整を加味した「リスク中立」の確率を利用するものがある。本ペーパーで用いられる分析において、無調整の「現実世界」での確率には、バイアスがかかっ</p>

Para	原文	仮訳
	<p>unbiased. The adjustments that convert the ‘real world’ probabilities into ‘risk-neutral’ probabilities are a form of risk margin. This paper treats risk margins as one building block and estimated cash flows (the cash flows in each scenario and the ‘real world’ probabilities) as a separate building block.</p>	<p>ていないことが必要である。「現実世界」での確率を「リスク中立」の確率に変換する調整がリスク・マージンである。本ペーパーでは、リスク・マージンをビルディング・ブロックの一つとして扱い、見積りキャッシュ・フロー（それぞれのシナリオにおけるキャッシュ・フロー及び「現実世界」での確率）を別のビルディング・ブロックとして扱っている。</p>
44	<p><b>Current estimates</b>  It seems to be widely accepted that estimates of cash flows for claims liabilities<sup>‡</sup> should be based on all currently available information. However, there are two main approaches to estimating cash flows during the pre-claims period. One approach makes estimates at inception and uses the same estimates throughout the life of the contract, unless the insurer needs to recognise a loss because of a liability adequacy test.<sup>§</sup> In other words, that approach ‘locks in’ estimates made at inception and, except for the liability adequacy test, ignores information that becomes available later. Supporters of that model:</p> <p>(a) note that many existing accounting models use it.  (b) suggest that it is consistent with the customer consideration approach that the Board and the FASB are exploring in their joint project on revenue recognition (see paragraphs 113–115).  (c) argue that it is less burdensome and costly than the current estimate approach described in paragraph 45, involves fewer subjective estimates and portrays less volatility.  (d) argue that for some participating contracts, changes in estimates may be borne, in substance, by policyholders. For those contracts, many changes in estimates simply change the split between the fixed part of policyholder liabilities and the participating part of those liabilities. In those cases, requiring detailed estimates may cause unnecessary cost.  (e) observe that cost-based approaches are used to determine policyholder dividends for some contracts.</p> <p><sup>‡</sup> Chapter 1 defines claims liabilities and pre-claims liabilities. This</p>	<p><b>現在の見積り</b>  支払備金に関するキャッシュ・フローの見積りは、現在入手可能なすべての情報に基づいて行うべきであることは広く一般に認められていると思われる<sup>‡</sup>。しかしながら、保険事故発生前期間におけるキャッシュ・フローの見積りに関しては、2つの主なアプローチがある。一つのアプローチは契約開始時に見積りを行い、負債十分性テストのために保険者が損失を認識することを必要としない限り、その契約の期間を通して同一の見積りを利用するアプローチである<sup>§</sup>。言い換えると、そのアプローチでは、契約開始時になされる見積りを「ロック・イン」して、負債十分性テストの場合を除き、後に入手可能となる情報を無視することになる。このモデルの支持者は、</p> <p>(a) 多くの現行の会計モデルがそれを利用していることを指摘している。  (b) 収益認識に関する共同プロジェクトの中で審議会と FASB が検討している顧客対価アプローチと整合することを示唆している。（第 113-115 項）  (c) それは、第 45 項で記載されている現在見積りアプローチよりも負担が軽く、コストが掛からないものであり、主観的な見積りの関与が少なく、ボラティリティをより小さく描写すると主張している。  (d) 一部の有配当契約では、見積りの変更は、実質的に、保険契約者によって負担される場合があると主張している。これらの契約では、見積りの変更の大部分は、単に保険契約者負債の確定された部分と当該負債の有配当部分の間での区分変化をもたらすにすぎない。そのような場合、詳細な見積りを要求することは、不必要なコストを生じさせる可能性がある。  (e) コスト・ベース・アプローチは、一部の契約に関する契約者配当を</p>



Para	原文	仮訳
	<p>distinction is important for non-life insurance. For most life insurance, claims liabilities are generally a small proportion of the total because they are typically settled soon after they arise.</p> <p>§ Paragraphs 54 and 55 discuss what a liability adequacy test is and how it might work.</p>	<p>決定する際に利用されると述べている。</p> <p>‡ 第1章では、支払備金及び責任準備金を定義している。この区別は損害保険にとって重要である。ほとんどの生命保険にとっては、支払備金は、一般的には発生するとすぐに支払われるので、通常全体のごく一部である。</p> <p>§ 第54-55項では、負債十分性テストとは何か、またどのように機能する可能性があるのかについて論じている。</p>
45	<p>The other approach to the pre-claims period uses all currently available information in making estimates. For the following reasons, the Board favours that current estimate approach:</p> <p>(a) It gives a more faithful representation of the insurer's contractual obligations and rights, and conveys more useful information about the amounts, timing and uncertainty of the cash flows generated by those obligations and rights. Given the uncertainty associated with insurance liabilities and the long duration of many insurance contracts, current information about the amount, timing and uncertainty of cash flows is particularly relevant for users.</p> <p>(b) It requires an insurer to consider actively whether circumstances have changed. In contrast, in a 'lock in' approach, an insurer may consider explicit estimates unnecessary if previous measurements contained significant implicit cushions. This creates a risk that an insurer may not identify changes in circumstances.</p> <p>(c) It avoids the need for a separate liability adequacy test, because the measurement already incorporates all available information. Any liability adequacy test is likely to involve some elements that are arbitrary. For example, such a test implicitly recognises some favourable changes in estimates if they happen to occur at the same time as other changes that are adverse. Similarly, such a test does not reveal adverse changes if those changes are absorbed by large implicit margins that existed at inception.</p>	<p>保険事故発生前期間に対するもう一つのアプローチでは、見積りを行う際に、現在入手可能なすべての情報を利用する。以下の理由により、審議会はその現在見積りアプローチを好んでいる。</p> <p>(a) 現在見積りアプローチは、保険者の契約上の権利と義務をより忠実に表現し、これらの権利と義務から生じるキャッシュ・フローの金額、時期及び不確実性について、より有用な情報を提供する。保険負債に伴う不確実性と多くの保険契約が長期であることを考えると、キャッシュ・フローの金額、時期及び不確実性に関する現在の情報は、特に財務諸表利用者にとって、目的適合性がある。</p> <p>(b) 現在見積りアプローチは、保険者に環境が変化したかどうかを積極的に検討することを要求する。一方、「ロック・イン」アプローチでは、以前の測定が重大な非明示的クッションを含んでいる場合に、保険者が明示的な見積りを不必要だと考えるかもしれない。このことは、保険者が環境の変化を識別しないかもしれないというリスクを生じさせる。</p> <p>(c) 測定に入手可能なすべての情報を組み込んであるので、負債十分性テストの必要性がなくなる。いかなる負債十分性テストにおいても、恣意性のある一定の要素を含む可能性がある。例えば、もし有利な見積りの変化が別の不利な変化と同時に生じるとき、そのようなテストは有利な変化を暗黙のうちに認識してしまう。同様に、不利な変化が契約開始時に存在した多額の非明示的なマージンによって吸収される場合、そのようなテストはその変化を明らかにしない。</p> <p>(d) 現在見積りアプローチは、例えば、複数年契約、複数年種目契約、ス</p>

Para	原文	仮訳
	<p>(d) It provides a more coherent framework for more complex contracts, such as multi-year, multi-line or stop loss contracts. It may also reduce (and perhaps eliminate, depending on the approach to risk margins) the need to separate embedded derivatives. In addition, it may reduce the motivation for using reinsurance transactions, at a time selected by management, to recognise previously unrecognised economic gains.</p> <p>(e) It is consistent with other IFRSs for provisions (IAS 37) and financial liabilities (IAS 39). Both IAS 37 and IAS 39 require measurements based on current estimates of future cash flows.</p> <p>(f) It reduces possible accounting mismatches between insurance liabilities and the insurer's assets, and should highlight economic mismatches more clearly. Chapter 5 discusses these mismatches.</p>	<p>トップ・ロス契約のように、より複雑な契約に関して、より首尾一貫したフレームワークを提供する。また、それは、組込デリバティブを区分する必要性を減少させる可能性がある（リスク・マージンに対するアプローチ次第で、おそらく、不要となる）。また、それは、以前に認識されていなかった経済的利得を認識するために、経営者に選択される時に、再保険取引を利用するというモチベーションを減少させる可能性がある。</p> <p>(e) 現在見積りアプローチは、引当金（IAS 第 37 号）及び金融負債（IAS 第 39 号）に関するその他の IFRS と整合的である。IAS 第 37 号及び IAS 第 39 号の双方とも、将来キャッシュ・フローの現在の見積りに基づく測定を要求している。</p> <p>(f) 現在見積りアプローチは、保険負債と保険資産との間の起こり得る会計上のミスマッチを減少させ、より明確に経済的ミスマッチを浮き彫りにすべきである。第 5 章ではこれらのミスマッチについて論じる。</p>
46	<p>Although the Board favours estimates based on all available information, this does not mean that estimates would be identical to the most recent actual experience. On the contrary, the most recent experience would supply only one of the possible outcomes that an insurer would need to consider. For example, suppose that mortality experience last year was 20 per cent worse than previous experience and previous expectations. Several factors could have caused that change, including lasting changes in mortality, changes in the characteristics of the insured population (eg changes in underwriting or distribution, or selective lapses by policyholders in unusually good or bad health), random fluctuations and identifiable non-recurring causes. In the Board's approach, an insurer would investigate why experience changed and would develop new probability estimates for each possible outcome, in the light of the most recent experience, earlier experience and other information. Typically, the expected present value of the cash flows would increase, but not by as much as 20 per cent. If mortality continues to run significantly above previous</p>	<p>審議会はすべての入手可能な情報を基礎として見積りを行うことを選好するが、このことは見積りが直近の現実の実績と同一であることを意味していない。反対に、直近の実績は、保険者が検討することを要する起こり得る結果の 1 つのみを提供することとなる。例えば、前年の死亡率実績が過去の実績や以前の期待よりも 20%悪化した場合を仮定する。いくつかの要因がその変化の原因となった可能性がある。例えば、死亡率の継続的な変化、被保険者集団の特性の変化（例えば、引受、又は販売の変化、若しくは著しく健康又は不健康な保険契約者による選択的な失効）、ランダムな変動及び識別可能な非経常的原因である。審議会のアプローチでは、保険者は、直近の実績、それ以前の実績及びその他の情報を考慮して、なぜ実績が変化したかを調査し、それぞれの起こり得る結果に関する新しい確率の見積りを作成することとなる。一般的に、キャッシュ・フローの期待現在価値が増加することとなるが、20%と同じ程度には増加しないであろう。もし死亡率が過去の見積りを著しく上回る事が続くようであれば、高死亡率のシナリオに当てられる見積り確率は時の経過とともに高くなるであろう。アクチュアリーは、新たな証拠</p>

Para	原文	仮訳
	estimates, the estimated probability assigned to high-mortality scenarios will gradually increase over time. Actuaries have developed various ‘credibility’ techniques that an insurer could use in assessing how new evidence might affect the probabilities of different outcomes.	が異なる結果の確率に対してどのように影響を及ぼすかを評価するに際して、保険者が利用することのできるいくつかの「信頼性」の技法を開発してきた。
47	Insurers already use estimates of future cash flows for some aspects of many existing accounting models, such as for liability adequacy tests. In addition, many insurers already use cash flow estimates as one factor in pricing decisions. Nevertheless, a current estimate approach places more pressure on estimates of cash flows than most existing accounting models, particularly for longer duration contracts. This is because changes in estimated cash flows affect profit or loss immediately in a current estimate approach, but may do so only over time in some existing approaches. Moreover, if it is clear that no shortfall exists, an insurer is unlikely to estimate cash flows in detail for a liability adequacy test (see below for a discussion of such tests and shortfalls).	保険者は、例えば負債十分性テストのように、多くの現行会計モデルの中のある特徴として、将来キャッシュ・フローの見積りを既に利用している。また、多くの保険者は、プライシングの決定に際しての一つの要素としてキャッシュ・フローの見積りを既に利用している。しかしながら、現在見積りアプローチは、特により長期の契約に関して、ほとんどの現行の会計モデル以上にキャッシュ・フローの見積りに重きを置いている。これは、現在見積りアプローチにおいては、見積りキャッシュ・フローの変更は直ちに純利益に影響を及ぼすことになるが、一部の現行のアプローチにおいては、時が経過しない限り純利益に影響を及ぼさないからである。また、もし積立不足が存在しないことが明らかであれば、保険者は負債十分性テストのために詳細にキャッシュ・フローの見積りを行う可能性は低い（後述の当該テスト及び積立不足の議論を参照）。
48	As the example in paragraph 46 indicates, expected present value has one other advantage: as an insurer accumulates small pieces of evidence supporting changes to the estimated probabilities, the expected present value is likely to change gradually. In contrast, many existing accounting approaches leave the estimates unchanged until the insurer has accumulated so much evidence that a significant change in estimates occurs. In other words, the expected present value approach should lead to more frequent, but smaller, changes in the carrying amount of insurance liabilities.	第46項における例が示すように、期待現在価値はもう一つの長所を有している。すなわち、保険者は見積り確率の変化を裏付ける証拠の薄片を積み上げているので、期待現在価値は徐々に変化していく可能性が高い。一方、多くの現行の会計アプローチは、保険者が重要な見積りの変化が生じたという十分な証拠が累積されるまで、見積りを変更しないままにしておく。言い換えると、期待現在価値アプローチでは、保険負債の簿価の変動がより頻繁ではあるが小さな額となるであろう。
49	The range of reasonable estimates of the probability of each scenario is often wide. Therefore, it is important not only that estimates of the probabilities for each scenario should faithfully represent conditions at the reporting date, but also that changes in estimated probabilities should faithfully represent changes in conditions during the period. For example, suppose that estimates were at one end of a reasonable range at the beginning of the period. If conditions have not changed,	多くの場合、それぞれのシナリオの確率に関する合理的な見積りの範囲は広い。したがって、それぞれのシナリオの確率の見積りが報告日における状況を忠実に表すだけでなく、見積り確率の変化がその期間の状況の変化を忠実に表すことが重要である。例えば、見積りがその期間の初日において合理的な範囲の一方の端にあると仮定する。もし状況に変化がなかったならば、期末において当該範囲のもう一方の端に見積りを変更することは、その期間において何が起こったかを忠実に表現しないこ

Para	原文	仮訳
	moving estimates to the other end of the range at the end of the period would not faithfully represent what has happened during the period.	ととなる。
50	In updating its estimates of the probability for each scenario, an insurer would need to consider both the evidence that supported its previous estimates and all available new evidence, giving more weight to evidence that is more persuasive.	それぞれのシナリオの確率の見積りを更新する際に、保険者は、より説得力のある証拠に重きを置きながら、以前の見積りを裏付ける証拠とすべての入手可能な新たな証拠の両方を考慮することが必要となる。
51	Some propose that an insurer should not change its estimates if the insurer views the change as unsustainable. However, this notion is redundant in an expected value approach: if the insurer views a change in experience as unsustainable, the insurer will assign low probabilities to those scenarios in which the change persists.	保険者がその変化は持続的でないとみる場合、保険者はその見積りを変更すべきでないと提案する者もいる。しかしながら、この概念は、期待値アプローチでは不必要である。もし保険者がその変化は持続的でないとみるならば、保険者は変化が持続するそのシナリオに低い確率を割り振ることになる。
52	Some have suggested that estimates should be current for some variables, but locked in at inception for other variables. For example, some advocate: (a) current estimates for financial variables. Using current estimates for financial variables would avoid accounting mismatches that would arise if the assets backing the insurance contracts were measured on a basis, such as fair value, that uses current estimates for financial variables. (b) locked-in estimates for non-financial variables (subject to a liability adequacy test). More specifically, the initial measurement of the liability would include an implicit profit margin, set at a level that avoids any profit at inception. Subsequently: (i) adverse changes in estimates of non-financial variables would be absorbed by the implicit profit margin. Once that margin is exhausted, any further adverse change is recognised in profit and loss. (ii) favourable changes in estimates of non-financial variables would not be recognised.	ある変数に関しては見積りを現在のものとするが、その他の変数に関しては契約開始時にロック・インされるべきであると提案した者もいた。例えば、以下の事項を支持する者もいる。 (a) 金融変数に関する現在の見積り。保険契約を担保する資産が、例えば公正価値のように、金融変数に関する現在の見積りを基礎として測定される場合、金融変数に関する現在の見積りを利用することは会計上のミスマッチを回避することとなる。 (b) 非金融変数に関するロック・インされた見積り（負債十分性テストを前提とする）。さらに具体的に言うと、負債の当初測定には非明示的なプロフィット・マージンを含むこととなり、それはいかなる契約開始時利益をも回避するという水準で設定される。以後は、 (i) 非金融変数の見積りの不利な方向への変化は、非明示的なプロフィット・マージンによって吸収されることとなる。ひとたびマージンが使い尽されると、不利な方向への変更は純利益の中で認識される。 (ii) 非金融変数の有利な方向への変化は認識されないこととなる。
53	For the following reasons, the Board does not favour the approach described in the previous paragraph: (a) Users will obtain more relevant information if current estimates	以下の理由により、審議会は、前の項に記載されているアプローチを偏好することはない。 (a) 現在の見積りがすべての変数に対して利用されれば、財務諸表利用

Para	原文	仮訳
	<p>are used for all variables.</p> <p>(b) There may be interdependencies between financial variables (such as interest rates and equity prices) and non-financial variables (such as inflation rates, claim rates for some types of insurance or lapse rates). Also, some cash outflows (such as minimum guaranteed death benefits for some unit-linked life insurance contracts) may depend on both financial and non-financial variables. In such cases, arbitrary allocations may be needed to separate the effect of changes in financial variables from changes in non-financial variables.</p> <p>(c) That approach uses the implicit profit margin to absorb adverse changes in non-financial variables. Paragraphs 73–75 explain why, in the Board’s preliminary view, it is not the function of the margin to act in this fashion as a ‘shock absorber’.</p>	<p>者はより目的適合的な情報を入手することとなる。</p> <p>(b) 金融変数（例えば、金利や株価）と非金融変数（例えば、インフレ率、ある種類の保険に関する損害率、失効率）の間には相互依存関係がある可能性がある。また、一部のキャッシュ・アウトフロー（例えば、一部のユニット・リンク生命保険契約における最低保証死亡給付）は、金融及び非金融変数の両方に依存している可能性がある。そのような場合、金融変数における変化の影響を非金融変数における変化から区別するために恣意的な配分が必要とされる可能性がある。</p> <p>(c) そのアプローチは非金融変数の不利な方向への変化を吸収するために非明示的なプロフィット・マージンを利用している。第 73-75 項では、審議会の予備的見解の中で、「ショック・アブソーバー」として機能することが当該マージンの役割ではないという理由を説明している。</p>
54	<p><b>Liability adequacy test</b></p> <p>If assets are not measured at a current value, they are generally subject to a test to determine whether their carrying amount needs to be reduced (an impairment test). Similarly, if a liability is not measured at a current value, a test is required to determine whether its carrying amount needs to be increased (a liability adequacy test). For convenience, this chapter describes any loss recognised as a result of a liability adequacy test as a <b>shortfall</b>. Because IFRS 4 permits many existing accounting approaches for insurance contracts to continue and many of those approaches do not use current values, IFRS 4 requires a liability adequacy test for insurance contracts.</p>	<p><b>負債十分性テスト</b></p> <p>もし資産が現在価値で測定されないのであれば、それらは通常その簿価を減額する必要があるかどうかを判断するためのテスト（減損テスト）に晒される。同様に、もしある負債が現在価値で測定されないのであれば、通常その簿価を増加させる必要があるかどうかを判断するために、テスト（負債十分性テスト）が要求される。便宜上、本章では、負債十分性テストの結果認識される何らかの損失を「<b>積立不足</b>」と表現する。IFRS 第 4 号では保険契約に対する現行の会計アプローチの継続的利用を認めており、それらのアプローチの多くは現在価値を利用していないので、IFRS 第 4 号は保険契約に関する負債十分性テストを要求している。</p>
55	<p>Paragraph 44 describes a ‘lock in’ approach that estimates cash flows at inception and uses the same estimates throughout the life of the contract. That approach would need to incorporate a liability adequacy test: if the carrying amount of the liability is less than some specified current value of the future cash flows estimated using all available information, the carrying amount would need to be increased. If a liability adequacy test is used, several details would</p>	<p>第 44 項では、契約開始時においてキャッシュ・フローを見積り、当該契約の期間を通じて、同一の見積りを利用するという「ロック・イン」アプローチを説明している。そのアプローチでは負債十分性テストを組み込むことが必要となる。すなわち、当該負債の簿価がすべての入手可能な情報を利用して見積られる将来キャッシュ・フローに関するある特定の現在価値を下回る場合、当該簿価を増加させることが必要となる。負債十分性テストを用いる場合、以下を含む、いくつかの詳細事項が解決</p>

Para	原文	仮訳
	<p>need to be resolved, including the following:</p> <p>(a) What would be the level of aggregation? The rigour of the test depends heavily on the level of aggregation, which is unavoidably arbitrary. If the test is performed at a high level of aggregation, gains on some contracts would be implicitly offset against losses on other contracts, and shortfalls would be identified rarely.</p> <p>(b) Would the current value specified as a comparison include a risk margin and a service margin, such as the margins discussed later in this chapter? If so, how would they be determined?</p> <p>(c) How would such a test deal with embedded options and guarantees? Would it consider both their intrinsic value and their time value (optionality)? Would intrinsic value and time value be determined on a basis consistent with observable current market prices?</p> <p>(d) Given that any shortfall would be determined on a present value basis, would the insurer subsequently add interest to the loss? Similarly, if the shortfall includes a risk margin, service margin or both, would the insurer recognise income as it is released from risk or provides the services? How would the insurer present these items in the income statement?</p> <p>(e) Suppose that a liability adequacy test results in the recognition of a shortfall and circumstances change so that the shortfall no longer exists. Would the shortfall be reversed?</p>	<p>される必要がある。</p> <p>(a) 集約水準はどうするか。テストの厳格さはその集約水準に依存しており、それは恣意性を排除することができない。もしそのテストがハイ・レベルな集約水準で実施されるのであれば、一部の契約における利得がその他の契約における損失を非明示的に相殺することとなり、積立不足はめったに識別されないこととなる。</p> <p>(b) 比較として特定される現在価値には、本章の後半で論じられるマージンのような、リスク・マージンとサービス・マージンを含むこととなるのか。もしそうであるならば、どのようにしてそれらは決定されることとなるのか。</p> <p>(c) そのテストは組込オプション及び保証をどのように取り扱うのか。本源的価値及び時間的価値（オプション性）の両方を考慮するのか。本源的価値と時間的価値は観察可能な市場価格と整合する基準で決定されることとなるのか。</p> <p>(d) 積立不足が現在価値基準で決定されるならば、保険者はその後その損失に利息を加えることとなるのか。同様に、もしその積立不足がリスク・マージン又はサービス・マージン、若しくはその両方を含む場合、保険者はリスクから解放されるにしたがって、あるいは役務の提供にしたがって収益(income)を認識するのか。保険者はそれらの項目を損益計算書上にどのように表示することとなるか。</p> <p>(e) 負債十分性テストの結果、積立不足を認識したが、その後環境が変化したことによって、その積立不足がもはや存在しない場合を仮定する。この場合、当該積立不足額を戻し入れるのか。</p>
56	<p><b>Entity-specific cash flows</b></p> <p>A measurement of an insurance liability should represent faithfully the economic characteristics of that liability. Therefore, that measurement should reflect the cash flows generated by that liability. It should not capture cash flows generated by other assets and liabilities or arising from synergies between the insurance liability and other assets or liabilities. In other words, the measurement should not capture cash flows that are specific to the insurer and would not arise for other market participants holding an obligation</p>	<p><b>企業固有のキャッシュ・フロー</b></p> <p>保険負債の測定は、その負債の経済的特性を忠実に表現しなければならない。したがって、当該測定はその負債によって生じるキャッシュ・フローを反映すべきである。その他の資産及び負債から生じる、若しくは保険負債とその他の資産又は負債との間のシナジーから生じるキャッシュ・フローを捉えるべきではない。言い換えると、測定は、当該保険者に固有で、また、すべての点で同一である債務を有する他の市場参加者に生じることのないキャッシュ・フロー（企業固有のキャッシュ・フロ</p>

Para	原文	仮訳
	that is identical in all respects (entity-specific cash flows).	一) を捉えるべきではない。
57	Commentators sometimes misunderstand the proposition that the measurement of an insurance contract should exclude entity-specific cash flows. The cash flows necessarily depend on the characteristics of the specific liabilities being measured. For example, unbiased estimates of mortality rates depend on the demographics of the portfolio being measured and are, therefore, <b>portfolio</b> -specific. The fact that they are <b>portfolio</b> -specific does not make them <b>entity</b> -specific. Another insurer might have different underwriting standards, but the estimated mortality rates for an existing portfolio should reflect the characteristics of that portfolio, not the characteristics of the different portfolio that different underwriting standards would have generated.	保険負債の測定は企業固有のキャッシュ・フローを除外するべきであるという提案を、コメント提出者はときに誤解する。そのキャッシュ・フローは測定される特定の負債の特性に依存しなければならない。例えば、死亡率のバイアスのない見積りは、測定されるポートフォリオの構成層に依存しており、したがって、それは <b>ポートフォリオ固有</b> のものである。 <b>ポートフォリオ固有</b> のものであるからといって、 <b>企業固有</b> となるわけではない。保険者が異なれば、異なる引受基準を有しているかもしれないが、ある既存のポートフォリオに係る見積り死亡率は、当該ポートフォリオの特徴を反映するべきであり、異なる引受基準が作り出している異なるポートフォリオの特徴を反映するべきでない。
58	In principle, consistency with observed market prices implies that estimates of cash flows should be consistent with the estimates that other market participants would make. Nevertheless, many variables cannot be observed in, or derived directly from, market prices (eg the frequency and severity of insurance claims and mortality). For such variables, there is rarely, if ever, persuasive evidence that the insurer's own estimates differ from the estimates that other market participants would make. For these variables, the distinction between entity-specific estimates and market estimates has little practical significance.	原則として、観察される市場価格との整合性とは、キャッシュ・フローの見積りが他の市場参加者が行うであろう見積りと整合的であるべきということを含意している。しかしながら、多くの変数は、市場価格の中で観察されたり、そこから直接的に導き出されたりすることができない（例えば、保険事故の頻度及び程度並びに死亡率）。そのような変数については、保険者自身の見積りが他の市場参加者の行うであろう見積りと異なるという説得力のある証拠は、あるとしても、稀である。これらの変数に関して、企業固有の見積りと市場の見積りを区別することは、実務上ほとんど意味を持たない。
59	The above paragraphs distinguish entity-specific cash flows from cash flows that would arise for other market participants. That distinction is most likely to be significant for the costs of servicing insurance contracts during their life. Some argue that the measurement of an insurance liability should reflect the servicing costs that the insurer expects to incur. They argue that this will give users more relevant and reliable information than information based on hypothetical cash flows that would occur only in the unlikely event that the insurer transfers the liability to another party.	上記の項は、企業固有のキャッシュ・フローと他の市場参加者のために生じることとなるキャッシュ・フローを区別する。その区別は、契約期間中の保険契約のサービスに関するコストという点でおそらく重要である。保険負債の測定には保険者が掛かると予測するサービス・コストを反映するべきであると主張する者もいる。彼らは、この測定は、保険者が他の当事者に当該負債を移転するというあまり考えられない事象の中でのみ発生することとなる仮想上のキャッシュ・フローに基づく情報よりも、目的適合性があり、信頼性もある情報を財務諸表利用者に提供するであろうと主張する。
60	However, using estimates of the entity's own servicing costs would incorporate cash flows that relate not to the liability itself but to	しかしながら、企業自身のサービス・コストの見積りを利用することは、

Para	原文	仮訳
	synergies with other recognised or unrecognised assets or liabilities. Therefore, the Board's preliminary view is that the measurement of the liability should be based on the servicing costs that market participants would incur.	当該負債自身に関連するキャッシュ・フローではなく、その他の認識された又は未認識の資産又は負債とのシナジーに関連するキャッシュ・フローを組み込むこととなる。したがって、審議会の予備的見解では、当該負債の測定は市場参加者に掛かることとなるサービス・コストに基づかなければならないとしている。
61	The estimates of servicing costs would need to reflect the characteristics of the contracts being measured, including the level of service provided to policyholders and the approach to claims management. Those characteristics affect the future cash flows that market participants would consider. For example, aggressive, but expensive, claims management will lead to low claims but high expenses. Similarly, the level and type of service might affect the degree of adverse selection. That would occur if the level and type of service affect lapse rates more for some classes of policyholders than for others.	サービス・コストの見積りには測定されている契約の特性を反映させる必要があり、それには、保険契約者に提供されるサービス水準やクレーム管理に対するアプローチを含んでいる。それらの特徴は、市場参加者が考慮するところの将来キャッシュ・フローに影響を及ぼすこととなる。例えば、積極的であるが費用が掛かるクレーム管理は、保険金水準を低くするが、費用水準は高くなるであろう。同様に、このサービスの水準と種類は、逆選択の程度に影響を及ぼすかもしれない。サービスの水準と種類が、保険契約者のある一部の階層に対してよりも強く失効率に影響を及ぼす場合には、そのようなことが発生することとなる。
62	If an insurer observes that other insurers incur higher or lower servicing costs than it does, the insurer would need to assess whether the difference arises from differences in the characteristics of the contracts or differences in efficiency. In practice, the Board expects that an insurer would use estimates of its own servicing costs, unless there is clear evidence that the insurer is significantly more or less efficient than other market participants.	もし、ある保険者が、他の保険者では自分よりも高い又は低いサービス・コストが掛かっていることを観察するならば、当該保険者はその差異が契約の特性の差異から生じているのか、効率性の差異から生じているのかを評価する必要があるだろう。審議会は、実務上、ある保険者が他の市場参加者よりも著しく効率的又は非効率的であるという明確な証拠がある場合を除き、その保険者は企業自身のサービス・コストの見積りを利用することとなると予想している。
63	<p><b>Time value of money</b></p> <p>The second building block used in measuring an insurance liability relates to the time value of money. This paper discusses two questions under this heading:</p> <p>(a) Should the carrying amount of insurance liabilities reflect the time value of money? (see paragraphs 64–68)</p> <p>(b) If the carrying amount of insurance liabilities reflects the time value of money, how should the discount rate be determined? (see paragraphs 69 and 70)</p>	<p><b>貨幣の時間価値</b></p> <p>保険負債の測定に際しての第二のビルディング・ブロックは、貨幣の時間価値に関連している。本ペーパーでは、この表題の下で2つの質問を論じる。</p> <p>(a) 保険負債の簿価に貨幣の時間価値を反映させるべきか。(第 64–68 項)</p> <p>(b) もし保険負債の簿価に貨幣の時間価値を反映させるならば、割引率をどのように決定すべきか。(第 69–70 項)</p>
	<b>Should the carrying amount of insurance liabilities reflect the time</b>	保険負債の簿価に貨幣の時間価値を反映させるべきか



Para	原文	仮訳
64	<p><b>value of money?</b></p> <p>Life insurance liabilities are generally measured on a basis that reflects the time value of money (ie they are discounted). However, in most countries other than Australia, Canada and New Zealand, most non-life claims liabilities are not discounted. In other countries, discounting is sometimes used for a limited range of non-life claims liabilities that meet criteria that vary by country, such as duration (eg more than four years), payment type (eg annuity payments) and the precision with which the timing of payments can be estimated.</p>	<p>生命保険の負債は、通常、貨幣の時間価値を反映したベースで測定される（すなわち、割り引かれる。）。しかしながら、オーストラリア、カナダ、ニュージーランド以外のほとんどの国では、ほとんどの損害保険の支払備金は割り引かれない。その他の国では、割引は、期間（例えば、4年以上）、支払方法（例えば、年金払い）、見積り可能な支払時期の精度のような、国ごとに異なる規準を満たす損害保険の支払備金の中の限定的な範囲に対して利用されることがある。</p>
65	<p>Opponents of discounting non-life claims liabilities make the following arguments:</p> <p>(a) Discounting of life insurance liabilities is uncontroversial because life insurance cash flows are relatively predictable. However, that is not the case for many types of non-life insurance. Scheduling estimated payments and determining a discount rate introduces additional subjectivity. This would reduce comparability and permit earnings management. Moreover, scheduling involves additional cost that outweighs possible benefits for users.</p> <p>(b) Some users express concerns that some non-life insurers tend to underestimate their insurance liabilities. Discounting might exacerbate those understatements, depending on how the technique is applied and on the assumptions used.</p> <p>(c) Discounting accelerates recognition of future investment income. This is imprudent and encourages imprudent underwriting practices, such as ‘cash flow underwriting’ (when pricing assumes that future investment income will offset underwriting losses).</p> <p>(d) Some non-life insurance liabilities generate cash flows that vary with price changes. They are sometimes ‘implicitly’ discounted by being measured at undiscounted amounts that ignore future inflation. Particularly for short-tail liabilities, this may give a reasonable approximation with less cost and complexity than explicit discounting.</p> <p>(e) If claims liabilities are undiscounted and do not include risk</p>	<p>損害保険の支払備金を割り引くことに反対する者は以下のように主張する。</p> <p>(a) 生命保険の負債の割引は、その生命保険に係るキャッシュ・フローが比較的予測可能なので議論の余地がない。しかしながら、多くの損害保険の種類に関しては、それは当てはまらない。見積られた支払いのスケジューリングとある割引率の決定は、さらなる主観性を招く。このことは比較可能性を損ない、経営者の利益操作を許すこととなる。また、スケジューリングは財務諸表利用者にとっての起り得る便益を上回る追加的なコストを必要とする。</p> <p>(b) 財務諸表利用者の中には、保険負債を過少に見積る傾向がある損害保険者がいるという懸念を表明する者もいる。割引はそれらの過小評価を悪化させる可能性があり、それは、技法がどのように適用されるか、そして利用されている仮定に依存している。</p> <p>(c) 割引は将来投資収益の認識を早める。これは慎重性を欠くものであり、「キャッシュ・フロー・アンダーライティング」（将来投資収益が引受ロスを相殺するであろうことを前提とするプライシング）のような、不健全な保険引受の慣行を奨励してしまう。</p> <p>(d) 損害保険の負債の中には、物価の変動に伴って変化するキャッシュ・フローを生み出すものがある。それらは将来のインフレを無視した割引前の額で測定されることによって、ときに「非明示的」に割り引かれる。特に短期の負債については、この方法は、明示的な割引よりもコストが掛からず、かつ複雑さを伴わずに、合理的な概算値を提供するだろう。</p>

Para	原文	仮訳
	<p>margins, that is an implicit assumption that discounting and risk margins tend, in practice, to offset each other.</p> <p>(f) Users rely on disclosure of prior year loss development to understand and test the risks and uncertainties inherent in estimates of cash flows and the effect of changes in those estimates. This may become more difficult if the measurement introduces more variables (for the time value of money and for risk margins).</p> <p>(g) Using a current discount rate will increase the volatility of the amounts reported in the balance sheet and income statement. This may make it more difficult for users to understand an insurer's performance.</p> <p>(h) It is confusing to report interest expense on a liability that does not bear interest.</p> <p>(i) It would be preferable to confine discounted measurements to supplementary disclosures until users and preparers become more familiar with them. Some analysts prefer to eliminate the effect of discounting from claims liabilities. This may be partly so that they can make comparisons with insurers in those countries where most claims liabilities are undiscounted and partly because they believe that the undiscounted amounts may be underestimated and prefer those amounts not to be reduced by discounting.</p>	<p>(e) もし支払備金が割り引かれず、かつリスク・マージンを含まないならば、このことは、割引とリスク・マージンが、実務上、互いに相殺する傾向があるという非明示的な仮定である。</p> <p>(f) 財務諸表利用者は、キャッシュ・フローの見積りに内在するリスクと不確実性及びそれら見積りの変化の影響を理解し、テストするために、過去のロス・デベロップメントの開示に依存する。測定が（貨幣の時間価値やリスク・マージンに関して）多くの変数を取り入れるほど、これはさらに困難になるであろう。</p> <p>(g) 現在の割引率を利用することは、貸借対照表及び損益計算書上で報告される額のボラティリティを増加させることになる。このことは、財務諸表利用者が保険者の業績を理解することを、より困難にするであろう。</p> <p>(h) 利息の掛からない負債に関して支払利息を報告することは混乱を招く。</p> <p>(i) 財務諸表利用者及び作成者が、割引測定に対してより慣れ親しむまでは、割引測定を補足的開示にとどめることが望ましいだろう。一部のアナリストは、支払備金から割引の影響を排除することを好む。これは、1 つには、支払備金のほとんどが割り引かれていない国々の保険者との比較を可能にするためだろうし、また、彼らはその割り引かれていない額が過少評価される可能性があると考えていて、割引によってその額が減額されないことを望むためであろう。</p>
66	<p>However, for the following reasons, the Board's preliminary view is that discounting should be used for all insurance liabilities:</p> <p>(a) Although discounting may cause some increase in both subjectivity and cost, the increase in relevance outweighs these concerns, for the following reasons:</p> <p>(i) Insurers and investors are not indifferent to the timing of cash flows. An amount payable tomorrow is not equivalent to the same amount payable in ten years. If a balance sheet measures those obligations at the same amount, it does not represent faithfully the insurer's financial position and is less relevant to</p>	<p>しかしながら、以下の理由により、審議会の予備的見解ではすべての保険負債に関して割引が利用されるべきであるとしている。</p> <p>(a) 割引は主観性とコストの両方をいくらか増加させる原因となる可能性があるが、以下の理由により、目的適合性の向上がこれらの懸念を上回る。</p> <p>(i) 保険者と投資家はキャッシュ・フローの時期について、関心がないわけではない。明日の支払は、10年後の同額の支払と等価ではない。もし貸借対照表がこれらの債務を同一の額で測定するのであれば、それは、保険者の財政状態を忠実に表現せず、財務諸表利用者にとって目的適合性が低い。</p>

Para	原文	仮訳
	<p>users.</p> <p>(ii) Undiscounted measurements create opportunities for transactions (for example, some financial reinsurance transactions) that exploit divergences between the accounting representation of the liabilities and their economic substance.</p> <p>(iii) IFRSs already require discounting for all other comparable items, such as long-term provisions, employee benefit obligations and finance leases. Extending discounting to all insurance liabilities will make financial statements more internally consistent, and hence more relevant and reliable.</p> <p>(iv) Discount rates and the amount and timing of future cash flows can generally be estimated in practice in a sufficiently reliable and objective way at a reasonable cost. Absolute precision is unattainable, but it is also unnecessary. Discounting can be applied in a way that leads to answers within a reasonably narrow range and results in more relevant information for users. Indeed, many entities already have experience of discounting, both to support investment decisions and to measure items for which IFRSs already require discounting.</p> <p>(v) In some cases, discounted measurements may be more reliable, and less subjective, than undiscounted measurements. When measurements include the effect of inflation explicitly or implicitly, insurers already need to schedule payments. The effect of the time value of money tends to offset much of the effect of inflation, and variations in estimates of cash flows far in the future are smaller when reduced to their present values.</p> <p>(b) If it is true that some insurers underestimate claims liabilities, the appropriate response is to improve the methods used to make those estimates, not to compensate for those underestimates by excluding an economically relevant factor from the measurement. If, as some assert, some insurers are unwilling or unable to make measurements that represent faithfully what those measurements purport to represent, that is no reason to adopt a</p>	<p>(ii) 割引をしていない測定は、負債の会計上の表現とそれらの経済的実体との間の差異を悪用する取引（例えば、一部の金融再保険取引）の機会を作り出してしまう。</p> <p>(iii) IFRS は、長期の引当金、従業員給付債務、ファイナンス・リースのような、他のすべての類似の項目について既に割引を要求している。すべての保険負債に割引を広げることは、財務諸表の内部的な整合性を増し、よって目的適合性及び信頼性を増加させることになる。</p> <p>(iv) 割引率並びに将来キャッシュ・フローの金額及び時期は、実務上、合理的なコストで、十分に信頼性があり客観的な方法で、見積られることが通常可能である。絶対的な精度には到達できないが、それは必要でもない。割引は、適度に狭い範囲内の解答を導くような方法で適用されて、財務諸表利用者にとってより目的適合性のある情報を結果としてもたらすことが可能である。実際、多くの企業では、投資の意思決定を支援するためと、IFRS が既に割引を要求している項目を測定するための両方の目的で、割引を行うことを既に経験している。</p> <p>(v) 場合によっては、割引を伴う測定は、割引をしない測定よりも、より信頼性があり、より主観性を排除したものであるかもしれない。測定がインフレの影響を明示的又は非明示的に含んでいる場合には、保険者は既に支払いの予定を決める必要が生じている。貨幣の時間価値の影響はインフレの影響の大部分を相殺する傾向にあり、はるか将来のキャッシュ・フローの見積りのばらつきは、現在価値まで減額される場合、より小さい。</p> <p>(b) 支払備金を過少に見積る保険者がいるということが真実ならば、適切な対応は、それらの見積りを行うのに利用されてきた方法を改善することであり、経済的に目的適合性のある要素をその測定から取り除くことによって、それらの過少評価を補正することではない。一部の者が強く主張するように、その測定が表現するとしている対象について忠実に表現する測定の実施を嫌がる又は実行できない保険者がいるとしても、そのことはより目的適合性のない測定方針を</p>

Para	原文	仮訳
	<p>less relevant measurement objective.</p> <p>(c) Discounting does not accelerate the recognition of investment income. Rather, it represents faithfully the economic fact that money has a time value.</p> <p>(d) Implicit discounting makes the unrealistic assumption that two different variables (claim inflation and time value) will more or less offset each other in every case. Requiring explicit estimates of these effects will improve financial reporting. Moreover, experience has shown that making explicit estimates improves entities' ability to make unbiased estimates of cash flows.</p> <p>(e) Measurements that consider the time value of money and risk margins separately and explicitly will be more relevant to users and more reliable than measurements that assume, with no testing, that these two factors cancel each other out in all cases.</p> <p>(f) Inclusion of discounted measurements in the balance sheet does not preclude disclosures about undiscounted loss development if that disclosure is helpful to users.</p> <p>(g) Discounting is consistent with rational pricing decisions, which typically reflect the time value of money and the risk inherent in the contract. Therefore, any volatility resulting from discounting is a faithful representation of an insurer's activity.</p> <p>(h) Although claim liabilities do not bear explicit interest, interest is implicit in the pricing of insurance contracts.</p> <p>(i) Appropriate recognition and measurement provide a structured aggregation of financial information. Disclosure can provide valuable supporting information, but is not an adequate substitute.</p> <p>(j) Some countries have introduced discounting and risk margins and would consider it a backward step to remove them.</p>	<p>適用する理由にはならない。</p> <p>(c) 割引は投資収益の認識を早めるものではない。むしろ、それは、貨幣は時間価値を有するという経済的事実を忠実に表現することになる。</p> <p>(d) 非明示的な割引は、2つの異なる変数（保険金のインフレと貨幣の時間価値）が、あらゆる場合に、多かれ少なかれ、お互いに相殺しあうという非現実的な仮定を行うものである。これらの影響の明示的な見積りを要求することは、財務報告を改善する。また、これまでの経験上、明示的な見積りを行うことは、バイアスのないキャッシュ・フローの見積りを行うための企業の能力を向上させる。</p> <p>(e) 貨幣の時間価値及びリスク・マージンを独立してかつ明示的に考慮する測定は、あらゆる場合にこれらの2つの要素が相殺することを何のテストを行うこともなしに仮定する測定よりも、財務諸表利用者にとって目的適合性があり、信頼性が高くなる。</p> <p>(f) 貸借対照表に割引を伴う測定を含めることは、割引をしないロス・デベロップメントに関する開示が財務諸表利用者にとって有益である限り、それを禁止するものではない。</p> <p>(g) 割引は合理的なプライシングの決定と整合的であり、合理的なプライシングの決定は一般的に貨幣の時間価値と当該契約に内在する固有のリスクを反映する。したがって、割引から生じるいかなるボラティリティも、保険者の活動の忠実な表現である。</p> <p>(h) 支払備金には明示的な利息は掛からないが、利息は保険契約のプライシングにおいて非明示的に含まれている。</p> <p>(i) 適切な認識と測定は、体系的に統合された財務情報を提供する。開示は価値のある裏付け情報を提供することができるが、十分な代替というわけではない。</p> <p>(j) 既に割引とリスク・マージンを導入している国々もあり、それらの国々はそれらを取り止めることを後退と考えるだろう。</p>
67	<p><b>Materiality</b></p> <p>Some suggest that discounting should be prohibited, or at least not required, for insurance liabilities and insurance assets that will lead</p>	<p><b>重要性</b></p> <p>1年以内にキャッシュ・フローが現れる保険負債及び保険資産に関しては、割引は禁止されるべきである、あるいは、少なくとも要求されるべ</p>

Para	原文	仮訳
	<p>to cash flows within one year. They argue that:</p> <p>(a) the effect of discounting is not likely to be material in these cases.</p> <p>(b) a one-year cut-off is practical and cost-effective, because it does not require preparers to estimate the effect of discounting before deciding whether discounting is needed.</p>	<p>きではないと提案する者もいる。彼らは以下のように主張する。</p> <p>(a) このような場合、割引の影響は重要性がありそうにない。</p> <p>(b) 1年基準のカット・オフは実務的であり、コスト効率が良い。なぜならば、割引が必要であるかどうかを決定する前に割引の影響を見積ることを財務諸表作成者に要求しないからである。</p>
68	<p>However, in the Board's preliminary view, discounting is appropriate for all insurance liabilities, including all non-life claims liabilities. There should be no specific exemption for cash flows within one year, because discounting could sometimes have a material effect for these items. As explained in paragraph 8 of IAS 8 <i>Accounting Policies, Changes in Accounting Estimates and Errors</i>, discounting would not be required when its effect is immaterial.</p>	<p>しかしながら、審議会の予備的見解では、すべての損害保険の支払備金を含むすべての保険負債に関して、割引を行うことが適切であるとしている。割引はときにこれらの項目に関して重要な影響があり得るので、1年以内のキャッシュ・フローに関する特別な例外はあるべきではない。IAS 第8号「<i>会計方針、会計上の見積りの変更と誤謬</i>」の第8項で説明されているように、その影響が重要でない場合、割引は要求されない。</p>
69	<p><b>Determining the discount rate</b></p> <p>Some existing accounting approaches for insurance liabilities use a discount rate based on the expected returns on the actual assets held. However, the Board does not regard this as appropriate: the objective of the discount rate is to adjust estimated future cash flows for the time value of money in a way that captures the characteristics of the liability, not the characteristics of the assets viewed as backing those liabilities. Therefore, the discount rate should be consistent with observable current market prices for cash flows whose characteristics match those of the insurance liability, in terms of, for example, timing, currency and liquidity. It should exclude any factors that influence the observed rate but are not relevant to the liability (for example, risks not present in the liability but present in the instrument for which the market prices are observed). The Board does not intend to develop detailed guidance on how to achieve that objective.</p>	<p><b>割引率の決定</b></p> <p>保険負債に関する現行の会計アプローチの中には、実際の保有資産に係る期待リターンに基づく割引率を利用するものもある。しかしながら、審議会はこれを適切とはみていない。割引率の目的は、負債の特徴を捉える方法で、貨幣の時間価値について見積り将来キャッシュ・フローを調整することであり、それらの負債を担保すると考えられる資産の特性を捉えることではない。したがって、割引率は、例えば、時期、通貨、流動性に関して保険負債のキャッシュ・フローとマッチする特徴をもつキャッシュ・フローに係る観察可能な現在市場価格と整合すべきである。それは、当該負債に関連していないが観察される利率には影響を及ぼしているすべての要素（例えば、当該負債の中には存在しないリスクであるが、市場価格が観察される金融商品の中には存在するリスク）を取り除くべきである。審議会は、この目的をどのように達成するかについての詳細なガイダンスを開発するつもりはない。</p>
70	<p>This paper treats the time value of money and margins as two separate building blocks of the measurement. Some existing accounting models combine these two building blocks by using risk-adjusted discount rates. That is not appropriate unless risk is directly proportional to the amount of the liability and the remaining</p>	<p>本ペーパーは、貨幣の時間価値とマージンを測定に関する2つの独立したビルディング・ブロックとして取り扱う。現行の会計モデルの中には、リスク調整後の割引率を利用することによって、これらの2つのビルディング・ブロックを結合するものもある。リスクが当該負債の額及び満期までの残存期間と正比例していない限り、それは適切ではない。保険</p>

Para	原文	仮訳
	time to maturity. Insurance liabilities often do not have these characteristics. For example, the average risk in a portfolio of claims liabilities may rise over time because more complex claims may take longer to resolve. Similarly, lapse risk may affect cash inflows more than it affects cash outflows. Moreover, risk margins generally reduce the value of future cash inflows but increase the value of future cash outflows. A single risk-adjusted discount rate is unlikely to capture these differences in risk.	負債は多くの場合これらの特性を有していない。例えば、より複雑な保険事故については、その解決により長い時間を要するので、支払備金のポートフォリオにおける平均リスクは時の経過とともに増大する可能性がある。同様に、失効リスクは、キャッシュ・アウトフローに影響を与える以上に、キャッシュ・インフローに影響を与えるかもしれない。また、リスク・マージンは、通常、将来キャッシュ・インフローの価値を減少させるが、将来キャッシュ・アウトフローの価値を増加させる。単一のリスク調整後割引率では、これらのリスクの差異を捕捉できそうにない。
71	<p><b>Margins</b></p> <p>The third building block used in measuring an insurance liability is a margin. Paragraphs 72–86 discuss margins for the service of bearing risk (risk margins) and paragraphs 87–89 discuss margins for other services (service margins).</p>	<p><b>マージン</b></p> <p>保険負債の測定に利用される3つのビルディング・ブロックの1つにマージンがある。第72-86項ではリスク負担のサービスに関するマージン（リスク・マージン）について論じており、第87-89項ではその他のサービスに関するマージン（サービス・マージン）について論じている。</p>
72	<p><b>Risk margins</b></p> <p>If financial reporting is to represent faithfully the difference between a liability with fixed cash flows and a liability with uncertain cash flows, the measurement of liabilities needs to include an input that reflects the extent of uncertainty. This paper describes that input as a risk margin. The following paragraphs discuss:</p> <p>(a) the purpose of a risk margin (paragraphs 73–75)</p> <p>(b) estimating the risk margin (paragraphs 76 and 77)</p> <p>(c) calibrating the risk margin per unit (paragraphs 78–82)</p> <p>(d) profit at inception (paragraphs 83–85)</p> <p>(e) the Board’s preliminary view on the risk margin (paragraph 86).</p>	<p><b>リスク・マージン</b></p> <p>財務報告がキャッシュ・フローが固定された負債とキャッシュ・フローが不確定な負債の差異を忠実に表現しようとする場合、負債の測定値には不確実性の程度を反映する入力値を含める必要がある。本ペーパーでは当該入力値をリスク・マージンと呼ぶ。以下の項では以下の事項を論じている。</p> <p>(a) リスク・マージンの目的（第73–75項）</p> <p>(b) リスク・マージンの見積り（第76-77項）</p> <p>(c) 単位当たりリスク・マージンの較正（第78–82項）</p> <p>(d) 契約開始時利益（第83–85項）</p> <p>(e) リスク・マージンに関する審議会の予備的見解（第86項）</p>
73	<p><b>Purpose of a risk margin</b></p> <p>Some view risk margins as a ‘shock absorber’—something included in the liability to avoiding recognising an expense in the future if payments to policyholders exceed the amount previously recognised as a liability. Others view risk margins as an explicit and unbiased measurement of the compensation that entities demand for bearing</p>	<p><b>リスク・マージンの目的</b></p> <p>一部の者は、リスク・マージンを「ショック・アブソーバー」と考える。つまり、保険契約者に対する支払いが以前に負債として認識された額を上回る場合に、将来において費用を認識することを避けるために、当該負債の中に含まれているものと考え。別の者は、リスク・マージンを企業がリスク負担に対して要求する対価に関する明示的かつバイアスの</p>

Para	原文	仮訳																																																												
	<p>risk. In other words, at each reporting date an insurer would assess how much risk remains in the liabilities and would adjust the risk margin accordingly. Table 3.1 compares the first view (shock absorber view) and second view (compensation view). Example 1 in appendix G illustrates these views numerically.</p> <table border="1" data-bbox="271 443 1128 1374"> <caption>Table 3.1 Risk margin – two views</caption> <thead> <tr> <th>Purpose of the margin</th> <th>Shock absorber</th> <th>Compensation</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Does the risk margin reduce as the insurer is released from risk?</td> <td>Yes</td> <td>Yes</td> </tr> <tr> <td>Do adverse changes in estimates of cash flows affect profit when they occur?</td> <td>No (until the margin is exhausted)<sup>a</sup></td> <td>Yes</td> </tr> <tr> <td>Do favourable changes in estimates of cash flows affect profit when the change occurs?</td> <td>No<sup>b</sup></td> <td>Yes</td> </tr> <tr> <td>Does the risk margin at the end of the period reflect:</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>• increases in the amount of risk?</td> <td>No</td> <td>Yes</td> </tr> <tr> <td>• decreases in the amount of risk (ie release from risk)?</td> <td>Yes</td> <td>Yes</td> </tr> <tr> <td>• the amount of risk remaining at the end of the period?</td> <td>No<sup>c</sup></td> <td>Yes</td> </tr> <tr> <td>• the price of risk at the end of the period?</td> <td>No</td> <td>It depends (see table 3.2)</td> </tr> <tr> <td>Do increases in the amount of risk, or increases in the price of risk, cause the insurer to recognise additional expense at that time, followed by</td> <td>No</td> <td>Yes</td> </tr> </tbody> </table>	Purpose of the margin	Shock absorber	Compensation	Does the risk margin reduce as the insurer is released from risk?	Yes	Yes	Do adverse changes in estimates of cash flows affect profit when they occur?	No (until the margin is exhausted) <sup>a</sup>	Yes	Do favourable changes in estimates of cash flows affect profit when the change occurs?	No <sup>b</sup>	Yes	Does the risk margin at the end of the period reflect:			• increases in the amount of risk?	No	Yes	• decreases in the amount of risk (ie release from risk)?	Yes	Yes	• the amount of risk remaining at the end of the period?	No <sup>c</sup>	Yes	• the price of risk at the end of the period?	No	It depends (see table 3.2)	Do increases in the amount of risk, or increases in the price of risk, cause the insurer to recognise additional expense at that time, followed by	No	Yes	<p>ない測定値と考える。言い換えると、各報告日時点で保険者は当該負債に残存するリスク額を評価して、それに応じてリスク・マージンを調整することとなる。表 3.1 は最初の見解（ショック・アブソーバー・ビュー）と第二の見解（コンペンセーション・ビュー）を比較している。付録 G の設例 1 はこれらの見解を数値的に説明している。</p> <table border="1" data-bbox="1196 459 2054 1385"> <caption>表 3.1 リスク・マージン - 2つの見解</caption> <thead> <tr> <th>マージンの目的</th> <th>ショック・アブソーバー</th> <th>コンペンセーション</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>リスク・マージンは、保険者がリスクからの解放されるに従って、減少するか。</td> <td>はい</td> <td>はい</td> </tr> <tr> <td>キャッシュ・フロー見積りの不利な方向への変動は、発生時に、利益に影響するか。</td> <td>(マージンが使い果たされるまでは) いいえ<sup>a</sup></td> <td>はい</td> </tr> <tr> <td>キャッシュ・フロー見積りの有利な方向への変動は、発生時に、利益に影響するか。</td> <td>いいえ<sup>b</sup></td> <td>はい</td> </tr> <tr> <td>リスク・マージンは期末において以下の事項を反映するか。:</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>・リスク額の増加</td> <td>いいえ</td> <td>はい</td> </tr> <tr> <td>・リスク額の減少 (すなわちリスクからの解放)</td> <td>はい</td> <td>はい</td> </tr> <tr> <td>・期末に残存するリスク額</td> <td>いいえ<sup>c</sup></td> <td>はい</td> </tr> <tr> <td>・期末のリスク価格</td> <td>いいえ</td> <td>場合による。(表 3.2)</td> </tr> <tr> <td>リスク額の増加又はリスク価格の上昇は、その時に保険者に追加的な費用を認識させて、後の期間において収益 (income) となるか。</td> <td>いいえ</td> <td>はい</td> </tr> </tbody> </table>	マージンの目的	ショック・アブソーバー	コンペンセーション	リスク・マージンは、保険者がリスクからの解放されるに従って、減少するか。	はい	はい	キャッシュ・フロー見積りの不利な方向への変動は、発生時に、利益に影響するか。	(マージンが使い果たされるまでは) いいえ <sup>a</sup>	はい	キャッシュ・フロー見積りの有利な方向への変動は、発生時に、利益に影響するか。	いいえ <sup>b</sup>	はい	リスク・マージンは期末において以下の事項を反映するか。:			・リスク額の増加	いいえ	はい	・リスク額の減少 (すなわちリスクからの解放)	はい	はい	・期末に残存するリスク額	いいえ <sup>c</sup>	はい	・期末のリスク価格	いいえ	場合による。(表 3.2)	リスク額の増加又はリスク価格の上昇は、その時に保険者に追加的な費用を認識させて、後の期間において収益 (income) となるか。	いいえ	はい
Purpose of the margin	Shock absorber	Compensation																																																												
Does the risk margin reduce as the insurer is released from risk?	Yes	Yes																																																												
Do adverse changes in estimates of cash flows affect profit when they occur?	No (until the margin is exhausted) <sup>a</sup>	Yes																																																												
Do favourable changes in estimates of cash flows affect profit when the change occurs?	No <sup>b</sup>	Yes																																																												
Does the risk margin at the end of the period reflect:																																																														
• increases in the amount of risk?	No	Yes																																																												
• decreases in the amount of risk (ie release from risk)?	Yes	Yes																																																												
• the amount of risk remaining at the end of the period?	No <sup>c</sup>	Yes																																																												
• the price of risk at the end of the period?	No	It depends (see table 3.2)																																																												
Do increases in the amount of risk, or increases in the price of risk, cause the insurer to recognise additional expense at that time, followed by	No	Yes																																																												
マージンの目的	ショック・アブソーバー	コンペンセーション																																																												
リスク・マージンは、保険者がリスクからの解放されるに従って、減少するか。	はい	はい																																																												
キャッシュ・フロー見積りの不利な方向への変動は、発生時に、利益に影響するか。	(マージンが使い果たされるまでは) いいえ <sup>a</sup>	はい																																																												
キャッシュ・フロー見積りの有利な方向への変動は、発生時に、利益に影響するか。	いいえ <sup>b</sup>	はい																																																												
リスク・マージンは期末において以下の事項を反映するか。:																																																														
・リスク額の増加	いいえ	はい																																																												
・リスク額の減少 (すなわちリスクからの解放)	はい	はい																																																												
・期末に残存するリスク額	いいえ <sup>c</sup>	はい																																																												
・期末のリスク価格	いいえ	場合による。(表 3.2)																																																												
リスク額の増加又はリスク価格の上昇は、その時に保険者に追加的な費用を認識させて、後の期間において収益 (income) となるか。	いいえ	はい																																																												

Para	原文	仮訳
	<p>income in a later period?</p> <p>a Until the risk margin is exhausted, adverse changes in estimates increase the expected present value of the liability, but this is absorbed by the risk margin. Thus, the total liability is unchanged, and the adverse change reduces future profit, not current profit.</p> <p>b Arguably, favourable changes in estimates may affect profit if they reverse previous adverse changes.</p> <p>c Unless the quantity of risk has not increased since inception.</p>	<p>a リスク・マージンが使い果たされるまで、見積りの不利な方向への変動は負債の期待現在価値を増加させるが、リスク・マージンによって吸収される。したがって、負債総額は変動せず、不利な方向への変動は当期の利益ではなく、将来の利益を減少させる。</p> <p>b 以前の不利な方向への変動を戻し入れする場合には、おそらく、見積りの有利な方向への変動は利益に影響することとなる。</p> <p>c 契約開始時からリスク量が増加している場合を除く。</p>
74	<p>Supporters of the shock absorber view argue that it has the following advantages:</p> <p>(a) It leads to less volatility in profit or loss and equity than the compensation view does.</p> <p>(b) Under the compensation view, if the insurer concludes in a subsequent period that the amount of risk, or the price of risk, has increased, the insurer recognises additional margins and expense at that time, and then inevitably recognises income in a later period when the insurer is released from that additional risk. That income does not represent cash received or receivable from the policyholder, but instead represents cash that might have been receivable if the insurer had been free to reprice the contract. Users are not accustomed to this approach and may find it counter-intuitive.</p> <p>(c) Although both views require the insurer to estimate the <b>quantity</b> of risk that remains at each reporting date, the shock absorber view does not require insurers to make subjective estimates of the <b>price</b> of risk after inception.</p> <p>(d) Some regard the shock absorber view as particularly relevant for participating contracts because participating policyholders bear risks up to a specified point. Beyond that point, the risks are borne by shareholders (if any).</p> <p>(e) The shock absorber view may be more compatible with the</p>	<p>ショック・アブソーバー・ビューを支持する者は、それには以下の長所があると主張する。</p> <p>(a) コンペーンセーション・ビューよりも純利益と資本のボラティリティが小さくなる。</p> <p>(b) コンペーンセーション・ビューの下では、保険者が、以後の期間において、リスク額又はリスク価格が増加・上昇していると判断する場合に、その時点で追加的なマージンと費用を認識し、次に、保険者が当該追加的なリスクから解放される後の期間において、必ず収益 (income) を認識する。当該収益は保険契約者から受け取る、あるいは、受け取るべき現金を意味しないが、代わりに、保険者がその契約の価格を自由に付け直せるとした場合に受け取ることができたであろう現金を意味する。財務諸表利用者はこのアプローチに慣れておらず、それは直観に反すると感じる可能性がある。</p> <p>(c) どちらの見解も保険者が各報告日時点で残存するリスク量を見積ることを必要とするが、ショック・アブソーバー・ビューは、保険者が契約開始後にリスク価格の主観的な見積りをする必要をしない。</p> <p>(d) 有配当契約の保険契約者は一定程度までのリスクを負担するので、ショック・アブソーバー・ビューは有配当契約にとって特に目的適格的であると考えられる者もいる。当該程度を超えると、リスクは（もしあれば）株主の負担になる。</p>



Para	原文	仮訳
	customer consideration approach that the Board and the FASB are considering as one possible approach for their joint project on revenue (see paragraphs 113–115).	(e) ショック・アブソーバー・ビューは、審議会と FASB が、収益に関するジョイント・プロジェクトにおける考えられるアプローチの一つとして検討している顧客対価アプローチと適合的だろう(第 113-115 項)。
75	<p>The Board’s preliminary view is that risk margins are compensation for bearing risk. The Board regards this approach as preferable because it:</p> <p>(a) reports changes in estimates promptly and transparently.</p> <p>(b) reports identical exposures as identical and reports exposures that differ as different. In contrast, the shock absorber view would mean that an insurer might, if the entire risk margin has been used up to absorb losses, measure a highly uncertain liability at the same amount as a fixed liability.</p> <p>(c) results in a risk margin that has a clear objective. In contrast, the remaining risk margin reported under the shock absorber view can be described only as the result of a computation.</p> <p>(d) requires entities to focus more explicitly on their risk exposures. This is likely to lead to an improved understanding of risk, and more reliable reporting.</p>	<p>審議会の予備的見解は、リスク・マージンはリスク負担の対価であるとする。審議会は以下の理由でこのアプローチがより好ましいと考える。</p> <p>(a) 見積りの変動を、直ちにかつ分かりやすく、報告する</p> <p>(b) 同一のエクスポージャーを同一に、異なるエクスポージャーを異なるように報告する。一方、ショック・アブソーバー・ビューは、すべてのリスク・マージンが損失を吸収するために使い切られた場合に、固定された負債と同額で、より高い不確実性を持つ負債を保険者が測定するであろうことを意味することとなる。</p> <p>(c) 明確な目的をもったリスク・マージンをもたらす。一方、ショック・アブソーバー・ビューの下で報告される残存リスク・マージンは単なる計算結果としてしか説明することができない。</p> <p>(d) 企業がそのリスク・エクスポージャーに関してより明示的に焦点を当てることを要求する。このことは、リスクに関する理解力が改善されたより信頼性のある報告をもたらすであろう。</p>
76	<p><b>Estimating the risk margin</b></p> <p>The risk margin cannot typically be observed, so the insurer would do the following to estimate it, both at inception and subsequently:</p> <p>(a) assess how market participants would measure the quantity of risk, and determine the units that they would use to express the quantity of risk. Appendix F refers to some units that some have proposed as suitable for at least some circumstances (such as the amount of required capital* or a percentile of the estimated probability distribution).</p> <p>(b) use the cash flow scenarios to estimate the number of units of risk present in the liability.</p> <p>(c) estimate the margin per unit of risk using an appropriate combination of observed market prices for similar contracts, pricing models, and other inputs, if available. Inputs might</p>	<p><b>リスク・マージンの見積り</b></p> <p>リスク・マージンは、一般的に観察されることができない。したがって、保険者は、契約開始時及び以後の両方において、それを見積るために以下のことをすることとなる。</p> <p>(a) 市場参加者がリスク量をどのように測定するであろうかを評価して、彼らがリスク量を言い表すために利用するであろう単位を決定する。付録 F は、少なくとも一定の環境(例えば、必要資本量*又は見積り確率分布のパーセントイル)に関して適合するものとして提案されているいくつかの単位に言及している。</p> <p>(b) 負債の中にあるリスク単位の数を見積るために、キャッシュ・フロー・シナリオを利用する。</p> <p>(c) 類似する契約に関して観察される市場価格、プライシング・モデル及びその他の入力値(入手可能な場合)の適切な組み合わせを用い</p>

Para	原文	仮訳
	<p>include prices for similar new contracts, reinsurance prices, prices for catastrophe bonds or other insurance-linked securities and information on prices for business combinations or portfolio transfers. Those inputs would need adjustment if they relate to items whose characteristics differ from those of the contracts being measured.</p> <p>(d) multiply the estimated margin per-unit by the estimated number of units to determine the aggregate margin. The change in the aggregate risk margin is income or expense.</p> <p>(e) test for possible errors and omissions by reconciling the change in the risk margin to changes in the number of units of risk and the margin per unit. Typically, the number of units of risk reduces over time because the insurer is released from risk. However, in some cases, the estimated number of units of risk may increase (for example, if some unforeseen source of uncertainty emerges or if embedded options come into the money).</p> <p>* If the unit of risk is based on the amount of required capital, it is also necessary to consider the period for which the insurer must hold that capital.</p>	<p>て、リスクの単位あたりのマージンを見積る。入力値には、類似する新契約の価格、再保険の価格、キャット・ボンド又はその他の保険リンク証券、及び企業結合又はポートフォリオ移転に関する価格の情報を含むかもしれない。これらの入力値が測定される契約の特性と異なる特性を有する項目に関連する場合には、それらは調整を要することとなる。</p> <p>(d) 単位あたり見積りマージンに見積り単位数を乗じて、マージン総額を決定する。リスク・マージン総額の変動は収益 (income) 又は費用である。</p> <p>(e) リスクの単位数及び単位あたりマージンの変動に関してリスク・マージンの変動を調整することによって、考えられる誤謬及び脱漏に関する検証を行う。一般的に、保険者がリスクから解放されることから、リスクの単位数は時間とともに減少する。しかしながら、場合によっては、リスクの見積り単位数は増加する可能性がある (例えば、不確実性に関する思いがけない一定の情報源が明らかになる場合や組み込みオプションがイン・ザ・マネーの状態になる場合)。</p> <p>* リスクの単位が必要資本量に基づく場合、保険者が当該資本を保持しなければならない期間を考慮することもまた必要である。</p>
77	<p>The scenarios and probability distributions used in estimating the expected present value of cash flows would provide some evidence about the number of units of risk, but not about the margin per unit of risk. For example, suppose an insurer concludes in a particular case that market participants would require a margin equal to 3 times the estimated standard deviation of the cash flows.* Suppose also that the estimated probability distribution results in a standard deviation of CU50.† Then, the aggregate risk margin is CU150 (standard deviation of CU50 times the margin per unit of 3).</p> <p>* In using this example, the Board does not wish to imply that standard deviation is necessarily an appropriate measure of the quantity of risk.</p>	<p>キャッシュ・フローの期待現在価値を見積る際に利用されるシナリオと確率分布はリスクの単位数に関する一定の証拠を提供することとなるが、リスクの単位あたりのマージンに関しては提供しない。例えば、ある保険者が、ある特定の事例で、市場参加者がキャッシュ・フローの見積り標準偏差の3倍に相当するマージンを要求することとなると判断すると仮定する*。また、見積り確率分布はCU50<sup>†</sup>の標準偏差になると仮定する。その時、リスク・マージン総額はCU150である(標準偏差CU50×単位あたりマージン3)。</p> <p>* この事例の使用において、審議会は、標準偏差が必ずリスク量の適切な測定であると示唆することを望んでいない。</p> <p>† CU=通貨単位</p>

Para	原文	仮訳
	† CU = currency units	
78	<p><b>Calibrating the risk margin per unit</b></p> <p>In general, the price for an insurance liability is observable only once: at inception, when the insurer and policyholder agree a mutually acceptable price for the contract. That price is one source of evidence that an insurer could use at inception in calibrating the risk margin per unit of risk. The Board considered two ways to use that evidence in implementing its preliminary views. Because they are variants of the same underlying approach rather than different approaches, the following discussion labels them simply as implementations A and B. Both implementations estimate the cash flows in the same way, use the same discount rates and require a risk margin and, if applicable, a service margin. However, they place different weights on the premium as evidence of the risk margin per unit at inception.</p> <p>(a) Implementation A calibrates the margin per unit at inception directly to the actual premium charged (less relevant acquisition costs, as discussed in chapter 4), unless a liability adequacy test reveals a loss at inception. One consequence is that an insurer would not recognise a profit at inception.</p> <p>(b) Implementation B treats the observed price for the transaction with the policyholder as an important reasonableness check on the initial measurement of the insurance liability, but does not use it to override an unbiased estimate of the margin that market participants require. If there is no evidence that the insurer's pricing differs from the pricing that other market participants require, implementations A and B lead to the same result at inception.</p> <p>(c) A possible intermediate implementation would include a rebuttable presumption that market participants require a margin consistent with the margin implied by the actual premium (less relevant acquisition costs).</p>	<p><b>単位当たりリスク・マージンの較正</b></p> <p>一般に、保険負債に関する価格は唯一度だけ契約開始時に観察可能であり、それは保険者と保険契約者が相互に受け容れられる契約の価格に同意したときである。当該価格は契約開始時にリスクの単位当たりリスク・マージンを較正する際に利用することができる証拠の源泉の一つである。審議会は、予備的見解を進める際に当該証拠を利用するための2つの方法を検討した。それらは、異なるアプローチというよりも、同一の基礎をなすアプローチの変形なので、以下の議論では、それらに適用法A、Bと簡単に名前を付けている。両適用法はキャッシュ・フローを同様の方法で見積り、同一の割引率を利用し、リスク・マージン及び（該当があれば）サービス・マージンを要求する。しかしながら、それらは、契約開始時の単位当たりリスク・マージンの証拠としての保険料に関して異なる重要性を置いている。</p> <p>(a) 適用法Aは、負債十分性テストが契約開始時に損失をあらわにしない限り、請求される実際の保険料（第4章で論じられるように、関連する新契約費を控除）に合うように直接に契約開始時の単位あたりマージンを較正する。結果として、保険者は契約開始時利益を認識することはない。</p> <p>(b) 適用法Bは、保険契約者との間の取引に関して観察される価格を、保険負債の当初測定に係る重要な合理性テストとして取り扱うが、市場参加者の要求するバイアスのないマージンの見積りに優先するものとしてはそれを利用しない。当該保険者のプライシングが他の市場参加者の要求するプライシングと異なるという証拠がない場合には、適用法AとBは契約開始時に同一の結果をもたらす。</p> <p>(c) 考えられる中間的適用法は、市場参加者が実際の保険料（関連する新契約費を控除）に示唆されるマージンと整合的なマージンを要求するという反証可能な推定を含めることであろう。</p>
79	The following table compares the two implementations. Example 2 in appendix G, which is highly simplified, illustrates them numerically.	以下の表は2つの適用法を比較している。付録Gの設例2は、非常に簡便化して、それらを数値的に説明している。

Para	原文			仮訳		
	<b>Table 3.2 Risk margin – calibration</b>			<b>表 3.2 リスク・マージン - 較正</b>		
		<i>Implementation A</i>	<i>Implementation B</i>		<i>適用法 A</i>	<i>適用法 B</i>
	Is the margin calibrated to the premium (less relevant acquisition costs)?	Yes	No, but the premium serves as a reasonableness check	マージンは、保険料（関連する新契約費を控除）に合わせて較正されるのか。	はい	いいえ、しかし保険料は合理性テストに役立つ
	Is there a need to define relevant acquisition costs?	Yes	No, except for the reasonableness test	関連する新契約費を明確にする必要があるか。	はい	合理性テストを除き、いいえ
	Is a liability adequacy test needed at inception?	Yes	No	負債十分性テストは契約開始時に必要とされるか。	はい	いいえ
	Is a liability adequacy test needed subsequently?	No	No	負債十分性テストは以後必要とされるか。	いいえ	いいえ
	Is a profit recognised at inception (if market participants would charge a lower premium)?	No	Yes	契約開始時に利益は認識されるか（市場参加者がより低い保険料を請求する場合）。	いいえ	はい
	Does the insurer recognise income as the number of units of risk reduces (a release from risk)?	Yes	Yes	保険者はリスクの単位数が減少（リスクから解放）するにつれて収益 (income) を認識するか。	はい	はい
	Does the insurer recognise an expense if the number of units of risk increases?	Yes	Yes	保険者はリスクの単位数が増加する場合に、費用を認識するか。	はい	はい
	Does the insurer need to estimate the price that market participants require per unit of risk:			保険者は市場参加者がリスク単位あたりに要求する価格を見積る必要があるか：		
				・ 契約開始時	はい（負債十分性テストのため）	はい
				・ その後	いいえ	はい
				契約期間中、マージンは、市場参加者がリスク単位あたりに要求する見積価	いいえ	はい

Para	原文			仮訳		
	<ul style="list-style-type: none"> <li>at inception?</li> </ul>	Yes (for the liability adequacy test)	Yes	格の変動を反映するか。		
	<ul style="list-style-type: none"> <li>subsequently?</li> </ul>	No	Yes	該当がある場合、保険者はリスク負担以外のサービスを提供するときに、保険者は収益 (income) を認識するか。	はい	はい
	During the term of the contract, does the margin reflect changes in the estimated price that market participants require per unit of risk?	No	Yes			
	If applicable, does the insurer recognise income as it provides services other than bearing risk?	Yes	Yes			
80	<p>Some comments on table 3.2 follow:</p> <p>(a) Implementation A calibrates the margin directly to the premium less relevant acquisition costs, so it must define relevant acquisition costs. Implementation B does not need to define acquisition costs because they play no direct role in calibrating the margin (although they may play an indirect role in the reasonableness test described above).</p> <p>(b) In some cases, an insurer expects a contract to be unprofitable (or, perhaps, insufficiently profitable) because of, for example, the state of the insurance cycle, * government or regulatory restrictions on price changes, or underpricing to buy or maintain market share. In those cases, the premium would not represent faithfully the insurer's obligation. To identify such cases, implementation A requires a liability adequacy test at inception. Subsequently, implementation A requires no liability adequacy test because this implementation is based on the rationale that no subsequent information will provide better evidence of the margin per unit and because all other building blocks of the</p>			<p>表 3.2 に関して以下のように意見を述べる者もいる。</p> <p>(a) 適用法 A は保険料（関連する新契約費を控除）に合うように直接にマージンを較正するので、関連する新契約費を明確にする必要がある。適用法 B ではマージンの較正に際して新契約費が直接の役割を果たさないので新契約費を明確にする必要がない（ただし、上述の合理性テストの中で間接的な役割を果たす。）。</p> <p>(b) 場合によっては、保険者は、例えば、保険サイクル*の状況、価格変更に関する行政上又は規制上の制限、あるいはマーケット・シェアを獲得又は維持するためのアンダー・プライシングのために、ある契約の採算が取れなくなる（又は、おそらく、収益性が不十分となる）ことを予期している。そのような場合、保険料では保険者の債務を忠実に表現しない。そのような場合を識別するために、適用法 A は契約開始時に負債十分性テストを要求する。その後は、適用法 A は負債十分性テストを要求しない。これは、この適用法が、その後の情報は単位あたりマージンについてもはやより良い証拠を提供しないという論拠に基づくこと、そして測定に関するその他のすべてのビルディング・ブロックには現在の情報を利用すること、によ</p>		

Para	原文	仮訳
	<p>measurement use current information. Implementation B requires no liability adequacy test, either at inception or subsequently, because all the building blocks use current information.</p> <p>(c) Using implementation A, at inception an insurer never recognises a profit after acquisition costs. At a gross level, income is recognised at inception, equal to the relevant acquisition costs. In implementation B, the actual premium provides a reasonableness check. If the estimated margin differs significantly from the margin implied by the actual premium (less relevant acquisition costs), further investigation may be needed, to identify omissions and errors. Nevertheless, if the insurer concludes, after further investigation, that the estimated market price for bearing risk (and, if applicable, providing other services) differs from the price implied by the premiums that it charges, the insurer would recognise a profit at inception.</p> <p>(d) In both implementations, an insurer recognises a loss at inception if the contract provides a margin that is below the margin required by market participants.</p> <p>(e) In both implementations, an insurer needs to identify the number of units of risk at the beginning and end of the period, and the reduction during the period in the number of units of risk (the release from risk).</p> <p>(f) Implementation A differs from the shock absorber view discussed in paragraphs 73–75. Neither implementation recognises a profit at inception. However, they differ in their treatment of subsequent changes in cash flow estimates. Applying the shock absorber view, the risk margin absorbs unfavourable changes. The shock absorber view also ignores favourable changes and does not measure the remaining risk. In contrast, implementation A recognises subsequent changes in estimate, both favourable and unfavourable, and it measures the remaining quantity of risk.</p>	<p>る。適用法Bは、すべてのビルディング・ブロックに現在の情報を利用するため、契約開始時と以後のいずれにおいても負債十分性テストを必要としない。</p> <p>(c) 適用法Aを用いると、契約開始時に保険者は新契約費後の利益を認識することはない。総額レベルでは、関連する新契約費に相当する収益(income)が契約開始時に認識される。適用法Bでは、実際の保険料が合理性テストを提供する。見積りマージンが実際の保険料(関連する新契約費を控除)によって示唆されるマージンと著しく異なる場合には、脱漏及び誤謬を識別するために、詳細な調査が必要とされるだろう。しかしながら、保険者が詳細な調査の上でリスク負担(及び、該当があれば、他のサービス提供)に対する見積り市場価格が請求する保険料によって示唆される価格と異なると判断する場合には、保険者は契約開始時利益を認識することとなる。</p> <p>(d) いずれの適用法においても、市場参加者に要求されるマージンを下回るマージンを契約が供与する場合、保険者は契約開始時損失を認識する。</p> <p>(e) いずれの適用法においても、保険者は期首と期末にリスク単位の数と、リスク単位の数の当該期間の減少(リスクからの解放)を識別する必要がある。</p> <p>(f) 適用法Aは第73-75項で論じられるショック・アブソーバー・ビューとは異なる。いずれの適用法も契約開始時利益を認識しない。しかしながら、キャッシュ・フロー見積りの以後の変動の取扱いが異なる。ショック・アブソーバー・ビューを適用すると、リスク・マージンは不利な方向への変動を吸収する。また、ショック・アブソーバー・ビューは有利な方向への変動を無視して残存するリスクを測定しない。一方、適用法Aは、有利と不利のいずれの方向であっても、以後の見積りの変動を認識して、残存するリスク量を測定する。</p> <p>* 一部の保険のプライシングは、価格設定が高い時の‘ハード’マーケットと価格設定が低い時の‘ソフト’マーケットが交互に生じるという</p>

Para	原文	仮訳
	<p>* Some insurance pricing displays a cycle of alternating ‘hard’ markets, when pricing is high, and ‘soft’ markets, when pricing is low.</p>	<p>1つのサイクルを示す。</p>
81	<p><b>Calibration: arguments for implementation A</b> Proponents of implementation A argue as follows:</p> <p>(a) The transaction with the policyholder provides the only observable direct market benchmark for the margin. There is no reliable and non-arbitrary way to determine the margin on any other basis. For a margin determined on another basis, it is not possible to establish whether a profit recognised at inception is genuine, rather than the result of a measurement error. Moreover, the required margins cannot be ‘back-tested’. In other words, the actual cash flows from a book of contracts can never validate the earlier estimate of the margin. This is because the margins reflect both the quantity of risk and the price per unit of risk. Actual outcomes over some years might give some level of confidence that the quantity of risk has been estimated reliably, but later events can never show whether the price per unit of risk was appropriate.</p> <p>(b) Insurers are contractually required to provide a service (ie bearing risk) throughout the contract term. The policyholder derives utility from the subsequent provision of the service, but derives no separate utility from the inception of the contract. Therefore, an insurer should recognise no profit until it begins to be released from risk.</p> <p>(c) Implementation A is consistent with IAS 39. IAS 39 prohibits the recognition of gains at inception if they are not evidenced by comparison with other observable current market transactions in the same instrument (ie without modification or repackaging) or not based on a valuation technique whose variables include only data from observable markets.* Assembling a portfolio could be viewed as a form of ‘repackaging’. Also, measurements of insurance contracts would always rely on some data that are not</p>	<p><b>較正：適用法Aに賛成する意見</b> 適用法Aの賛成者は以下のように主張する。</p> <p>(a) 保険契約者との間の取引は、マージンに関する唯一観察可能な直接の市場のベンチマークを提供する。他のいかなる基礎も、マージンを決定するのに信頼性がある恣意性のない方法にはならない。別の基礎に基づき決定されるあるマージンに関して、契約開始時に認識される利益が測定誤りの結果ではなく真正であるかどうかを立証することは可能ではない。また、要求されるマージンは‘裏付けテスト’ができない。言い換えると、ある契約群から生じる実際のキャッシュ・フローは当該マージンの当初見積りの正当性を立証することは決してできない。これは、当該マージンがリスク量とリスクの単位当たりの価格の両方を反映するためである。数年間にわたる実績は、リスク量が信頼をもって見積られたという一定程度の信頼を与えるかもしれないが、後の事象がリスク単位あたりの価格が適切であったかどうかを明らかにすることはできない。</p> <p>(b) 保険は、契約上、契約期間を通じてサービス（すなわち、リスク負担）を提供することを要する。保険契約者は当該サービスの事後的な提供により効用を得るが、契約開始時から独立した効用を得ることはない。したがって、保険者はリスクからの解放が開始するまではいかなる利益も認識してはならない。</p> <p>(c) 適用法AはIAS第39号と整合的である。IAS第39号は、同一の（すなわち、改良やリパッケージがされていない）金融商品における他の観察可能な現在の市場取引との比較によって証拠付けられたり、観察可能な市場*からのデータだけを含む変数による評価技法に基づいたりすることがない限り、契約開始時の利得の認識を禁止している。ポートフォリオを構築することは‘リパッケージ’の一形態と考えられる。また、保険契約の測定は、通常、観察可能な市場によるものではない一定のデータに依存している。</p>

Para	原文	仮訳
	<p>from observable markets.</p> <p>(d) Recognition of a profit at inception is imprudent, especially if based on inherently subjective estimates. Information about the value added by new contracts is useful supplementary disclosure, especially for long-term contracts, and complements the measurements in the financial statements, but is unsuitable for inclusion in those measurements.</p> <p>(e) Because estimates of margins would be subjective, the Board may feel compelled to issue prescriptive guidance on this topic for implementation B. Detailed guidance could contradict the principle of estimating what market participants would require.</p> <p>(f) Recognising a profit at the inception of non-life contracts may make it more difficult for users to interpret traditional ratios, such as the claims ratio and combined ratios described in paragraph 111.</p> <p>* IAS 39 Appendix A, paragraphs AG71 and AG76 and Basis for Conclusions on IAS 39, paragraph BC98.</p>	<p>(d) 特に、本質的に主観的な見積りに基づく場合には、契約開始時利益の認識は軽率である。新契約によって追加される価値に関する情報は、特に長期契約に関して、有用な補完的開示であり、財務諸表の測定を補完するが、当該測定に算入することは適切でない。</p> <p>(e) マージンの見積りは主観的であるので、審議会は適用法Bのためにこのトピックに関する規範的ガイダンスを公表せざるを得ないと考えられるかもしれない。詳細なガイダンスは、市場参加者が要求するであろうものを見積るという原則と矛盾する。</p> <p>(f) 損害保険契約について契約開始時に利益を認識すると、財務諸表利用者が第 111 項に記載されている損害率やコンバインド・レシオのような伝統的な比率を解釈することがより困難になる可能性がある。</p> <p>* IAS 第 39 号付録 A AG71 項及び AG76 項並びに IAS 第 39 号の結論の根拠 BC98 項</p>
82	<p><b>Calibration: arguments for implementation B</b></p> <p>Arguments for implementation B are as follows:</p> <p>(a) An IFRS on insurance contracts should not restrict the recognition of profits at inception if all assets and liabilities relating to the contract are recognised and measured appropriately. Prohibiting the recognition of profits at inception would lead to the inclusion in liabilities of deferred profits that do not represent obligations. The result would not be a faithful representation of the insurer's financial position.</p> <p>(b) An insurer sometimes charges different premiums for identical obligations, for example because it wishes to balance its portfolio by encouraging some risk profiles and discouraging others. If so, implementation A portrays the obligations as different but implementation B portrays them as the same.</p> <p>(c) If an insurer added value by issuing a contract, the financial</p>	<p><b>較正：適用法Bに賛成する意見</b></p> <p>適用法Bに賛成する意見は以下のとおり。</p> <p>(a) 保険契約に関する IFRS は、当該契約に関連するすべての資産及び負債が適切に認識され測定される場合、契約開始時利益の認識を制限すべきでない。契約開始時利益の認識を禁止することは、債務に相当しない繰延利益を負債に含める結果をもたらす。そのような結果は保険者の財政状態を忠実に表現していることとはならない。</p> <p>(b) 例えば、一部のリスク・プロファイルを促進し、他を抑制することによってポートフォリオを均衡させたいという理由で、保険者は、時に、同一の債務に対して異なる保険料を請求する。そのような場合、適用法Aは当該債務を異なるように表現するが、適用法Bはそれらを同一であるように表現する。</p> <p>(c) 契約を発行することによって保険者が価値を増したならば、財務諸表はその付加価値を報告すべきである。その付加価値はポートフォ</p>



Para	原文	仮訳
	<p>statements should report that added value. That added value could be regarded as an implicit fee for assembling a portfolio (paragraph 84 discusses this notion). Reporting that added value as income could respond to the wish of some users for information about the level of new business, and its estimated profitability. Disclosures about new business often interest users of the embedded value information that some life insurers produce.</p> <p>(d) Although subsequent losses, lapses or other events could reverse profits that were appropriately recognised at inception, it is more transparent to report those events when they occur, rather than to obscure them by offsetting them against profits that were deferred at inception.</p> <p>(e) Some insurance markets are subject to an insurance cycle. In other words, premium rates may fluctuate significantly from period to period, leading to high profitability in a ‘hard market’ and low profitability (or even losses) in a ‘soft market’. Implementation A would require insurers to recognise losses at inception when the market is soft without recognising profits at inception when the market is hard. This is inconsistent.</p> <p>(f) Implementation A needs a liability adequacy test at inception. For this test, an insurer would need to estimate the margin that market participants would require. A rough estimate might suffice if the actual premium is clearly adequate. However, the need to carry out this test would create an additional burden and would reduce the benefit of attempting to calibrate to the price observed for the transaction with the policyholder.</p> <p>(g) Implementation A is likely to need some guidance not needed for implementation B:</p> <p>(i) a definition of the unit of account for the liability adequacy test. This affects the frequency and size of losses identified, because aggregation implicitly offsets losses on some contracts against gains on others.</p> <p>(ii) a definition of relevant acquisition costs for the initial</p>	<p>リオを構築することに対する非明示的な手数料と考えることができる（第 84 項がこの概念を論じる。）。当該付加価値を収益 (income) として報告することは、新規ビジネスとその収益性の水準に関する情報に係る一部の財務諸表利用者の要望への対応となり得る。新規ビジネスに関する開示は、多くの場合、一部の生命保険者が作成するエンベディッド・バリュー情報の利用者の興味を引く。</p> <p>(d) 以後の損失、失効又はその他の事象が契約開始時に適切に認識された利益を戻し入れる可能性があるが、当該事象が発生する際にそれらを報告することは、契約開始時に繰り延べられた利益とそれらを相殺することによってそれらを不明瞭にすることよりも透明性が高い。</p> <p>(e) 一部の保険市場は保険サイクルの影響を被りやすい。言い換えると、保険料率は期間ごとに著しく上下する可能性があり、‘ハードマーケット’では収益性が高く、‘ソフトマーケット’では収益性が低くなる（場合によっては損失になる）。適用法 A は、市場がソフトである時に保険者が契約開始時に損失を認識することを要求する一方で、市場がハードである時に契約開始時に利益を認識することを要求しない。これは整合的でない。</p> <p>(f) 適用法 A は、契約開始時に、負債十分性テストを必要とする。このテストのために、保険者は市場参加者が要求するマージンを見積ることが必要となる。実際の保険料が明らかに十分であるかどうかは、おおざっぱな見積りで足りるかもしれない。しかしながら、このテストを実行する必要性があるため、追加的な負荷が生じ、保険契約者との間の取引について観察される価格に合わせて校正しようと努力することの効用を減少させることとなる。</p> <p>(g) 適用法 A は、適用法 B では必要のない一定のガイダンスが必要となる可能性が大きい。</p> <p>(i) 負債十分性テストに関する会計処理の単位の定義。集約によって一部の契約に関する損失を他の契約の利得と非明示的に相殺することとなるため、これは、識別される損失の頻度と規模に影響を及ぼす。</p>

Para	原文	仮訳
	<p>calibration of the margin.</p> <p>(iii) criteria to distinguish amendments to an existing contract from the cancellation of an old contract that is replaced by a new contract.</p>	<p>(ii) マージンの当初較正に係る関連する新契約費の定義</p> <p>(iii) 既存契約の条件変更と新契約に切り替わる旧契約の解約とを区別する規準</p>
83	<p><b>Profit at inception</b></p> <p>Implementation A prohibits the recognition of a profit at the inception of an insurance contract, but implementation B does not. Such a profit could arise from:</p> <p>(a) an ability to sustain higher pricing than other market participants might require (eg in a niche market or if the insurer has superior distribution systems).</p> <p>(b) an element captured in pricing but not reflected in accounting measurements (eg if pricing implicitly passes on to policyholders expected future investment margins but accounting measurements exclude those margins), or vice versa.</p> <p>(c) accidental or deliberate use of over-optimistic or otherwise flawed estimates.</p> <p>(d) an element included in pricing but not relating to the insurer's remaining obligation. The following paragraph explores this notion.</p>	<p><b>契約開始時利益</b></p> <p>適用法Aは、保険契約の契約開始時利益の認識を禁ずるが、適用法Bは、禁じない。そのような利益は以下から生じる。</p> <p>(a) 他の市場参加者が要求するであろう価格よりも高いプライシングを維持する能力（例えば、ニッチ市場の場合や、保険者が優れた販売システムを有する場合）</p> <p>(b) プライシングに取り込まれているが、会計上の測定に反映されない要素（例えば、プライシングでは保険契約者に期待将来投資マージンを非明示的に転嫁しているが、会計上の測定では当該マージンを除外している場合）、あるいはその逆</p> <p>(c) 過度に楽観的かそうでなければ不備のある見積りの偶発的又は意図的な利用</p> <p>(d) プライシングに含まれるが、保険者の残存する債務に関連しない要素。次項がこの概念を研究している。</p>
84	<p>Insurers aim to set premiums that cover various items, such as:</p> <p>(a) items that relate to the insurer's remaining contractual obligations and are relevant to their measurement:</p> <p>(i) the expected present value of the cash flows arising from the contract.</p> <p>(ii) an adequate margin for the risks undertaken and, if applicable, services provided.</p> <p>(b) other items, that do not relate to the remaining obligations and are not relevant to their measurement:</p> <p>(i) acquisition costs (see chapter 4). If the acquisition costs and the related portion of the premium are both recognised at inception, they do not cause a profit.</p> <p>(ii) explicit or implicit fees for separate services, if any, provided to</p>	<p>保険者は様々な項目を補償する保険料を設定しようとする。例えば、</p> <p>(a) 保険者の残存する契約上の義務に関わる項目であってその測定と関連があるもの</p> <p>(i) 当該契約から生じるキャッシュ・フローの期待現在価値</p> <p>(ii) 引き受けるリスク及び（該当があれば）提供するサービスに関する十分なマージン</p> <p>(b) その他の項目、すなわち、残存する債務と関わらない項目であって、その測定と関連がないもの</p> <p>(i) 新契約費（第4章）。新契約費及び保険料の関連する部分は、いずれも契約開始時に認識され、利益を生じさせない。</p> <p>(ii) （もしあれば）契約開始時に保険契約者に提供される独立したサービスに関する明示的又は非明示的な手数料。適用法A、Bはい</p>

Para	原文	仮訳
	<p>the policyholder at inception. Implementations A and B both recognise the cost of providing these services and the related revenue when the service is provided.</p> <p>(iii) compensation for the effort of assembling a portfolio of contracts (an implicit portfolio assembly fee). Implementation A would not recognise the implicit portfolio assembly fee as revenue at inception. Instead, it would include it in the total margin and would recognise revenue pro rata to the release from risk. In contrast, implementation B recognises the implicit portfolio assembly fee as income at inception, because assembly of the portfolio has already occurred and the implicit portfolio assembly fee does not relate to the insurer's remaining contractual obligation. Example 3 in appendix G illustrates possible treatments of a portfolio assembly fee.</p>	<p>ずれも、当該サービスが提供される時に、当該サービスを提供するコスト及び関連する収益を認識する。</p> <p>(iii) 複数の契約から成るポートフォリオを構築する努力に関する対価（非明示的なポートフォリオ構築手数料）。適用法Aは契約開始時に非明示的なポートフォリオ構築手数料を収益として認識することはない。実際には、それはマージン合計の中に含まれて、リスクからの解放に応じて収益を認識することとなる。一方、適用法Bでは、ポートフォリオの構築は既に発生していて、非明示的なポートフォリオ構築手数料は保険者の残存する契約上の義務に関連しないので、契約開始時に非明示的なポートフォリオ構築手数料を収益(income)として認識する。付録Gの設例3はポートフォリオ構築手数料の考えられる取扱いを説明している。</p>
85	<p>Some have expressed a concern that implementation B would, at the inception of a contract, cause an insurer to recognise immediately the entire profit expected over the life of the contract. However, that is not the case for any approach that has ever been discussed by the Board, the Insurance Working Group or the former IASC Steering Committee. Even if an insurer recognises some profit at inception, it would recognise the following items as income or expense in later periods:</p> <p>(a) compensation for bearing risk during the period (ie the difference between the opening and closing risk margins) and, if applicable, compensation for providing services during the period (ie the difference between the opening and closing service margins).</p> <p>(b) investment margin (ie return on assets held, less interest accumulated on the insurance liability).</p> <p>(c) experience adjustments (ie differences between the actual cash flows and their previous expected value) and changes in estimates.</p>	<p>適用法Bは、契約の開始時において、保険者に契約の期間にわたって期待されるすべての利益を直ちに認識させることとなるという懸念を表明している者もいる。しかしながら、審議会、保険ワーキング・グループ及びかつての IASC の起草委員会でこれまで議論されたいずれのアプローチに関しても、それは当てはまらない。たとえ保険者が一定の契約開始時利益を認識するとしても、後の期間において収益(income)又は費用として以下の項目を認識することとなる。</p> <p>(a) 当該期間中のリスク負担の対価（すなわち、期首と期末のリスク・マージンの差異）及び（該当があれば）当該期間中のサービス提供に関する対価（すなわち、期首と期末のサービス・マージンの差異）。</p> <p>(b) 投資マージン（すなわち、保険負債に関する累積金利を控除した保有資産に関する収益）</p> <p>(c) 実績に基づく調整（すなわち、実際のキャッシュ・フローと以前の期待値の間の差異）及び見積りの変動</p>
86	<p><b>Preliminary view on the risk margin</b> The Board has reached the following preliminary views on the risk</p>	<p><b>リスク・マージンに関する予備的見解</b> 審議会は、リスク・マージンに関する以下の予備的見解に達している。</p>

Para	原文	仮訳
	<p>margin:</p> <p>(a) The objective of a risk margin is to convey decision-useful information to users about the uncertainty associated with future cash flows. The objective is not to provide a shock absorber for the unexpected, nor is it to enhance the insurer's solvency.</p> <p>(b) To best meet that objective, the risk margin should be an explicit and unbiased estimate of the margin that market participants require for bearing risk.</p> <p>(c) The Board does not intend to prescribe specific techniques for developing risk margins. Instead, the Board intends to explain the attributes of techniques that will enable risk margins to convey useful information to users about the uncertainty associated with risk margins. Appendix F contains a draft discussion of those attributes.</p> <p>(d) Several Board members support implementation A, for reasons given in paragraph 81. They believe the margin should be calibrated to the observed price for the transaction with the policyholder and, in consequence, that an insurer should not recognise a profit at inception. However, a majority of Board members support implementation B, for reasons given in paragraph 82. They believe the observed price for the transaction with the policyholder, although useful as a reasonableness check on the initial measurement of the insurance liability, should not override an unbiased estimate of the margin another party would require to take over the insurer's contractual rights and obligations.</p>	<p>(a) リスク・マージンの目的は、将来キャッシュ・フローに関わる不確実性に関して意思決定上有用な情報を財務諸表利用者に伝達することである。その目的は、不測の出来事に対するショック・アブソーバーを提供することでも、保険者のソルベンシーを強化することでもない。</p> <p>(b) 当該目的を最もよく達成するためには、リスク・マージンはリスク負担に関して市場参加者が要求する明示的でバイアスのないマージンの見積りである必要がある。</p> <p>(c) 審議会はリスク・マージンの作成に関して特定の技法を規定する意図はない。その代り、審議会は、リスク・マージンがリスク・マージンに関わる不確実性に関して有用な情報を財務諸表利用者に伝達することができるような技法の属性を説明するつもりである。付録Fは当該属性の討議案を含んでいる。</p> <p>(d) 何名かの審議会メンバーは、第81項に挙げられている理由により、適用法Aを支持している。彼らは、リスク・マージンは保険契約者との間の取引に関して観察される価格に合うように較正されるべきと考えており、したがって、保険者は契約開始時利益を認識してはならないと考えている。しかしながら、審議会メンバーの過半は、第82項に挙げられている理由により、適用法Bを支持する。彼らは、保険契約者との間の取引に関して観察される価格は、保険負債の当初測定に関する合理性テストとして有用ではあるけれども、第三者が保険者の契約上の権利と義務を引き取るために要求するであろうバイアスのないマージンの見積りに優先してはならないと考える。</p>
87	<p><b>Service margins</b></p> <p>The discussion above concentrates on margins for bearing risk (risk margins). However, many insurance contracts require an insurer to provide other services as well. An important example is when the contract requires the insurer to provide investment management services, such as in many unit-linked contracts or universal life contracts and some participating contracts. An investment manager</p>	<p><b>サービス・マージン</b></p> <p>上記の議論は、リスク負担に関するマージン（リスク・マージン）に集中している。しかしながら、多くの保険契約は、保険者が他のサービスについても提供することを要求する。ある重要な事例は、例えば、ユニット・リンク契約やユニバーサル・ライフ契約の多く及び一定の有配当契約のような、当該契約が保険者に投資マネジメント・サービスを提供することを要求する場合である。投資マネージャーは十分な対価を取ら</p>

Para	原文	仮訳
	<p>would not take on an obligation to provide investment management services without adequate compensation. Similarly, presumably an insurer would not willingly provide the same services within an insurance contract without adequate compensation.</p>	<p>ずに投資マネジメント・サービスを提供する債務を引き受けることはない。同様に、保険者は十分な対価をとらずに保険契約の中で同様のサービスを進んで提供しようとはしないだろう。</p>
88	<p>This suggests that the measurement of an insurance liability should include a service margin if market participants typically require such a margin. The inclusion of a service margin has the following implications, as illustrated in examples 4 and 5 in appendix G:</p> <p>(a) If the contract provides an explicit or implicit service margin in line with the margin that market participants typically require, the insurer recognises a liability equal at inception to the initial premium received less acquisition costs. If the acquisition costs exceed the initial premium, the insurer recognises an asset (provided that the insurer can recover that asset from future premiums that either (i) pass the guaranteed insurability test described in chapter 4 or (ii) are enforceable).</p> <p>(b) If the contract provides an explicit or implicit service margin lower (higher) than required by market participants, the liability recognised is higher (lower) than in (a) and the insurer recognises a loss (profit) at inception. Similarly, when an asset is recognised, that asset is lower (higher) than in (a).</p> <p>(c) If the acquisition costs incurred are higher (lower) than the acquisition costs that market participants typically incur, this reduces (increases) the available service margin. This affects the liability or asset recognised at inception in (a) and (b). Chapter 4 discusses acquisition costs.</p> <p>(d) If the insurer concludes that part of the initial premium relates to services provided at inception or to an implicit portfolio assembly fee (see paragraph 84), the insurer recognises this part of the premium as revenue at inception.</p> <p>(e) As the insurer subsequently renders the related service, the service margin reduces and the insurer recognises the reduction as revenue. The revenue recognised in the period is the margin</p>	<p>このことは、市場参加者がそのようなマージンを一般的に要求する場合には、保険負債の測定値にはサービス・マージンを含める必要があることを意味する。サービス・マージンを算入することには、付録 G の設例 4 及び 5 で説明されるように、以下のような含意がある。</p> <p>(a) 市場参加者が一般的に要求するマージンに一致する明示的又は非明示的なサービス・マージンを当該契約が規定している場合、保険者は、契約開始時に、当初受取保険料から新契約費を控除した額に相当する負債を認識する。新契約費が当初保険料を上回る場合には、保険者は資産を認識する（ただし、(i) 第 4 章に記載されている保証された被保険権利のテストにパスするか、又は(ii) 法的強制力があるか、のいずれかである将来保険料により当該資産を回収可能である場合に限る。）。</p> <p>(b) 市場参加者により要求されるよりも小さい（大きい）明示的又は非明示的サービス・マージンを当該契約が規定している場合、認識される負債は、(a) の場合よりも大きく（小さく）、保険者は契約開始時に損失（利益）を認識する。同様に、資産が認識される場合、当該資産は(a) の場合よりも小さい（大きい）。</p> <p>(c) 市場参加者が一般的に負担する新契約費よりも発生した新契約費が大きい（小さい）場合には、これにより得られるサービス・マージンは減額（増額）する。このことは、(a) 及び(b) で契約開始時に認識される負債又は資産に影響を及ぼす。第 4 章が新契約費について論じている。</p> <p>(d) 当初保険料の一部が契約開始時に提供されるサービス又は非明示的なポートフォリオ構築手数料（第 84 項）に関連していると保険者が判断する場合、保険者はこの保険料の一部を契約開始時に収益として認識する。</p> <p>(e) その後保険者が関連するサービスを提供するにしたがって、サービ</p>

Para	原文	仮訳
	<p>that market participants would require for rendering services in that period, not the margin that is implicit or explicit in the contract.</p> <p>(f) If it becomes apparent during the life of a contract that market participants would require a higher service margin than previously estimated, the measurement of the liability increases accordingly.</p> <p>(g) The approach to the service margin differs in three respects from the treatment of revenue under IAS 18:</p> <p>(i) At inception, IAS 18 would not result in a profit. It would result in a loss at inception only if the contract is onerous.</p> <p>(ii) Applying IAS 18 subsequently, the revenue recognised is the margin that was implicit or explicit in the contract, not the service margin that market participants require.</p> <p>(iii) Applying IAS 18 subsequently, the measurement of the liability does not change if it becomes apparent that market participants would require a higher service margin.</p> <p>(h) The inclusion of an explicit service margin is an important difference between the approach favoured by the Board and embedded value approaches. Paragraphs 105–110 discuss embedded value.</p>	<p>ス・マージンは減額し、保険者は当該減額を収益として認識する。期間中に認識される収益は、当該契約の中に非明示的又は明示的にあるマージンではなく、当該期間中におけるサービスの提供に対して市場参加者が要求するであろうマージンである。</p> <p>(f) 以前に見積られたよりも大きなサービス・マージンを市場参加者が要求するであろうことが契約期間中に明らかになった場合、負債の測定値はそれに応じて増加する。</p> <p>(g) サービス・マージンに対するアプローチは、IAS 第 18 号の下での収益の取扱いと 3 つの点で異なっている。</p> <p>(i) 契約開始時において、IAS 第 18 号は収益を生じさせない。当該契約が不利なものである場合に限り、契約開始時に損失を生じさせることとなる。</p> <p>(ii) 以後において IAS 第 18 号を適用する場合、認識される収益は、市場参加者が要求するサービス・マージンではなく、契約の中に非明示的又は明示的にあったマージンである。</p> <p>(iii) 以後において IAS 第 18 号を適用する場合、市場参加者がより大きなサービス・マージンを要求するであろうことが明らかになった場合であっても、負債の測定値は変動しない。</p> <p>(h) 明示的なサービス・マージンを算入することは、審議会に支持されているアプローチとエンベディッド・バリュース・アプローチの間の重要な差異である。第 105-110 項がエンベディッド・バリューについて論じている。</p>
89	<p>The Board’s preliminary view is that the measurement of an insurance liability should incorporate, in addition to the margin for the service of bearing risk (risk margin), an unbiased estimate of the margin, if any, that market participants would require for rendering other services (service margin).</p>	<p>審議会の予備的見解では、リスク負担のサービスに対して要求するマージン（リスク・マージン）に加えて、（もしあれば）市場参加者がその他のサービスの提供に関して要求するであろうマージン（サービス・マージン）のバイアスのない見積りを、保険負債の測定値の中に組み込む必要がある。</p>
90	<p><b>Summary of the Board’s preliminary view on the three building blocks</b></p> <p>The Board’s preliminary view is that an insurer should measure all its insurance liabilities using the following three building blocks:</p>	<p><b>3 つのビルディング・ブロックに関する審議会の予備的見解の要約</b></p> <p>審議会の予備的見解では、保険者は以下の 3 つのビルディング・ブロックを用いてすべての保険負債を測定する必要がある。</p>

Para	原文	仮訳
	<p>(a) explicit, unbiased, market-consistent, probability-weighted and current estimates of the contractual cash flows.</p> <p>(b) current market discount rates that adjust the estimated future cash flows for the time value of money.</p> <p>(c) an explicit and unbiased estimate of the margin that market participants require for bearing risk (a risk margin) and for providing other services, if any (a service margin).</p>	<p>(a) 契約上のキャッシュ・フローの、明示的で、バイアスのない、市場と整合的で、確率で加重された現在の見積り</p> <p>(b) 貨幣の時間価値について将来キャッシュ・フローの見積りを調整する、現在の市場における割引率</p> <p>(c) 市場参加者がリスク負担に対して要求するマージン（リスク・マージン）、及び（もしあれば）その他のサービスに対して要求するマージン（サービス・マージン）の明示的でバイアスのない見積り</p>
91	<p>In the Board's view, a measurement using those three building blocks provides several benefits to users of an insurer's financial statements:</p> <p>(a) relevant information about the amount, timing and uncertainty of future cash flows arising from existing insurance contracts. Given the uncertainty associated with insurance liabilities and the long duration of many insurance contracts, such information is particularly important.</p> <p>(b) a requirement for insurers to make explicit estimates of cash flows and margins, rather than rely on the implicit margins that existed at inception. Explicit estimates are likely to require insurers to gain a deeper understanding of the risks, lead to more robust estimates of cash flows and reduce the risk that insurers will overlook changes in circumstances.</p> <p>(c) a consistent approach to changes in estimates. In most existing approaches, the liability adequacy test implicitly recognises some favourable changes by offsetting them against adverse changes. Thus, these existing approaches recognise favourable changes arbitrarily, depending on whether adverse changes occur at the same time and on the size of implicit margins that existed at inception.</p> <p>(d) an appropriate and consistent approach for all types of insurance (and reinsurance) contracts, that also provides a coherent framework to deal with more complex contracts (such as multi-year, multi-line or stop loss contracts) and to resolve emerging issues without resorting to arbitrary new rules and distinctions.</p>	<p>審議会の見解では、こうした3つのビルディング・ブロックを用いての測定は、保険者の財務諸表利用者に以下のようないくつかの便益を提供することになる。</p> <p>(a) 既存の保険契約から生じる将来キャッシュ・フローの金額、時期及び不確実性に関する目的適的な情報。保険負債に関連する不確実性及び多くの保険契約は保険期間が長期であることを考えると、このような情報は特に重要である。</p> <p>(b) 契約開始時に存在した非明示的なマージンに依存するのではなく、むしろキャッシュ・フロー及びマージンの明示的な見積りを保険者が行う要求。明示的な見積りは保険者にリスクに関する深い理解を得ることを要求し、キャッシュ・フローのより確実な見積りにつながり、保険者が環境の変化を見過ごすリスクを減じる可能性が高い。</p> <p>(c) 見積りの変更に対する首尾一貫したアプローチ。多くの現行のアプローチでは、負債十分性テストが、いくらかの有利な変動を、不利な変動と相殺することによって非明示的に認識している。それゆえ、このような現行のアプローチは、不利な変動が同時に発生するかどうか、及び契約開始時に存在した非明示的なマージンの大きさによって、有利な変動を恣意的に認識するものである。</p> <p>(d) すべての種類の保険（及び再保険）契約に対する、適切かつ整合的なアプローチ。これにより、恣意性の介入した新しい規則や区分に頼ることなく、より複雑な契約（例えば、複数年契約、複数種目契約又はストップ・ロス契約）に対処し、新たに発生する問題点を解決するための一貫性のある枠組みが提供される。</p> <p>(e) 引当金 (IAS 第37号) や金融負債 (IAS 第39号) の測定にあたり将来キ</p>

Para	原文	仮訳
	<p>(e) consistency with other IFRSs that require current estimates of future cash flows in measuring provisions (see IAS 37) and financial liabilities (see IAS 39).</p> <p>(f) no need to separate embedded derivatives (especially in implementation B) because the measurement includes a market-consistent estimate of both their intrinsic value and their time value. If features of the embedded derivatives and of the host contract are interdependent, separating them may be arbitrary and costly.</p> <p>(g) no need for anti-abuse rules to prevent selective recognition of previously unrecognised economic gains through reinsurance, or for arbitrary criteria to distinguish amendments to an existing contract from new contracts.</p> <p>(h) clearer reporting of economic mismatches between insurance liabilities and related assets, and a reduction in accounting mismatches. Chapter 5 discusses economic mismatches and accounting mismatches.</p> <p>(i) consistency with observable current market prices, to the extent they are available. Such prices provide a more understandable and credible benchmark for users, even though market prices are not available to support all inputs used in measuring insurance liabilities.</p>	<p>ヤッシュ・フローの現在の見積りを要求するその他の IFRS との整合性。</p> <p>(f) 組込デリバティブを区分する必要がなくなる（特に適用法 B の場合）。測定においてこれらの本源的価値と時間的価値の両方に関する市場と整合的な見積りが含まれるからである。組込デリバティブと原契約の特性が相互依存関係にある場合、それらの区分は恣意的で費用が掛かるかもしれない。</p> <p>(g) 以前に認識されていなかった再保険を通じた経済的利得の選択的な認識を防ぐための濫用防止ルールや、新契約と既存契約の条件変更を区別する恣意性の介入した規則の必要性がなくなる。</p> <p>(h) 保険負債と関連する資産の間の経済的ミスマッチがより明確に報告され、会計上のミスマッチが減少する。第 5 章では経済的ミスマッチと会計上のミスマッチについて論じている。</p> <p>(i) 入手可能な範囲での観察可能な現在の市場価格との整合性。このような価格は、市場価格は保険負債を測定する際に利用されるすべての入力値を裏付けるのには利用できないものの、財務諸表利用者にとって理解可能性があり信憑性のあるベンチマークとなる。</p>
92	<p><b>Identifying the measurement attribute</b></p> <p>How do the three building blocks fit together? The measurement that results from using those three building blocks will be most helpful to users if it represents faithfully a real-world economic attribute of the asset or liability being measured. Assets and liabilities have various attributes, such as cost, depreciated cost, amortised cost or various forms of current value, such as fair value. The attribute used in the financial statements is sometimes described as the measurement attribute.</p>	<p><b>測定属性の識別</b></p> <p>3つのビルディング・ブロックをどのように組み合わせるのか。3つのビルディング・ブロックを使用した結果の測定値が、測定された資産又は負債の現実の世界の経済的属性を忠実に表すならば、それは財務諸表利用者にとって最も有用であろう。資産及び負債は、取得原価、減価償却済み原価又は償却原価のような様々な属性を有し、公正価値のような様々な現在価値の形態を有する。財務諸表で利用される属性は、測定属性としてときに記載される。</p>
93	<p>In the Board's preliminary view, a measurement using the three building blocks represents faithfully an attribute of an insurance</p>	<p>審議会の予備的見解では、3つのビルディング・ブロックを使用した測定値は保険負債の属性を忠実に表し、この測定属性の有益で簡潔な名称</p>



Para	原文	仮訳
	liability, and an informative and concise name for that measurement attribute is ‘current exit value’. Current exit value can be defined as the amount the insurer would expect to pay at the reporting date to transfer its remaining contractual rights and obligations immediately to another entity. Typically, the current exit value of an insurance liability is not observable, so it must be estimated using the three building blocks described above.	は「現在出口価値」である。現在出口価値は、残存する契約上の権利と義務を直ちに他の企業に移転するための対価として保険者が報告日時点で支払うことを見込む額として定義される。一般的に、保険負債の現在出口価値は観察可能ではないため、これは上述の3つのビルディング・ブロックを利用して見積られなければならない。
94	A measurement of insurance liabilities at current exit value is not intended to imply that an insurer can, will or should transfer the liability to a third party. Indeed, in most cases, insurers cannot transfer the liabilities to a third party and would not wish to do so. Rather, the purpose of specifying this measurement attribute is to provide useful information that will help users make economic decisions.	現在出口価値による保険負債の測定は、保険者が当該負債を第三者に移転することが可能であるとか、それを予定しているとか、そうすべきであるといったことを示唆する意図はない。実際、多くの場合、保険者は第三者に当該負債を移転することはできないし、そうすることを望むこともないであろう。むしろ、この測定属性を特定することの目的は、財務諸表利用者が経済的意思決定を行うのに役立つ有用な情報を提供することにある。
95	The Board has considered several other possible measurement attributes, discussed below: (a) current entry value (paragraphs 96–101) (b) value in settlement with the policyholder (paragraphs 102 and 103) (c) fair value (paragraph 104) (d) embedded value (paragraphs 105–110) (e) unearned premium (paragraphs 111 and 112) (f) allocated customer consideration (paragraphs 113–115).	審議会は、以下で論じられるような、いくつかのその他の考えられる測定属性についても検討してきた。 (a) 現在入口価値 (第96-101項) (b) 保険契約者に対する決済時の価値 (第102-103項) (c) 公正価値 (第104項) (d) エンベディッド・バリュー (第105-110項) (e) 未経過保険料 (第111-112項) (f) 配分された顧客対価 (第113-115項)
96	<b>Current entry value</b> Some believe that current exit value places too much emphasis on hypothetical transactions that rarely happen. Instead, they advocate measurements based on transactions that do occur. Specifically, they suggest that an insurer should measure its insurance liabilities at a current value that reflects prices charged to policyholders, rather than the price for a hypothetical transfer of the liability to another entity. Some describe the resulting measurement attribute as current entry value, as opposed to current exit value.	<b>現在入口価値</b> 現在出口価値は起こり得ない仮想上の取引に重きを置きすぎていると考える者がいる。その代わりに彼らは存在する取引に基づく測定を支持する。具体的に言うと、保険者は、他の企業への保険負債の移転を仮定した価格よりむしろ、保険契約者に請求される価格を反映する現在価値で、その保険負債を測定すべきであると、彼らは提案している。現在出口価値に対立するものとして、現在入口価値の測定属性による結果を説明する者がいる。
97	The Board explored two versions of current entry value. The first	審議会は、現在入口価値の2つの見解について検討した。1つ目の見解

Para	原文	仮訳
	<p>version was defined as the amount that the insurer would charge a policyholder today for entering into a contract with the same remaining rights and obligations as the existing contract. For the following reasons, the Board concluded that this version would not be fruitful:</p> <p>(a) Although a price may be available at inception, it is not generally available later in the contract because an insurer would not typically sell new contracts with the same remaining exposure. Thus, if a price is estimated for a date after inception, that price is likely to be a theoretical construct. It would require the same types of estimates as those required for current exit value. The following are reasons why new contracts are not available at a later date:</p> <p>(i) By that stage, the portfolio of risks is only a subset of the original risks and the insurer may not be willing to insure such a concentrated portfolio.</p> <p>(ii) Prospective policyholders wishing to buy coverage at a late stage are more likely to be drawn disproportionately from higher-risk groups. This would lead an insurer to charge a higher premium to protect itself against adverse selection.</p> <p>(b) This version reflects items such as changes in estimates and changes in discount rates only if the insurer's own pricing methodology reflects them. If considerable reliance is placed on an insurer's own pricing system to derive measurements, comparability may be lost.</p> <p>(c) The current price for new contracts may be skewed by the insurer's desire to encourage some risk profiles, and discourage others, to balance its portfolio. The price for those marginal new contracts may not be representative for equivalent contracts in the portfolio as a whole.</p>	<p>は、保険者がその既存契約と同一の残存する権利と義務を有する契約に、今日、加入する場合に、保険契約者に対して請求する価格として定義される。以下の理由により、審議会は、この見解は実りが多くないと結論付けた。</p> <p>(a) その価格は契約開始時には利用可能かもしれないが、保険者は一般的に同一の残存するエクスポージャーを有する新契約を販売しないので、その価格は通常当該契約において後に利用可能ではない。それゆえ、その価格が契約開始後の期日に見積られた場合、その価格は理論仮構物になる確率が高い。それは現在出口価値で要求されるのと同種類の見積りを要求する。以下は、新契約が後の期日で利用可能ではない理由である。</p> <p>(i) この段階で、リスクのポートフォリオは元のリスクの一部しかなく、保険者は自らそのような集中したリスクを担保することを望まないであろう。</p> <p>(ii) 後の段階で補償の購入を望む将来の保険契約者は、ハイリスクの集団から偏って引き受けられる可能性が高い。これは、保険者が逆選択から自分自身を守るためにより高い保険料を請求する方向に導くであろう。</p> <p>(b) この見解では、例えば見積りの変更や割引率の変更のような項目は、保険者固有のプライシング方法がそれらを反映している場合に限り、反映される。測定を導き出すための保険者固有のプライシング・システムに多くの信頼を置くと、比較可能性が失われるであろう。</p> <p>(c) 新契約の現在の価格は、そのポートフォリオをバランスさせるために一部のリスク・プロファイルを促進し、他を抑制しようとする保険者の欲求によって歪められるかもしれない。そのような限界的な新契約の価格は、全体としてのポートフォリオにおける同等な契約を代表するものとはならないかもしれない。</p>
98	<p>The second version of current entry value explored by the Board is the amount a rational insurer would charge a policyholder today for entering into a contract with the same remaining rights and</p>	<p>審議会によって検討された現在入口価値の2つ目の見解は、合理的な保険者が、同一の残存する権利と義務を有する契約に、今日、加入する場合に、保険契約者に対して請求する価格である。この見解は保険者固有</p>

Para	原文	仮訳
	<p>obligations. This version places less emphasis on the insurer's own pricing methodology and instead refers to pricing by a rational insurer. It uses current estimates of cash flows and a current discount rate, with the margin calibrated at inception to the actual premium. However, this description is close to the definition of current exit value, differing only in how the margin is determined. Thus, the Board regards this second version not as current entry value but as one possible implementation of current exit value (described above as implementation A). Describing this second version as current entry value would over-emphasise a distinction (between entry and exit) that may not be significant in many cases.</p>	<p>のプライシング方法にあまり重点を置かない代わりに、合理的な保険者によるプライシングを参照する。これは、契約開始時に実際の保険料に合うように較正されたマージンを利用して、キャッシュ・フローの現在の見積りと現在の割引率を利用する。しかしながら、この説明は、現在出口価値の定義に近く、マージンの決定方法が異なるのみである。したがって、審議会は、この2つ目の見解を、現在入口価値としてではなく、現在出口価値の1つの考えられる適用法（上記では適用法Aとされている）として考えている。現在入口価値として2つ目の見解を記載することは、多くの場合に重要ではないであろう（入口と出口との間の）差異を過剰に強調することになる。</p>
99	<p>The Board considered whether there could be a systematic difference between the margin that would be likely in the (entry, primary or retail) market between the insurer and the policyholder and the margin that would be likely in the (exit, secondary or wholesale) market between the insurer and a hypothetical transferee. However, if insurers were collecting margins that significantly exceed those that would be likely in wholesale markets, presumably other insurers would lower their premiums to gain market share. Therefore, it seems unlikely that significant differences of this type could occur systematically for long periods. Thus, the Board's preliminary view is that the margin would be unlikely to be affected to any great extent by whether the measurement attribute is an entry value or an exit value.</p>	<p>審議会は、保険者と保険契約者との間の（入口、発行又は小売）市場で生じ得るマージンと保険者と仮想上の譲受人との間の（出口、流通又は卸売）市場で生じ得るマージンに体系的な差異があるかどうかを検討した。しかしながら、保険者が卸売市場で生じ得るマージンを著しく超えるマージンを徴収していたとするならば、おそらく他の保険者が市場を拡大するために保険料を引き下げるであろう。したがって、体系的に長期間にわたってこの種の重要な差異が生じる可能性は低いと見ている。それゆえ、審議会の予備的見解では、測定属性が入口価値か出口価値かによって、リスク・マージンに広範囲な影響が及ぶ可能性は低いであろうとしている。</p>
100	<p>Reinsurers sometimes charge lower premiums than those charged by the direct insurer for the same exposure. The Board considered whether this fact might indicate significant differences between entry values and exit values. There are two plausible reasons for such differences:</p> <p>(a) The reinsurer may be diversifying the exposure more broadly. This is a unit of account issue and does not affect the selection of the measurement attribute.</p> <p>(b) If a reinsurer faces less onerous regulation (eg lower capital requirements), it may be able to satisfy the obligation at lower</p>	<p>再保険者は同じエクスポージャーについて元受保険者が請求する保険料よりも低い保険料を請求することがある。審議会は、この事実が入口価値と出口価値との重要な差異を示すかどうかを検討した。当該差異には、以下のとおりもっともらしい2つの理由がある。</p> <p>(a) 再保険者はエクスポージャーをより広範に分散しているかもしれない。これは会計単位の論点であり、測定属性の選択に影響は及ぼさない。</p> <p>(b) 再保険者が負担の少ない規制（例えば、低い資本規制）に直面している場合、元受保険者よりも低いコストで当該債務を履行することができるかもしれない。このケースにおいて、再保険の利用が負債</p>

Para	原文	仮訳
	<p>cost than the direct insurer does. In this case, presumably a potential transferee would maximise the use of reinsurance if this is the most cost-effective way to service the liability. It follows that the price for a hypothetical transfer of the liability to another insurer may be presumed to incorporate the benefit of cost advantages that the transferee could access through reinsurance. Furthermore, if the market with the policyholder is competitive, presumably competition will lead insurers to pass on to policyholders at least some of the benefits of cost advantages available through reinsurance. Thus, it should not matter whether the hypothetical transaction that determines the current exit value is defined in terms of the market with policyholders or the market with reinsurers or other transferees.</p>	<p>を返済するための最も費用効果的な方法である場合、おそらく潜在的な譲受人は再保険の利用を最大化するであろう。したがって、他の保険者に対する仮想上の負債の譲渡人にとっての価格には、譲受人が再保険を通じて入手する費用優位の便益が組み込まれると推定してよい。さらに、保険契約者との市場が競争的である場合には、その競争により、再保険を通じて入手可能な費用優位の便益の少なくとも一部を保険契約者に与えることとなるであろう。それゆえ、現在出口価値を決定する仮定の取引が、保険契約者との市場の条件で定義されるのか、再保険者又はその他の譲受人との市場の条件で定義されるのかを、問題とする必要はない。</p>
101	<p>Some suggest that a measurement based on individual contracts is an entry value and a portfolio measurement is an exit value. However, the distinction between an individual measurement and a portfolio measurement relates to the unit of account, not to the measurement attribute. Chapter 5 discusses the unit of account.</p>	<p>個々の契約に基づく測定が現在入口価値で、ポートフォリオに基づく測定が現在出口価値であると提案する者がいる。しかしながら、個別での測定とポートフォリオでの測定との間の差異は、会計単位に関連があり、測定属性には関連がない。第5章では会計単位について論じている。</p>
102	<p><b>Value in settlement with the policyholder</b> Some argue that current exit value is irrelevant if, as is usually the case, an insurer does not intend to (and typically cannot) transfer the liability to another party. They suggest that it would be more appropriate to measure the liability on a basis that reflects the insurer's intention to discharge its obligation by making contractually required payments to or for policyholders.</p>	<p><b>保険契約者に対する決済時の価値</b> 現在出口価値は、通常、保険者が他の当事者に負債を移転する意図がない（また一般に移転できない）ので、適切ではないと主張する者がいる。彼らは、契約上要求される支払又は保険契約者によって、当該債務が免除される保険者の意図を反映することに基づいて当該負債を測定することがより適切であると提案する。</p>
103	<p>However, in determining an acceptable price to take on an insurance liability, a transferee would necessarily consider the cash flows that would arise under the contract. Therefore, in estimating current exit value, an insurer would estimate the cash flows that would arise for a hypothetical transferee, including the ultimate cash flows to the policyholder. The insurer would make similar estimates of the cash flows if it retained the obligation (so long as entity-specific cash flows are excluded, for the reasons given in paragraphs 56–62).</p>	<p>しかしながら、保険負債を引き受けるのに受け入れ可能な価格の決定において、譲受人は必ず当該契約から生じるキャッシュ・フローを検討する。したがって、現在出口価値の見積りにおいて、保険者は、最終的な保険契約者に対するキャッシュ・フローを含む、仮想上の譲受人に生じるキャッシュ・フローを見積ることになる。保険者は、当該債務を持ち続ける場合に、類似のキャッシュ・フローの見積りを行うことになる（企業固有のキャッシュ・フローが除かれる限りにおいて、この理由は第56-62項で示される。）。</p>

Para	原文	仮訳
104	<p><b>Fair value</b></p> <p>The Board published in November 2006 a discussion paper <i>Fair Value Measurements</i> (FVM). The objective of that project is to define fair value more clearly and provide guidance on measuring fair value when another standard requires its use. That project is not intended to increase the use of fair value in IFRSs. Appendix C includes further information on the FVM project. Because the Board has not yet reached final conclusions on the definition of fair value (in the FVM project) or current exit value (in the project on insurance contracts), the Board is not yet in position to determine whether these two notions are the same. However, the Board has not identified significant differences between them.</p>	<p><b>公正価値</b></p> <p>審議会は、2006年11月に「公正価値測定」(FVM)のディスカッション・ペーパーを公表した。このプロジェクトの目的は、公正価値をより明確に定義し、他の基準で公正価値の利用が要求される際の測定についてのガイダンスを提供することにある。このプロジェクトでは、IFRSにおける公正価値の利用を増加させることは意図されていない。審議会は、(FVMプロジェクトにおける)公正価値の定義又は(保険契約プロジェクトにおける)現在出口価値の定義についての最終的な結論にまだ到達していないので、審議会はこれらの2つの概念が同一なのかどうかを決定する状況にはまだない。しかしながら、審議会はこれらの間の重要な差異を確認していない。</p>
105	<p><b>Embedded value</b></p> <p>The Board has considered whether embedded value would be an appropriate measurement attribute for an insurer's rights and obligations under insurance contracts. Example 6 in appendix G provides a generic illustration of the use of embedded value. European Embedded Value Principles, published by the CFO Forum (of about 20 major European insurers), define embedded value as follows:</p> <p>Embedded value (EV) is the <i>present value</i> of shareholders' interests in the earnings distributable from assets allocated to the <i>covered business</i> after sufficient allowance for the aggregate risks in the <i>covered business</i>. The EV consists of the following components:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>free surplus</i> allocated to the <i>covered business</i></li> <li>• <i>required capital</i>, less the cost of holding <i>required capital</i></li> <li>• <i>present value</i> of future shareholder cash flows from in-force covered business (PVIF).</li> </ul> <p>The value of future new business is excluded from the EV.</p> <p>[Italics identify other terms defined in the European Embedded Value Principles. To avoid unnecessary detail, this paper does not include those definitions.]</p>	<p><b>エンベディッド・バリュー</b></p> <p>審議会は、エンベディッド・バリューが保険契約に基づく保険者の権利と義務に関する適当な測定属性であるかどうかを検討した。付録Gの設例6では、エンベディッド・バリューの利用に関する一般的な例示を提供している。(ヨーロッパの大手保険者20社からなる)CFOフォーラムから公表されたヨーロピアン・エンベディッド・バリュー原則は、エンベディッド・バリューを以下のとおり定義している。</p> <p>エンベディッド・バリュー (EV) は、対象ビジネスにおけるリスク総額に対する十分な余裕を控除した後で、対象ビジネスに配分される資産から生じる分配可能利益における株主持分の <i>現在価値</i> である。EV は以下のような要素で構成される。</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 対象ビジネスに配分された <i>処分自由な剰余金</i></li> <li>• <i>必要資本</i>(必要資本を維持するための費用を控除)</li> <li>• 有効な対象ビジネスから生じる将来の株主のキャッシュ・フローの <i>現在価値</i>(PVIF)。</li> </ul> <p>将来の新規ビジネスの価値は当該 EV から控除される。</p> <p>[イタリックは、ヨーロピアン・エンベディッド・バリュー原則で定義されているその他の用語を識別している。不要な詳説を避けるため、本ペーパーではこれらの定義を含めていない。]</p>

Para	原文	仮訳
106	<p>Some life insurers report embedded value information, generally as supplementary information (often unaudited) outside the financial statements. A few, mainly British and Irish financial conglomerates, use embedded value measurements in their primary financial statements. The reporting of embedded value information is most prevalent in Australia, Canada, New Zealand, South Africa, the UK and, increasingly, Continental Europe. Some life insurers in other countries use embedded value information internally but do not publish it. Non-life insurers do not typically report embedded value information because it would convey little additional information for short-duration contracts.</p>	<p>一部の生命保険者は、通常、財務諸表の外で補完情報（しばしば非監査）として、エンベディッド・バリュウの情報を報告している。少数、主として英国やアイルランドの金融コングロマリットが、主要財務諸表においてエンベディッド・バリュウの測定を利用している。エンベディッド・バリュウ情報の報告は、オーストラリア、カナダ、ニュージーランド、南アフリカ、UK、そして徐々にECにおいて、最も普及している。他国の一部の生命保険者は、エンベディッド・バリュウ情報を公表せずに、内部的に利用する。エンベディッド・バリュウ情報は短期契約に関する追加的な情報が少ないため、一般的に損害保険者はこれを報告しない。</p>
107	<p>Some assert that analysts of life insurers concentrate on embedded value information if it is available. For example, some commentators on ED 5 <i>Insurance Contracts</i> stated that embedded value methodology is far more relevant and reliable than most local accounting models, and insurers should be permitted to adopt it. They noted that embedded values are often an important consideration in determining prices for acquisitions of insurers and of blocks of insurance contracts. Furthermore, embedded value and similar indirect methods are often used in accounting for the insurance liabilities assumed in these acquisitions.</p>	<p>生命保険者のアナリストは、利用可能であればエンベディッド・バリュウに注目していると主張する者がいる。例えば、ED 第5号「<i>保険契約</i>」に対する一部のコメント提出者は、エンベディッド・バリュウ手法は、ほとんどの現地の会計モデルよりもずっと目的適格的で信頼性があり、保険者はそれを採用することを認められるべきだと述べた。彼らは、エンベディッド・バリュウはしばしば保険者や保険契約のブロックの取得の対価を決定する際に考慮すべき重要な事項であると主張した。さらに、エンベディッド・バリュウとこれと同様の間接的な手法は、取得時に引き受ける保険負債の会計にしばしば利用される。</p>
108	<p>The following criticisms have been made of existing implementations of embedded value:</p> <p>(a) Embedded value approaches have been largely unregulated. As a result, there has been diversity in their application. To reduce this diversity, in 2004 the CFO Forum issued European Embedded Value Principles.* Members of the CFO Forum now apply those principles.</p> <p>(b) In the past, embedded values have generally been determined on a single best estimate basis that does not reflect the full range of possible outcomes. This basis does not generally address adequately embedded guarantees and options, such as embedded interest rate guarantees. More attention is now being devoted to</p>	<p>以下の批判は、エンベディッド・バリュウの現行の適用法についてなされてきた。</p> <p>(a) エンベディッド・バリュウ・アプローチは、概して規制がされていない。結果としてその適用に多様性がある。この多様性を減少させるため、CFO フォーラムは2004年にヨーロッパ・エンベディッド・バリュウ原則*を発行した。CFO フォーラムのメンバーは、現在、この原則を適用している。</p> <p>(b) 過去、エンベディッド・バリュウは、通常、起こり得る結果のすべてを反映しない単一の最良の見積りで決定されていた。通常、この基礎は、組込まれた金利保証のような、組込保証や組込オプションを適切に取り扱っていなかった。現在はこれらのオプションや保証</p>

Para	原文	仮訳
	<p>these options and guarantees and some embedded value methods are beginning to address both their intrinsic value and their time value.</p> <p>(c) Embedded value reflects risk through a ‘risk discount rate’ used to discount the future cash flows. The methods used to determine this rate are viewed by some as fairly crude, diverse and not always fully consistent with capital market prices.</p> <p>(d) Embedded value attempts to reflect the economic cost of capital locked in by capital requirements. Some believe that this is one way of determining part of the risk margins that market participants require. However, there is diversity in the way these cost of capital requirements are developed and applied.</p> <p>(e) Embedded value has appeared to reward investment in riskier assets by, for example, reporting CU100 of equities as worth more than CU100 of bonds. However, that is not a necessary component of embedded value, and there appears to be a trend towards a ‘market-consistent embedded value’ (MCEV) that is intended to be consistent with prices observed in the capital markets.</p> <p>(f) Embedded value typically includes contractual rights to implicit or explicit future service fees at an amount that does not explicitly include the service margin, if any, that market participants require. This may be one of the main reasons why new business often results in significant increases in embedded value at inception (‘new business gains’) and may remain ultimately as the most important difference between current exit value and MCEV.</p> <p>(g) Embedded value is an indirect method of measuring insurance liabilities. Indirect methods measure the liability by discounting all cash flows arising from both the book of insurance contracts and the assets supporting the book, to arrive at a net measurement for the contracts and supporting assets. The measurement of the assets is then deducted to arrive at a</p>	<p>により多くの注意が払われ、一部のエンベディッド・バリュー方法では、これらの本源的価値と時間的価値の双方が取り扱われ始めている。</p> <p>(c) エンベディッド・バリューは、将来キャッシュ・フローを割り引くために利用される「リスク割引率」を通じて、リスクを反映している。この率を決定するために利用される方法は、かなり荒削りで、多様であり、常に資本市場価格と完全に整合しているとは限らないと一部の者には考えられている。</p> <p>(d) エンベディッド・バリューは、資本要件によってロック・インされた経済的な資本コストを反映しようとしている。これを市場参加者が要求するリスク・マージンの一部を決定する1つの方法と考える者もいる。しかしながら、これらの資本コストの要件が開発され、適用される方法に多様性がある。</p> <p>(e) エンベディッド・バリューは、例えば債券のCU100以上の価値として株式のCU100を報告することによって、ハイリスクの資産への投資に報いているように見えた。しかしながら、これはエンベディッド・バリューに必須の要素ではなく、資本市場で観察される価格と整合させようと「市場と整合的なエンベディッド・バリュー」(MCEV)に向かっている傾向にあるように見える。</p> <p>(f) エンベディッド・バリューは、一般的に、(もしあれば)市場参加者が要求するサービス・マージンを明示的に含まない価額での非明示的又は明示的な将来サービス手数料に関する契約上の権利を含む。これは、新規ビジネスがしばしば契約開始時のエンベディッド・バリューに関する著しい増加をもたらす(「新規ビジネス利得」)、現在出口価値とMCEVとの間のもっとも重要な差異として最終的に残るかもしれない主要な理由の1つかもしれない。</p> <p>(g) エンベディッド・バリューは保険負債の測定の間接的な方法である。間接的な方法は、契約と対応する資産の純額の測定値に達するため、保険契約群と群団に対応する資産の双方から生じるすべてのキャッシュ・フローを割り引くことによって当該負債を測定する。その結果、当該資産の測定値は、契約群の測定値に達するために控除され</p>

Para	原文	仮訳
	<p>measurement of the book of contracts. Direct methods measure the liability by discounting future cash flows arising from the book of insurance contracts only. In principle, direct and indirect methods can the same results if the same assumptions are made in both methods.† However, some question whether this theoretical equivalence is achievable in practice.</p> <p>* <a href="http://cfoforum.nl/eev.html">http://cfoforum.nl/eev.html</a>  † Luke N. Girard, <i>Market Value of Insurance Liabilities: Reconciling the Actuarial Appraisal and Option Pricing Methods</i>, North American Actuarial Journal, Volume 4, Number 1</p>	<p>る。直接的な方法は、保険契約群のみから生じる将来キャッシュ・フローを割り引くことによって負債を測定する。直接的な方法と間接的な方法の双方で同じ仮定が用いられる場合には、原則として、双方の方法は同じ結果を実現することができる<sup>†</sup>。しかしながら、この理論的な同等性が実務的に達成可能かどうかを疑う者もいる。</p> <p>* <a href="http://cfoforum.nl/eev.html">http://cfoforum.nl/eev.html</a>  † Luke N. Girard, <i>保険負債の市場価値：保険統計の算定価格とオプション・プライシングモデルの調整</i>, North American Actuarial Journal, 4巻, 1号</p>
109	<p>The CFO Forum argues that embedded value may provide useful supplementary information about long-duration contracts, but suggests that it is not an appropriate measurement attribute for the financial statements because it reflects longer-term value creation and is not a suitable basis for distribution decisions.</p>	<p>CFO フォーラムは、エンベディッド・バリューは長期契約に関し有益な補完情報を提供するかもしれないと主張するが、エンベディッド・バリューは長期間の価値創成を反映し、適当な分配の意思決定の基礎ではないので、財務諸表にとっての適当な測定属性ではないことを示唆する。</p>
110	<p>The Board's preliminary view is that current exit value is a more relevant measurement attribute than embedded value, especially versions of embedded value that are not market-consistent.</p>	<p>審議会の予備的見解では、現在出口価値は、エンベディッド・バリュー、特に市場と整合的ではないエンベディッド・バリューよりも、ずっと目的適合的な測定属性である。</p>
111	<p><b>Unearned premium</b>  Some suggest that insurers should be permitted or required to measure short-duration non-life insurance pre-claims liabilities using an unearned premium approach. This approach would measure the liability initially at the net premium (the premium received less relevant acquisition costs). Subsequently, the insurer would measure the pre-claims liability at the unearned portion of that net premium. Proponents of this approach give the following arguments:  (a) For many short-duration contracts, the pre-claims period is short (six months on average for an annual contract). If an insurer identifies significant changes in that short period, the changes are much more likely to lead to losses than to gains. If any material losses exist, a liability adequacy test would detect them. For these contracts, unearned premium may be a reasonable</p>	<p><b>未経過保険料</b>  短期損害保険の責任準備金の測定について、保険者に、未経過保険料アプローチの使用が許容されるべき、又は要求されるべきであると提案する者がいる。このアプローチでは、契約開始時に負債を正味の保険料（関連する新契約費を控除した受取保険料）で測定することになる。事後的に、保険者は当該正味の保険料の未経過部分で責任準備金を測定することになるだろう。このアプローチを支持する者は以下のような意見を述べている。  (a) 多くの短期契約では、保険事故発生前期間が短い（1年契約の平均で6か月）。保険者がこのような短期間に重要な変動を確認する場合には、当該変動は利得よりも損失を伴う可能性が非常に高い。もし何か重要な損失が存在するのであれば、負債十分性テストで見発されるであろう。これらの契約にとって、未経過保険料は現在出口</p>



Para	原文	仮訳
	<p>proxy for current exit value, but obtainable with less cost and effort.</p> <p>(b) Users are accustomed to using information about earned premiums and incurred claims to derive important ratios, such as claims ratios* and combined ratios.† A prospective measurement (ie one based on future cash flows) may imply that insurers should report premiums as deposits (not revenue) and claims as returns of deposits (not expenses). Chapter 7 discusses these presentation issues.</p> <p>(c) Most existing accounting models use an unearned premium approach for non-life pre-claims liabilities.</p> <p>(d) An unearned premium approach is more consistent with the customer consideration approach that the Board and the FASB are considering as one possible approach in their project on revenue recognition (see paragraphs 113-115).</p> <p>* The claims ratio is incurred claims divided by earned premiums  † The combined ratio is (incurred claims plus expenses) divided by earned premiums.</p>	<p>価値の適当な代理となるかもしれないが、少ないコストと努力で入手可能である。</p> <p>(b) 財務諸表利用者は、損害率*やコンバインド・レシオ†のような重要な比率を導き出すための経過保険料と発生保険金についての情報の利用に慣れている。プロスペクティブな測定（すなわち、将来キャッシュ・フローに基づくもの）は、保険者が、（収益ではなく）預り金としての保険料及び（費用ではなく）預り金の返戻としての支払を報告する必要があることを含意するかもしれない。第7章ではこれらの表示に関する論点を論じている。</p> <p>(c) 現行の会計モデルのほとんどは、損害保険の責任準備金について未経過保険料アプローチを利用している。</p> <p>(d) 未経過保険料アプローチは、審議会と FASB が収益認識プロジェクトで1つの考えられるアプローチとして検討している顧客対価アプローチとより整合的である。（第113-115項）</p> <p>* 損害率は、発生保険金を経過保険料で除したものである。  † コンバインド・レシオは、発生保険金に経費を加算したものを経過保険料で除したものである。</p>
112	<p>The Board's preliminary view is that current exit value is the most relevant and reliable measurement attribute for all insurance contracts. For many short-duration contracts, unearned premium may often be a reasonable approximation to current exit value. However, an insurer should not make this assumption without testing it, particularly if a contract is likely to be highly profitable or highly unprofitable, or circumstances have changed significantly since inception.</p>	<p>審議会の予備的見解では、現在出口価値はすべての保険契約について最も目的適合的で信頼性のある測定属性である。多くの短期契約に関し、未経過保険料は、しばしば現在出口価値の適当な近似値であるかもしれない。しかしながら、特に契約の収益性が非常に高かったり、低かったりする可能性が高い場合、又は契約開始時から環境に重要な変化があった場合には、保険者はテストすることなしに、この仮定を用いるべきではない。</p>
113	<p><b>Allocated customer consideration</b></p> <p>In their joint project on revenue recognition, the IASB and FASB are exploring two models for revenue recognition. In the fair value model, the performance obligations are initially measured at fair value. In the customer consideration model, they are initially measured by allocating the amount of consideration received from the customer.</p>	<p><b>配分された顧客対価</b></p> <p>収益認識における共同プロジェクトにおいて、IASB と FASB は収益認識に関し2つのモデルを検討している。公正価値モデルにおいて、当初、履行債務は公正価値で測定される。顧客対価モデルにおいて、当初、履行義務は顧客から受け取った対価の額の割当てによって測定される。審議会は、これらのモデルを説明、例証及び比較したディスカッション・</p>

Para	原文	仮訳
	The boards intend to publish a discussion paper in 2007 that explains, illustrates and compares these models.	ペーパーを 2007 年に公表するつもりである。
114	The boards have not yet discussed some aspects of the customer consideration model, for example: (a) Is there a liability adequacy test at inception and subsequently? If so, how does it work? For instance, are risk margins included? (b) Is interest accrued on the performance obligation? (c) How is the customer consideration attributed to individual periods for contracts with complex features (eg stop loss, deductibles and guarantees for which the risk fluctuates both up and down over time)?	審議会は、例えば以下のような、顧客対価モデルに関するいくつかの側面について、まだ議論していない。 (a) 契約開始時と以後に負債十分性テストがあるか。もしそうならば、どのように行うか。例えばリスク・マージンは含まれるか。 (b) 履行債務に利子が生じるか。 (c) 複雑な形態の契約（例えばストップ・ロス、長い間にリスクが上下動するときの免責金額や保証金額）について個々の期間に帰属する顧客対価はどれほどか。
115	Because insurance contracts transfer risk to the insurer, often for long periods, these aspects are critical to finding a relevant and reliable measurement model for insurance liabilities. Therefore, the customer consideration model is unlikely to be suitable for insurance liabilities unless it is developed in a way that involves explicit current estimates of the cash flows, the time value of money and explicit margins for risk and, if applicable, other services.	保険契約はリスクを保険者に移転し、しばしば長期となるため、これらの側面は保険負債の目的適格的で信頼性のある測定モデルを発見するために重要である。したがって、キャッシュ・フローの明示的な現在の見積り、貨幣の時間価値及びリスクに対する明示的なマージン、そして、該当がある場合、その他サービスに対するマージンを含む方法で作成されない限り、顧客対価モデルが保険負債に適合する可能性は低い。
116	<b>Summary of preliminary views in this chapter</b> The Board's preliminary view is that an insurer should measure insurance liabilities using the following three building blocks: (a) explicit, unbiased, market-consistent, probability-weighted and current estimates of the contractual cash flows. (b) current market discount rates that adjust the estimated future cash flows for the time value of money. (c) an explicit and unbiased estimate of the margin that market participants require for bearing risk (a risk margin) and for providing other services, if any (a service margin).	<b>本章における予備的見解の要約</b> 審議会の予備的見解では、保険者は以下の 3 つのビルディング・ブロックを用いて保険負債を測定すべきであるとしている。 (a) 契約上のキャッシュ・フローの、明示的で、バイアスのない、市場と整合的で、確率によって加重された現在の見積り (b) 貨幣の時間価値について将来キャッシュ・フローの見積りを調整する、現在の市場における割引率 (c) 市場参加者がリスク負担に対して要求するマージン（リスク・マージン）、及び（もしあれば）その他のサービスに対して要求するマージン（サービス・マージン）の明示的でバイアスのない見積り
117	Several Board members believe that the margins described in the previous paragraph should be calibrated to the observed price for the transaction with the policyholder. In consequence, an insurer would never recognise a profit at inception. However, a majority of Board	何人かの審議会メンバーは、前項で記載されたマージンは保険契約者との取引における実際の価格に合うように較正されるべきだと考えている。結果として保険者は契約開始時利益を認識することにはならない。しかしながら、審議会メンバーの多くは、保険契約者との取引における

Para	原文	仮訳
	members believe that the observed price for the transaction with the policyholder, although important as a reasonableness check on the initial measurement of the insurance liability, should not override an unbiased estimate of the margin another party would require if it took over the insurer's contractual rights and obligations.	実際の価格は、保険負債の当初測定の合理性テストにおいて重要ではあるが、他者が保険者の契約上の権利と義務を引き受ける場合に要求するであろうバイアスのないマージンの見積りに優先されるべきではないと考えている。
118	In the Board's preliminary view, an informative and concise name for a measurement using the three building blocks described above is 'current exit value'. Current exit value could be defined as the amount the insurer would expect to pay at the reporting date to transfer its remaining contractual rights and obligations immediately to another entity. Current exit value is typically not observable. Therefore, it must be estimated using the three building blocks discussed in this chapter.	審議会の予備的見解では、上述の3つのビルディング・ブロックを用いた測定に関する有益で簡潔な名称は「現在出口価値」である。現在出口価値は、残存する契約上の権利と義務を直ちに他の企業に移転するための対価として保険者が報告日時点で支払うことを見込む額として定義される。現在出口価値は一般的に観察可能ではない。したがって、それは本章で検討された3つのビルディング・ブロックを用いて見積られなければならない。
119	A measurement at current exit value is not intended to imply that an insurer can, will or should transfer the liability to a third party. Rather, the purpose of specifying this measurement attribute is to provide useful and cost-effective information that will help users to make economic decisions.	現在出口価値による測定は、保険者が当該負債を第三者に実際に移転することが可能であるとか、それを予定しているとか、そうすべきであるといったことを示唆する意図はない。むしろ、この測定属性を特定することの目的は、財務諸表利用者が経済的意思決定を行うのに役立つ有用で費用効果的な情報を提供することにある。
	<p><b>Questions for respondents</b></p> <p><b>Question 2</b></p> <p>Should an insurer measure all its insurance liabilities using the following three building blocks:</p> <p>(a) explicit, unbiased, market-consistent, probability-weighted and current estimates of the contractual cash flows,</p> <p>(b) current market discount rates that adjust the estimated future cash flows for the time value of money, and</p> <p>(c) an explicit and unbiased estimate of the margin that market participants require for bearing risk (a risk margin) and for providing other services, if any (a service margin)?</p> <p>If not, what approach do you propose, and why?</p>	<p><b>回答者に対する質問</b></p> <p><b>質問 2</b></p> <p>保険者は、当該保険者が有するすべての保険負債を、以下の3つのビルディング・ブロックを用いて測定すべきか。</p> <p>(a) 契約上のキャッシュ・フローの、明示的で、バイアスのない、市場と整合的で、確率によって加重された現在の見積り</p> <p>(b) 貨幣の時間価値について将来キャッシュ・フローの見積りを調整する、現在の市場における割引率</p> <p>(c) 市場参加者がリスク負担に対して要求するマージン（リスク・マージン）、及び（もしあれば）その他のサービスに対して要求するマージン（サービス・マージン）の明示的でバイアスのない見積り</p> <p>そうではない場合に、提案するアプローチは何か、それはなぜか。</p>
	<p><b>Question 3</b></p> <p>Is the draft guidance on cash flows (appendix E) and risk margins</p>	<p><b>質問 3</b></p> <p>キャッシュ・フロー（付録E）とリスク・マージン（付録F）のガイダン</p>

Para	原文	仮訳
	(appendix F) at the right level of detail? Should any of that guidance be modified, deleted or extended? Why or why not?	スのドラフトは、詳細さにおいて適切なレベルか。このガイダンスについて、修正、削除あるいは拡張されるべき点があるか。そうである場合又はそうでない場合に、それはなぜか。
	<p><b>Question 4</b>  What role should the actual premium charged by the insurer play in the calibration of margins, and why? Please say which of the following alternatives you support.</p> <p>(a) The insurer should calibrate the margin directly to the actual premium (less relevant acquisition costs), subject to a liability adequacy test. As a result, an insurer should never recognise a profit at the inception of an insurance contract.</p> <p>(b) There should be a rebuttable presumption that the margin implied by the actual premium (less relevant acquisition costs) is consistent with the margin that market participants require. If you prefer this approach, what evidence should be needed to rebut the presumption?</p> <p>(c) The premium (less relevant acquisition costs) may provide evidence of the margin that market participants would require, but has no higher status than other possible evidence. In most cases, insurance contracts are expected to provide a margin consistent with the requirements of market participants. Therefore, if a significant profit or loss appears to arise at inception, further investigation is needed. Nevertheless, if the insurer concludes, after further investigation, that the estimated market price for risk and service differs from the price implied by the premiums that it charges, the insurer would recognise a profit or loss at inception.</p> <p>(d) Other (please specify).</p>	<p><b>質問 4</b>  保険者によって請求される実際の保険料はマージンの較正において何か役割を果たすべきか。また、それはなぜか。以下の案のうち、どれを支持するかコメントをください。</p> <p>(a) 保険者は、負債十分性テストを前提として、実際の保険料（関連する新契約費を控除）に合うようにマージンを直接的に較正すべきである。結果として、保険者は保険契約の開始時に利益を認識しないことになる。</p> <p>(b) 実際の保険料（関連する新契約費を控除）に非明示的に含まれているマージンは市場参加者が要求するマージンと整合的であるという、反証可能な推定を置くべきである。このアプローチを選好する場合、推定を覆すために必要とされる証拠は何か。</p> <p>(c) 保険料（関連する新契約費を控除）は、市場参加者が要求するであろうマージンの証拠を提供するかもしれないが、その地位は他の考えられる証拠以上のものではない。ほとんどの場合、保険契約には、市場参加者の要求と整合的なマージンが付与されていると予想される。したがって、契約開始時に重要な純利益が発生するように見える場合、さらなる調査が必要とされる。しかしながら、さらなる調査の後、保険者が、リスクとサービスに関して見積られた市場価格が、保険者が請求する保険料に非明示的に含まれている価格と相違すると結論を出した場合、保険者は契約開始時に利益又は損失を認識することになるだろう。</p> <p>(d) その他（具体的に説明してください。）</p>
	<p><b>Question 5</b>  This paper proposes that the measurement attribute for insurance liabilities should be the amount the insurer would expect to pay at the reporting date to transfer its remaining contractual rights and obligations immediately to another entity. The paper labels that</p>	<p><b>質問 5</b>  本ペーパーでは、保険負債の測定属性は残存する契約上の権利と義務を直ちに他の企業に移転するための対価として保険者が報告日時点で支払うことを見込む額であるべきだと提案している。本ペーパーではこの測定属性を「現在出口価値」と呼んでいる。</p>

Para	原文	仮訳
	<p>measurement attribute 'current exit value'.</p> <p>(a) Is that measurement attribute appropriate for insurance liabilities. Why or why not? If not, which measurement attribute do you favour, and why?</p> <p>(b) Is 'current exit value' the best label for that measurement attribute? Why or why not?</p>	<p>(a) 保険負債の当該測定属性は適当か。そうである場合又はそうでない場合に、それはなぜか。そうではない場合、どの測定属性を支持するか、また、それはなぜか。</p> <p>(b) 「現在出口価値」はこの測定属性に最もふさわしい名称か。そうである場合又はそうでない場合に、それはなぜか。</p>

## CHAPTER 4 POLICYHOLDER BEHAVIOUR, CUSTOMER RELATIONSHIPS AND ACQUISITION COSTS

### 第 4 章 保険契約者の行動、顧客関係及び新契約費

Para	原文	仮訳
120	<p>One of the building blocks discussed in chapter 3 is the estimated cash flows. For many insurance contracts, cash flows depend on whether policyholders exercise contractual options. Often, an insurer expects that some policyholders will exercise their options in a way that benefits the insurer. This chapter:</p> <p>(a) discusses whether an insurer should recognise expectations of such benefits (paragraphs 121-160). If an insurer does recognise them, the measurement model discussed in chapter 3 would apply to them.</p> <p>(b) discusses whether such expectations are relevant to the treatment of (i) acquisition costs (paragraphs 161-166) and (ii) intangible assets associated with insurance contracts acquired in a business combination or portfolio transfer (paragraphs 167-172).</p> <p>(c) summarises the Board's preliminary views on issues discussed in this chapter (paragraphs 173 and 174)</p>	<p>第 3 章で議論したビルディング・ブロックの一つがキャッシュ・フローの見積りである。多くの保険契約において、キャッシュ・フローは、保険契約者が契約上のオプションを行使するか否かによって影響を受ける。保険者は、保険契約者の中に、保険者にとって有利となる方向でオプションを行使する保険契約者が存在することを期待していることが多い。本章では、</p> <p>(a) 保険者がこのような期待便益を認識すべきか否かを論じる（第 121-160 項）。認識する場合は、第 3 章の測定モデルがそれらに適用されると考えられる。</p> <p>(b) このような期待と、(i) 新契約費（第 161-166 項）や、(ii) 企業結合又はポートフォリオ・トランスファーによって取得される保険契約に付随する無形資産（第 167-172 項）の取扱いとの関連性を論じる。</p> <p>(c) 本章で取り上げられた論点に関する審議会の予備的見解を要約する（第 173-174 項）。</p>
121	<p><b>Beneficial policyholder behaviour</b> <b>Background</b></p> <p>Many insurance contracts permit, but do not require, the policyholder to continue paying premiums in order to receive continued insurance coverage. If policyholders continue to pay premiums, the insurer will receive economic benefits (the premiums) and will transfer economic benefits (the resulting insurance coverage) to the policyholders. In many cases, an insurer expects a net economic loss if one class of policyholders continues paying premiums and net economic benefits if another class of policyholders does so.</p>	<p><b>有利な保険契約者の行動</b> <b>背景</b></p> <p>多くの保険契約において、継続的な保険カバーの提供を受けるために保険契約者が保険料の支払を継続することを、許容しているが、強制はしていない。保険契約者が保険料を支払い続けるならば、保険者は（保険料という）経済的便益を受け取って、（その結果発生する保険カバーという）経済的便益を保険契約者に引き渡す。多くの場合、ある保険契約者の層が保険料を支払い続けることで保険者は正味の経済的損失を予測し、別の層が同様にすることで正味の経済的便益を予測する。</p>
122	<p>An insurer expects a net economic loss if the expected premium inflows are less than the resulting expected benefit payments to the same class of policyholders.* The insurer has a contractual obligation</p>	<p>期待される保険料のインフローが、同一の保険契約者の層に対するその結果としての期待給付金を下回る場合、保険者は正味の経済的損失を予</p>

Para	原文	仮訳
	<p>to stand ready to provide the insurance coverage if it receives the premiums. Therefore, estimated cash flows used in measuring the insurance liability should include the premiums from that class of policyholders and the resulting additional policyholder benefits. That conclusion is not likely to be contentious.</p> <p>*More precisely, a net economic loss arises if the risk-adjusted expected present value of the premiums is less than the risk-adjusted expected present value of the resulting benefit payments to the same class of policyholders.</p>	<p>測する*。保険者は、保険料を受け取ることで、保険カバーの提供に待機するための契約上の義務を負う。したがって、保険負債の測定に用いられる見積みキャッシュ・フローには、当該保険契約者の層から支払われる保険料と、その結果としての追加的な保険契約者給付を含むべきである。この点について議論の余地は多くないと思われる。</p> <p>*より正確に言えば、リスク調整後の保険料の期待現在価値が、同一の保険契約者の層に対するその結果としての給付金のリスク調整後の期待現在価値を下回る場合に、正味の経済的損失が発生する。</p>
123	<p>Conversely, an insurer expects net economic benefits if the expected future premiums exceed the resulting expected benefit payments to the same class of policyholders. The following discussion considers whether the insurer should recognise those net economic benefits.</p>	<p>反対に、将来の期待保険料が、その結果としての同一の保険契約者層に対する期待給付金を上回る場合、保険者は正味の経済的便益を予測する。以下の議論では、保険者がこれらの正味の経済的便益を認識すべきか否かについて検討する。</p>
124	<p>Existing IFRSs provide several relevant precedents:</p> <p>(a) An option does not oblige the holder to exercise it. Therefore, an option cannot be a liability of the holder or an asset of the option-writer.</p> <p>(b) The fair value of a financial liability with a demand feature is not less than the amount payable on demand, discounted from the first date when payment could be required (see IAS 39).</p> <p>(c) Internally generated customer relationships do not qualify for recognition as assets (see IAS 38 <i>Intangible Assets</i>).</p> <p>(d) Incremental costs that are directly attributable to securing an investment management contract are recognised as an asset if they can be identified separately and measured reliably and if it is probable that they will be recovered. The asset represents the entity's contractual right to benefit from providing investment management services, and is amortised as the entity recognises the related revenue. If the entity has a portfolio of investment management contracts, it may assess their recoverability on a portfolio basis (see the appendix to IAS 18 <i>Revenue</i>).</p> <p>(e) IFRS 4 permits an insurer to retain most aspects of its previous</p>	<p>現行の IFRS には、いくつかの関連する先例がある。</p> <p>(a) オプションは、その買い手に行使を強制するわけではない。したがって、オプションは買い手の負債、あるいは、売り手の資産とはなることはない。</p> <p>(b) 要求払の性質を有する金融負債の公正価値は、要求時の支払額を支払いを要求し得る最初の日から現在に向けて割り引いた額を下回らない (IAS 第 39 号)。</p> <p>(c) 自己創設の顧客関係は、資産として認識する要件を満たしていない (IAS 第 38 号「無形資産」)。</p> <p>(d) 投資マネジメント契約の引き受けに直接的に帰属させ得る増分コストは、それらが分離して識別されて、信頼性をもって測定されることが可能であって、かつ、回収可能性がある場合には、資産として認識される。当該資産は、企業が投資マネジメント・サービスを提供することによって便益を得るという契約上の権利を表わし、当該企業が関連する収益を認識するに当たって償却される。当該企業が投資マネジメント契約のポートフォリオを有している場合、その回収可能性の評価は、ポートフォリオ・ベースで行うことができる (IAS 第 18 号「収益」の付録)。</p>

Para	原文	仮訳
	<p>accounting models for insurance contracts. Even when an insurer cannot compel the policyholder to pay future premiums, many existing accounting models include future premiums either directly in the measurement of the insurance liability or indirectly in assessing the recoverability of deferred acquisition costs.</p>	<p>(e) IFRS 第4号は、保険契約に関する従前の会計モデルをほとんどそのまま保険者が踏襲することを容認している。保険者が保険契約者に将来の保険料の支払を強制できない場合においても、多くの現行会計モデルは、保険負債の測定において直接的に、あるいは、繰延新契約費の回収可能性の評価という間接的な形で、将来保険料を含んでいる。</p>
125	<p>Questions about beneficial policyholder behaviour could arise:</p> <p>(a) if an insurer expects net economic benefits from one class of policyholders and net economic losses from another class. Paragraphs 129-160 discuss this issue.</p> <p>(b) if a measurement model leads to the recognition of a profit:</p> <p>(i) at the inception of an insurance contract. Chapter 3 discusses this issue.</p> <p>(ii) in subsequent periods. The discussion in paragraphs 129-160 is relevant to this issue.</p> <p>(c) if an insurer has priced insurance contracts to recover acquisition costs. Paragraphs 161-166 discuss acquisition costs.</p>	<p>有利な保険契約者の行動に関しては、以下のような場合に問題が生じ得る。</p> <p>(a) 保険者が、ある保険契約者の層から正味の経済的便益を、他の保険契約者の層から正味の経済的損失を予測する場合。第129-160項でこの問題を論じている。</p> <p>(b) ある測定モデルを用いると利益を認識することとなる場合。</p> <p>(i) 保険契約の契約開始時の利益認識。第3章がこの問題を論じている。</p> <p>(ii) 以後の決算期における利益認識。第129-160項の議論がこの点に関連する。</p> <p>(c) 保険者が新契約費を回収するように保険契約を価格付けしている場合。第161-166項で新契約費について論じている。</p>
126	<p>For simplicity, the discussion concentrates on contractual options that permit policyholders to choose whether they cancel or continue their contracts (continuation and cancellation options). Similar considerations apply for other options held by policyholders, including options to convert one type of contract into another, to add additional contract elements ('riders'), to pay an additional premium to reinstate coverage for the remainder of the original contract term after an insured event, or to keep a contract in force without paying further premiums, in exchange for reduced benefit payments (eg making the contract 'paid up').</p>	<p>単純化するために、ここでの議論は、保険契約者に契約を解除するか継続するかを選択することを認める契約上のオプション（更新オプション、解約オプション）に絞る。契約のタイプを他のタイプに転換するオプション、追加的な約定を行うオプション（「ライダー」）、保険事故が発生したあと追加的な保険料を支払うことで残存する保険期間の保険カバーを還元させるオプション、給付金の支払額を引き下げることで追加保険料を支払わないで契約を継続するオプション（例えば、払済保険）など、保険契約者が有するその他のオプションにも、同様の検討が当てはまる。</p>
127	<p>In this paper:</p> <p>(a) <b>beneficial policyholder behaviour</b> refers to a policyholder's exercise of a contractual option in a way that generates net economic benefits for the insurer.</p>	<p>本ペーパーにおいて、</p> <p>(a) <b>有利な保険契約者の行動</b>とは、保険者に正味の経済的便益を生じさせる保険契約者による契約上のオプションの行使をいう。</p> <p>(b) <b>不利な保険契約者の行動</b>とは、保険者に正味の経済的損失を生じさ</p>



Para	原文	仮訳
	(b) <b>unfavourable policyholder behaviour</b> refers to a policyholder's exercise of a contractual option in a way that generates a net economic loss for the insurer.	せる保険契約者による契約上のオプションの行使をいう。
128	<p>The following are examples of cases when an insurer might expect policyholder behaviour to be beneficial for one class of policyholders and the same policyholder behaviour to be unfavourable for another class:</p> <p>(a) The probability of an insured loss is higher for one class but, for legal or other reasons, the insurer cannot charge a differential premium reflecting the different probabilities of loss. For the low-probability class, future premiums may exceed the resulting claims. For the high-probability class, the resulting claims may exceed the premiums.</p> <p>(b) The insurer charges differential premiums at inception, but expects that some policyholders will migrate to another class over time. If the contract does not permit the insurer to change the premium after inception, expected claims for those policyholders may exceed the related premiums.</p>	<p>以下は、保険契約者の行動が、一方の保険契約者の層にとって有利となり、同一の保険契約者の行動が、他の層にとって不利になると、保険者が予測するであろう例である。</p> <p>(a) 一方の層の付保対象損失の可能性が高いにもかかわらず、法的あるいはその他の理由から、保険者は、事故発生の可能性の相違により異なる保険料を請求することができない。事故発生の確率の低い層については、将来の保険料が保険金を上回る可能性がある。事故発生の確率の高い層については保険金が保険料を上回る可能性がある。</p> <p>(b) 保険者は、契約開始時において、異なる保険料を請求するが、時の経過とともに、他の層に移る保険契約者がいると予測している。当該保険契約が契約開始後の保険料の変更を保険者に認めていないとすると、これらの保険契約者の保険金は関連する保険料を上回る可能性がある。</p>
129	<p><b>An introductory example</b></p> <p>The following highly simplified example illustrates a case in which an insurer expects net economic benefits from one class of policyholders and net economic losses from another class. In this example, that difference arises when policyholders migrate from one class to another. A brief summary of the example follows. For those readers who would like to follow the numbers through in detail, Example 7 in appendix G gives more details of the fact pattern and underlying computations.</p>	<p><b>導入事例</b></p> <p>極めて単純化された以下の事例は、保険者が、一方の保険契約者の層については正味の経済的便益を予測し、他方の層については正味の経済的損失を予測する場合を説明している。この事例では、その相違は、保険契約者が層間で移動する時に発生する。以下は事例の要約である。これらの金額の詳細を知りたい読者には、付録 G の設例 7 において、事例と計算根拠の詳細を示している。</p>
130	<p>An insurer issues 10,000 two-year term life insurance contracts on 1 January X1 as follows:</p> <p>(a) The contracts are priced to break even if the actual cash flows equal the insurer's estimate of the expected value of the cash flows.</p> <p>(b) On 1 January X1, all policyholders are healthy. The insurer</p>	<p>ある保険者が X1 年 1 月 1 日に 2 年の定期生命保険契約 10,000 件を以下のように発行したとする。</p> <p>(a) それらの契約では、実際のキャッシュ・フローが保険者の予測するキャッシュ・フローの期待値と同じであればブレイク・イーブン（益も損も出ない）となるように価格付けされている。</p> <p>(b) X1 年 1 月 1 日現在においては、すべての保険契約者が健康である。</p>

Para	原文	仮訳
	<p>estimates at inception that 10 per cent of policyholders will become unhealthy at the end of X1. Unhealthy policyholders will suffer higher mortality in X2 than healthy policyholders. At the end of X1, the insurer does not know which policyholders have become unhealthy and the contract does not permit the insurer to change the premium after inception.</p> <p>(c) Estimated lapse rates at the end of X1 are 10 per cent for healthy policyholders and 1 per cent for unhealthy policyholders. The insurer expects net economic losses if unhealthy policyholders continue paying premiums and net economic benefits if healthy policyholders do so.</p> <p>(d) For simplicity, the example ignores the time value of money. It also assumes that the insurer requires no risk margin or service margin, and incurs no acquisition costs or servicing costs. A more complete example would include these features, but they do not affect the discussion below.</p>	<p>保険者は、契約開始時において、保険契約者の10%がX1年度末に不健康になると見積もる。不健康な保険契約者は、X2年度において健康な保険契約者と比べて死亡率が高くなる。X1年度末において、保険者は、どの保険契約者が不健康となっているかを把握しておらず、かつ、契約開始後に保険料を変更することは契約上認められていない。</p> <p>(c) X1年度末における解約率は、健康な保険契約者が10%、不健康な保険契約者が1%と見積られている。保険者は、不健康な保険契約者が保険料の支払を継続する場合には、正味の経済的損失が発生し、健康な保険契約者が保険料の支払を継続する場合には、正味の経済的便益が発生すると予測している。</p> <p>(d) 単純化するために、この事例では、貨幣の時間価値を無視している。また、保険契約者はリスク・マージン、サービス・マージンを要求せず、新契約費やサービス・コストも発生しないことを仮定している。より完全な事例とするのであればそれらを含めることとなるが、ここでの議論とそれらの要素は無関係である。</p>
131	<p>Table 4.1 shows the insurer's balance sheet at the end of X1 applying each of four approaches to future premiums and policyholder benefits. Paragraph 132 explains the four approaches. The table uses labels to identify which cash flows are incorporated in the measurements of assets and liabilities. Those labels are not intended to show how financial statements would label the assets and liabilities recognised in each approach, nor are they intended to indicate whether each approach would recognise a single asset or liability or recognise separate assets and liabilities.</p>	<p>表4.1は、将来の保険料と保険契約者給付金に関する4つのアプローチを適用した場合の、それぞれのX1年度末の保険者の貸借対照表を示している。それらの4つのアプローチについては、第132項で説明している。表では、どのキャッシュ・フローが資産・負債の測定に組み込まれているかが分かるように資産・負債に名称を付している。これらの名称は、それぞれのアプローチにおいて認識された資産・負債が、財務諸表においてどのような科目名となるかを示すことを意図されておらず、また、それぞれのアプローチにおいて単一の資産又は負債を認識するか、あるいは、独立した資産及び負債を認識するかについて示唆することを意図されていない。</p>

Para	原文	仮訳																																																																						
	<p><b>Table 4.1 Beneficial policyholder behaviour</b></p> <table border="1"> <thead> <tr> <th><i>Balance sheet end of X1</i></th> <th><i>A</i></th> <th><i>B</i></th> <th><i>C</i></th> <th><i>D</i></th> </tr> <tr> <td></td> <td><i>exclude all future premiums</i></td> <td><i>unhealthy only (with lapse of unhealthy)</i></td> <td><i>unhealthy only (no lapse of unhealthy)</i></td> <td><i>healthy and unhealthy</i></td> </tr> <tr> <td></td> <td><i>CU000</i></td> <td><i>CU000</i></td> <td><i>CU000</i></td> <td><i>CU000</i></td> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Cash</td> <td>758</td> <td>758</td> <td>758</td> <td>758</td> </tr> <tr> <td>Net future cash inflows from healthy</td> <td>-</td> <td>-</td> <td>-</td> <td>581</td> </tr> <tr> <td>Net future cash outflows to unhealthy</td> <td>-</td> <td>(1,339)</td> <td>(1,353)</td> <td>(1,339)</td> </tr> <tr> <td>Equity</td> <td><u>758</u></td> <td><u>(581)</u></td> <td><u>(595)</u></td> <td><u>-</u></td> </tr> </tbody> </table>	<i>Balance sheet end of X1</i>	<i>A</i>	<i>B</i>	<i>C</i>	<i>D</i>		<i>exclude all future premiums</i>	<i>unhealthy only (with lapse of unhealthy)</i>	<i>unhealthy only (no lapse of unhealthy)</i>	<i>healthy and unhealthy</i>		<i>CU000</i>	<i>CU000</i>	<i>CU000</i>	<i>CU000</i>	Cash	758	758	758	758	Net future cash inflows from healthy	-	-	-	581	Net future cash outflows to unhealthy	-	(1,339)	(1,353)	(1,339)	Equity	<u>758</u>	<u>(581)</u>	<u>(595)</u>	<u>-</u>	<p><b>表 4.1 有利な保険契約者の行動</b></p> <table border="1"> <thead> <tr> <th>X1 年度末 貸借対照表</th> <th>A</th> <th>B</th> <th>C</th> <th>D</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>すべての将来保険料を含めない</td> <td>不健康者のみ (不健康の解約を含む)</td> <td>不健康者のみ (不健康の解約を含まない)</td> <td>健康者と不健康者</td> <td></td> </tr> <tr> <td></td> <td>CU000</td> <td>CU000</td> <td>CU000</td> <td>CU000</td> </tr> <tr> <td>現金</td> <td>758</td> <td>758</td> <td>758</td> <td>758</td> </tr> <tr> <td>健康者の正味キャッシュ・インフロー</td> <td>-</td> <td>-</td> <td>-</td> <td>581</td> </tr> <tr> <td>不健康者の正味キャッシュ・アウトフロー</td> <td>-</td> <td>(1,339)</td> <td>(1,353)</td> <td>(1,339)</td> </tr> <tr> <td>資本</td> <td><u>758</u></td> <td><u>(581)</u></td> <td><u>(595)</u></td> <td><u>-</u></td> </tr> </tbody> </table>	X1 年度末 貸借対照表	A	B	C	D	すべての将来保険料を含めない	不健康者のみ (不健康の解約を含む)	不健康者のみ (不健康の解約を含まない)	健康者と不健康者			CU000	CU000	CU000	CU000	現金	758	758	758	758	健康者の正味キャッシュ・インフロー	-	-	-	581	不健康者の正味キャッシュ・アウトフロー	-	(1,339)	(1,353)	(1,339)	資本	<u>758</u>	<u>(581)</u>	<u>(595)</u>	<u>-</u>
<i>Balance sheet end of X1</i>	<i>A</i>	<i>B</i>	<i>C</i>	<i>D</i>																																																																				
	<i>exclude all future premiums</i>	<i>unhealthy only (with lapse of unhealthy)</i>	<i>unhealthy only (no lapse of unhealthy)</i>	<i>healthy and unhealthy</i>																																																																				
	<i>CU000</i>	<i>CU000</i>	<i>CU000</i>	<i>CU000</i>																																																																				
Cash	758	758	758	758																																																																				
Net future cash inflows from healthy	-	-	-	581																																																																				
Net future cash outflows to unhealthy	-	(1,339)	(1,353)	(1,339)																																																																				
Equity	<u>758</u>	<u>(581)</u>	<u>(595)</u>	<u>-</u>																																																																				
X1 年度末 貸借対照表	A	B	C	D																																																																				
すべての将来保険料を含めない	不健康者のみ (不健康の解約を含む)	不健康者のみ (不健康の解約を含まない)	健康者と不健康者																																																																					
	CU000	CU000	CU000	CU000																																																																				
現金	758	758	758	758																																																																				
健康者の正味キャッシュ・インフロー	-	-	-	581																																																																				
不健康者の正味キャッシュ・アウトフロー	-	(1,339)	(1,353)	(1,339)																																																																				
資本	<u>758</u>	<u>(581)</u>	<u>(595)</u>	<u>-</u>																																																																				
132	<p>The four approaches are as follows:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Approach A excludes all future premiums, and death benefit payments that result from those premiums. In other words, it excludes all policyholder behaviour, both beneficial and unfavourable. The insurer recognises the cash received in X1 (CU758) and no other asset or liability. The insurer recognises a profit of CU758 in X1 and a loss of CU758 in X2. The insurer has a contractual obligation to accept premiums on 1 January X2 and expects that obligation to result in net cash outflows. Therefore, the Board views approach A as untenable and this paper does not discuss it further. As discussed below, all three of the other approaches include unfavourable policyholder behaviour, but</li> </ul>	<p>4つのアプローチは以下のとおりである。</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>アプローチ A は、すべての将来保険料と、その保険料を受け取ることによって発生する死亡給付金を含まないというアプローチである。言い換えると、保険契約者の行動が有利か不利かにかかわらず、それらを含めないアプローチである。保険者は、X1 年度に受領した現金 (CU758) を認識するのみで、他の資産・負債は認識しない。保険者は X1 年度に CU758 の利益を認識し、X2 年度に CU758 の損失を認識する。保険者は X2 年 1 月 1 日に保険料を受け取る契約上の義務を負っており、かつ、その義務は正味でキャッシュ・アウトフローになると予測している。したがって、審議会はアプローチ A を支持できないと見ており、本ペーパーでもこのアプローチはこれ以上取り</li> </ul>																																																																						

Para	原文	仮訳
	<p>they differ in their treatment of beneficial policyholder behaviour.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Approach B includes unfavourable policyholder behaviour relating to existing contracts and excludes beneficial policyholder behaviour. The insurer recognises a liability of CU1,339 for expected future net cash outflows to unhealthy policyholders (outflows of CU1,880 and inflows of CU541). The measurement excludes expected future net cash inflows from healthy policyholders. The insurer reports negative equity of CU581 at 31 December X1, even though it expects the contract to break even. The insurer recognises a loss of CU581 in X1 and a profit of CU581 in X2.</li> <li>• Approach C excludes policyholder behaviour that results in net cash inflows. Unlike approach B, it also excludes policyholder behaviour that reduces net cash outflows. In this example, surrenders by unhealthy policyholders reduce net cash outflows. The insurer includes premiums from all 950 unhealthy policyholders, even though the insurer expects that only 940 of them will pay the premium due on 1 January X2. In consequence, the insurer also includes death benefit payments for 190 unhealthy policyholders, even though the insurer expects to pay only 188 death benefits (because of the expected 10 lapses). Under approach C, the insurer recognises a liability of CU1,353, rather than the CU1,339 recognised under approach B. The difference of CU14 comprises expected additional death benefit payments totalling CU20 to two unhealthy policyholders, less expected additional receipts totalling CU6 from 10 unhealthy policyholders.</li> <li>• Approach D includes all policyholder behaviour, both beneficial and unfavourable, relating to existing contracts. The insurer recognises the cash of CU758 received in X1 and a net liability of CU758 for all policyholders. This example does not consider whether the insurer should present a single net liability of</li> </ul>	<p>上げない。以下で論じるように、他の3つのアプローチは、不利な保険契約者の行動を含めることとしているが、有利な保険契約者の行動の取扱いで異なる。</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• アプローチBは、既存契約に関する不利な保険契約者の行動を含め、有利な保険契約者の行動を含めない。保険者は、不健康な保険契約者に対する期待正味キャッシュ・アウトフローであるCU1,339を負債として認識する(CU1,880のアウトフローとCU541のインフロー)。この測定は、健康な保険契約者からの将来の期待正味キャッシュ・インフローを含めない。保険者は、保険契約の損益がブレイク・イーブン(益も損も出ない)になると予測しているにもかかわらず、X1年12月31日末においては、CU581の負の資本を報告する。保険者はX1年にCU581の損失をX2年にCU581の利益を認識する。</li> <li>• アプローチCは、正味でキャッシュ・インフローとなる保険契約者の行動を含めない。アプローチBと異なり、正味キャッシュ・アウトフローを減少させる保険契約者の行動も含めない。この事例では、不健康な保険契約者が解約することによって正味キャッシュ・アウトフローが減少する。保険者は、不健康な保険契約者のうち940人しかX2年1月1日払込期日の保険料を支払わないと予測しているにもかかわらず、すべての不健康な保険契約者である950人の保険料を含める。この結果、保険者は、(10人の解約が予測されるため)188人の死亡給付しか支払わないと予測しているにもかかわらず190人の不健康な保険契約者の死亡給付金を含めることとなる。アプローチBの負債がCU1,339であったのに対し、アプローチCではCU1,353の負債を保険者は認識することとなる。差額のCU14は、2人の不健康な保険契約者に対する追加的な期待死亡給付金の合計CU20から、10人の不健康な保険契約者からの追加的な期待受取額の合計CU6を控除したものである。</li> <li>• アプローチDは、有利か不利かを問わず、既存契約に関するすべての保険契約者の行動を含める。保険者は、X1年度に受領した現金CU758と、すべての保険契約者に対する負債CU758を認識する。この事例では、保険者が正味でCU758の負債を1つ認識すべきか、そ</li> </ul>

Para	原文	仮訳
	<p>CU758 or break it down into one or more assets and one or more liabilities. The net liability comprises net cash outflows of CU1,339 to unhealthy policyholders as a group (as in approach B) less net cash inflows of CU581 from healthy policyholders as a group (inflows of CU4,431 and outflows of CU3,850). The resulting equity of zero is consistent with the break-even pricing for zero gain and zero loss. As noted above, this example excludes the time value of money and risk margins.</p>	<p>れを1つ以上の資産と1つ以上の負債に分解するべきかについては検討しない。この正味の負債は、不健康な保険契約者の層への正味キャッシュ・アウトフローである CU1,339 (アプローチ B と同じ) から、健康な保険契約者の層からの正味キャッシュ・インフローである CU581 (CU4,431 のインフローと CU3,850 のアウトフロー) を控除したものである。結果として資本の部はゼロとなり、これはブレイク・イーブンでプライシングしていることと整合している。上述のとおり、この事例では、貨幣の時間価値、リスク・マージンを考慮していない。</p>
133	<p>Paragraphs 134-136 provide an overall summary of the arguments for applying each of approaches B, C and D to this example. Paragraphs 137-160 then provide a more generic discussion and explain the Board's preliminary views. Paragraphs 173 and 174 summarise those preliminary views.</p>	<p>第 134-136 項では、アプローチ B、C、D をそれぞれこの事例に適用することに賛成する主張を要約している。次に、第 137-160 項では、より一般的な主張と審議会の予備的見解を示している。第 173-174 項は、これらの予備的見解の要約である。</p>
134	<p><b>Arguments for approach B (exclude policyholder behaviour that results in net cash inflows)</b>  Approach B includes expected net cash outflows to unhealthy policyholders, but excludes those expected net cash inflows that will arise if healthy policyholders continue to pay premiums. Proponents of approach B offer the following arguments:  (a) The insurer cannot compel healthy policyholders to pay premiums on 1 January X2. The insurer has written an option, permitting the policyholder to continue paying premiums. An option gives the holder the right, but not the obligation, to exercise the option. If the holder has no obligation, the writer of the option has no asset.  (b) If the measurement includes cash flows arising from estimates of beneficial policyholder behaviour, some boundary is needed to determine which cash flows qualify for inclusion. As discussed in paragraphs 150-160, the only plausible boundary relies on the insurer's contractual obligations. It is paradoxical for an insurer to recognise an asset (or a smaller liability) when it takes on an extra obligation.</p>	<p><b>アプローチ B を支持する主張 (正味のキャッシュ・インフローとなる保険契約者の行動を含めない)</b>  アプローチ B は、不健康な保険契約者に対する期待正味キャッシュ・アウトフローを含めるが、健康な保険契約者が保険料を払い続けるときに発生する期待正味キャッシュ・インフローを含めないアプローチである。アプローチ B を支持する者は以下のような主張を示す。  (a) 保険者は、健康な保険契約者に X2 年 1 月 1 日の保険料の支払を強制することができない。保険者は、保険契約者にオプションを与えているのであり、保険契約者が保険料を支払い続けることを許容している。そのオプションにより、オプションの保有者は行使する権利を有するが、義務を有しない。保険契約者に義務がないのであれば、オプションの売り手は資産を有しない。  (b) 保険契約者の行動の見積りから生じるキャッシュ・フローを測定に含める場合は、どこまでのキャッシュ・フローが含まれるにふさわしいかを判断するために一定の境界線が必要になる。第 150-160 項で論じられるように、唯一のもっともらしい境界線は、保険者の契約上の義務に依存することである。保険者が追加的な義務を負う</p>

Para	原文	仮訳
	<p>(c) Including expected benefits from policyholder behaviour would be inconsistent with the deposit floor in IAS 39. The deposit floor is an informal name for the specification that the fair value of a financial liability with a demand feature is not less than the amount payable on demand (discounted from the first date when payment could be required). In example 7 the contracts have no surrender value. Therefore, the amount payable on demand is zero.</p> <p>(d) The insurer's expectation of receiving benefits from beneficial policyholder behaviour derives from a customer relationship, not from contractual rights. The objective of this project is to account for contractual obligations and contractual rights, not for customer relationships. An insurer may well have a valuable customer relationship, but that relationship is internally generated. Internally generated customer relationships do not qualify for recognition as an asset under IAS 38.</p>	<p>ときに、資産（あるいは負債の減少）を認識するのは逆説的である。</p> <p>(c) 保険契約者の行動から生じる期待利益を含めると、IAS 第 39 号のデポジット・フロアの考え方と整合しない。デポジット・フロアとは、要求払の金融負債の公正価値が要求時の支払額（支払を要求し得る最初の日から現在に向けて割引かれる）を下回ってはならないとする規定をさす、非公式の呼称である。設例 7 では、契約が解約価値を有していないので、要求時の払戻額はゼロである。</p> <p>(d) 有利な保険契約者の行動から利益を享受するという保険者の期待は、顧客関係から生じるものであり、契約上の義務から生じるものではない。このプロジェクトの目的は、契約上の義務と契約上の権利を会計処理することであり、顧客関係を会計処理することではない。保険者は保険契約者との間に価値のある顧客関係を有しているだろうが、その関係は内部的に創出されたものである。内部的に創出された顧客関係は、IAS 第 38 号の下では、資産として認識するための要件を満たさない。</p>
135	<p><b>Arguments for approach C (exclude policyholder behaviour that results in net cash inflows or that reduces net cash outflows)</b></p> <p>Approach C includes all cash flows that policyholders can require the insurer to make. Like approach B, it excludes net cash inflows from continuation by healthy policyholders. Unlike approach B, it excludes reductions in net cash outflows arising from surrenders by unhealthy policyholders. This approach is founded on the view that the insurer should not account for expected surrenders by unhealthy policyholders until they occur, because the insurer cannot compel unhealthy policyholders to surrender. Some argue that approach C uses the principle underlying approach B and applies it more rigorously. Opponents note that approach C means the insurer would recognise expenses that it expects not to incur.</p>	<p>アプローチ C を支持する主張（正味のキャッシュ・インフロー、あるいは、正味のキャッシュ・アウトフローを減少させる保険契約者の行動を含めない）</p> <p>アプローチ C は、保険契約者が保険者に求めることができるすべてのキャッシュ・フローを含めるものである。アプローチ B と同様に、アプローチ C は健康な保険契約者の継続から生じる正味のキャッシュ・インフローを控除する。アプローチ B と異なり、アプローチ C は、不健康な保険契約者の解約から生じる正味のキャッシュ・アウトフローの減少額を含めない。このアプローチは、保険者が不健康な保険契約者による期待される解約に関して、それが実際に発生するまで、会計処理してはいけないという考え方に立脚するものである。なぜならば、保険者は不健康な保険契約者に解約を強制できないからである。アプローチ C は、アプローチ B を基礎とする原則を用いつつ、さらに厳格に適用したものであると主張する者もいる。アプローチ C に反対する者は、アプローチ C は、保険者が発生しないと予測している費用を保険者が認識することを意味していると指摘する。</p>

Para	原文	仮訳
136	<p><b>Arguments for approach D (include all policyholder behaviour relating to existing contracts)</b></p> <p>Approach D includes all policyholder behaviour, both beneficial and unfavourable, relating to existing contracts. In this example, approach D includes all expected contractual cash flows from both healthy and unhealthy policyholders. Proponents of approach D offer the following arguments:</p> <p>(a) Approach D gives users more complete information about the amount, timing and uncertainty of cash flows resulting from the contracts, and more timely information about favourable and unfavourable changes in surrender behaviour.</p> <p>(b) Approaches B and C are inconsistent with the pricing of the contracts. The pricing relies on expected net cash inflows from one class of policyholders (policyholders who remain healthy) to subsidise expected net cash outflows to another class (policyholders who become unhealthy). Thus, approaches B and C could systematically recognise large losses at the inception of contracts that are reasonably expected to be profitable. That would not be a faithful representation of the transaction.</p> <p>(c) Approaches B and C treat regular premium contracts as short-term contracts containing an option for the policyholder to continue paying premiums if the expected present value of future premiums is less than the expected present value of the resulting additional policyholder benefits. However, this line of thinking contradicts the decision to buy insurance in the first place, because at inception the expected present value of premiums always exceeds the expected present value of policyholder benefits, unless the contract is underpriced. If circumstances do not change, the policyholder is likely to keep paying premiums. Buying a long-term contract and then cancelling it is not a cost-effective way to buy short-term coverage. Thus, it is more intuitive to view these contracts as long-term contracts containing a cancellation option that may become useful if the</p>	<p><b>アプローチDを支持する主張（既存契約に関するすべての保険契約者の行動を含める）</b></p> <p>アプローチDは、有利なものについても、不利なものについても、既存契約に関するすべての保険契約者の行動を含めるものである。この事例では、アプローチDは、健康な保険契約者、不健康な保険契約者の両者から生じると期待される契約上のキャッシュ・フローを含めている。アプローチDを支持する者は、以下のように主張する。</p> <p>(a) アプローチDは、契約から生じるキャッシュ・フローの金額、時期及び不確実性に関してより網羅的な情報を提供する。また、解約行動における有利な変化、不利な変化に関して、より適時な情報を提供する。</p> <p>(b) アプローチBとアプローチCは、保険契約のプライシングと整合しない。プライシングは、保険契約者の一つの層（健康なままとどまる保険契約者）から受け取る期待正味キャッシュ・インフローがもう一つの層（不健康になる保険契約者）に対して支払う期待正味キャッシュ・アウトフローを補助することに依存している。アプローチBとアプローチCは、利益が予想される契約についても、契約の開始時に自動的に大きな損失を認識する可能性がある。これでは、取引を忠実に表現することにならない。</p> <p>(c) アプローチBとアプローチCは、保険料平準払契約を、将来保険料の期待現在価値がその結果生じる追加的な保険契約者給付の期待現在価値を下回る限り、保険契約者が保険料を支払い続けるオプションを有する短期契約として取り扱っている。しかしながら、この考え方は、最初に保険を購入するときの意思決定と矛盾する。なぜならば、契約開始時には、保険料の期待現在価値は、その保険契約が過小にプライシングされている場合を除き、常に保険契約者の便益の期待現在価値を上回るからである。もし、状況が変わらないのであれば、保険契約者は、保険料を払い続けるであろう。長期契約を購入して、それをすぐに解約するというのは、短期契約を購入するための費用対効果の高い方法とはいえない。よって、保険契約者の状況が変化したときに有用となる可能性のある解約オプションを有</p>

Para	原文	仮訳
	<p>policyholder's circumstances change. Approach D is more consistent with that view.</p> <p>(d) If the insurer transferred all its contractual rights and contractual obligations to another party, the price would reflect realistic expectations of surrenders, not the immediate surrender value. Although some view the price as a combined price for two items (the contractual rights and obligations and a customer relationship), some proponents of view D regard this split as artificial because they believe that market participants would never transfer one component without the other.</p> <p>(e) Although the policyholder has no contractual obligation to pay further premiums, the insurer has an intangible asset, namely the customer relationship. It is widely accepted that a customer relationship has value, even though customers have no corresponding obligation. A customer relationship meets the definition of an asset, and is accordingly recognised as an asset if acquired separately or in a business combination. Customer relationships do not qualify for recognition if generated internally (see IAS 38). However, in this case, part of the customer relationship (the part relating to expected policyholder exercise of existing contractual options) is so closely associated with the existing contract that recognition is justified.</p> <p>(f) Excluding beneficial policyholder behaviour from the measurement leads to considerable complexity. The insurer would need to estimate at each reporting date how many contracts will generate net economic benefits and how many will generate net economic losses. Paragraphs 143-149 comment further on that point.</p> <p>(g) Policyholders are often subject to tax penalties (or lose tax advantages) if they surrender some types of insurance contract (or long-term savings contract) before a specified period elapses. These penalties may strongly discourage surrender, even if the issuer cannot prevent surrender.</p>	<p>する長期契約として、これらの契約を見る方がより直感に合う。アプローチDは、この見解により整合する。</p> <p>(d) 保険者がすべての契約上の権利と義務を他者に移転する場合、その価格は、即刻の解約価値ではなく、解約に関する現実的な予想を反映するであろう。移転価格を2つの項目（契約上の権利と義務、顧客との関係）の合算価格と見る者もいるが、アプローチDを支持する者の中には、市場参加者は一つの項目を別の項目と分割して移転することはないという理由で、この分割を不自然であると見る者もいる。</p> <p>(e) 保険契約者は、保険料支払に関する契約上の義務を有していないものの、保険者は、顧客関係ともいうべき、無形資産を有している。顧客が義務を有しないとしても、顧客関係が価値を有するという考え方は広く受け入れられている。顧客関係は、資産の定義を満たしており、独立して取得される場合又は企業結合の中で取得される場合には、資産として認識される。顧客関係は、内部的に創出されたときには、資産として認識するための要件を満たさない（IAS第38号）。しかしながら、このケースにおいては、顧客関係の一部（保険契約者による既存契約上のオプションの行使の期待に関連する部分）が既存契約に密接に関連しているので、認識することが正当化できる。</p> <p>(f) 有利な保険契約者の行動を測定から除くことになるとかなり複雑なことになる。この場合、保険者は、毎報告日に、いくつかの契約が正味の経済的便益を生み出し、いくつかの契約が正味の経済的損失を生み出すかを見積ることが必要となる。第143-149項において、この点に関してをさらにコメントしている。</p> <p>(g) 保険契約者は、通常、あるタイプの保険契約（又は長期の貯蓄型商品）を所定の期間が経過する前に解約した場合、税務上のペナルティ（あるいは税務上の特典の喪失）を被る。たとえ契約発行者が解約を防ぐことはできなくても、このペナルティは、解約を強く抑止するであろう。</p>



Para	原文	仮訳
137	<p>Building on the above discussion of approaches B in the context of example 7, the following issues are discussed below:</p> <p>(a) What is the nature of an insurer’s ability to derive economic benefits from beneficial policyholder behaviour (paragraphs 138-140)?</p> <p>(b) If those benefits arise from a customer relationship, should the insurer recognise that part of the customer relationship as an asset (paragraphs 141 and 142)?</p> <p>(c) If an insurer recognises that part of a customer relationship as an asset, should the insurer present it as a separate asset or as a deduction in measuring the related insurance liability (paragraphs 143-149)?</p> <p>(d) What test must beneficial policyholder behaviour satisfy if measurement is to include it? Put differently, what defines the boundary between existing contracts and possible future contracts (paragraphs 150-160)?</p>	<p>設例 7 の状況における上記のアプローチ B の議論に基づき、以下においては、次の論点について論じる。</p> <p>(a) 有利な保険契約者の行動から保険者が経済的便益を得る能力の本質は何か。(第 138-140 項)</p> <p>(b) この便益が顧客関係から生じている場合、保険者は契約者との関係を資産として認識すべきか。(第 141-142 項)</p> <p>(c) 保険者が顧客関係の一部を資産として認識する場合、被保険者はそれを独立した資産として表示すべきか、又は関連する保険負債の測定における控除項目とすべきか。(第 143-149 項)</p> <p>(d) 測定にそれを含める場合、有利な保険契約者の行動はどのようなテストを満たすべきか。言い換えると、既存契約と起こり得る将来の契約の間の境界線を定義するものは何か。(第 150-160 項)</p>
138	<p><b>Nature of expected benefits from beneficial policyholder behaviour</b></p> <p>The insurer can derive benefits from the exercise by policyholders of rights that they hold under an existing contract (beneficial policyholder behaviour relating to an existing contract). Do those benefits arise from an existing contract or from an existing customer relationship? That distinction is important because:</p> <p>(a) customer relationships are intangible assets within the scope of IAS 38. Under IAS 38, internally generated customer relationships do not qualify for recognition as an asset.</p> <p>(b) if the benefits arise from an existing contract, it may be appropriate to include them in one overall net measurement of the insurer’s contractual rights and obligations. Conversely, it is normally more informative to present a customer relationship separately from the contractual rights and contractual obligations (see paragraphs 143-149 for further discussion).</p>	<p><b>有利な保険契約者の行動から経済的便益を得る能力の本質</b></p> <p>保険者は、保険契約者が既存契約の下で有している権利を行使することにより、便益を得ることができる(既存契約に関連する有利な保険契約者の行動)。この便益は、既存契約から生じるものか、それとも、顧客関係から生じるものか。この区別は下記の理由で重要である。</p> <p>(a) 顧客関係は、IAS 第 38 号の範囲に含まれる無形資産である。IAS 第 38 号の下では、内部的に創出される顧客関係は、資産として認識するための要件を満たさない。</p> <p>(b) 便益が既存契約から生じるのであれば、保険者の契約上の権利と義務の単一の全体的な正味の測定の中に含めるのが適当である。逆に、顧客関係を契約上の権利と義務から分離して表示することは、通常、より情報量が多くなる。(さらなる議論については第 143-149 項を参照)</p>
139	<p>Some argue that expected benefits from policyholder behaviour relating to existing contracts arise from the insurer’s contractual</p>	<p>既存契約に関連する契約者の行動から生じる期待便益は、保険者の契約上の権利と義務から生じるものであり、顧客関係から生じるものではない</p>

Para	原文	仮訳
	<p>rights and obligations, not from a customer relationship. They offer the following arguments:</p> <p>(a) The existing contract identifies the potential cash flows. Those cash flows are only a subset of all cash flows expected from existing customer relationships (which also include cash flows from repeat sales and from cross-selling). The relationship between insurer and policyholder may affect the probability of lapse, but the primary determinants of the cash flows are the contract itself and the policyholder's needs and preferences, not the broader customer relationship.</p> <p>(b) Both the insurer and the policyholder view a regular premium contract as a long-term contract containing a cancellation option that may become useful if the policyholder's circumstances change. They do not view it as a short-term contract containing an obligation for the insurer to stand ready to accept the remaining premiums if the policyholder chooses to pay them.</p> <p>(c) If the insurer transferred all its contractual rights and contractual obligations to another party, the price would reflect realistic expectations of policyholder behaviour. Splitting that price into two components (contractual rights and obligations and a customer relationship) would be artificial because market participants would never contemplate a transfer of one item without the other.</p>	<p>いと主張する者がいる。彼らは、以下のような主張を示す。</p> <p>(a) 既存契約は、潜在的なキャッシュ・フローを識別する。このキャッシュ・フローは、既存の顧客関係から生じることが期待されるすべてのキャッシュ・フロー（反復販売とクロス・セリングから生じるキャッシュ・フローも含む。）の部分集合に過ぎない。保険者と保険契約者の関係は解約率に影響を与える可能性があるが、キャッシュ・フローの一義的な決定要因は契約そのものと、保険契約者のニーズ、嗜好によるものであり、広範な顧客関係によるものではない。</p> <p>(b) 保険者、保険契約者の両者ともに、保険料平準払契約を、保険契約者の状況が変化したときに有用となる可能性のある解約オプションを有する長期契約として見ている。彼らは、保険料平準払契約を、保険契約者が保険料を支払うことを選択する場合に保険者が残りの保険料を受け入れるために待機をするという義務のある短期契約とは見ていない。</p> <p>(c) 保険者がすべての契約上の権利と義務を他の当事者に移転する場合、その価格は解約に関する現実的な期待を反映することとなる。移転価格を2つの要素（契約上の権利と義務、顧客との関係）に分割することは、市場参加者は一方の要素を他と切り離して移転することはないという理由で、不自然であろう。</p>
140	<p>The policyholder has no contractual obligation to pay further premiums. Therefore, the Board's preliminary view is that the insurer's ability to derive benefits from policyholder behaviour arises from part of a customer relationship, not from the contract. This applies even if the policyholder behaviour relates to the exercise of options within an existing contract.</p>	<p>保険契約者は、保険料支払に関する契約上の義務を有していない。したがって、審議会の予備的見解では、保険者が保険契約者の行動から便益を得る能力は、顧客関係の一部から生じるものであり、当該契約から生じるものではない。その保険契約者の行動が既存契約に含まれるオプションの行使に関連するものであるとしても、これはあてはまる。</p>
141	<p><b>Should an insurer recognise a customer relationship as an asset?</b></p> <p>The Board has concluded elsewhere that a customer relationship meets the definition of an asset. Thus, a customer relationship is recognised as an asset if acquired separately or in a business</p>	<p><b>保険者は顧客との関係を資産として認識すべきか</b></p> <p>審議会は、別のところで、顧客関係は資産の定義を満たすと結論付けている。したがって、顧客関係は、独立して取得される場合、又は企業結合の中で取得される場合には、資産として認識される。</p>

Para	原文	仮訳
	combination.	
142	Customer relationships do not qualify for recognition as an asset if generated internally (see IAS 38). Therefore, some argue that an insurer should not recognise as an asset any part of an internally generated customer relationship. However, an existing insurance contract is closely associated with the part of the customer relationship that relates to expected policyholder exercise of existing contractual options. In the Board's preliminary view, this close association justifies the recognition of that part of the customer relationship (if appropriate conditions are met, as discussed later in this chapter). The Board does not intend to extend that conclusion to options in contracts other than insurance contracts.	顧客関係は、内部的に創出される場合には、資産として認識するための要件を満たさない（IAS 第 38 号）。したがって、保険者は内部的に創出される顧客関係の一部を資産として認識するべきではないと主張する者もいる。しかしながら、既存の保険契約は、保険契約者による既存契約上のオプションの行使の期待に関係する顧客関係と密接に関連している。審議会の予備的見解では、この密接な関連によって、（本章において後述する適切な条件を満たす場合において）顧客関係の一部を資産として認識することを正当化できるとしている。審議会は、この結論を保険契約以外の契約におけるオプションにまで拡張することを意図していない。
143	<p><b>Presenting the recognised part of the customer relationship</b></p> <p>Should the insurer present the recognised part of the customer relationship as a separate asset, or combine it with the related insurance liability? The Board considered both conceptual and practical factors. Conceptually, a customer relationship with a policyholder does not reduce or eliminate a contractual obligation to the same policyholder or another policyholder. In example 7, the insurer expects to benefit from contractually specified net cash inflows from healthy policyholders, but those rights do not reduce the insurer's contractual obligations towards unhealthy policyholders. Moreover, normal offsetting criteria are not met. Thus, there is no conceptual justification for presenting the right to benefit from some existing contracts as a reduction of the contractual obligations arising from the same or other contracts.</p>	<p><b>顧客関係のうち認識される部分の表示</b></p> <p>保険者は、認識される顧客関係の一部を、独立した資産として表示すべきかあるいは関連する保険負債と一緒にして表示すべきか。審議会は本件を、概念的な要素と実務的な要素の両方から検討した。概念的には、保険契約者との顧客関係は、同一の保険契約者又は別の保険契約者に対する契約上の義務を減少させたり、又は消滅させたりしない。設例 7 において、保険者は、健康な保険契約者に対しては、契約上の所定の正味キャッシュ・インフローによって利益を上げることが期待しているが、このような権利があっても、不健康な保険契約者に対する保険者の契約上の義務は減少しない。また、一般的な相殺規準は適用されない。したがって、既存契約から利益を得る権利を、同一の契約又は別の契約から生じる契約上の義務を減少させるものとして表示することには、概念的な正当性がない。</p>
144	Nevertheless, there are practical reasons why the costs of distinguishing the customer relationship from the liability might exceed the benefits of making that distinction. The rights and obligations arise from individual contracts. Therefore, the insurer would need to distinguish between (a) classes of policyholders that will result in additional net economic benefits if the policyholders continue paying premiums and (b) classes that will result in net	しかしながら、顧客関係と負債を区別することによるコストが、かかる区別をすることによる便益を上回る実務上の理由がある。権利と義務は個々の契約から生じる。したがって、保険者は以下を区別する必要がある。(a) 保険契約者が保険料の支払いを継続することにより、追加的な正味の経済的便益をもたらすこととなる保険契約者層、(b) 正味の経済的損失をもたらすこととなる保険契約者層。設例 7 のような極めて単純化された例示においては、それは容易にみえるかもしれないが、現実的な事

Para	原文	仮訳
	<p>economic losses. That may seem easy for the highly simplified illustration in example 7, but it would be more difficult for a realistic example. The insurer would need to consider all contractual options held by the policyholder including immediate surrender, surrender at various alternative future dates, making the contract ‘paid up’ immediately (ie ceasing future payments but keeping the contract in force), making the contract paid up at various alternative future dates, holding the contract until maturity or exercising conversion or other options. Individual contracts might generate a net benefit (a customer relationship asset) at some times and a net obligation at other times. Some contracts might generate at the same time both a liability and a customer relationship asset.</p>	<p>例においては、より困難である。保険者は、保険契約者が持つ契約上のオプションをすべて考慮する必要があるが、これらのオプションには以下を含んでいる。即時解約、様々な選択的な将来時点における解約、保険料の即時の「払い済み」（すなわち、将来保険料の支払いをなくすものの、契約は有効に維持すること）、様々な選択的な将来時点における払い済み、満期までの契約の保有、あるいは、転換その他のオプションの行使。個々の契約は、あるときは正味の利益（顧客関係資産）を創出するかもしれないし、あるときは正味の損失を創出するかもしれない。契約の中には、負債と顧客関係資産の両方を同時に創出するものもあるかもしれない。</p>
145	<p>To distinguish customer relationships from insurance liabilities, an insurer would also need to consider the probability that policyholders have migrated from one risk class to another (such as the policyholders who become unhealthy in example 7). The insurer would also need to consider the probability of future migrations. This would be difficult because generally the insurer has little or no access to information about changes in policyholders’ risk characteristics.</p>	<p>顧客関係と保険負債を区別するためには、保険者は、保険契約者が、（設例7において、保険契約者が不健康になるといったように）あるリスク層から別のリスク層に移転している確率を考慮する必要がある。保険者は、将来行われる移転の確率も考慮する必要がある。保険者は、保険契約者のリスク特性の変化に関する情報を入手する術を、一般的にはほとんど有していないか、全く有していないため、これは困難であろう。</p>
146	<p>To some extent, when the insurer estimates future cash flows, it must consider whether there are different classes of policyholders. However, more detailed analysis is required if it needs to distinguish beneficial policyholder behaviour from unfavourable policyholder behaviour. To make this distinction in example 7, the insurer must estimate how many policyholders are healthy and how many are unhealthy and it must estimate the lapse and mortality rates separately for these two classes. Its historical data will indicate that contracts lapsed or policyholders died, but will not show policyholders’ health status immediately before those events. In contrast, if the distinction is not made, the insurer needs to estimate in example 7 only one overall lapse rate (9.1 per cent) and one mortality rate (6.4 per cent).</p>	<p>保険者が将来キャッシュ・フローを見積る際には、異なる保険契約者層が存在するかどうかということはある程度は考慮しなければならない。しかしながら、有利な保険契約者の行動と不利な保険契約者の行動を区別する必要があるとすれば、より詳細な分析を行うことが求められる。設例7においてこの区別を行うためには、何人の保険契約者が健康で、何人が不健康か見積らなければならないし、これら2つの層別に失効率と死亡率を分離して見積らなければならない。契約が失効することや保険契約者が死亡することについては、統計データが示すこととなるが、これらの事象が起こる前にすぐに保険契約者の健康状態を示すことはない。一方で、区別を行わないのであれば、設例7で保険者は単一の全体的な失効率（9.1パーセント）や、単一の死亡率（6.4パーセント）のみを見積ればよい。</p>
147	<p>In the Board’s preliminary view, the cost of distinguishing the</p>	<p>審議会の予備的見解では、顧客関係のうち認識される部分を保険負債と</p>

Para	原文	仮訳
	<p>recognised part of the customer relationship from the insurance liability would exceed the benefits of doing so. Therefore, an insurer should treat the recognised part of the customer relationship as a reduction in the related insurance liability for recognition, measurement and presentation. The customer relationship would be measured in the same way as the related insurance liability (at current exit value). Thus, the amount recognised as an insurance liability would be the same as if the expected cash flows from beneficial policyholder behaviour arose from the contract itself, rather than from a customer relationship. The insurer would not be required to measure the customer relationship separately.</p>	<p>区別するコストはその便益を上回るとしている。したがって、保険者は、認識される顧客関係の一部をその関連する保険負債の認識、測定、表示を減少させるものとして取り扱うべきである。顧客関係は、関連する保険負債と同様の方法（現在出口価値）で測定されることとなる。したがって、保険負債として認識される額は、有利な保険契約者の行動から生じる期待キャッシュ・フローが、顧客関係というよりも、契約そのものから発生しているのと同額となるであろう。保険者は顧客関係を分離して測定することは求められないであろう。</p>
148	<p>Users would benefit from information about the extent to which measurements depend on cash flows that are not enforceable. However, for reasons given above, it may not be feasible to require a quantified split of the measurement into enforceable and non-enforceable components. The Board plans to investigate disclosure alternatives before developing an exposure draft. Such alternatives might include sensitivity analysis of lapse risk, qualitative disclosure or disclosure of surrender values.</p>	<p>財務諸表の利用者にとっては、強制することができないキャッシュ・フローに依存する測定の程度に関する情報を得ることができれば、有用であろう。しかしながら、上記の理由により、強制することが可能な部分と、そうでない部分に測定の定量的な分離を求めるのは、実現可能ではないかもしれない。審議会は、公開草案を開発する前に、代替の開示案を研究することを計画している。この代替案には、失効リスクに関する感応度分析や定性的な開示、解約価値の開示が含まれるかもしれない。</p>
149	<p>Applying the Board's preliminary views, an insurer need not separate the recognised part of the customer relationship from the related insurance liability. Nevertheless, the risk margins would need to reflect the risk associated with each set of cash flows. For example, different risks may be associated with (a) policyholder benefits that do not depend on future premiums, (b) future premiums and (c) policyholder benefits that depend on future premiums.</p>	<p>審議会の予備的見解を適用することにより、保険者は、顧客関係のうち認識される部分と関連する保険負債を分離する必要はなくなる。しかしながら、リスク・マージンには各々のキャッシュ・フロー群に関連するリスクを反映する必要がある。例えば、以下の事項については異なるリスクが関連することとなるであろう。(a) 将来保険料に依存しない保険契約者給付、(b) 将来保険料、(c) 将来保険料に依存する保険契約者給付。</p>
150	<p><b>Boundaries of the existing contract</b> The preliminary views presented so far argue that an insurer should recognise expected benefits from policyholders' future exercise of rights they hold under an existing contract. What criteria should determine where an existing contract ends and where a possible new contract begins?</p>	<p><b>既存契約の境界線</b> これまでに示してきた予備的見解では、保険者は、保険契約者が既存契約の下で有する権利を将来実行することで生じる期待便益を認識すべきであると主張している。いかなる規準が、どこで既存契約が終了し、どこで起こり得る新契約が始まるのかということを決定するのであろうか。</p>
151	<p>Some have suggested that a portfolio view automatically justifies the</p>	<p>ポートフォリオで見るということは、有利な保険契約者の行動を含むこ</p>

Para	原文	仮訳
	<p>inclusion of beneficial policyholder behaviour. However, the contractual rights and obligations arise from individual contracts and do not change their character by being aggregated into a portfolio. Therefore, the existence of a portfolio does not determine whether an asset exists (although it might make the measurements more precise). Nevertheless, even though contractual rights and obligations arise from individual contracts, that need not preclude a portfolio measurement if the rights and obligations arising from each contract within the portfolio qualify for recognition as an asset or liability. Chapter 5 discusses whether measurement should be performed on a portfolio basis.</p>	<p>とを自動的に正当化することであると提案する者もいる。しかし、契約上の権利と義務は個々の契約から生じるものであり、ポートフォリオに集約されることによってその性質を変えるものではない。したがって、（測定はより正確にできるようになるかもしれないが、）ポートフォリオの存在自体が資産が存在することを決定付けるものではない。しかしながら、たとえ、契約上の権利と義務が個々の契約から生じるとしても、ポートフォリオ内の個々の契約から生じる権利と義務が、資産や負債として認識される要件を満たすのであれば、そのことがポートフォリオ単位の測定を妨げることはならない。第5章で、測定がポートフォリオ・ベースで行われるべきかを論じる。</p>
152	<p>In the view of some, the correct approach is to include all the cash flows that result from the contract, taking into account estimates of policyholder behaviour. However, in the Board's preliminary view, that approach would need to specify that cash flows are included only if they result from substantive features of the contract. Mere words on a piece of paper cannot be enough. For example, consider a one-year household insurance contract. Measurement of this contract based on estimates of future cash flows would consider only those cash flows that arise from this year's contract, and would ignore cash flows that may arise if the insurer and policyholder agree next year to renew the contract. Suppose the insurer changes the standard form of its contracts so that they become lifetime contracts, from which both the policyholder and the insurer are free to withdraw on any anniversary of the original contract date. Because this apparent contractual change creates no new substantive rights or obligations, it should not change the accounting.</p>	<p>いくつかの見解の中には、保険契約者の行動の見積りを考慮した、その契約に起因するすべてのキャッシュ・フローを含めることが正しい方法であるとするものもある。しかしながら、審議会の予備的見解では、契約のもつ実質的特性に起因するキャッシュ・フローのみが含まれるということをそのアプローチは明記する必要があるとしている。紙面に記載された文字だけでは言い表すことができない。例えば、1年の家計保険契約を考えてみる。将来キャッシュ・フローの見積りに基づくこの契約の測定は、この年の契約から生じるキャッシュ・フローのみを考慮することとなり、保険者と保険契約者が、当該契約を翌年度に更改することを同意した際に生じるであろうキャッシュ・フローを無視することとなる。保険者が契約の標準約款を変更し、それらの契約を終身保険として、保険契約者と保険者の双方が、原契約の契約応答日ごとに自由に契約を取り消すことができる場合を仮定する。この外形的な契約上の変更は実質的な権利又は義務を一切生み出さないもので、それが会計処理を変更すべきではない。</p>
153	<p>It follows that some criterion is needed to ensure that policyholder behaviour is included only if it relates to contractual terms that create substantive rights or obligations. IFRSs refer in various places to notions such as substance, commercial substance, economic substance and economic reality. Therefore, the Board considered whether the criterion for including beneficial policyholder behaviour</p>	<p>すなわち、それが実質的な権利又は義務を生み出す契約上の条件に関連するものである場合に限って、保険契約者の行動が含まれるということを保証する何らかの規準が必要とされるということになる。IFRSでは、様々な箇所において、実体、商業的実体、経済的実体、経済的現実といった概念に言及している。したがって、審議会では、有利な保険契約者の行動を含めることに関する規準は、当該行動が、商業的実体を有する</p>

Para	原文	仮訳
	<p>should be that it stems from contractual terms that have commercial substance (ie have a discernible effect on the economics of the contract by significantly modifying the risk, amount or timing of the cash flows from the contract). That criterion builds on generic notions that already exist in other IFRSs and does not treat insurance contracts as a special case.</p>	<p>(すなわち、当該契約から生じるリスクや、キャッシュ・フローの金額や時期を著しく変動させることにより、当該契約の経済的意味に明らかな影響を及ぼす) 契約上の条件に由来するものであることとすべきかどうかを検討した。当該規準は既に他の IFRS に存在している一般的な概念に基づくものであり、保険契約を特殊事例として扱うこととはならない。</p>
154	<p>Nevertheless, the Board concluded that introducing this notion could have significant consequences for other contracts, such as financial instruments, long-term supply contracts and leases. In addition, the Board noted that insurance contracts typically permit the policyholder to benefit from coverage for a period at a price that is contractually constrained. Accordingly, the Board's preliminary view is that future premiums (and resulting additional benefit payments to policyholders) should be included in the recognised part of the customer relationship (and hence in the overall measurement of the insurance liability) if, and only if, any of the following criteria is met:</p> <p>(a) the policyholder must pay the premiums to retain guaranteed insurability (a right that permits continued coverage without reconfirmation of the policyholder's risk profile and at a price that is contractually constrained).</p> <p>(b) the insurer can compel the policyholder to pay the premiums.</p> <p>(c) including the premiums and the resulting policyholder benefits will increase the measurement of the liability.</p>	<p>しかしながら、この概念を導入することにより、金融商品や長期供給契約、リース契約といった、その他の契約にも重大な結果をもたらし得ると、審議会は結論付けた。加えて、審議会は、保険契約は、一般的に、保険契約者が契約上拘束された価格で、一定期間、補償から便益を得ることを許容していると指摘した。したがって、審議会の予備的見解では、以下の規準のいずれかに合致する場合、かつその場合に限って、将来保険料（及びその結果生じる保険契約者への追加的な給付金）は、顧客関係のうち認識される部分（したがって、保険負債の全体的な測定の中）に含められるべきであるとしている。</p> <p>(a) 保険契約者は、保証された被保険権利（保険契約者のリスク・プロフィールを再確認することなく、契約上拘束された価格で、補償が継続されることを認める権利）を維持するために、保険料を支払わなければならない。</p> <p>(b) 保険者は、保険契約者に対して保険料の支払いを強制できる。</p> <p>(c) 保険料、及びその結果生じる保険契約者給付を含めることが、負債の測定値を増加させる。</p>
155	<p>Criteria (b) and (c) are not controversial. They do not involve a customer relationship. Moreover, they are consistent with criteria that already apply to other types of contracts, such as financial instruments. Criterion (b) relates to those uncommon cases in which future premiums are contractually enforceable. Criterion (c) relates to cases in which the insurer has a stand-ready obligation (eg the unhealthy policyholders in example 7). However, criterion (a) (guaranteed insurability) would be unique to insurance contracts.</p>	<p>規準(b)及び(c)は議論の余地はない。それらには、顧客関係は含まれていない。また、それらは、例えば金融商品のような、他のタイプの契約にも既に適用されている規準と整合的である。規準(b)は、将来保険料が契約上強制されているような一般的でない事例に関連している。規準(c)は、保険者が待機債務を負っている事例に関連する（例えば、設例7における不健康な保険契約者のケース）。しかし、規準(a)（保証された被保険権利）は、保険契約に特有のものである。</p>
156	<p>As noted above, IAS 39 includes a deposit floor. In other words, IAS 39 specifies that the fair value of a financial liability with a demand</p>	<p>上述のとおり、IAS 第 39 号にはデポジット・フロアを含んでいる。言い換えると、IAS 第 39 号では、要求払の金融負債の公正価値は、要求時の</p>

Para	原文	仮訳
	<p>feature is not less than the amount payable on demand (discounted from the first date when payment could be required). In general, the Board's preliminary views would not result in a deposit floor for insurance liabilities. However, it follows from the preliminary views that the current exit value of an insurance liability (as reduced by the recognised part of the customer relationship) cannot be negative (ie an asset), unless that asset is recoverable from future premiums that meet one of the criteria specified in paragraph 154. The current exit value includes the risk-adjusted expected present value of future premiums that meet one or more of those criteria.</p>	<p>支払額（支払を要求し得る最初の日から現在に向けて割り引かれる）を下回らないことを明記している。一般に、審議会の予備的見解は、保険負債についてデポジット・フロアの結論に至っていない。しかしながら、予備的見解からは、当該資産が第 154 項に明記された規準の 1 つに合致する将来保険料から回収可能な場合を除いて、保険負債の現在出口価値（顧客関係のうち認識される部分によって減額される）は、負数（すなわち、資産）になることはない。現在出口価値は、上述の規準の 1 つ以上に合致する将来保険料のリスク調整後の期待現在価値を含んでいる。</p>
157	<p>The criterion of guaranteed insurability excludes some future cash flows, such as expected future premiums during the accumulation phase of an annuity if the contract does not transfer significant insurance risk during that phase.* Similarly, for universal life contracts,† the Board's preliminary view would include premiums, and the resulting additional policyholder benefits, if any of the criteria in paragraph 154 is met, and exclude all other premiums, such as those required to retain rights to other guarantees (eg guarantees of minimum crediting rates).</p> <p>* An annuity is a contract that provides a series of regular payments for a specified period. Some annuities have an accumulation phase (when the policyholder is paying premiums) and a payout phase (when the insurer is paying the annuity). An annuity does not transfer insurance risk to the insurer until the basis for the annuity rate is set.</p> <p>† Chapter 6 discusses universal life contracts.</p>	<p>保証された被保険権利の規準は、例えば、契約上積立期間において重大な保険リスクの移転を行わない場合の年金*の期待将来保険料のような、一定の将来キャッシュ・フローを含めない。同様に、ユニバーサル・ライフ保険†に関しては、審議会の予備的見解によれば、第 154 項の規準のいずれかに合致する場合には、保険料及びその結果生じる追加的な保険契約者給付を含めることとなり、その他の保証（例えば、最低積立利率の保証など）に対する権利を保持するために必要となる保険料のような、他のすべての保険料を含めないこととなる。</p> <p>* 年金は、ある特定の期間について、一連の規則的支払を提供する契約である。積立期間（保険契約者が保険料を支払っている期間）及び給付期間（保険者が年金を支払っている期間）を有している年金もある。年金は、年金率の基礎が設定されるまでの間は、保険者に保険リスクを移転しない。</p> <p>† ユニバーサル・ライフ保険については、第 6 章で論じる。</p>
158	<p>For many annual non-life insurance contracts, the policyholder has no guaranteed insurability beyond the end of the annual term. Thus, although the insurer may benefit from possible renewals, those renewals derive from a customer relationship that may lead to future contracts and would not affect the measurement of the insurance liability. Furthermore, that customer relationship does not qualify for</p>	<p>多くの 1 年契約の損害保険契約については、1 年の期間の末日を超えて保険契約者が保証された被保険権利を有することはない。したがって、保険者は起こり得る更改により便益を得ることがあるかもしれないが、この更改は、将来の契約をもたらすかもしれない顧客関係から生じるものであり、保険負債の測定に影響を及ぼすことはない。さらに、当該顧客関係は、(独立して、あるいは企業結合の中で取得されるものを除き、)</p>



Para	原文	仮訳
	recognition as an asset under IAS 38 (unless it was acquired separately or in a business combination).	IAS 第 38 号の下で資産として認識するための要件を満たさない。
159	Applying the Board's preliminary views, the measurement of regular premium insurance contracts would include future premiums that the insurer cannot compel the policyholder to pay. That is not a new proposal. Many existing accounting models include such premiums either directly in the measurement of the insurance liability or indirectly in assessing the recoverability of deferred acquisition costs.	審議会の予備的見解を適用すると、保険料平準払契約の測定には、保険者が保険契約者に支払うことを強制できない将来保険料を含むこととなる。このことは新しい提案ではない。多くの現行の会計モデルは、保険負債の測定に直接的に、あるいは、繰延新契約費の回収可能性を評価する際に間接的に、このような保険料を含めている。
160	Some have suggested that the main motivation for including future premiums in the measurement of regular premium insurance contracts is to avoid recognising significant losses at inception if acquisition costs are not deferred. However, as example 7 shows, the treatment of future premiums may be a significant issue even if an insurer incurs no acquisition costs and recognises no profits until the end of a contract.	保険料平準払契約の測定において、将来保険料を含める主たる動機は、新契約費が繰り延べられない場合に、契約開始時に重大な損失を認識することを回避することにあると示唆している者もいる。しかし、設例 7 で示すように、たとえ保険者に新契約費が掛からず、契約が終了するまで利益を一切認識しない場合であっても、将来保険料の取扱いは重大な問題であろう。
161	<b>Acquisition costs</b> Insurers often incur significant costs to sell, underwrite and initiate a new insurance contract (acquisition costs). Many existing accounting models measure insurance liabilities initially at the amount of the premium received and defer acquisition costs. Some argue that an insurer should recognise an intangible asset to reflect the initial investment made to acquire the customer relationship and argue that deferring the acquisition costs results in an appropriate cost-based measurement of that investment. Proponents of this view would then amortise the acquisition costs as the insurer recovers them.	<b>新契約費</b> 新たな保険契約の販売、引受け及び開始にあたり保険者には通常かなりのコストが掛かる（新契約費）。多くの現行の会計モデルでは、最初に、受取保険料の額で保険負債を測定し、新契約費を繰り延べている。保険者は顧客関係を獲得するためになされた初期投資を反映する無形資産を認識すべきであり、新契約費の繰り延べは、当該投資の適切なコスト・ベースによる測定になると主張する者もいる。この見解を支持する者は、保険者が新契約費を回収するに従ってそれを償却することとなる。
162	Consider the following example. For simplicity, this example ignores the time value of money. A contract generates policyholder benefit payments of CU900 (including an acceptable risk margin and service margin). The insurer would want to charge at least CU900 for this contract. Now suppose the insurer has to incur acquisition costs of CU100 to originate the contract. The insurer will now want to charge at least CU1,000.	以下の事例を考える。単純化するため、この事例では貨幣の時間価値を無視する。ある保険契約が CU900（受け入れ可能なりスク・マージンとサービス・マージンを含む。）の保険契約者給付金を生み出す。保険者はこの契約に対し少なくとも CU900 を請求したいであろう。ここでその契約を創出するために保険者には CU100 の新契約費をかけなければならないと仮定する。そうすると保険者は少なくとも CU1,000 を請求したいであろう。
163	Assume the contract generates a single premium of CU1,000,	この契約は、契約開始時に CU1,000 を受け取る一時払い保険料を生じさ

Para	原文	仮訳
	received at inception, and the pricing of the contract provides the insurer with margins that are in line with the margins market participants require. Therefore, at inception, the insurer's obligation has a current exit value of CU900. If the insurer measures the obligation initially at CU900, it will recognise a gain of CU100 (CU1,000 less CU900) and acquisition cost expense of CU100, resulting in profit of nil at inception.	せて、また、そのプライシングは市場参加者が要求するマージンに一致するマージンを保険者に提供するものと仮定する。したがって、契約開始時点で、保険者の債務は CU900 の現在出口価値を持つ。保険者が開始時点で債務を CU900 で測定するならば、保険者は CU100 (CU1,000 から CU900 を控除) の利得と CU100 の新契約費を認識し、結果として契約開始時の利益はゼロということになる。
164	Put differently, the policyholder is paying CU900 for risk protection and CU100 for the contract origination activity. From the policyholder's perspective, the entire payment of CU1,000 is for risk protection because the policyholder cannot access the risk protection without the origination. However, from the insurer's perspective, the obligation is worth CU900. Indeed, a hypothetical transferee might be willing to take over the liability for CU900. A transferee would not require as much as CU1,000, because the transferee would not need to recover acquisition costs.	言い換えると、保険契約者はリスクへの備えに関して CU900 を、契約を創出するための活動に関して CU100 を支払っている。保険契約者の視点からは、保険契約者は契約の創出なしにリスクへの備えを得ることができないため、CU1,000 の支払い全体がリスクへの備えに関するものとなる。しかしながら、保険者の視点からは、債務は CU900 の価値である。実際、仮想上の譲受人は CU900 でその債務を引き受けようとするであろう。譲受人は新契約費を回収する必要がないため、譲受人は CU1,000 まで要求することはない。
165	In the Board's preliminary view, recognising a separate intangible asset measured at the amount of acquisition costs incurred and at the same time recognising an insurance liability measured at the amount of the premium received would overstate the insurer's obligation and report an asset that either does not exist (if the insurer recovers acquisition costs from cash already received) or relates to future cash flows included in the measurement of the liability. Instead, acquisition costs should be recognised as an expense, not as the cost of an asset. At the same time, the insurer would recognise income. That income reports the recovery of those costs from cash already received or from the present value of future receipts qualifying for inclusion in the measurement of the liability (using the guaranteed insurability test discussed above).	審議会の予備的見解では、掛かった新契約費の額で測定した独立した無形資産を認識し、同時に受取保険料の額で測定した保険負債を認識することは、保険者の債務を過大に評価し、存在しないか（保険者が既に受け取られたキャッシュ・フローから新契約費を回収する場合）又は負債の測定に含まれる将来キャッシュ・フローと関係しない資産を報告することとなる。それよりも、新契約費は資産の取得原価ではなく、費用として認識されるべきである。同時に、保険者は収益 (income) を認識することとなる。当該収益 (income) は、既に受け取られた現金又は（前述の保証された被保険権利のテストを用いた）負債の測定に含むための要件を満たす将来の受取額の現在価値からの費用の回収を報告する。
166	Examples 8 (single premium contract) and 9 (regular premium contract) in appendix G illustrate the Board's preliminary views and compare them with alternative presentations that recognise an intangible asset measured by reference to acquisition costs. Among	付録 G の設例 8（保険料一時払契約）と設例 9（保険料平準払契約）では審議会の予備的見解を説明するとともに、当該見解と新契約費に関連付けて測定される無形資産を認識する代替的な表示との比較を行っている。とりわけ、これらの例示では、契約開始時における顧客関係の分離

Para	原文	仮訳
	<p>other things, these illustrations demonstrate that a separate measurement of the customer relationship at inception is unlikely to equal the acquisition costs incurred. Moreover, subsequent arbitrary amortisation of deferred acquisition costs is unlikely to be a good proxy for a measurement of the customer relationship, and is not likely to provide useful information.</p>	<p>した測定は、掛かった新契約費と一致しそうにないことを説明している。また、繰延新契約費の当初認識後の恣意的な償却は、顧客関係の測定のための優れた近似とはなりそうになく、有用な情報をもたらさそうにない。</p>
167	<p><b>Insurance contracts acquired in business combinations and portfolio transfers</b>  <b>Business combinations</b>  IFRS 3 <i>Business Combinations</i> requires an entity to measure at fair value assets acquired and liabilities assumed in a business combination. IFRS 4 does not exclude insurance liabilities and insurance assets (and related reinsurance) from that requirement.* IFRS 4 permits, but does not require, an expanded presentation that splits the fair value of acquired insurance contracts into two components:</p> <p>(a) a liability measured in accordance with the insurer’s accounting policies for insurance contracts that it issues.</p> <p>(b) an intangible asset, representing the difference between (i) the fair value of the contractual insurance rights acquired and insurance obligations assumed and (ii) the amount described in (a). The subsequent measurement of this intangible asset is required to be consistent with the measurement of the related insurance liability. Therefore, that asset is excluded from the scope of IAS 36 <i>Impairment of Assets</i> and IAS 38. However, IAS 36 and IAS 38 apply to customer lists and customer relationships reflecting the expectation of renewals and repeat business that are not part of the contractual rights acquired and contractual obligations assumed.</p> <p>* Paragraphs 31–33 of IFRS 4 and paragraphs BC147–BC153 of the Basis for Conclusions on IFRS 4</p>	<p><b>企業結合及びポートフォリオ・トランスファーにより取得される保険契約</b>  <b>企業結合</b>  IFRS 第3号「企業結合」は、企業結合により取得される資産及び引き受けられる負債を企業が公正価値で測定することを要求している。IFRS 第4号は保険負債と保険資産（及び関連する再保険）を規定*から除外していない。IFRS 第4号は取得される保険契約の公正価値を次の2つの要素に分解するという拡張した表示を、強制はしないが、容認している。</p> <p>(a) 保険者が発行する保険契約に係るその会計方針に従って測定される負債</p> <p>(b) 無形資産。これは、(i)取得された契約上の保険の権利と引き受けられた保険の義務の公正価値と(ii)(a)の金額、との差額に相当する。この無形資産の当初認識後の測定は、関連する保険負債の測定と整合的であることを要求される。したがって、当該資産はIAS 第36号「資産の減損」やIAS 第38号の適用範囲からは除外される。しかしながら、顧客リストや、取得された契約上の権利や引き受けられた契約上の義務の一部を構成しない更改や取引の反復の期待を反映している顧客関係については、IAS 第36号やIAS 第38号が適用される。</p> <p>* IFRS 第4号の第31-38項とIFRS 第4号の結論の根拠のBC147-153項</p>
168	<p>The main purpose of the expanded presentation was to maintain the</p>	<p>拡張した表示の主な目的は、保険者に現行の保険負債に対する測定アプ</p>

Para	原文	仮訳
	requirement to measure at fair value the identifiable assets and liabilities acquired, while permitting insurers to continue using existing measurement approaches for insurance liabilities. The Board did not wish to force insurers to make systems changes that could become obsolete in phase II of the project on insurance contracts.	ローチを使用し続けることを容認しながらも、取得される識別可能な資産及び負債を公正価値で測定する規定を維持することだった。審議会は、保険契約に関するプロジェクトフェーズ2において陳腐化してしまう可能性のあるようなシステム変更を、保険者に強要することを望まなかった。
169	As noted in chapter 3, it is too early to conclude whether current exit value is the same as fair value. The Board will review that question as work proceeds on this project and on its project on fair value measurements. If any significant differences remain between current exit value and fair value, it may be necessary to consider retaining the expanded presentation. If no significant differences remain, the expanded presentation will become redundant.	第3章で述べられたとおり、現在出口価値が公正価値と同じであるかどうか結論付けるのは時期尚早である。審議会は、本プロジェクト及び公正価値測定プロジェクトの作業が進展した際にその質問を再考する予定である。 現在出口価値と公正価値に重大な差異が残る場合には、拡張した表示の適用を残しておくことを検討する必要があるかもしれない。重大な差異が残らない場合には、表示の拡張は不要となるだろう。
170	<p><b>Contracts acquired in a portfolio transfer</b></p> <p>The expanded presentation is also available for a block of insurance contracts acquired in a portfolio transfer. There are two main ways to effect a portfolio transfer:</p> <p>(a) The transferor may buy reinsurance that requires the reinsurer to indemnify the transferor for all cash outflows, and requires the transferor to pass on all cash inflows to the reinsurer. In this case, the transferor retains the underlying liability and obtains a corresponding reinsurance asset (chapter 5 discusses reinsurance assets). The reinsurer has simply issued a reinsurance contract and would apply the same accounting as all insurers issuing any type of insurance contract.</p> <p>(b) The transferor arranges for its contractual rights and obligations to be transferred to the transferee (or to be cancelled, and replaced by new rights and obligations of the transferee). This typically requires the consent of some or all of a regulator, a court and the policyholders.</p>	<p><b>ポートフォリオ・トランスファーにより取得される契約</b></p> <p>拡張した表示は、ポートフォリオ・トランスファーで取得される一組の保険契約に関しても利用可能である。ポートフォリオ・トランスファーを達成するには主に次の2つの方法がある。</p> <p>(a) 譲渡人は、再保険者がすべてのキャッシュ・アウトフローに関して譲渡人を補てんし、かつ、譲渡人がすべてのキャッシュ・インフローを再保険者に渡すことを約するという再保険を購入するかもしれない。この場合、譲渡人は原負債を維持しながら、対応する再保険資産を保有する（第5章が再保険資産について論じる。）。再保険者は、単に再保険契約を発行するだけであり、いかなるタイプの保険契約を発行しているすべての保険者とも同一の会計処理を適用されることとなる。</p> <p>(b) 譲渡人は、契約上の権利と義務が譲受人に譲渡されるように（又は解約された、譲受人の新たな権利と義務に置き換えられるように）取り決めをする。これには、一般的に、監督者、裁判所、保険契約者の一部又は全部の承諾を必要とする。</p>
171	In some cases, a portfolio transfer also involves the transfer of systems (which are sometimes highly specific to a particular portfolio) and staff. In such cases, the transferee would need to consider	場合によっては、ポートフォリオ・トランスファーにはシステム（時には、特別なポートフォリオに非常に固有のものである。）や従業員の移転も含まれる場合がある。そのような場合、譲受人はその取引が IFRS

Para	原文	仮訳
	whether the transaction is a business within the scope of IFRS 3. It is beyond the scope of this project to review the criteria that would be relevant for this assessment.	第3号の適用範囲であるかどうかを検討する必要がある。このような評価に関する規準を再考することは、本プロジェクトの範疇を超えている。
172	<p>If the transferee acquires only the insurance contracts (and perhaps also the related investments), it is necessary to examine the relationship between the consideration for the transfer and the initial measurement of the insurance liabilities. In many cases, the consideration will equal current exit value. If not, the transferee would need to consider first whether it has acquired customer relationships that should be recognized as an intangible asset. An example is a customer relationship that gives rise to the expectation that some policyholders will renew annual motor insurance contracts.* After recognising that intangible asset, how should the transferee recognise any remaining difference (which may be rare)? The Board considered three possibilities:</p> <p>(a) Recognise the difference as goodwill. This would not be representationally faithful if the transferee acquires only separately recognisable assets and liabilities (eg insurance liabilities, related reinsurance assets, investments, recognizable customer relationships and deferred tax).</p> <p>(b) Include the difference in the initial measurement of the liability. This would be a departure from the principle of measurement at current exit value.</p> <p>(c) Recognise the difference as income or expense. In the Board's preliminary view, this is the only faithful representation of the transaction.</p> <p>* An insurer would not recognise an acquired customer relationship as an intangible asset if it is included in the measurement of the liability (eg the expectation that policyholders will continue paying premiums for a long-term life insurance contract that provides guaranteed insurability).</p>	<p>譲受人が保険契約（及びおそらく関連する投資）のみを取得する場合、移転対価と保険負債の当初測定値との関係を精査する必要がある。多くの場合、対価は現在出口価値と一致するだろう。そうでない場合、譲受人は、無形資産として認識されるべき顧客関係を取得しているのかどうかを、まず検討する必要がある。例えば、一定の保険契約者が1年契約の自動車保険を更改するという期待を生じさせるような顧客関係である*。</p> <p>無形資産の認識の後、譲受人はどのように残りの差異（ほとんどないかもしれないが）を認識するのか。審議会は3つの可能性を検討した。</p> <p>(a) 差異をのれんとして認識する。これは、譲受人が分離して認識可能な資産・負債（例えば、保険負債、関連する再保険資産、投資、認識可能な顧客関係や繰延税金。）のみを取得する場合には、表示として忠実でないものとなるであろう。</p> <p>(b) 負債の当初測定値に差異を含める。これは、現在出口価値での測定原則から逸脱しているだろう。</p> <p>(c) 差異を収益(income)又は費用として認識する。審議会の予備的見解では、これは、当該取引の唯一忠実な表現である。</p> <p>*保険者は、それが負債の測定に含められている場合（例えば、保証された被保険権利を提供する長期の生命保険契約に関する保険料を保険契約者が払い続けるという期待）には、顧客関係の取得を無形資産として認識することはない。</p>
	<b>Summary of preliminary views in this chapter</b>	<b>本章における予備的見解の要約</b>

Para	原文	仮訳
173	<p>The Board has reached the following preliminary views:</p> <p>(a) An insurer has an asset relating to its ability to derive net economic benefits from future premiums that the policyholder must pay to retain guaranteed insurability. Guaranteed insurability is a right that permits continued coverage without reconfirmation of the policyholder's risk profile and at a price that is contractually constrained.</p> <p>(b) The insurer should recognise that asset, and measure it in the same way as the related insurance liability (ie at current exit value).</p> <p>(c) That asset is part of a customer relationship, not a contractual asset. Nevertheless, the insurer should present that asset as part of the related insurance liability. The insurer need not separate that asset from the liability for recognition, measurement or presentation.</p> <p>(d) An insurer should recognise acquisition costs as an expense when it incurs them. If the insurer expects to recover acquisition costs from future premiums that policyholders must pay to retain guaranteed insurability, those premiums reduce the measurement of the liability because the insurer includes them in the recognized part of the customer relationship. If the insurer recovers acquisition costs from premiums already received, receiving that part of those premiums does not increase the measurement of the liability.</p> <p>(e) IFRS 4 permits an expanded presentation for insurance contracts acquired in a business combination or portfolio transfer. When the Board completes this project, it may be necessary to retain the expanded presentation if any significant differences remain between current exit value and fair value. If no significant differences remain, the expanded presentation will become redundant.</p> <p>(f) When an entity takes over a portfolio of insurance contracts in a portfolio transfer, the current exit value of the portfolio at that</p>	<p>審議会は以下の予備的見解に達している。</p> <p>(a) 保険者は、保険契約者が保証された被保険権利を維持するために支払わなければならないその将来保険料から生じる正味の経済的便益を生み出す能力に関連する資産を有している。保証された被保険権利とは、保険契約者がリスク・プロファイルを再確認されることなく、契約上拘束された価格で、補償が継続されることを認める権利のことである。</p> <p>(b) 保険者は、当該資産を認識して、関連する保険負債と同じ方法（すなわち、現在出口価値）で測定すべきである。</p> <p>(c) 当該資産は顧客関係の一部を構成するものであり、契約上の資産ではない。しかしながら、保険者は当該資産を関連する保険負債の一部として表示すべきである。保険者は認識、測定、表示に関して、当該資産を負債から分離する必要はない。</p> <p>(d) 保険者は、新契約費が生じた時に、費用として認識すべきである。保険契約者が保証された被保険権利を維持するために支払わなければならない将来保険料から、保険者が新契約費を回収することを予測する場合、保険者は当該保険料を顧客関係のうち認識される部分に含めているため、当該保険料は負債の測定値を減少させる。保険者が既に収受した保険料から新契約費を回収する場合には、この部分の当該保険料の受取りは負債の測定値を増加させることはない。</p> <p>(e) IFRS 第4号は企業結合やポートフォリオ・トランスファーによって取得される保険契約の拡張した表示を容認している。審議会が本プロジェクトを完成させる際に、現在出口価値と公正価値に重大な差異が残されている場合には、拡張した表示を維持する必要があるだろう。重大な差異が残されていなければ、拡張した表示は不要となるだろう。</p> <p>(f) 企業がポートフォリオ・トランスファーによって保険契約を引き継ぐ場合、その時点でのポートフォリオの現在出口価値は、受取対価から受け取られる他のすべての資産（例えば、投資や顧客関係に関連する認識可能な無形資産）の公正価値を控除したものと一致するだろう。仮に現在出口価値が異なる額である場合には、譲受人はそ</p>

Para	原文	仮訳
	<p>date is likely to equal the consideration received, less the fair value of any other assets received (eg investments or recognizable intangible assets relating to customer relationships). If the current exit value is a different amount, the transferee should recognize the difference as income or expense.</p>	<p>の差異を収益 (income) 又は費用として認識すべきである。</p>
174	<p>Some Board members disagree with preliminary views expressed in paragraph 173(a)–(c):</p> <p>(a) Some Board members believe that an insurer should not recognize net economic benefits expected from future premiums if the insurer cannot compel the policyholder to pay those premiums. In other contexts, expected benefits of that type do not qualify for recognition, either as an asset or as a reduction in a liability. Recognising those expected benefits for insurance contracts would create inconsistencies with requirements in other IFRSs. This might create opportunities for entities to engineer a desired accounting result by including an insurance contract in an otherwise unrelated contract.</p> <p>(b) Some Board members believe that the criterion of guaranteed insurability is open to inconsistent application and abuse. For this reason, and for reasons discussed in chapter 3, they would prohibit the recognition of a profit at the inception of insurance contract. In their view, an insurer should recognise a customer relationship, measured at inception at the amount of acquisition costs incurred, to the extent that those costs are recoverable.</p> <p>(c) Some Board members believe that an insurer can measure the recognised part of the customer relationship separately at a cost that does not exceed the benefits to users. They conclude that an insurer should always present the customer relationship separately from the insurance liability. An insurance liability and a customer relationship have different characteristics. Presenting them as a single, net, item obscures that fact. Moreover, a net presentation conflicts with the deposit floor in IAS 39.</p>	<p>第 173 項 (a)–(c) で述べられた予備的見解に同意していない審議会メンバーもいる。</p> <p>(a) 保険者が保険契約者に対して将来保険料の支払いを強制できない限りは、保険者はそこから期待される正味の経済的便益を認識すべきではないと考える審議会メンバーもいる。言い換えると、そのようなタイプの期待便益は資産としても負債の減額としても、認識するための要件を満たしていない。保険契約に関する当該期待利益を認識することは他の IFRS の規定と不整合を生じさせることとなる。このことは、保険契約を他の無関係の契約に含めることにより、企業に会計操作を行わせる余地を与えることになるかもしれない。</p> <p>(b) 保証された被保険権利という規準は、実務の不統一や濫用を避けられないと考える審議会メンバーもいる。この理由及び第 3 章で議論された理由から、彼らは保険契約の契約開始時利益の認識を禁止することを主張している。彼らの見解では、保険者は、それが回収可能な範囲で、掛かった新契約費の額をもって契約開始時に顧客関係を認識して測定すべきであるとしている。</p> <p>(c) 保険者は、財務諸表利用者にとっての便益を上回らないコストで、顧客関係のうち認識される部分を分離して測定することができる、と主張する審議会メンバーもいる。彼らは、保険者は常に保険負債とは分離して顧客関係を表示すべきと結論付けている。保険負債と顧客関係は異なる特性を持っている。これらを単一に純額で表示することは事実を見えなくしてしまう。また、純額表示は IAS 第 39 号のデポジット・フロアと矛盾する。</p>

Para	原文	仮訳
	<p><b>Questions for respondents</b>  <b>Question 6</b>  In this paper, beneficial policyholder behaviour refers to a policyholder's exercise of a contractual option in a way that generates net economic benefits for the insurer. For expected future cash flows resulting from beneficial policyholder behaviour, should an insurer:</p> <p>(a) incorporate them in the current exit value of a separately recognised customer relationship asset? Why or why not?  (b) incorporate them, as a reduction, in the current exit value of insurance liabilities? Why or why not?  (c) not recognise them? Why or why not?</p>	<p><b>回答者に対する質問</b>  <b>質問 6</b>  本ペーパーでは、「有利な保険契約者の行動」とは、保険者にとって正味の経済的便益を発生させるように保険契約者が契約上のオプションを行使することとしている。有利な保険契約者の行動の結果として得られる期待将来キャッシュ・フローについて、保険者は、</p> <p>(a) それらを、独立して認識される顧客関係資産の現在出口価値の中に組み込むべきか。そうである場合又はそうでない場合に、それはなぜか。  (b) それらを、保険負債の現在出口価値の中に、それらを減額するものとして組み込むべきか。そうである場合又はそうでない場合に、それはなぜか。  (c) それらを認識しないか。そうである場合又はそうでない場合に、それはなぜか。</p>
	<p><b>Question 7</b>  A list follows of possible criteria to determine which cash flows an insurer should recognise relating to beneficial policyholder behaviour. Which criterion should the Board adopt, and why?</p> <p>(a) Cash flows resulting from payments that policyholders must make to retain a right to guaranteed insurability (less additional benefit payments that result from those premiums). The Board favours this criterion, and defines guaranteed insurability as a right that permits continued coverage without reconfirmation of the policyholder's risk profile and at a price that is contractually constrained.  (b) All cash flows that arise from existing contracts, regardless of whether the insurer can enforce those cash flows. If you favour this criterion, how would you distinguish existing contracts from new contracts?  (c) All cash flows that arise from those terms of existing contracts that have commercial substance (ie have a discernible effect on the economics of the contract by significantly modifying the risk,</p>	<p><b>質問 7</b>  有利な保険契約者の行動に関連して保険者が認識すべきキャッシュ・フローを決めるための、考えられる規準の一覧は以下のとおり。どの規準を審議会は適用すべきか、また、それはなぜか。</p> <p>(a) 保険契約者が、保証された被保険権利を維持するために行わなければならない支払いから生じるキャッシュ・フロー（当該保険料から生じる追加的な給付金を控除する。）。審議会はこの規準を支持し、保証された被保険権利を、保険契約者がリスク・プロファイルを再確認されることなく、契約上拘束された価格で、補償が継続されることを認める権利として定義する。  (b) 保険者がキャッシュ・フローを強制することができるかどうかは関係なく、既存契約から生じるすべてのキャッシュ・フロー。もしこの規準を支持するならば、どのようにして既存契約と新規契約とを区別することとなるのか。  (c) 商業的実体を有する（すなわち、リスクやキャッシュ・フローの金額や時期を著しく変動させることにより、当該契約の経済的意味に明らかな影響を及ぼす）既存契約の契約上の条件に由来するすべて</p>



Para	原文	仮訳
	<p>amount or timing of the cash flows).</p> <p>(d) Cash flows resulting from payments that policyholders must make to retain a right to any guarantee that compels the insurer to stand ready, at a price that is contractually constrained, (i) to bear insurance risk or financial risk, or (ii) to provide other services. This criterion relates to all contractual guarantees, whereas the criterion described in (a) relates only to insurance risk.</p> <p>(e) No cash flows that result from beneficial policyholder behaviour.</p> <p>(f) Other (please specify).</p>	<p>のキャッシュ・フロー。</p> <p>(d) 契約上拘束された価格で、(i)保険リスク又は金融リスクを負担するために、又は(ii)その他のサービスを提供するために、保険者に待機することを強制するすべての保証に関する権利を維持する目的で、保険契約者が行わなければならない支払いから生じるキャッシュ・フロー。(a)に記載された規準が保険リスクのみに関係するのに対して、この規準はすべての契約上の保証に係る。</p> <p>(e) 有利な保険契約者の行動に係るキャッシュ・フローは認識しない。</p> <p>(f) その他（具体的に説明してください。）</p>
	<p><b>Question 8</b></p> <p>Should an insurer recognise acquisition costs as an expense when incurred? Why or why not?</p>	<p><b>質問 8</b></p> <p>保険者は、新契約費を発生時に費用として認識すべきか。そうである場合又はそうでない場合に、それはなぜか。</p>
	<p><b>Question 9</b></p> <p>Do you have any comments on the treatment of insurance contracts acquired in a business combination or portfolio transfer?</p>	<p><b>質問 9</b></p> <p>企業結合又はポートフォリオ・トランスファーで取得される保険契約の取扱いに関して何かコメントはあるか。</p>

CHAPTER 5 MEASUREMENT – OTHER ISSUES 第5章 測定—その他の論点

Para	原文	仮訳
175	<p>Chapter 3 discussed the three basic building blocks. This chapter discusses various related issues, which are largely independent of each other:</p> <p>(a) assets backing insurance contracts (paragraphs 176–182)</p> <p>(b) unit of account (paragraphs 183–202)</p> <p>(c) reinsurance (paragraphs 203–219)</p> <p>(d) unbundling (paragraphs 220–228)</p> <p>(e) credit characteristics of insurance liabilities (paragraphs 229–232)</p> <p>(f) investment contracts (paragraph 233).</p>	<p>第3章では3つの基本的なビルディング・ブロックについて論じた。本章では主として互いに独立した様々な関連事項について論じる。</p> <p>(a) 保険契約を担保する資産(第176–182項)</p> <p>(b) 会計単位(第183–202項)</p> <p>(c) 再保険(第203–219項)</p> <p>(d) アンバンドリング(第220–228項)</p> <p>(e) 保険負債の信用特性(第229–232項)</p> <p>(f) 投資契約(第233項)</p>
176	<p><b>Assets backing insurance contracts</b></p> <p>Many commentators have noted that accounting mismatches could arise in phase I of this project and have expressed the view that eliminating these mismatches should be a major objective of phase II. It costs time and money for insurers to explain volatility caused by accounting mismatches even to sophisticated users. Less sophisticated users may not understand these effects at all.</p>	<p><b>保険契約を担保する資産</b></p> <p>多くのコメント提出者が、本プロジェクトのフェーズ1において、会計上のミスマッチが発生し得ることに言及し、そしてこれらのミスマッチを解消することがフェーズ2の主目的となるべきであるとの意見を述べてきた。保険者は、会計上のミスマッチから生じるボラティリティを説明することに、洗練された財務諸表利用者に対してですら時間と金がかかっている。より洗練されていない財務諸表利用者はこれらの影響を全く理解しないかもしれない。</p>
177	<p>It is important to distinguish accounting mismatches from economic mismatches. The Basis for Conclusions on IFRS 4 describes these notions as follows:</p> <p>(a) <b>Economic mismatch</b> arises if the values of, or cash flows from, assets and liabilities respond differently to changes in economic conditions. For example, an economic mismatch arises if the duration of insurance liabilities is longer than the duration of fixed interest assets backing those liabilities.</p> <p>(b) <b>Accounting mismatch</b> arises if changes in economic conditions affect assets and liabilities to the same extent, but the carrying amounts of those assets and liabilities do not respond equally to those economic changes.</p>	<p>会計上のミスマッチを経済的ミスマッチと区別することは、重要である。IFRS第4号の結論の根拠では、この点について以下のように記載している。</p> <p>(a) <b>経済的ミスマッチ</b>は、資産や負債の価値若しくはそこから生じるキャッシュ・フローが、経済状況の変化とは異なる反応をする時に発生する。例えば、ある経済的ミスマッチは、保険負債のデュレーションがそれらの負債を担保する固定金利資産のデュレーションより長い場合に発生する。</p> <p>(b) <b>会計上のミスマッチ</b>は、経済状況の変化が資産と負債に与える影響が同程度でありながら、それらの資産及び負債の簿価が経済状況の変化に等しく反応しない場合に発生する。</p>

Para	原文	仮訳
178	<p>The most prominent reason for accounting mismatches in phase I is measuring insurance liabilities on a basis that does not reflect current interest rates while measuring interest-bearing financial assets at fair value. If interest rates change, the carrying amount of the assets changes but the carrying amount of the insurance liabilities does not change, with the following consequences:</p> <p>(a) For financial assets classified as ‘at fair value through profit or loss’, there is an accounting mismatch in the income statement and the balance sheet.</p> <p>(b) For ‘available-for-sale financial assets’, there is no accounting mismatch in the income statement (unless the assets are sold), but there is an accounting mismatch in equity.</p> <p>(c) If the insurer sells assets, an accounting mismatch occurs not only for available-for-sale financial assets, but also for assets carried at amortised cost.</p>	<p>フェーズ1における最も顕著な会計上のミスマッチの理由は、利付きの金融資産を公正価値で測定する一方で、保険負債を現在の利子率を反映しない基準で測定することにある。金利が変動する場合、資産の簿価は変動するが、保険負債の簿価は変動せず、以下のような結果となる。</p> <p>(a) 損益計算書を通じて公正価値で測定するものとして分類される金融資産に関して、損益計算書及び貸借対照表上で会計上のミスマッチが発生する。</p> <p>(b) 売却可能金融資産に関しては、損益計算書上では会計上のミスマッチは（資産を売却しない限りは）発生しないが、資本の部において会計上のミスマッチが発生する。</p> <p>(c) 保険者が資産を売却する場合には、売却可能金融資産に関してだけではなく、償却原価法で計上される資産に関しても会計上のミスマッチが発生する。</p>
179	<p>An ideal measurement model would report all economic mismatches that exist and would not cause any accounting mismatches. In assessing how to achieve this, the Board considered cost-based approaches and current estimate approaches. Cost-based approaches use cost-based measurements (such as the ‘lock in’ approach discussed in chapter 3) for insurance liabilities and extend the use of cost-based measurements for assets held to back those liabilities. Proponents of these approaches offer the following arguments:</p> <p>(a) These approaches may reduce some of the accounting mismatch that can arise if interest-sensitive financial assets are carried at fair value but related insurance liabilities are carried on a basis that does not reflect current interest rates.</p> <p>(b) Insurers often follow a strategy that involves holding fixed maturity investments to maturity but retains some flexibility to sell investments if insurance claims or lapses are unusually high.</p> <p>(c) A precedent exists in Japan for creating a new category of assets carried at amortised cost: assets held to back insurance</p>	<p>理想的な測定モデルは、存在するすべての経済的ミスマッチを報告し、いかなる会計上のミスマッチも発生させないであろう。これを実現させる方法を評価するに際して、審議会はコスト・ベース・アプローチと現在見積アプローチを検討した。コスト・ベース・アプローチは、保険負債に関してコスト・ベースによる測定（例えば、第3章にて検討したロック・イン・アプローチ）を利用し、それらの負債を担保するために保有される資産に関してもコスト・ベースによる測定を拡大適用する。これらのアプローチを支持する者の主張は以下のとおりである</p> <p>(a) これらのアプローチは、金利感応型の金融資産が公正価値で計上されるが、関連する保険負債が現在の利子率を反映しない基準で計上される場合に発生する可能性のある会計上のミスマッチをいくらか軽減するかもしれない。</p> <p>(b) 保険者は、多くの場合、固定満期投資を満期まで保有するとともに、保険金請求や解約が非常に多い場合には投資の売却を行う柔軟性を残すしておくという方針に従う。</p> <p>(c) 償却原価で計上される資産の新しい分類を設けている先例が日本に存在する。：保険負債担保資産</p>

Para	原文	仮訳
	liabilities.	
180	<p>Current estimate approaches measure insurance liabilities using current estimates and reflecting current market conditions. For the following reasons, the Board's preliminary view is that current estimate approaches will provide more relevant and reliable information for users than cost-based approaches:</p> <p>(a) Accounting mismatches for insurers arise today more from unsatisfactory measurements of insurance liabilities than from deficient measurements of assets. Chapter 3 explains the Board's preliminary view that current estimate approaches will provide the most relevant and reliable information about insurance liabilities.</p> <p>(b) Cost-based approaches might eliminate some accounting mismatch, but only at the cost of obscuring some economic mismatch between assets and liabilities. Obscuring the economic mismatch would not make an insurer's financial statements more relevant and reliable. Financial analysts often observe that information about economic mismatch is important to them: in its response to ED 5 <i>Insurance Contracts</i>, the CFA Institute* urged the Board not to extend the use of amortised cost in IAS 39.</p> <p>(c) A cost basis for assets permits entities to manage profit by selling selected assets. To limit the scope for this, some jurisdictions have adopted artificial smoothing mechanisms to spread realised gains, but these mechanisms do not enhance transparency.</p> <p>(d) Any extension of cost-based measurements of assets would need some discipline on its use. Such discipline might include rigorous designation and documentation at inception, continuous monitoring, procedures to identify the effect of economic mismatches, and restrictions (perhaps similar to the 'tainting' rules in IAS 39) for disposals. Such disciplines would inevitably be arbitrary and would increase the complexity of IAS</p>	<p>現在見積アプローチでは、現時点での見積りを利用して、また現在の市場の状況を反映させて保険負債の測定を行う。審議会の予備的見解では、以下の理由から、現在見積アプローチは、コスト・ベース・アプローチよりも目的適合性及び信頼性の高い情報をもたらすとしている。</p> <p>(a) 保険者にとっての会計上のミスマッチは、今日では、資産の不十分な測定よりも保険負債の不十分な測定から発生している。第3章では、現在見積アプローチが保険負債について最も目的適合性及び信頼性の高い情報をもたらすとしている審議会の予備的見解を説明している。</p> <p>(b) コスト・ベース・アプローチは、一定の会計上のミスマッチを解消するかもしれないが、逆に資産と負債の間で生じる一定の経済的ミスマッチを不明瞭にしてしまう。経済的ミスマッチを不明瞭なものとするのが、保険者の財務諸表を目的適合性及び信頼性のあるものにするのではない。財務アナリストは、経済的ミスマッチの情報は彼らにとって重要であるとよく意見を述べている。：公開草案第5号「<i>保険契約</i>」に対し、CFA協会*は審議会にIAS第39号における償却原価法の利用を拡大するべきではないとの勧告を行っている。</p> <p>(c) 資産に対してコスト・ベースを用いる場合、企業は選択した資産の売却により利益を管理できるようになる。この範囲を制限するため、実現利益を分散させる人為的な平準化の仕組みを適用している法域もあるが、それらの仕組みは透明性の向上に資することはない。</p> <p>(d) コスト・ベースによる資産の測定を拡張するためには、その利用に一定の規制が必要となる。そのような規制は、契約開始時の厳格な指定と文書化、継続的なモニタリング、経済的ミスマッチの効果を識別するための手順や、処分の制限（おそらくIAS第39号の「テイティング」ルールに類似の）を含むものになるであろう。そのような規制は間違いなく恣意的となり、IAS第39号の複雑性を増すものとなるであろう。また、おそらく償却原価法の分類がそのような重要な制約を受ける場合には、それを利用する保険者はほとんどいなくなってしまうだろう。IFRS第4号の決定にあたっての個別の</p>

Para	原文	仮訳
	<p>39. Moreover, it is likely that few insurers would use an amortised cost category that was subject to such significant constraints. In discussions with individual Board members and staff during the finalisation of IFRS 4, insurers generally indicated that they wished to keep the flexibility to sell assets in the light of changing demographic and economic conditions so that they can seek the best trade-off between risk and return. That is a valid and understandable business objective. However, if an entity might sell assets in response to changing market and other conditions or a liquidity shortage, fair value is more relevant than amortised cost. Although IFRS 7 <i>Financial Instruments: Disclosures</i> requires disclosure of the fair value of financial assets carried at amortised cost, disclosure does not rectify inappropriate measurement.</p> <p>(e) Paragraph 179(c) mentions a precedent in Japan. That precedent is an option to measure assets at amortised cost. The Japanese precedent creates some discipline by placing restrictions on the use of the option, but:</p> <p>(i) the restrictions require significant documentation and internal control systems. Some view the restrictions as too burdensome. As a result, not all insurers in Japan use the option.</p> <p>(ii) the Japanese requirements permit a cost approach if the durations (ie average maturities) of insurance liabilities match those of the related assets within a specified band of 80–125 per cent. If any economic mismatch arises within that band, this approach does not recognise it.</p> <p>(iii) gains and losses on selling assets measured at amortised cost are generally recognised immediately in profit or loss (but some gains are deferred and amortised if sales are not compatible with the duration matching strategy).</p> <p>(f) Assets ‘held to back insurance liabilities’ cannot be defined without ambiguity.</p>	<p>審議会メンバーとスタッフの議論においては、保険者は一般に、リスクとリターンの最適なトレードオフを追及するために、構成層や経済状況の変化が明らかになった場合に資産を売却するという柔軟性を保持することを望むことが示された。このことは妥当かつ納得のできる事業方針である。しかしながら、もし企業が市場や他の状況の変化、流動性の不足により資産を売却するならば、償却原価より公正価値の方がより目的適格的である。IFRS 第7号「<i>金融商品の開示</i>」では、償却原価で計上されている金融資産の公正価値の開示を求めているが、開示だけでは不適切な測定を修正することにはならない。</p> <p>(e) 第179項(c)では日本の先例について言及した。これは資産の測定に償却原価を用いる選択肢である。この日本の先例では、選択肢の利用に制限を設けることで規制しているが、</p> <p>(i) その制限には、重要事項の文書化と内部統制システムが必要となる。当該制限は厳しすぎるとの意見もある。結果として、日本ではすべての保険者がこの選択肢を利用している訳ではない。</p> <p>(ii) 日本の規定では、保険負債のデュレーション（すなわち、満期の平均）とそれに対応する資産のデュレーションが80%から125%の特定の範囲でマッチングする場合に、取得原価アプローチを認める。経済的ミスマッチがその範囲内で起こった場合、このアプローチではそれを認識しない。</p> <p>(iii) 償却原価法で測定された資産の売却による利得又は損失は、一般には即時に純利益の中で認識される（資産の売却がデュレーションのマッチング方針に適合しない場合は、利得が繰り延べられて償却されることもある）。</p> <p>(f) 「保険負債を担保するために保有される」資産は曖昧さなしに定義され得ない。</p> <p>(g) 資産から生じるキャッシュ・フローは、その保有目的に依存しない。したがって、その目的は資産の測定とは関係がない。</p> <p>(h) 償却原価の利用を拡張することは、すべての金融商品を公正価値で</p>

Para	原文	仮訳
	<p>(g) The cash flows from an asset do not depend on the purpose for which it is held. Therefore, the purpose is not relevant to a measurement of the asset.</p> <p>(h) Extending the use of amortised cost would be inconsistent with the Board's long-term objective of requiring all financial instruments to be measured at fair value, and would, in the shorter term, create an inconsistency with US GAAP.</p> <p>* The CFA Institute is an international, not-for-profit organisation of more than 70,000 investment practitioners and educators in over 100 countries. When it commented on ED 5, it was known as the Association for Investment Management and Research.</p>	<p>測定すること要求するという審議会の長期的な目標と不整合であり、より短期的には、米国会計基準とも不整合を生じることとなる</p> <p>* CFA 協会は、100 カ国超の 70,000 名以上の投資専門家や教育者からなる国際的な非営利団体である。公開草案第 5 号のコメント時には、投資マネジメント・リサーチ協会として知られていた。</p>
181	<p>Some IFRSs contain options that enable insurers to avoid most accounting mismatches. Examples include the options to classify most financial assets at fair value through profit or loss and to use the fair value model for investment property. The Board expects that insurers would typically use these options to minimise accounting mismatches. However, the Board does not intend to require insurers to exercise those options. Such a requirement would add unnecessary complexity and it would be difficult to define when it would apply.</p>	<p>IFRS の中には、保険者が会計上のミスマッチを回避することを可能にする選択肢が含まれている。例えば、金融資産の大部分を損益計算書を通じて公正価値で測定するものに分類し、投資不動産に公正価値モデルを利用するという選択肢が含まれる。審議会では、保険者が会計上のミスマッチを最小化するためにこれらの選択肢を広く活用することを期待している。しかしながら、一方で、保険者にそれらの選択肢の利用を要求しているわけではない。そのような要求は、不必要な複雑さを増加させ、適用される時期を決定することが困難となるであろう。</p>
182	<p>In this project, the Board does not intend to change existing IFRSs (eg IAS 39) for assets held by insurers. Under IFRSs, some assets cannot be classified as 'at fair value through profit or loss' (eg treasury shares, owner-occupied property or goodwill of subsidiaries). The Board does not intend to permit or require insurers to use that classification for these assets, even if they hold them to back insurance contracts. Chapter 6 discusses some specific accounting mismatches that could arise when an insurer holds these assets to back index-linked contracts.</p>	<p>本プロジェクトで、審議会は、保険者が保有する資産について、現行の IFRS (例えば、IAS 第 39 号) に特別の修正を加えることを意図していない。IFRS では、一部の資産は、損益計算書を通じて公正価値で測定するものに分類することができない (例えば、自己株式、自己使用不動産又は子会社ののれん)。審議会は、保険者が保険契約を担保するためにこれらの資産を保有する場合であっても、これらの資産に対してその分類を用いることを許容又は要求する意図はない。第 6 章では、保険者がインデックス・リンク契約を担保するためにこれらの資産を保有する場合に発生するある特定の会計上のミスマッチについて論じる。</p>
183	<p><b>Unit of account</b> What should be the unit of account for insurance contracts? For example, is the unit of account an individual contract or some higher</p>	<p><b>会計単位</b> 保険契約のための会計単位は何であるべきであるか。例えば、会計単位は個々の契約なのか、それともよりハイ・レベルな集約水準なのか。</p>

Para	原文	仮訳
	level of aggregation? The following paragraphs consider whether the unit of account affects recognition and measurement.	以下の項は、会計単位が認識と測定に影響するかどうかを検討する。
184	<p><b>Recognition</b></p> <p>As discussed in chapter 4, the Board’s consideration of policyholder behaviour is based on an analysis of rights and obligations associated with individual contracts. Aggregating contracts into a portfolio creates no new contractual rights or obligations, nor does it eliminate existing contractual rights or obligations. Therefore, the unit of account is not relevant to the resolution of these recognition issues.</p>	<p><b>認識</b></p> <p>第4章の中で論じられるように、保険契約者の行動についての審議会の検討は個々の契約に関する権利と義務の分析に基づいている。ポートフォリオの中に契約を集約しても新しい契約上の権利又は義務を何ら生み出さない、また、それは既存契約上の権利又は義務を取り除くことはない。したがって、会計単位はこれらの認識問題の分析に関連しない。</p>
185	<p><b>Measurement</b></p> <p>Insurance professionals generally argue that insurers should measure their rights and obligations under insurance contracts on a portfolio basis, rather than contract by contract. The following paragraphs discuss two questions:</p> <p>(a) Does a portfolio measurement differ from a contract-by-contract measurement? In particular, does the unit of account affect the expected present value of future cash flows (paragraphs 186–189) or risk margins (paragraphs 190–198)?</p> <p>(b) If portfolio effects have a role in measurement, how should the unit of account be determined (paragraphs 199–201)?</p>	<p><b>測定</b></p> <p>保険の専門家は一般に、保険者は契約ごとよりもポートフォリオ・ベースで保険契約に基づく権利と義務を測定するべきであると主張する。以下の項は2つの問題を論じる。</p> <p>(a) ポートフォリオ測定は契約ごとの測定と異なるか。特に、会計単位は将来キャッシュ・フローの期待現在価値(第186-189項)又はリスク・マージン(第190-198項)に影響するか。</p> <p>(b) ポートフォリオ効果が測定において役割を持つとするならば、どのように会計単位は決定されるべきであるか。(第199-201項)</p>
186	<p><b>Expected present value of future cash flows</b></p> <p>Some have suggested that the expected value notion is relevant only for a portfolio, not for an individual contract. However, in principle, the expected (probability-weighted) cash flows from a portfolio equal the sum of the expected cash flows of the individual contracts. Therefore, the unit of account does not affect the expected present value of future cash flows.</p>	<p><b>将来キャッシュ・フローの期待現在価値</b></p> <p>期待値の概念は、個々の契約ではなくポートフォリオだけに関連していると示唆する者もいる。しかし、原則として、ポートフォリオからの期待(確率加重平均)キャッシュ・フローは個々の契約の期待キャッシュ・フローの合計と等しい。したがって、会計単位は将来キャッシュ・フローの期待現在価値に影響しない。</p>
187	<p>In practice, it is easier to perform some types of estimate in aggregate for a portfolio, rather than for individual contracts. For example, IBNR (incurred but not reported) estimates are typically made in aggregate. However, in principle, this is no different from making expected value estimates for individual contracts and aggregating the results. Thus, the unit of account does not affect the</p>	<p>実務上、ポートフォリオに集約していくつかのタイプの見積りを行うことは個々の契約で行うよりも容易である。例えば、IBNR(既発生未報告)の見積りは一般に集約して行われている。しかし、原則として、これは個々の契約の期待値見積りを行ってそれを集約することと全く違わない。このように、キャッシュ・フローの見積りがすべての関連する入力値を反映するならば、会計単位は期待キャッシュ・フローに影響し</p>

Para	原文	仮訳
	expected cash flows, provided that estimates of cash flows reflect all relevant inputs. Some of those inputs might be derived by contract (eg estimates of the possible outcomes of a single claim) and others might be derived in aggregate (eg IBNR).	ない。それらの入力値のいくつかは契約ごとに導き出されるかもしれないし(例えば、1 事故に関して起こり得る結果の見積り)、全体として導き出されることもあるだろう(例えば、IBNR)。
188	If the unit of account is the contract, some might argue that estimated cash flows should exclude expenses that are not incremental. Incremental expenses are expenses that the insurer will incur because of a particular contract and that it would have avoided if it did not have that contract. However, excluding non-incremental expenses would not be consistent with using current exit value as the measurement attribute. A hypothetical transferee would consider all expenses necessarily incurred in servicing the contract, regardless of whether those expenses are incremental.	会計単位を契約とするならば、期待キャッシュ・フローから追加的でない経費を除くべきであると主張する者もいるかもしれない。増分経費は、保険者が特定の契約のために負担し、当該契約がなければ回避したであろう経費である。しかしながら、非増分経費を除くことは、測定属性として現在出口価値を使うことと整合しないこととなる。仮想上の譲受人は、それらの費用が増分費用であるかどうかにかかわらず、契約のサービスを提供するために掛かる必要なすべての費用を考慮するであろう。
189	When participating policyholders share collectively in income or profits generated by a pool of contracts, an insurer may need to measure that effect in aggregate, not contract by contract.	有配当契約の契約者が、契約のプールから生じた収益(income)又は利益を全体で共有している場合は、保険者は契約ごとではなく集約してその効果を測定する必要があるかもしれない。
190	<p><b>Risk margins</b></p> <p>The following paragraphs consider whether risk margins should be determined for each insurance contract individually and then aggregated, or determined directly for some higher level of aggregation. As a preliminary, it is worth considering how aggregation might affect the level of risk. Insurance professionals sometimes distinguish between the following three techniques:</p> <p>(a) pooling of risk (assembling a balanced portfolio of reasonably homogeneous risks to permit reasonable estimates of the behaviour of the pool as a whole). For example, a life insurer might assemble a portfolio of policyholders who are believed to have similar mortality characteristics. In doing this, the insurer will consider the trade-off between (i) the need to have a large pool that minimises random fluctuations in claims and (ii) the need to subdivide the population into smaller pools with more uniform risk characteristics (eg by age, sex, occupation, smoker status or location).</p>	<p><b>リスク・マージン</b></p> <p>以下の項では、リスク・マージンを保険契約ごとに決定してから集約するのか、よりハイ・レベルな集約水準で直接求めるかどうかについて検討する。まず、集約がどのようにリスクのレベルに影響するかを考慮する必要がある。保険の専門家は以下の3つの技法を区別することがある。</p> <p>(a) リスクのプール(プール全体としての行動について合理的な見積りが可能となるように適度に類似性のあるリスクから成る均衡のとれたポートフォリオを構築すること)。例えば、生命保険者は、同様な死亡率特性を持つと考えられる保険契約者のポートフォリオを構築するかもしれない。その際に保険者は、(i) 保険金のランダムな変動を最小にする大きなプールをもつか、(ii) より均一なリスク特性(例えば、年齢、性別、職業、喫煙の有無、又は地域)をもつより小さなプールに母集団を細かく分割するかのトレードオフを考慮することとなる。</p> <p>(b) リスク分散(平均して相殺傾向があるランダムな変動を発生させる異なるリスクを収集すること)。例えば、異なるタイプの保険のリ</p>



Para	原文	仮訳
	<p>(b) diversification of risk (collecting different risks generating random fluctuations that tend, on average, to cancel each other out). For example, a multi-line insurer diversifies risk by selling many different types of insurance, although that diversification is less effective if the results of the different types are correlated. Similarly, by investing in a large number of entities, a mutual fund reduces the risk of large fluctuations caused by factors specific to a particular investee, but does not reduce the risks that are common to all investees (eg business cycle or interest rates).</p> <p>(c) hedging of risk (collecting risks that are negatively correlated so that adverse outcomes for one item tend to be offset by favourable outcomes for other items). For example, term life insurance exposes the insurer to the risk that policyholders will die prematurely, whereas annuities expose the insurer to the risk of unexpected longevity. An insurer issuing both types of contract is likely to suffer less fluctuation in total claims than an insurer that issues only one type of contract.</p>	<p>ザルトに相関がある場合にはその分散効果は小さくなるものの、複数種目を取り扱う保険者は、多くの異なるタイプの保険を販売することによって、リスクを分散している。同様に、多くの企業に投資することによって、投資信託は特定の被投資会社に特有な要因によって引き起こされる大きな変動のリスクを減少させるが、すべての被投資会社に共通のリスク(例えば、景気変動又は金利)を減少させることはない。</p> <p>(c) リスクヘッジ(一方の項目の悪い結果が、他の項目の好い結果によって相殺される傾向となるように、逆相関のあるリスクを集めること)。例えば、定期生命保険は保険者を保険契約者が早死にするリスクに晒すが、一方、年金は保険者を予期しない長寿のリスクに晒す。両方のタイプの契約を販売している保険者は、一方のタイプの契約のみを販売している保険者より保険金総額の変動が小さくてすむであろう。</p>
191	<p>Some argue that a risk margin will be lower if it is determined for a portfolio than if it is determined for each contract and then aggregated, or proportionately lower for a larger portfolio than for a smaller portfolio. Proponents of this view identify four factors that might be relevant:</p> <p>(a) statistical evidence (paragraph 192)</p> <p>(b) adverse selection (paragraphs 193 and 194)</p> <p>(c) random fluctuations and diversifiable risk (paragraphs 195–199)</p> <p>(d) diversification and negative correlations (paragraphs 200 and 201).</p>	<p>リスク・マージンはポートフォリオごとに決定する方が契約ごとに決定してから集約するよりも小さくなる、また、大きなポートフォリオの方が小さなポートフォリオよりも比例して小さくなると主張するものもある。この見解を支持する者は、関連しているであろう4つの要因を識別する。</p> <p>(a) 統計上の根拠(第192項)</p> <p>(b) 逆選択(第193-194項)</p> <p>(c) ランダムな変動と分散可能なリスク(第195-199項)</p> <p>(d) 分散と逆相関(第200-201項)</p>
192	<p><b>Statistical evidence</b></p> <p>For a small portfolio, there is less statistical evidence about the process driving future cash flows and its parameters. This increases the risk that the insurer will select the wrong model (model risk) or mis-estimate the parameters (parameter risk). However, the</p>	<p><b>統計上の根拠</b></p> <p>小さなポートフォリオでは、将来キャッシュ・フローとそのパラメータを作成するプロセスに関する統計上の根拠がより少ない。このことは、保険者が間違ったモデルを選んだり(モデルリスク)、パラメータを誤評価する(パラメータリスク)というリスクを増大させる。しかしなが</p>

Para	原文	仮訳
	measurement of a portfolio should reflect all available information about that portfolio, not just information that originates within the portfolio itself. Thus, the insurer uses the same statistical evidence, regardless of whether it measures the portfolio contract by contract or at a higher level of aggregation.	ら、ポートフォリオの測定は、当該ポートフォリオ自体に由来する情報だけでなくそのポートフォリオに関するすべての入手可能な情報を反映すべきである。したがって、契約ごとにポートフォリオを測定するか又はよりハイ・レベルな集約水準で測定するかどうかを問わず、保険者は同じ統計上の根拠を用いる。
193	<b>Adverse selection</b> A large portfolio may provide some protection against adverse selection (risk that new or continuing policyholders will be drawn disproportionately from higher-risk groups). For this reason, a transferee would prefer to take a whole portfolio, rather than individual contracts selected by the transferor.	<b>逆選択</b> 大きいポートフォリオは、逆選択(新規や継続の保険契約者がより高いリスクグループから偏って過剰に獲得してしまうリスク)に対する何らかの対策を提供するかもしれない。この理由で、譲受人は、譲渡人によって選択された個々の契約よりむしろポートフォリオ全体を引き受けることを好むであろう。
194	It follows that an insurer would not normally transfer individual contracts out of a portfolio because the price would be extremely disadvantageous to the transferor, to protect the transferee against adverse selection. Therefore, the only transaction that could plausibly occur is a transfer of a portfolio of contracts that forms a natural unit, so minimising the transferee's fear of adverse selection. This suggests that the risk margin should not consider the additional risk of adverse selection that would be present in a transfer of individual contracts.	逆選択から譲受人を保護しようとする、その価格は譲渡者に非常に不利なものとなるので、保険者はポートフォリオから個々の契約を取り出して移転させることは通常行わない。したがって、通常生じ得る取引は、自然単位を形成するポートフォリオ・トランスファーだけであり、そうすることで譲受人の逆選択の懸念を最小にする。このことは、リスク・マージンには、個々の契約の移転において存在する逆選択の追加的リスクを考慮すべきでないことを示唆している。
195	<b>Random fluctuations and diversifiable risk</b> A small portfolio is proportionately more exposed than a large portfolio to random fluctuations. For example, if a coin is tossed once, the average number of heads is 0.5 with a standard deviation of 0.5. For 100 coin tosses, the average number of heads is 50, with a standard deviation of 5, which is only 10 times the standard deviation for one coin toss. In other words, the risk of random fluctuations can be reduced by diversification.	<b>ランダムな変動と分散可能なリスク</b> 小さいポートフォリオは、大きいポートフォリオより比例して大きくランダムな変動に晒されている。例えば、コインが一度投げられる場合、表がでる平均回数は0.5で標準偏差は0.5となる。コインを100回投げられる場合、表がでる平均回数は50で、標準偏差は5となる。(この5はコインが一度投げられる場合の標準偏差の10倍にすぎない)。言い換えると、ランダムな変動のリスクは分散によって減少させることができる。
196	Some asset pricing models, such as the capital asset pricing model (CAPM), are based on the proposition that efficient markets do not reward participants for bearing risks that they can diversify away. In these models, risk margins relate only to risks that are not	資本資産評価モデル(CAPM)などの資産評価モデルの中には、効率的市場は分散可能なリスクを負担することに関して市場参加者に報酬を与えることはないという命題に基づいているものもある。これらのモデルでは、リスク・マージンは分散可能でないリスクだけに関連する。* しか

Para	原文	仮訳
	<p>diversifiable.* However, insurance professionals typically reason that both diversifiable and undiversifiable risks are relevant, on the following grounds:</p> <p>(a) CAPM and similar models are based on idealised assumptions, such as a perfect and liquid market, rational behaviour by investors, minimal transaction costs and the existence of arbitrage traders whose activities will force market prices to converge to levels that eliminate arbitrage opportunities. Arguably, these assumptions do not apply in most insurance markets.</p> <p>(b) Because there is a cost to obtaining information, risks that are diversifiable in theory may not be fully diversifiable in practice.</p> <p>(c) Reinsurers sometimes charge lower premiums than a direct insurer for the same exposure. One reason for such differences may be that the reinsurer is diversifying the exposure more broadly. Some see that as evidence that insurers' pricing models include diversifiable risk.</p> <p>* Whether or not the risk margin reflects diversifiable risks, those risks still affect the expected value.</p>	<p>しながら、保険の専門家は、以下の根拠で分散可能なリスクも分散不可能なリスクも通常は関連していると判断している。</p> <p>(a) CAPM 及び同様のモデルは、完全で流動性のある市場や、投資家による合理的行動や、最小の取引コスト、その活動で相場が裁定機会を排除するレベルに収斂させることになる裁定取引者の存在などのように理想化された仮定に基づいている。ほぼ間違いなく、これらの仮定はほとんどの保険市場で適用されない。</p> <p>(b) 情報を獲得するコストがあるので、理論上は分散可能であるリスクでも、実際には完全に分散可能というわけではない。</p> <p>(c) 再保険者は同じエクスポージャーに対し元受保険者よりときに低いプレミアムを請求することがある。そのような違いの一つの理由は、再保険者がエクスポージャーをより広く分散させているということであるかもしれない。それを保険者のプライシング・モデルが分散可能なリスクを内在している証拠であるとみる者もいる。</p> <p>* リスク・マージンが分散可能なリスクを反映しているかどうかによらず、これらのリスクは常に期待値に影響を与える。</p>
197	<p>In principle, the proposition that efficient markets do not reward participants for bearing diversifiable risk is attractive. However, it seems likely that practical techniques for determining risk margins will not be able to exclude the effect of diversifiable risks. Actuaries and other insurance professionals are now focusing most of their development work on two techniques for estimating the risk margin that market participants would require:</p> <p>(a) cost of capital approaches assess how much economic capital market participants would need to hold if they bear the risk in question, and determine the cost to market participants of holding that capital.</p> <p>(b) quantile and related approaches set a margin equal to a given point on the estimated probability distribution (eg the 75th</p>	<p>原則として、効率的市場は分散可能なリスクを負担することに関して市場参加者に報酬を与えることはないという命題は興味深い。しかしながら、リスク・マージンを決定するための実務上の技法が、分散可能なリスクの効果を排除することはできそうにないと思われる。アクチュアリーや他の保険の専門家は、市場参加者が要求するであろうリスク・マージンを見積るための2つの技法に、現在、彼らの開発作業の大部分の焦点を合わせている。</p> <p>(a) 資本コスト・アプローチでは、問題のリスクを負担する場合に、市場参加者がどれくらいの経済資本を必要とするかということについて評価し、市場参加者がその資本を維持するコストを決定する。</p> <p>(b) クオンタイル・アプローチとそれに関連するアプローチでは、推定された確率分布上の所定の点(例えば、75パーセンタイル点)、標準</p>

Para	原文	仮訳
	percentile), a multiple of the standard deviation or of the variance, or the expected value of the tail of a probability distribution (known as conditional tail expectation, Tail Value at Risk, or Tail VaR).	偏差又は分散の定数倍、又は確率分布のテールの期待値（条件付テール期待値、Tail Value at Risk 又は Tail VaR として知られる）としてマージンを設定する。
198	Both cost of capital approaches and quantile approaches typically use inputs that measure the variability of cash flows of a portfolio. The extent of that variability depends on the size of the portfolio. Thus, these approaches will inevitably reflect benefits of pooling within the portfolio. Conceptually, some view this as appropriate and others view it as inappropriate, but there seems to be no practical way to exclude the effects of pooling within a portfolio. Also, measuring risk margins for a portfolio is consistent with insurers' pricing and risk management. The essence of an insurer's business is to pool the risks transferred by individual contracts. Insurers do not price individual contracts in isolation, they price them with a view to including them in a portfolio. Determining risk margins for individual contracts and then aggregating those margins is likely to be both difficult and of limited relevance to users.	資本コスト・アプローチとクオンタイル・アプローチはいずれも、一般的に、ポートフォリオのキャッシュ・フローの変動性を測定する入力値を使用する。その変動性の範囲はポートフォリオのサイズに依存する。したがって、これらのアプローチは必然的にポートフォリオにプールすることの便益を反映するであろう。概念的に、ある者はこれが適切であるとみなし、そして、他の者はそれが不適切であるとみなすが、ポートフォリオにプールすることの効果を含めない実務上の方法はないように思われる。また、ポートフォリオに関してリスク・マージンを測定することは、保険者のプライシングやリスク・マネジメントと整合している。保険者のビジネスの本質は、個々の契約によって移転されたリスクをプールすることである。保険者は個々の契約を分離して価格を付けることはなく、1つのポートフォリオにそれらが含まれている前提で価格付けする。個々の契約に関するリスク・マージンを決定してからそれらのマージンを集約することは難しく、財務諸表利用者にとっての目的適合性も乏しいだろう。
199	<p><b>Defining the unit of account</b></p> <p>The above comments on adverse selection and on random fluctuations suggest that the natural starting point for measuring risk margins is a portfolio of contracts, not individual contracts. How might a portfolio of contracts be defined? Some suggest that the unit of account should be 'a group of contracts that are managed together when assessing risk'. IFRS 4 refers to a liability adequacy test for a 'portfolio of contracts that are subject to broadly similar risks and managed together as a single portfolio'. The two descriptions are broadly similar and neither is watertight. The Board sees no obvious way to improve them significantly. In the Board's preliminary view, the description from IFRS 4 is preferable because the additional reference to 'broadly similar risks' creates a slightly tighter</p>	<p><b>会計単位の定義</b></p> <p>逆選択とランダムな変動に関する上記のコメントは、リスク・マージン測定のための自然な出発点が、個々の契約ではなく、契約のポートフォリオであると示唆している。契約のポートフォリオはどのように定義されるのだろうか。会計単位は、「リスク評価時に一体管理される契約グループ」であるべきとする者もいる。IFRS 第4号では負債十分性テストについて「おおよそ類似のリスクに晒され、単一のポートフォリオとして一体管理される契約のポートフォリオ」としている。この2つの記述は広い意味で同様であり、そしていずれも完璧ではない。審議会はそれらを著しく改善する明らかな方法を持ちあわせていない。審議会の予備的見解では、「おおよそ類似のリスク」と追加的に言及することで少し堅い定義となっているので、IFRS 第4号の記述が望ましいとしている。</p>

Para	原文	仮訳
	definition.	
200	<p><b>Diversification between portfolios and negative correlations between portfolios</b>  Insurers benefit from diversification between portfolios (although those benefits may be limited if capital is not fungible: in other words, if excess capital in one portfolio is not fully and immediately available to cover capital shortages in other portfolios). They also benefit from risks that are negatively correlated with the risks from other portfolios (eg term life insurance and annuities). If the unit of account includes both portfolios, the risk margin reflects the benefits of diversification between the portfolios and also the negative correlations between them. Conversely, if each portfolio is a separate unit of account, the risk benefit will not reflect diversification, and negative correlations, between the portfolios.</p>	<p><b>ポートフォリオ間の分散と逆相関</b>  保険者はポートフォリオ間の分散から(資本が代替可能でないならば(言い換えると、1つのポートフォリオの過剰な資本が、他のポートフォリオにおける資本不足を十分かつ直ちにカバーするために利用可能でないならば)それらの便益が制限されるかもしれないが)便益を得る。また、彼らは他のポートフォリオのリスクと逆相関のリスク(例えば、定期生命保険と年金)からも便益を得る。会計単位が両方のポートフォリオを含んでいるなら、リスク・マージンはポートフォリオの間の分散による便益を反映し、また、逆相関による便益も反映する。逆に、各ポートフォリオが別々の会計単位であるならば、リスク・ベネフィットは、ポートフォリオの間の分散及び逆相関を反映しない。</p>
201	<p>Some argue that risk margins should reflect the effects of diversification between portfolios. They argue that users are interested in the risks faced by an entity as a whole. Moreover, diversified insurers may be able to charge lower premiums. Thus, reflecting diversification benefits may be consistent with observed pricing behaviour. However, the Board notes that current exit value should be independent of the entity that holds the asset or liability. Therefore, the Board concluded that risk margins should be determined for each portfolio in isolation and should not consider diversification between portfolios.</p>	<p>リスク・マージンにはポートフォリオの間の分散効果が反映されるべきであると主張する者もいる。彼らは、企業全体として直面しているリスクに財務諸表利用者に関心があると主張する。また、分散効果を持つ保険者は、より低い保険料を請求することができるかもしれない。したがって、分散効果による便益の反映は、観察されるプライシング行動と整合するだろう。しかしながら、審議会は、現在出口価値は、資産又は負債を保有する企業から独立しているべきであると指摘する。したがって、審議会は、ポートフォリオごとに分離してリスク・マージンは決定されるべきであり、ポートフォリオ間の分散を考えるべきでないと結論付けた。</p>
202	<p><b>Summary of preliminary views on unit of account</b>  The Board's preliminary views are as follows:  (a) The unit of account does not affect the expected present value of future cash flows.  (b) Risk margins should be determined for a portfolio of insurance contracts that are subject to broadly similar risks and managed together as a single portfolio. Risk margins should not reflect the benefits of diversification between portfolios and negative correlation between portfolios.</p>	<p><b>会計単位に関する予備的見解の要約</b>  審議会の予備的見解は以下のとおりである。  (a) 会計単位は将来キャッシュ・フローの期待現在価値に影響を及ぼさない。  (b) リスク・マージンは、おおよそ類似のリスクに晒され、単一のポートフォリオとして一体管理される保険契約のポートフォリオごとに決定されるべきである。リスク・マージンには、ポートフォリオ間の分散効果、ポートフォリオ間の逆相関の影響を反映すべきでは</p>

Para	原文	仮訳
		ない。
203	<p><b>Reinsurance</b> <b>Reinsurance liabilities</b></p> <p>The Board's preliminary view is that reinsurers should measure reinsurance liabilities at current exit value. In other words, the same requirements would apply to both direct insurance liabilities and reinsurance liabilities.</p>	<p><b>再保険</b> <b>再保険負債</b></p> <p>審議会の予備的見解では、再保険者は再保険負債を現在出口価値で測定すべきであるとしている。言い換えると、元受保険負債と再保険負債の両方に同じ規定が適用されることになろう。</p>
204	<p><b>Reinsurance assets</b></p> <p>As noted in chapter 2, the Board does not intend to change the following existing requirements of IFRS 4:</p> <p>(a) An insurer does not derecognise insurance liabilities until the contractual obligations are extinguished (by discharge, cancellation or expiry).*</p> <p>(b) A cedant (ie the insurer holding reinsurance) does not offset reinsurance assets against related insurance liabilities, and does not offset reinsurance income and expense against related insurance expense and income.†</p> <p>* IFRS 4, paragraph 14(c) † IFRS 4, paragraph 14(d)</p>	<p><b>再保険資産</b></p> <p>第2章で述べられたように、審議会は以下の現行のIFRS第4号の規定を変更する意図はない。</p> <p>(a) 契約上の義務が(免除、解約又は終了によって)消滅するまでは、保険者は保険負債の認識を中止しない。*</p> <p>(b) 出再者(すなわち、再保険を保有する保険者)は、再保険資産と当該再保険に関連する保険負債とを相殺せず、また、再保険収益(income)・費用と当該再保険に関連する保険契約の費用・収益(income)とを相殺しない。†</p> <p>* IFRS第4号 第14項(c) † IFRS第4号 第14項(d)</p>
205	<p>Given the Board's preliminary view that a cedant should measure the underlying direct insurance liability at current exit value, the Board's preliminary view is that current exit value should also be the measurement attribute for reinsurance assets. The following paragraphs discuss various aspects of reinsurance assets:</p> <p>(a) margins for the risk associated with the underlying insurance contracts (paragraphs 206-210)</p> <p>(b) impairment (paragraphs 211-214)</p> <p>(c) gains and losses on buying reinsurance (paragraphs 215-217)</p> <p>(d) non-overlapping periods of coverage (paragraph 218).</p>	<p>出再者は基礎となる元受保険負債を現在出口価値で測定すべきであるという審議会の予備的見解を前提とすると、審議会の予備定期見解では、現在出口価値は再保険資産に関するが測定属性でもあるべきということになる。以下の項では再保険資産の様々な側面について論じる。</p> <p>(a) 原保険契約に関連するリスクに関するマージン(第206-210項)</p> <p>(b) 減損(第211-214項)</p> <p>(c) 再保険購入時の利得と損失(第215-217項)</p> <p>(d) 重複していない保険期間(第218項)</p>
206	<p><b>Margins for risk associated with the underlying insurance contract</b></p> <p>In general, risk margins <b>reduce</b> the current exit value of an asset.</p>	<p><b>原保険契約に関連するリスクに関するマージン</b></p> <p>一般に、リスク・マージンは資産の現在出口価値を<b>減少させる</b>。しかしながら、再保険資産に関しては、原保険契約に関連するリスクに関する</p>

Para	原文	仮訳
	<p>However, for reinsurance assets, the risk margin relating to the risk associated with the underlying insurance contract <b>increases</b> the current exit value. Moreover, that risk margin equals the risk margin for the corresponding part of the underlying insurance contract. Table 5.1 illustrates these points.</p> <p><b>Table 5.1 Risk margin in a reinsurance asset</b>  Insurer A has an insurance liability with expected (ie probability-weighted) cash outflows of CU100. Insurer A estimates that the current exit value of the liability is CU120 (ie expected cash outflows of CU100 plus a risk margin of CU20). For simplicity, this example ignores the time value of money. Insurer A pays a premium of CU36 to reinsure 30 per cent of the liability on a proportionate basis.</p> <p>At inception, the current exit value of insurer A's reinsurance asset is CU36 (ie expected value of CU30 <b>plus</b> risk margin of CU6).</p> <p>This example addresses simple proportional reinsurance, but similar principles apply for more complex reinsurance coverage (eg stop loss contracts). In other words, the risk margin for the reinsurance asset would equal the risk margin for the corresponding part of the underlying insurance contract.</p>	<p>マージンは再保険資産の現在出口価値を<b>増加させる</b>。また、そのリスク・マージンは、原保険契約の対応する部分に係るリスク・マージンと等しい。表 5.1 はこれらの点を説明している。</p> <p><b>表 5.1 再保険資産のリスク・マージン</b>  保険者Aは（確率加重平均）期待キャッシュ・アウトフローがCU100である保険負債を保有している。保険者Aは負債の現在出口価値をCU120（つまり期待キャッシュ・アウトフローCU100+リスク・マージンCU20）と見積っている。単純化するため、この例では貨幣の時間価値を無視する。保険者Aは比例ベースで負債の30%であるCU36を再保険料として再保険者に支払う。</p> <p>この再保険の契約開始時において、保険者Aの再保険資産の現在出口価値はCU36である（期待値CU30 <b>足す</b>リスク・マージンCU6）。</p> <p>この例では単純な比例再保険を扱っているが、より複雑な再保険カバー（例えば、ストップ・ロス再保険）についても同様の原則が適用される。言い換えると、再保険資産に係るリスク・マージンは、原保険契約の対応する部分に係るリスク・マージンと等しいものとなる。</p>
207	<p>It is not surprising that the reinsurer charges more than expected value to obtain an acceptable profit margin. But the price of an asset is normally less than the expected value of the cash flows it will generate. Why would a risk-averse entity willingly pay more than the expected value? The reason is that the reinsurance contract pays out precisely when the cedant most needs the money, ie when it has just suffered a large loss.</p>	<p>再保険者が、満足のいくプロフィット・マージンを得るために期待値より大きな再保険料を請求することは驚くことではない。しかし、資産価格はその資産が生み出す将来キャッシュ・フローの期待値より通常小さくなる。なぜ、リスク回避的な企業が期待値より大きい額を支払うのだろうか。その理由は、出再者が最も資金を必要とするときに（つまり巨額な損失をまさに被ったときに）、再保険契約がしっかりと支払を行ってくれるからである。</p>
208	<p>This explains why a policyholder (the cedant, in this case) is willing to pay more than expected value for insurance. How does that fact relate to current exit value? A reinsurance contract will pay out only if the cedant has suffered a loss caused by an insured event covered by the reinsurance contract. Therefore:</p>	<p>このことは、保険契約者（このケースでは出再者）が期待値より大きな金額を保険料として進んで支払う理由を説明している。この事実は現在出口価値とどう関係するのだろうか。再保険契約は、出再者が再保険契約によって補償される保険事故により生じる損失を被ったときにの</p>

Para	原文	仮訳
	<p>(a) a cedant's rights under the contract typically have value only for the cedant, because a potential transferee could not claim under the contract if the transferee does not have an insurable interest in the underlying insurance contract. A cedant could not transfer those rights to a third party unless the cedant simultaneously transfers to the same party the cedant's contractual rights and obligations flowing from the underlying insurance contract.*</p> <p>(b) the reinsurance contract would not pay out if the cedant has not suffered a loss. Hence, if a cedant transferred the underlying contracts, it would also want to transfer the reinsurance contracts at the same time, because otherwise the reinsurance contract would have no value.</p> <p>* A transfer of the rights and obligations under the underlying contract typically requires the consent of the policyholder, regulator or both.</p>	<p>み支払が生じる。したがって、</p> <p>(a) 出再者の契約上の権利は一般的に出再者にとってのみ価値を持つものである。なぜならば、譲受人が原保険契約上の被保険利益を有していなければ、潜在的な譲受人は契約に基づく保険金請求はできないであろう。出再者が原保険契約にもたらされる権利と義務を出再先と同一の相手先に同時に移転しない限り、出再者は当該権利を第三者に移転することはできないだろう。*</p> <p>(b) 再保険契約では出再者が損失を被っていない限り、出再者は当該権利を第三者に移転することはできないだろう。よって、もし出再者が原を移転する場合、再保険契約についても同時に移転を望むだろう。そうでなければ、再保険契約は無価値になるからである。</p> <p>* 原契約の権利と義務の移転には、一般に、契約者、監督者、若しくは両者の同意が必要である。</p>
209	<p>It follows that the reference transaction for determining the current exit value of the reinsurance asset is a simultaneous transfer of both the reinsurance contract and the related underlying contract(s). The reinsurance contract reduces the variability of net cash flows from the two contracts. Therefore, uncertainty about the cash flows from the underlying contract increases, rather than decreases, the value of the reinsurance contract to any party holding that contract.</p>	<p>したがって、再保険資産の現在出口価値を決定するために参照する取引は、再保険契約と、それに関連する原契約を同時に移転する取引ということになる。再保険契約は、2つの契約から生じるネット・キャッシュ・フローの変動性を減少させる。したがって、原契約から生じるキャッシュ・フローの不確実性は、再保険契約を保有するいかなる当事者にとっても、その契約の価値を（減少させるのではなく、むしろ）増加させるのである。</p>
210	<p>For non-proportional insurance (eg stop loss insurance), the cash flows (and risk margin) are often less variable after reinsurance than before reinsurance. Sometimes, the most practical approach is to estimate the cash flows and risk margin after reinsurance (taking care to consider changes over time in the nature and extent of reinsurance), and then gross them up to determine the cash flows and risk margins before reinsurance. In this context, the following factors will influence materiality judgements:</p> <p>(a) The after-reinsurance amounts affect the cedant's profit and equity directly.</p>	<p>非比例再保険（例えば、ストップ・ロス再保険）の場合、キャッシュ・フロー（とリスク・マージン）は通常再保険前より再保険後の方が変動が小さい。ときに最も実務的なアプローチは、（再保険の内容と範囲を長期に考慮することに注意しながら）再保険考慮後のキャッシュ・フローとリスク・マージンを先に見積って、その後、再保険考慮前のキャッシュ・フローとリスク・マージンを決定するためにそれらをグロスアップする方法である。このとき、以下の要因が重要性の判定に影響を及ぼすこととなる。</p> <p>(a) 再保険考慮後の額は出再者の利益と資本に直接的に影響を及ぼす。</p>



Para	原文	仮訳
	(b) The gross-up of the after-reinsurance amounts affects the cedant's profit and equity only indirectly, through the risk of default or dispute. The carrying amount of the reinsurance asset indicates the extent of that risk. In many cases, it may be acceptable to determine the gross-up more approximately than would be acceptable for the after-reinsurance amounts.	(b) 再保険考慮後の額のグロスアップは、債務不履行や係争のリスクを通じて、出再者の利益と資本に間接的にのみ影響を及ぼす。再保険資産の簿価がそのリスクの程度を表している。多く場合、再保険考慮後の額のそれと比べて、グロスアップ額についてはおおまかな判断が許容されるだろう。
211	<p><b>Reinsurance assets: impairment</b></p> <p>A cedant faces the risk that the reinsurer may default, or may dispute whether a valid claim exists for an insured event. There are two possible approaches to this risk:</p> <p>(a) Incurred loss model: losses should be recognised only when an event, occurring after initial recognition of an asset, provides objective evidence that the asset is impaired.</p> <p>(b) Expected loss model: reduce the carrying amount for expected (probability-weighted) losses from default or disputes, with a further reduction to reflect the risk that defaults or disputes exceed expected value.</p>	<p><b>再保険資産：減損</b></p> <p>出再者は、再保険者の債務不履行や、保険事故の請求が正当かどうかといった係争のリスクに直面する。このリスクに対して考えられる2つのアプローチがある。</p> <p>(a) 発生損失モデル：ある資産の当初認識後に、ある事象が当該資産が減損したという客観的な証拠を提供するときに限って、損失が認識されるべきである。</p> <p>(b) 期待損失モデル：債務不履行や係争から生じる（確率加重平均）期待損失額を簿価から減額する（さらに、債務不履行や係争が期待値を上回るリスクを反映するために減額する。）。</p>
212	Proponents of an incurred loss model argue that it provides more objectivity than an expected loss model and is consistent with IAS 39, which adopts this model for impairment of financial assets. IFRS 4 adopts an incurred loss model for reinsurance assets.	発生損失モデルを支持する者は、それが期待損失モデルよりも客観性であり、IAS 第39号（金融資産の減損にこのモデルを採用している）と整合的であることを主張する。IFRS 第4号は再保険資産に対して発生損失モデルを採用している。
213	However, the Board's preliminary view is that an expected loss model is appropriate for reinsurance assets. In other words, the current exit value of the reinsurance asset incorporates a reduction for the expected (probability-weighted) present value of losses from default or disputes, with a further reduction for the margin that market participants would require for bearing the risk that defaults or disputes exceed expected value.	しかしながら、審議会の予備的見解では、再保険資産に関しては期待損失モデルが適切であるとしている。言い換えると、再保険資産の現在出口価値は、債務不履行や係争から生じる損失の（確率加重平均）期待現在価値の減額（さらに、期待値を上回る債務不履行や係争のリスクを負担することに関して市場参加者が要求することとなるマージンに係る減額）を組み込んでいる。
214	This is consistent with a measurement model that starts with the expected present value of cash flows, including current exit value. Moreover, the Board's aim in requiring the incurred loss model in IFRS 4 was to achieve consistency with IAS 39 in a context where most measurements of the underlying insurance liabilities were not	このことは、キャッシュ・フローの期待現在価値（現在出口価値を含む。）から始まる測定モデルと整合的である。また、IFRS 第4号において発生損失モデルを規定した際の審議会の目的は、ほとんどの原保険負債の測定が完全な現在見積りの枠組みに準拠していなかった点に鑑み、IAS 第39号との整合性を達成することであった。上記の観点は、審議会の現在

Para	原文	仮訳
	in a full current estimate framework. That context is no longer relevant in phase II, given the Board's preference for current estimate models.	見積りモデルに対する選好を考えると、フェーズ2においてもはや意味をもたない。
215	<b>Gains and losses on buying reinsurance</b> National accounting requirements often try to address a concern that reported profit might be distorted by the timing of the decision to buy reinsurance. Such distortions are a particular concern if contracts have the legal form of reinsurance but do not transfer significant insurance risk (sometimes known as financial reinsurance).	<b>再保険購入時の利得と損失</b> 各国の会計上の規定は、多くの場合、再保険の購入を決定するタイミングによって報告利益が歪められるという問題に対処しようと試みている。そのような歪みは、法的に再保険契約の形式を持ちながら重大な保険リスクを移転しない場合（ときに金融再保険として知られる。）に、特に問題になる。
216	One source of such distortions is using an undiscounted measurement basis for many non-life insurance claims liabilities. If the insurer buys reinsurance, the premium paid to the reinsurer reflects the present value of the liability and is, therefore, less than the previous carrying amount of the liability. Reporting a gain on buying the reinsurance does not represent the transaction faithfully if no economic gain occurred at that time. The accounting gain arises largely because of the failure to use discounting for the underlying liability. Similar problems arise if the underlying insurance liability is measured with excessive prudence. If insurance contracts are measured at current exit value, these distortions will largely disappear and would not arise when an insurer buys reinsurance. Therefore, there will be no need for specific restrictions on the recognition of such gains.	そのような歪みの1つの原因として、多くの損害保険の支払備金が割り引かれずに測定されていることがある。保険者が再保険を購入する場合、再保険者へ支払われる保険料は負債の現在価値を反映しており、そのため、当該負債のそれ以前の簿価よりも小さくなる。その時点で経済上の利得が発生していないのに、再保険の購入時に利得を報告することは、取引を忠実に表現していない。原保険負債に関して割引を行っていないことが大きな理由となって、会計上の利得が発生する。原保険負債が過度に保守的に測定されている場合にも同様の問題は発生する。保険契約が現在出口価値で測定されれば、これらの歪みはほとんどなくなり、再保険を購入する際にも生じることはなくなる。したがって、そのような利得の認識に関する特別な制限の必要もなくなるだろう。
217	Although both the cedant and reinsurer would measure their contractual rights and obligations at current exit value, in practice they would not necessarily determine the same amount (ie there is no 'mirror accounting'). Possible reasons for differences include different knowledge, different units of account and, if the risk margin is not calibrated at inception to the contractual premium, different calibrations of the risk margin. Chapter 3 discusses the initial calibration of the risk margin. That discussion applies equally to the cedant and the reinsurer.	出再者と再保険者はともに契約上の権利と義務を現在出口価値で測定することになるが、実務上、それらは必ずしも同一の金額を測定することにはならないだろう（すなわち、「ミラー・アカウンティング」にはならない。）。差異に関する考えられる理由は、知識の差異、会計単位の差異、そして、リスク・マージンが契約上の保険料に合うように契約開始時に較正されない場合のリスク・マージンの較正の差異などが考えられる。リスク・マージンの当初較正については第3章で論じている。その議論は出再者と再保険者の双方に等しく適用される。
	<b>Non-overlapping periods of coverage</b>	<b>重複していない保険期間</b>

Para	原文	仮訳
218	<p>A reinsurance contract may not cover the same period as the underlying contract. For example, suppose a proportional reinsurance contract covers 30 per cent of each direct contract issued in a calendar year and meeting specified criteria. At 1 July, the cedant may expect to issue further direct contracts during the rest of the year. If the reinsurance contract is not cancellable, the reinsurance contract gives the cedant a contractual right to obtain reinsurance. That right has some value to the cedant, and current exit value would reflect that value, even though the new contracts to be issued do not yet qualify for recognition. However, the current exit value of that contractual right is not likely to be material if it relates to insurance contracts that will be priced at current exit value.</p>	<p>再保険契約は引受契約と同じ期間を担保していないかもしれない。例えば、暦年に発行された各元受契約のうち特定の規準に合致する契約の30%を担保する比例再保険を仮定する。7月1日において、出再者は残り半年でさらに元受契約を発行すると考えるであろう。もし再保険契約が解約可能でなければ、当該再保険契約は出再者に再保険を入手する契約上の権利を与えている。この権利は出再者にとって一定の価値があり、たとえ発行される予定の新規の契約が未だ認識要件を備えていなくとも、現在出口価値はその価値を反映することとなる。しかしながら、現在出口価値で価格付けされることとなる保険契約に関連しているならば、当該契約上の権利の現在出口価値は重要なものにはならないであろう。</p>
219	<p><b>Summary of preliminary views on reinsurance</b>  The Board has reached the following preliminary views:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) Reinsurers should measure reinsurance liabilities at current exit value.</li> <li>(b) Cedants should measure reinsurance assets at current exit value.</li> <li>(c) For risks associated with the underlying insurance contract, a risk margin typically: <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) increases the measurement of the reinsurance asset.</li> <li>(ii) is equal in amount to the risk margin for the corresponding part of the underlying insurance contract.</li> </ul> </li> <li>(d) The current exit value of reinsurance assets incorporates a reduction for the expected (probability-weighted) present value of losses from default or disputes, with a further reduction for the margin that market participants would require for bearing the risk that defaults or disputes exceed expected value. This is an expected loss model, not the incurred loss model required by IFRS 4 and IAS 39.</li> <li>(e) In principle, a cedant should recognise at current exit value its contractual right, if any, to obtain reinsurance for contracts that it has not yet issued. However, the current exit value of that</li> </ul>	<p><b>再保険に関する予備的見解の要約</b>  審議会は以下の予備的見解に達している。</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) 再保険者は再保険負債を現在出口価値で測定すべきである。</li> <li>(b) 出再者は再保険資産を現在出口価値で測定すべきである。</li> <li>(c) 原保険契約に関連するリスクに関して、リスク・マージンは一般的に、 <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) 再保険資産の測定値を増加させる。</li> <li>(ii) 原保険契約の対応する部分のリスク・マージンと等しい。</li> </ul> </li> <li>(d) 再保険資産の現在出口価値は、債務不履行や係争から生じる損失の（確率加重平均）期待現在価値の減額（さらに、期待値を上回る債務不履行や係争のリスクを負担することに関して市場参加者が要求することとなるマージンに係る減額）を組み込んでいる。これは期待損失モデルであり、IFRS 第4号やIAS 第39号で規定されている発生損失モデルではない。</li> <li>(e) 原則として、出再者はまだ発行されていない契約に係る再保険を入手する契約上の権利を（もしあれば）現在出口価値で認識すべきである。しかしながら、現在出口価値で価格付けされることとなる保険契約に関連しているならば、当該契約上の権利の現在出口価値は重要なものにはならないだろう。</li> </ul>

Para	原文	仮訳
	contractual right is not likely to be material if it relates to insurance contracts that will be priced at current exit value.	
220	<p><b>Unbundling</b></p> <p>Because the policyholder must generally pay premiums in advance, virtually all insurance contracts have an implicit or explicit deposit component that would, if it were a separate instrument, be within the scope of IAS 39. Some examples of deposit components are:</p> <p>(a) the surrender value or maturity value of an endowment. These contracts might be viewed as a combination of (i) that deposit component and (ii) an insurance component that pays the difference between the death benefit and the surrender value if the policyholder dies before the contract matures.</p> <p>(b) components for which a policyholder assumes all or most of the investment risks (as with some types of unit-linked (variable) contract).</p> <p>(c) an interest-bearing account value, as in some universal life contracts.</p> <p>(d) some experience accounts and similar mechanisms in some reinsurance contracts and some direct insurance contracts for corporate policyholders. IG Example 3 of the Guidance on Implementing IFRS 4 illustrates a contract with such a feature.</p> <p>(e) ‘excess’ premiums pre-paid in the early years of a long-term life insurance or health insurance contract to fund ‘excess’ benefits in later years.</p> <p>(f) components that are completely separable or have been combined artificially with insurance components that behave economically as separate contracts.</p>	<p><b>アンバンドリング</b></p> <p>保険契約者は一般に保険料を事前に支払う必要があるため、ほぼすべての保険契約は、仮にそれらが分離した金融商品であったならば、IAS 第39号の範囲に含まれていたであろう非明示的又は明示的な預り金要素を有している。預り金要素のいくつかの例として、以下のものがある。</p> <p>(a) 養老保険の解約価値又は満期価値。これらの契約は(i)預り金要素、及び、(ii)保険契約者が契約満期前に死亡した場合に死亡給付と解約価値の差異を支払う保険要素、の結合としてみることができるであろう。</p> <p>(b) 保険契約者が(ある種のユニット・リンク(変額)契約として)投資リスクのすべて又は大部分を負っている要素</p> <p>(c) ユニバーサル・ライフ契約にあるような利付きのアカウント価値</p> <p>(d) エクスペリエンス勘定、及び再保険契約又は企業保険契約者のための元受保険契約にある類似の仕組み。IFRS 第4号のガイダンス IG 例3にそのような特性を有する契約を例示している。</p> <p>(e) 将来の「超過」給付金を留保しておくために長期生命保険や医療保険契約の初期に前払いされる「超過」保険料</p> <p>(f) 完全に分離できる、又は、経済的に独立した契約として機能するような保険要素を人為的に結合した要素</p>
221	Different measurement models co-exist in IFRSs now. Therefore, a deposit component of an insurance contract may not receive the same accounting treatment as a separate deposit contract. Similarly, a separate service contract may not receive the same treatment as a service component of an insurance contract. The relevant measurement models in IFRSs are as follows:	<p>IFRSには、現在、異なる測定モデルが複数共存している。したがって、保険契約の中の預り金要素は、独立した預り金契約と会計上同一に取扱われないかもしれない。同様に、独立したサービス契約は、保険契約の中のサービス要素として同一に取扱われないかもしれない。IFRSにおける関連する測定モデルは以下のとおりである。</p> <p>(a) フェーズ1では、保険契約における権利と義務は、各国の現行の実</p>

Para	原文	仮訳
	<p>(a) In phase I, rights and obligations under insurance contracts are measured using various bases, mostly inherited from pre-existing national practices. Applying the Board's preliminary views, rights and obligations under insurance contracts would be measured in phase II at current exit value.</p> <p>(b) Financial instruments are measured at amortised cost or fair value.</p> <p>(c) Revenue from service contracts is recognised by reference to the stage of completion of the transaction (see IAS 18 <i>Revenue</i>).* The nominal amount of revenue received in advance is recognized as a liability. The appendix to IAS 18 gives specific guidance on investment management fees.</p> <p>* IAS 18, paragraphs 20-28</p>	<p>務から受け継がれた様々な基礎を用いて測定される。審議会の予備的見解を採用すると、保険契約に基づく権利と義務は、フェーズ 2 では、現在出口価値で測定されることとなる。</p> <p>(b) 金融商品は、償却原価又は公正価値で測定される。</p> <p>(c) サービス契約から生じる収益は、完了の段階を基準にして認識される (IAS 第 18 号「収益」)*。名目上の前受収益の額は負債として認識される。IAS 第 18 号の付録が投資マネジメント手数料に関する特定のガイダンスを提供する。</p> <p>* IAS 第 18 号 第 20-28 項</p>
222	<p>The Board's preliminary views would reduce the differences between these models, but not eliminate them. Inconsistencies may still remain if:</p> <p>(a) an insurer does not classify financial instruments as at fair value through profit or loss. In most cases an insurer can use the fair value option in IAS 39 to avoid this inconsistency.</p> <p>(b) the IAS 18 model is used to recognise revenue from stand-alone service contracts (or from service contracts embedded in long-term savings contracts), but for a servicing component of insurance contracts an insurer reports revenue when service margins are no longer needed.</p>	<p>審議会の予備的見解によれば、これらのモデル間の差異を縮小することとなるが、解消することとはならない。以下のような場合には、依然として、不整合が残るかもしれない。</p> <p>(a) 保険者が、金融商品を当期純利益を通じて公正価値で測定するものに分類しない場合。多くの場合、保険者はこの不整合を回避するために IAS 第 39 号の公正価値オプションを用いることができる。</p> <p>(b) IAS 第 18 号のモデルは単独で存在するサービス契約 (又は長期の貯蓄契約に組み込まれたサービス契約) から生じる収益を認識するために用いられるが、保険契約のサービス要素に関しては、保険者はサービス・マージンがもはや必要とされないときに収益を報告する。</p>
223	<p>To minimise these inconsistencies, some argue that an insurer should account for any deposit component or service component separately from the insurance component. This separation ('unbundling') has some or all of the following consequences:</p> <p>(a) measurement consequences:</p> <p>(i) The insurance component is measured as an insurance contract.</p> <p>(ii) The deposit component is measured under IAS 39 at either</p>	<p>これらの不整合を最小化するために、保険者はあらゆる預り金要素やサービス要素を保険要素から分離すべきであるという主張する者もいる。この分離 (「アンバンドリング」) は、以下の結果のいくつか又はすべてをもたらす。</p> <p>(a) 測定</p> <p>(i) 保険要素は保険契約として測定される。</p> <p>(ii) 預り金要素は IAS 第 39 号に基づいて償却原価又は公正価値のい</p>

Para	原文	仮訳
	<p>amortised cost or fair value. This might or might not differ from the basis used for insurance contracts.</p> <p>(iii) An obligation to provide services (eg investment management) is typically measured under IAS 18 at the unearned part of any consideration received in advance. This may differ from current exit value if circumstances have changed significantly since inception, or if an initial measurement at current exit value led to a profit at inception.</p> <p>(iv) For deposit components measured at amortised cost, the related incremental transaction costs are deducted in determining the initial carrying amount, not recognised as an expense.</p> <p>(b) presentation consequences, discussed in chapter 7:</p> <p>(i) Premium receipts for the deposit component are presented as changes in the deposit liability, not as revenue. Premium receipts for the insurance component are typically presented as revenue in current practice, but chapter 7 discusses whether this should continue.</p> <p>(ii) If the deposit component is regarded as third-party funds under management, rather than as a direct obligation of the insurer, the deposit component might be reported off balance sheet. This is how most fund managers account for mutual funds that they manage.</p>	<p>ずれかによって測定される。このことは、保険契約に用いられる基礎と異なるかもしれないし同じであるかもしれない。</p> <p>(iii) サービスを提供する義務（例えば、投資マネジメント）は一般に IAS 第 18 号に基づいて前受対価の未経過部分で測定される。これは、契約開始時から環境が著しく変動した場合、又は、現在出口価値による当初測定で契約開始時利益に至った場合には、現在出口価値と異なるであろう。</p> <p>(iv) 償却原価で測定される預り金要素については、関連する増分取引コストは費用として認識されず、当初簿価を決定する際に控除される。</p> <p>(b) 表示、これは第 7 章で論じられる。</p> <p>(i) 預り金要素に関して受け取られる保険料は、収益ではなく、預り金負債の変動として表示される。保険要素のために受け取られた保険料は現在の実務においては一般に収益として表示されるが、第 7 章でこれを継続すべきかどうかを論じる。</p> <p>(ii) 預り金要素が保険者の直接の債務というよりも、第三者のファンドとして考えられる場合には、預り金要素はオフバランスで報告されるかもしれない。これは、多くのファンド・マネージャーが、彼らの管理する投資信託を会計処理する方法である。</p>
224	<p>IFRS 4 requires an insurer to unbundle an insurance contract if the rights and obligations arising from the deposit component (a) can be measured separately and (b) would not otherwise be recognised. If only the first of these conditions is met, IFRS 4 permits unbundling, but does not require it.<sup>†</sup> The Board's objective was to require unbundling only when it is easiest to perform and the effect is likely to be greatest (eg for some large customised financial reinsurance contracts).<sup>‡</sup> The Board did not wish to require unbundling in cases where phase II might not require it.</p>	<p>IFRS 第 4 号では、預り金要素から生じる権利と義務が、(a) 分離して測定することができて、(b) そうしなければ認識されないこととなる場合に、保険者に保険契約をアンバンドルすることを要求している。もしこれらの条件のうち最初の条件のみを満たす場合には、IFRS 第 4 号はアンバンドリングを許容しているが、要求はしてはいない。<sup>*</sup> 審議会の目的は、実行することが最も容易で、効果が最も大きいと考えられる場合（例えば、大規模にカスタマイズした金融再保険契約）にのみ、アンバンドリングを求めることであった。<sup>†</sup> 審議会はフェーズ 2 が分離を要求しないであろう場合についてアンバンドリングを要求することは望んでいなかった。</p>

Para	原文	仮訳
	† IFRS 4, paragraphs 10-12 and Guidance on Implementing IFRS 4, paragraph IG5 and IG example 3. ‡ Basis for Conclusions on IFRS 4, paragraphs BC40-C54.	* IFRS 第 4 号第 10-12 項、及び、IFRS 第 4 号の実施に関するガイダンス IG5 及び IG 例 3 † IFRS 第 4 号の結論の根拠の BC40-54 項
225	<b>Arguments for unbundling</b> Supporters argue that unbundling of deposit components would: (a) mean that an entity accounts in the same way for the deposit component of an insurance contract as the issuer of a separate, but otherwise identical, financial instrument (eg one issued by a bank or a fund manager). (b) avoid sharp discontinuities in the accounting between a contract that transfers just enough insurance risk to be an insurance contract, and another contract that falls marginally on the other side of the line. This would reduce the pressure on the definition of insurance contract. (c) distinguish between premium revenue earned for accepting insurance risk and premium receipts that are, in substance, investment or deposit receipts. Chapter 7 discusses how insurers should present premiums.	<b>アンバンドリングに賛成する主張</b> 支持者は預り金要素のアンバンドリングについて以下のように主張する。 (a) 企業が、保険契約の預り金要素を、分離しているがその他は同一の金融商品（すなわち、銀行やファンド・マネージャーに発行されるもの）の契約発行者と同一の方法で会計処理することを意味する。 (b) 保険契約として分類できるほどの十分な保険リスクを移転する一方の契約と、わずかばかり境界線の反対側の分類に入るもう一方の契約の間に生じる会計上の著しい不連続を回避する。このことは、保険契約の定義に関する圧力を緩和することとなる。 (c) 保険リスクを引き受けるために得た保険料収益と、実質的に、投資や預り金の受取りである保険料の受取りとを区別する。第 7 章ではどのように保険者が保険料を表示すべきかについて論じる。
226	<b>Arguments against unbundling</b> Opponents of unbundling give the following arguments: (a) The components are closely interrelated and the value of the bundled product may differ from the sum of the individual values of the components. (b) Insurance contracts are designed, priced, managed and regulated as packages of benefits. Furthermore, the insurer cannot unilaterally terminate the agreement or sell parts of it. Any unbundling required solely for accounting would be artificial and often require significant and costly systems changes. (c) Surrender options may cause interdependencies between the components. In principle, the deposit component does not include the part of the surrender value needed to compensate the	<b>アンバンドリングに反対する主張</b> アンバンドリングに反対する者は、以下のような主張を行う。 (a) その構成要素は緊密に相互関連しており、束ねられた商品の価値はその構成要素の個々の価値の合計とは異なる場合がある。 (b) 保険契約は、便益のパッケージとして設計、価格付け、管理、規制されている。また、保険者は当該取り決めに一方的に終了させたり、その一部を売却したりすることはできない。単に会計のためだけに要求されるアンバンドリングは、人為的となり、しばしば重大で費用の掛かるシステム変更を要求するであろう。 (c) 解約オプションは、その構成要素間に相互依存関係を引き起こす場合がある。原則的に、預り金要素は、将来の保険カバーの権利の喪失に関して保険契約者に補償を行うために必要とされる解約価値の部分を含んでいない。しかしながら、その部分を識別することは

Para	原文	仮訳
	<p>policyholder for forfeiting the right to future insurance coverage. However, it may not be straightforward to identify that part. Thus, the measurement of the deposit component might be arbitrary in some cases.</p> <p>(d) Some users want information about gross premium inflows, as an indicator of new business activity. They would prefer that either all products are unbundled or no products are unbundled.</p>	<p>容易でないであろう。したがって、そのような場合には預り金要素の測定が恣意的になるかもしれない。</p> <p>(d) 財務諸表利用者の中には、新規ビジネス活動の指標として、総保険料のインフローに関する情報を求める者もいる。彼らはすべての商品がアンバンドルされるか、又は、どの商品もアンバンドルされないかのいずれかを好むであろう。</p>
227	Some favour unbundling for some types of deposit component, but not for all types.	預り金要素のタイプによってはアンバンドリングを支持する者もいるが、すべてのタイプの預り金要素に対してではない。
228	<p><b>Preliminary view on unbundling</b></p> <p>In the Board's preliminary view, if an insurance contract contains both an insurance component and a deposit component, the insurer should treat it as follows:</p> <p>(a) if the components are so interdependent that the components can be measured only on an arbitrary basis, the phase II standard on insurance contracts should apply to the whole contract.</p> <p>(b) if the components are not interdependent, the phase II standard should apply to the insurance component and IAS 39 should apply to the deposit component.</p> <p>(c) if the components are interdependent but can be measured separately on a basis that is not arbitrary, IAS 39 should apply to the deposit component. The whole contract would be measured by applying the phase II standard. Consequently, the insurance component would be measured as the difference between the measurement of the whole contract and the measurement of the deposit component.</p>	<p><b>アンバンドリングに関する予備的見解</b></p> <p>審議会の予備的見解では、保険契約が保険要素と預り金要素の両方を有している場合、保険者は以下のように取扱うべきであるとしている。</p> <p>(a) 各構成要素に相互依存関係があるために、各要素の測定が恣意的な基準で測定されざるを得ないような場合、保険契約のフェーズ2基準は当該契約全体に対して適用されるべきである。</p> <p>(b) 各構成要素に相互依存関係がない場合、フェーズ2基準は保険要素に適用され、IAS第39号が預り金要素に適用されるべきである。</p> <p>(c) 各構成要素は相互依存関係にあるが、各構成要素を、恣意性なく分離して測定し得る場合、IAS第39号が預り金要素に適用されるべきである。当該契約全体はフェーズ2基準によって測定されることとなる。この結果、保険要素は、契約全体の測定値と預り金要素の測定値の差額として測定されることとなる。</p>
229	<p><b>Credit characteristics of insurance liabilities</b></p> <p>This section discusses briefly whether the measurement of insurance liabilities should reflect their credit characteristics. Appendix H contains a more detailed discussion.</p>	<p><b>保険負債の信用特性</b></p> <p>このセクションでは、保険負債の測定にその信用特性を反映するべきかどうかについて論じる。付録Hには、より詳細な議論を含んでいる。</p>
230	Some argue that the measurement of insurance liabilities should not reflect their credit characteristics. They provide the following	保険負債の測定にその信用特性を反映するべきではないと主張する者もいる。彼らは以下のように主張する。



Para	原文	仮訳
	<p>arguments:</p> <p>(a) Measuring insurance liabilities on a basis that reflects their credit characteristics would be inconsistent with the fact that insurers intend to meet all valid claims in full and that insurance supervisors would require them to do so.</p> <p>(b) Adjustments for credit characteristics are irrelevant if an insurer cannot realise them by transferring the liabilities to another party.</p> <p>(c) Adjustments for the credit characteristics of liabilities may not be reliably measurable, especially if not calibrated to the actual premium charged.</p> <p>(d) If an insurer's reported insurance liabilities decline with an impairment of their credit characteristics, users may find it more difficult to assess the insurer's financial strength.</p> <p>(e) A decline in an insurer's credit standing would normally occur at the same time as an impairment of internally generated goodwill, which is not recognised as an asset. Because that impairment is not recognised as an expense, it would be misleading to recognise income as a result of the decline in the insurer's credit standing.</p> <p>(f) If income is recognised when the credit characteristics of liabilities change, that amount will, if there is no default, reverse in later periods as an expense.</p>	<p>(a) 信用特性を反映した基準で保険負債を測定することは、保険者がすべての正当な請求に対して全額支払おうと意図している事実、及び保険監督当局がそのようにするように要求するという事実と不整合である。</p> <p>(b) 保険者が第三者に負債を譲渡することにより信用特性を実現することができないのであれば、信用特性のための調整は不適切である。</p> <p>(c) 負債の信用特性のための調整は、信頼性をもって測定することはできないであろう。特に、実際に請求される保険料に合うように較正されるのでなければなおさらである。</p> <p>(d) 保険者が信用特性悪化に応じて保険負債を減少させる場合、財務諸表利用者は当該保険者の財務の健全性を評価することがより難しくなることに気付くであろう。</p> <p>(e) 保険者の信用状態低下は、通常は自己創設ののれんの減損と同時に起こるが、のれんは資産として認識されない。その減損は費用として認識されないため、保険者の信用状態低下の結果として収益 (income) を認識することは、誤解を招くこととなる。</p> <p>(f) 負債の信用特性が変動した際に収益 (income) が認識されるとすると、その額は、債務不履行がないとすれば、後の期間に費用として戻し入れることになる。</p>
231	<p>Others argue that the measurement of insurance liabilities should reflect their credit characteristics. They provide the following arguments:</p> <p>(a) Few people doubt that the initial measurement of debt issued for cash should reflect the credit characteristics of the debt. There is no obvious reason to treat insurance liabilities differently.</p> <p>(b) A measurement model is inconsistent if it includes the credit characteristics of liabilities at inception but ignores them later, or ignores subsequent changes in their effect.</p> <p>(c) If current exit value is the measurement attribute for insurance</p>	<p>他方、保険負債の測定に信用特性を反映すべきであると主張する者もいる。彼らは以下のように主張する。</p> <p>(a) 資金調達のために発行される債務の当初測定に債務の信用特性を反映すべきことを疑問に思う人はほとんどいない。保険負債に異なる取扱いをする明白な理由はない。</p> <p>(b) 契約開始時に負債の信用特性を含めておきながら、後ではそれを無視したり、結果としてその後起こる変化を無視するのであれば、その測定モデルは不整合である。</p> <p>(c) 現在出口価値が保険負債の測定属性ならば、その測定から保険者の信用状態の影響を除外することは恣意的であろう。</p>

Para	原文	仮訳
	<p>liabilities, it would be arbitrary to exclude the effect of the insurer's credit standing from the measurement.</p> <p>(d) The exclusion of credit characteristics ignores scenarios in which some or all contractual cash outflows do not occur. That is incompatible with measurements based on expected values (ie probability-weighted averages of all scenarios).</p> <p>(e) In many cases, the liability of an insurer's owners is limited to the capital they contributed. The exclusion of credit characteristics ignores that fact by implying that the insurer will meet its obligations in full in scenarios when its assets are insufficient. It is also incompatible with pricing and measurement models based on economic or regulatory capital, because those models apply no explicit risk margin to scenarios in which that capital is exhausted.</p> <p>(f) Reporting changes in the credit characteristics of a liability is intended not to signal the potential for realising a gain, but to use estimated market prices as a benchmark in presenting economically relevant information about the liability.</p>	<p>(d) 信用特性を除外することは、全部又は一部の契約上のキャッシュ・アウトフローが起こらないというシナリオを無視している。それは期待値（すなわち、全シナリオの確率加重平均値）に基づく測定と不整合である。</p> <p>(e) 多くの場合、保険者の所有者の責任は拠出した資本が限度となる。信用特性を除外することは、資産が十分でない場合のシナリオにおいて保険者がその債務をすべて支払うと暗示することにより、その事実を無視することになる。それは経済上の又は規制上の資本に基づく価格及び測定モデルとも相容れない。なぜなら、それらのモデルは資本を使い果たすシナリオに対する明示的なリスク・マージンを適用していないからである。</p> <p>(f) 負債の信用特性の変動を報告することは、利得を実現する可能性を知らしめることを意図しているのではなく、負債に関して経済的に目的適合的な情報を表示する際のベンチマークとして見積市場価格を使うことを意図している。</p>
232	<p>The Board's preliminary views are as follows:</p> <p>(a) The current exit value of a liability is the price for a transfer that neither improves nor impairs its credit characteristics. The transferor would not willingly pay the price that a willing transferee would require for a transfer that improves those characteristics. The policyholder (and regulator, if any) would not consent to a transfer that impairs those characteristics. If an insurer measures its insurance liabilities at current exit value, that measurement should reflect the liability's credit characteristics.</p> <p>(b) An insurer should disclose the effect that the credit characteristics of an insurance liability have on its initial measurement and subsequent changes in their effect. The Board notes that a policyholder is unlikely to buy insurance if the policyholder thinks the insurer may not satisfy its</p>	<p>審議会の予備的見解は以下のとおりである。</p> <p>(a) 負債の現在出口価値は、その信用特性を改善も悪化もさせない移転価格である。譲渡人は、自発的な譲受人が負債の信用特性を改善する譲渡に対して要求する価格を進んで支払うことはしないであろう。保険契約者（もしある場合には、規制当局も）は負債の信用特性を悪化する譲渡に同意しないであろう。保険者がその保険負債を現在出口価値で測定する場合、その測定には負債の信用特性を反映すべきである。</p> <p>(b) 保険者は当初測定における保険負債の信用特性の影響と、その影響のその後の変動を開示すべきである。審議会は、保険契約者が保険者は債務をすべて履行しないかもしれないと考える場合、その保険契約者は保険を購入しようとしなないだろうということに注目する。したがって、保険負債の信用特性は契約開始時におけるその現在出口価値に重要な影響を与えている可能性は少ない。</p>

Para	原文	仮訳
	obligations in full. Therefore, the credit characteristics of an insurance liability are unlikely to have a material effect on its current exit value at inception.	
233	<p><b>Investment Contracts</b></p> <p>Many insurers issue some contracts that are within the scope of IAS 39 because they do not transfer significant insurance risk. Appendix B summarises differences between the Board's preliminary views on insurance contracts and existing requirements in IAS 39 and IAS 18 Revenue. In principle, the Board would prefer to eliminate those differences. However, the Board has not yet assessed whether that will be appropriate. Thus, this paper includes no specific proposals for such contracts.</p>	<p><b>投資契約</b></p> <p>多くの保険者は、重大な保険リスクの移転がないことから IAS 第 39 号の範囲に含まれている契約を発行している。付録 B は、保険契約に関する審議会の予備的見解と IAS 第 39 号及び IAS 第 18 号「収益」における現行の規定との相違点を要約したものである。原則として、審議会はこの相違点をなくしたいと考えている。しかしながら、審議会はそれが適切であるかどうかをまだ評価していない。したがって、本ペーパーにはそのような契約への具体的な提案を含んでいない。</p>
	<p><b>Questions for respondents</b></p> <p><b>Question 10</b></p> <p>Do you have any comments on the measurement of assets held to back insurance liabilities?</p>	<p><b>回答者に対する質問</b></p> <p><b>質問 10</b></p> <p>保険負債を担保するために保有される資産の測定について何かコメントがあるか。</p>
	<p><b>Question 11</b></p> <p>Should risk margins:</p> <p>(a) be determined for a portfolio of insurance contracts? Why or why not? If yes, should the portfolio be defined as in IFRS 4 (a portfolio of contracts that are subject to broadly similar risks and managed together as a single portfolio)? Why or why not?</p> <p>(b) reflect the benefits of diversification between (and negative correlation between) portfolios? Why or why not?</p>	<p><b>質問 11</b></p> <p>リスク・マージンは、</p> <p>(a) 保険契約のポートフォリオに対して決定されるべきか。そうである場合又はそうでない場合に、それはなぜか。賛成の場合、ポートフォリオは IFRS 第 4 号のように（おおよそ類似のリスクに晒され、単一のポートフォリオとして一体管理される契約のポートフォリオと）定義されるべきか。そうである場合又はそうでない場合に、それはなぜか。</p> <p>(b) ポートフォリオ間の分散（及び逆相関）の効果を反映すべきか。そうである場合又はそうでない場合に、それはなぜか。</p>
	<p><b>Question 12</b></p> <p>(a) Should a cedant measure reinsurance assets at current exit value? Why or why not?</p> <p>(b) Do you agree that the consequences of measuring reinsurance assets at current exit value include the following? Why or why not?</p>	<p><b>質問 12</b></p> <p>(a) 出再者は再保険資産を現在出口価値で測定すべきか。そうである場合又はそうでない場合に、それはなぜか。</p> <p>(b) 再保険資産を現在出口価値で測定する結果、以下のことが起こることに同意するか。そうである場合又はそうでない場合に、それはなぜか。</p>

Para	原文	仮訳
	<p>(i) A risk margin typically increases the measurement of the reinsurance asset, and equals the risk margin for the corresponding part of the underlying insurance contract.</p> <p>(ii) An expected loss model would be used for defaults and disputes, not the incurred loss model required by IFRS 4 and IAS 39.</p> <p>(iii) If the cedant has a contractual right to obtain reinsurance for contracts that it has not yet issued, the current exit value of the cedant's reinsurance asset includes the current exit value of that right. However, the current exit value of that contractual right is not likely to be material if it relates to insurance contracts that will be priced at current exit value.</p>	<p>(i) リスク・マージンは、通常、再保険資産の測定を増加させ、出再対象の保険契約のうち対応する部分のリスク・マージンと等しい。</p> <p>(ii) 債務不履行及び係争に対して、IFRS 第4号及びIAS 第39号において要求される発生損失モデルではなく、期待損失モデルが使われることとなる。</p> <p>(iii) 出再者が、まだ発行していない保険契約に対する再保険カバーを入手する契約上の権利を有している場合、出再者の再保険資産の現在出口価値は、その権利の現在出口価値を含んでいる。しかしながら、当該契約上の権利の現在出口価値は、現在出口価値で価格が付けられることとなる保険契約に関連している場合には、おそらく重要性はないと考えられる。</p>
	<p><b>Question 13</b> If an insurance contract contains deposit or service components, should an insurer unbundle them? Why or why not?</p>	<p><b>質問 13</b> 保険契約が預金要素又はサービス要素を含んでいる場合、保険者はそれらを分離すべきか。そうである場合又はそうでない場合に、それはなぜか。</p>
	<p><b>Question 14</b> (a) Is the current exit value of a liability the price for a transfer that neither improves nor impairs its credit characteristics? Why or why not? (b) Should the measurement of an insurance liability reflect (i) its credit characteristics at inception and (ii) subsequent changes in their effect? Why or why not?</p>	<p><b>質問 14</b> (a) 負債の現在出口価値は、その信用特性を改善も悪化もしない場合の移転価格であるか。そうである場合又はそうでない場合に、それはなぜか。 (b) 保険負債の測定は、(i) 契約開始時の信用特性及び(ii) その影響のその後の変動を反映すべきか。そうである場合又はそうでない場合に、それはなぜか。</p>
	<p><b>Question 15</b> Appendix B identifies some inconsistencies between the proposed treatment of insurance liabilities and the existing treatment under IAS 39 of financial liabilities. Should the Board consider changing the treatment of some or all financial liabilities to avoid those inconsistencies? If so, what changes should the Board consider, and why?</p>	<p><b>質問 15</b> 付録Bは、提案されている保険負債の取扱いとIAS 第39号における現行の金融負債の取扱いとの間の不整合を識別している。審議会はこれらの不整合を避けるために、金融負債の全部又は一部の取扱いを変更することを検討すべきか。また、それはなぜか。</p>

CHAPTER 6 POLICYHOLDER PARTICIPATION 第6章 保険契約者の参加

Para	原文	仮訳
234	<p>This chapter discusses four types of contracts for which payments to policyholders depend partly on the performance of the portfolio of which the contract forms a part, the assets backing that portfolio or the entity that issued the contract:</p> <p>(a) participating contracts (paragraphs 235–261)            (b) universal life contracts (paragraphs 262–268)            (c) unit-linked contracts (paragraphs 269–286)            (d) index-linked contracts (paragraphs 287 and 288).</p>	<p>本章では、契約者への支払いが、その契約が一部を構成するポートフォリオのパフォーマンス、当該ポートフォリオを担保する資産のパフォーマンス、あるいは、契約を発行した企業の業績に一部依存している、以下の4つのタイプの契約について論じる。</p> <p>(a) 有配当契約（第235-261項）            (b) ユニバーサル・ライフ契約（第262-268項）            (c) ユニット・リンク契約（第269-286項）            (d) インデックス・リンク契約（第287-288項）</p>
235	<p><b>Participating contracts</b></p> <p>This section discusses participating contracts under the following headings:</p> <p>(a) background (paragraphs 236–238)            (b) how do participating contracts work? (paragraphs 239–246)            (c) definition of a liability (paragraphs 247–253)            (d) preliminary views (paragraphs 254–258)            (e) measurement of participating contracts (paragraphs 259–261).</p>	<p><b>有配当契約</b></p> <p>このセクションでは、以下の見出しに基づき、有配当契約について論じる。</p> <p>(a) 背景（第236–238項）            (b) 有配当契約はどのように機能するか（第239–246項）            (c) 負債の定義（第247–253項）            (d) 予備的見解（第254–258項）            (e) 有配当契約の測定（第259–261項）</p>
236	<p><b>Background</b></p> <p>Some insurance contracts, and some investment contracts sold by insurers, give the policyholder both guaranteed benefits (eg a death benefit) and a right to participate in favourable performance of the relevant class of contracts, related assets or both. The insurer has some discretion over the amount or timing of the resulting distributions to policyholders, but there are often constraints over that discretion. In this respect, participating contracts differ from unit-linked contracts, for which such discretion does not exist. This paper describes a policyholder’s right to participate in favourable contract performance as a policyholder participation right, and a contract that contains such a right as a participating contract. Other terms, such as with profits contract, are sometimes used to refer to such a contract.</p>	<p><b>背景</b></p> <p>保険者によって販売されているいくつかの保険契約や投資契約は、契約者に対して、保証給付（例えば、死亡給付）とともに、関連性のある契約層、又は関連する資産、若しくはその両方の良好なパフォーマンスに参加する権利を提供している。保険者は、保険契約者への分配額やその時期について一定の裁量権を有しているが、その裁量権には制限のある場合が多い。この点で、有配当契約は、そのような制限が存在しないユニット・リンク契約とは異なる。本ペーパーでは、良好な契約のパフォーマンスに参加する保険契約者の権利を保険契約者有配当権と表現し、またこのような権利を含む契約を有配当契約と表現する。例えば、ウィズ・プロフィット契約のようなその他の用語が、そのような契約に言及する際に用いられる場合がある。</p>

Para	原文	仮訳
237	<p>For convenience, this paper uses these generic terms rather than the more formal and specific term ‘discretionary participation feature’ (DPF) introduced by IFRS 4. This paper does not discuss whether phase II should amend the definition of a DPF. The Board will review that definition later in this project. IFRS 4 defines a DPF as a ‘contractual right to receive, as a supplement to guaranteed benefits,* additional benefits:</p> <p>(a) that are likely to be a significant portion of the total contractual benefits;</p> <p>(b) whose amount or timing is contractually at the discretion of the issuer; and</p> <p>(c) that are contractually based on:</p> <p>(i) the performance of a specified pool of contracts or a specified type of contract;</p> <p>(ii) realised and/or unrealised investment returns on a specified pool of assets held by the issuer; or</p> <p>(iii) the profit or loss of the company, fund or other entity that issues the contract.’</p> <p>* IFRS 4 defines guaranteed benefits as ‘payments or other benefits to which a particular policyholder or investor has an unconditional right that is not subject to the contractual discretion of the issuer’.</p>	<p>便宜上、本ペーパーでは、IFRS 第4号で紹介されている「裁量権のある有配当性」(DPF)という正式かつ特殊な用語よりも、これらの総称的な用語を用いる。本ペーパーでは、フェーズ2でDPFの定義を改訂すべきかどうかについては議論しない。審議会は本プロジェクトの後段で定義の見直しを行う予定である。IFRS 第4号では、DPFについて、「保証給付*に加えて以下のような追加の給付を受け取る契約上の権利であると定義している。」</p> <p>(a) 契約上の給付総額の中で相当な割合を占める可能性がある。</p> <p>(b) 金額又はその時期は、契約上、契約発行者の裁量に依存している。かつ、</p> <p>(c) 契約上、以下のいずれかに基づくものである。</p> <p>(i) 特定の契約プール又は特定の契約タイプのパフォーマンス</p> <p>(ii) 契約発行者が保有する特定の資産プールに係る実現及び/又は未実現の投資リターン</p> <p>(iii) 契約を発行した会社、ファンド又はその他の企業の純利益</p> <p>*IFRS4は保証給付を「特定の保険契約者又は投資家の有する契約発行者の契約上の裁量に制限されることのない無条件の権利に基づく支払いやその他の給付」と定義する。</p>
238	<p>As the definition of a DPF highlights, policyholder participation rights give the insurer some discretion, but also constrain that discretion. The combination of discretion with constraint makes it difficult to determine whether such rights create a liability for the insurer.</p>	<p>DPFの定義で強調されているように、保険契約者有配当権は保険者に一定の裁量権を与えるが、一方でその裁量権を制限している。裁量権と制限の組合せは、そのような権利が保険者にとって負債を形成するかどうか決定することを困難にしている。</p>
239	<p><b>How do participating contracts work?</b></p> <p>For a non-participating contract, an insurer charges a premium to pay for the expected policyholder benefits and compensate it for assuming risk under the contract. For a participating contract, the insurer charges a larger premium. If actual outcomes are in line with the insurer’s expectations, the insurer refunds part or all of the</p>	<p><b>有配当契約はどのように機能するか</b></p> <p>無配当契約において、保険者は、期待される保険契約者給付を支払って、契約の下で想定されるリスクを補償するために、保険料を請求する。有配当契約では、保険者はより多くの保険料を請求する。実際の結果が保険者の期待に沿ったものであれば、保険者は有配当保険の契約者に対して超過保険料のすべて又は一部を払い戻す。これを説明するため、保険</p>

Para	原文	仮訳
	<p>excess premium to participating policyholders. To illustrate, suppose that an insurer issues 1,000 non-participating contracts for which the expected (ie probability-weighted) value* of future claims and benefits is CU80 per contract. The actual claims and benefits will turn out higher than CU80 for some contracts and lower for others. However, there is a risk that the total claims and benefits will exceed CU80,000 (1,000 times CU80).The insurer might charge, say, CU89 per contract to provide a target expected return of CU9 as compensation for bearing that risk and for servicing the contract.</p> <p>* To simplify the description, this example ignores the time value of money. A more complete example would refer to the expected <b>present</b> value.</p>	<p>者が 1,000 件の無配当契約を発行し、その将来の保険金及び給付金の期待 (すなわち、確率加重された) 値*は、1 契約当たり CU80 であると仮定する。実際の保険金及び給付金は、ある契約については CU80 より多く、その他については少ないと判明するだろう。しかしながら、保険金と給付金の合計額が CU80,000 (CU80 の 1,000 倍) を上回るリスクがある。保険者は、そのようなリスクを負担し、契約上のサービスを提供するための対価として、例えば、CU9 の目標期待リターンを提供するために契約当たり CU89 を請求するかもしれない。</p> <p>* 記述を単純化するため、この例では貨幣の時間価値を無視している。より完全な例では期待<b>現在</b>価値に言及することとなる。</p>
240	<p>Consider now what would happen if the contracts are participating contracts. The insurer might charge, say, CU100 per contract. If actual claims and benefits equal the previously estimated expected value of CU80 per contract, the insurer will pay a dividend of, say, CU13 to each policyholder.† This will leave a margin of CU7 per contract for the insurer.If actual claims and losses are lower than CU80 per contract, the insurer will pay a larger dividend. If actual claims and losses are higher than CU80 per contract, it will pay a smaller dividend. Unless average claims exceed CU93, the insurer can always achieve its target margin of CU7 per contract. The insurer (and, ultimately, the insurer's owners) bears the risk that claims exceed CU93; below that level, the participating policyholders bear the risks. In contrast, the insurer bears all the risks in the non-participating contract. For that reason, the target margin for the participating version of this contract (CU7) is lower than the target margin for the non-participating version (CU9).</p> <p>† As noted before, this entire example ignores the time value of money.</p>	<p>次に、それらの契約が有配当契約であった場合を考えてみる。保険者は、例えば契約当たり CU100 を請求するかもしれない。もし実際の保険金及び給付金が、以前に見積っていた、契約当たり CU80 の期待値と等しければ、保険者はそれぞれの保険契約者に、例えば CU13 の配当を支払うこととなる†。この場合は、保険者に契約当たり CU7 のマージンが残ることとなる。</p> <p>実際の保険金及び損失が契約当たり CU80 より少なかった場合、保険者はより多くの配当を支払うこととなる。実際の保険金及び損失が契約当たり CU80 より多かった場合は、保険者はより少ない配当を支払うこととなる。保険金の平均値が CU93 を上回らない限り、保険者は、常に、契約当たり CU7 の目標マージンを達成できる。保険者 (及び、究極的には、保険者の所有者) は、保険金が CU93 を上回るリスクを負担し、それを下回る水準では、有配当契約の契約者がリスクを負担する。対照的に、無配当契約においては、保険者がすべてのリスクを負担する。この理由から、有配当の場合の目標マージン (CU7) は、無配当の場合の目標マージン (CU9) より低い。</p> <p>† 前述のとおり、この例では貨幣の時間価値を無視している。</p>
241	In this example, both the participating and non-participating	この例では、有配当・無配当のいずれの場合であっても、すべての保険

Para	原文	仮訳
	<p>versions of this contract protect policyholders against financial consequences of insured events by pooling the experience of all policyholders. However, the non-participating contract also protects the policyholder against the risk that aggregate losses of all policyholders as a class are worse than expected. In contrast, the participating contract does not protect policyholders against that risk. Thus, participating contracts limit the aggregate risk borne by the insurer.</p>	<p>契約者の実績をプールすることによって、保険事故から生じる財務的な影響から保険契約者を保護している。しかしながら、無配当契約では、ある層の全保険契約者の総損失額が、予測されていたよりも悪化するリスクからも、保険契約者を保護している。対照的に、有配当契約は、当該リスクから保険契約者を保護していない。このように、有配当契約は、保険者によって負担されるリスク総額を限定する。</p>
242	<p>Participating contracts vary greatly in the mechanisms used to share favourable performance with policyholders. Typically, these mechanisms involve the following three steps, which may occur in the same accounting periods or in different periods:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Step 1: Determine the amount available for distribution (described below as the distributable amount). Typically, participating contracts (or the surrounding legal and regulatory environment) specify the basis for determining the distributable amount. In some instances, the distributable amount is the profit, as determined for general purpose financial reporting, arising from a defined pool of contracts. In other instances, the distributable amount is based on a different formula (for example, a formula that includes all realised investment gains but excludes unrealized investment gains). In some cases, the distributable amount is the profit for the current period. In other cases, it is the cumulative undistributed profit since the inception of the pool of contracts.</li> <li>• Step 2: Allocate part, or all, of the distributable amount to policyholders as a class (as opposed to the owners of the insurer). In some instances, the contract, law or regulation requires the insurer to allocate at least some of the distributable amount to policyholders as a class. For example, the insurer may be required to allocate at least 90 per cent of the distributable amount to policyholders as a class. In other instances, no minimum allocation is specified. In many instances, insurers</li> </ul>	<p>有配当契約は、保険契約者間で良好なパフォーマンスを共有するために用いられる仕組みにおいて、非常に様々である。一般的に、これらの仕組みは以下の3つのステップを含んでいるが、これらのステップは、同一会計年度又は異なる会計年度に発生し得る。</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• ステップ1：分配するために利用可能な額を決定する（以下、分配可能額という。）。一般的に、有配当契約（若しくはこれを取り巻く法的・規制環境）は、分配可能額の決定のための基準を特定する。分配可能額は、特定された契約プールから生じる、一般目的の財務報告のために決定されるのと同様の利益であることがある。一方、分配可能額は、ある異なる算式に基づく（例えば、すべての実現投資利得を含むが未実現投資利得を除く算式）こともある。また、分配可能額が当年度の利益である場合もある。一方、契約のプールの開始時以降累積した未分配利益である場合もある。</li> <li>• ステップ2：分配可能額の一部又は全部を、（保険者の所有者にではなく）ある層としての保険契約者に割り当てる。契約、法律又は規制によって、少なくとも分配可能額のうちいくらかをある層としての保険契約者に割り当てることを保険者は要求されることがある。例えば、保険者はある層としての保険契約者に対して、少なくとも分配可能額の90%を割り当てるよう要求されるかもしれない。一方、最低限の割当ても要求されないこともある。多くの場合、保険者は最低要求額以上を割り当てるし、また、保険者がそうするという市場の期待がある。有配当のシステムによっては、最低限の割当ては要求されないものの、保険者の所有者への割当てがなされる場合には、保険者は同時に保険契約者に対しても少なくとも所定の</li> </ul>



Para	原文	仮訳
	<p>allocate more than the required minimum, and there is often a market expectation that they will do so. In some participation systems, no minimum allocation is required, but if any allocation is made to the owners of the insurer, the insurer must allocate at least a specified amount to policyholders at that time. This paper uses the term ‘policyholder surplus’ to describe the cumulative amount allocated to policyholders as a class but not yet distributed to individual policyholders.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Step 3: Distribute to individual policyholders part, or all, of the policyholder surplus determined in step 2. In some cases, distribution policies are intended to distribute the profit arising from a generation of policyholders to the same generation of policyholders. However, this is not always intended, and may not always be feasible. The distributions may take various forms, such as cash, additions to the level of insurance coverage or additions to surrender values. Various names are used, such as bonus, dividend, allocation, distribution. For ease of discussion the following paragraphs use the term ‘policyholder dividend’.</li> </ul>	<p>額を割り当てなければならないとするものもある。本ペーパーでは、ある層としての保険契約者へ割り当てられているものの、まだ個々の保険契約者へ分配されていない累積額を表すために「保険契約者剰余」という用語を用いる。</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>ステップ3：ステップ2で決定した保険契約者剰余の一部又は全部を個々の保険契約者に分配する。分配方針には、ある契約者世代から発生した利益を同一の契約者世代へ配当することが意図されている場合もある。しかしながら、これは常に意図されているわけではなく、また、常に実行可能ではないかもしれない。分配は、現金、保険カバー水準の増額、解約価値の増額といった様々な形をとり得る。例えば、ボーナス、配当、割当て、分配といった様々な名称が用いられる。議論を簡単にするために、以下の項では「保険契約者配当」という用語を用いる。</li> </ul>
243	<p>In most cases, insurers have some discretion over steps 2 or 3, or both. However, that discretion is usually subject to some constraints (contractual, legal, supervisory or market).</p>	<p>ほとんどの場合、保険者はステップ2又は3、若しくはその両方についての一定の裁量権を有している。 しかしながらその裁量権は、通常いくつかの制限（契約上、法律上、監督上又は市場による）を受けている。</p>
244	<p>In some cases, insurers have some implicit discretion over step 1. For example, if the distributable amount includes realised gains but not unrealised gains, the insurer can sell investments to change the time when distributable amount arises. Sometimes, the insurer’s only discretion is over step 1: once the gains are realised, the insurer must distribute them to specified policyholders. Sometimes, the insurer has some discretion over step 1 (timing of asset sales) and step 3 (deciding when to distribute policyholder surplus), but has no discretion over step 2 (because it must add all realised gains, or a specified portion of them, to policyholder surplus).</p>	<p>保険者はステップ1において、一定の非明示的な裁量権を有している場合もある。例えば、分配可能額が実現利得を含むものの、未実現利得を含んでいない場合、保険者は分配可能額の発生時期を変えるために投資を売却することが可能である。保険者の唯一の裁量権がステップ1に関するものであることもある。すなわち、一度利得が実現すると、保険者はその利得を特定の保険契約者にまで分配しなければならない場合もある。保険者がステップ1（資産売却の時期）とステップ3（契約者剰余の分配時期の決定）に関しては一定の裁量権を有しているが、ステップ2に関しては裁量権を有していない場合もある（実現利得の全額、又はその特定の一部分を保険契約者剰余に付与しなければならないた</p>

Para	原文	仮訳
		め)。
245	Some allocations to policyholder surplus are irrevocable. In other cases, the insurer may revoke the allocation in specified circumstances (eg to avoid insolvency). Similarly, policyholder dividends are often irrevocable, but in some cases the insurer can revoke them in specified circumstances.	保険契約者への割当ての中には取消不能なものもある。一方、保険者が特定の状況下（例えば、支払不能を避けるため）において、その割当てを取り消すかもしれない場合もある。同様に、保険契約者配当は、通常、取消不能であるが、場合によっては、特定の状況下において、保険者がこれを取り消すことが可能である。
246	Some policyholder dividends are paid to all policyholders in a specified class whose contracts are then in force. In those cases, part of the profit generated by one generation of policyholders is distributed to future generations of policyholders. A change in the timing of a distribution means that a different generation of policyholders will benefit (although typically the generations overlap). In other cases, insurers are required (or choose) to allocate policyholder surplus among policyholders in a way that reflects the relative contributions from each contract to that surplus (the ‘contribution principle’).	保険契約者配当には、その時点で契約が有効である特定の層のすべての保険契約者へ支払われるものがある。このような場合、一つの保険契約者世代によって生み出された利益の一部が、将来の保険契約者世代に分配される。分配の時期の変更は、異なる保険契約者世代が便益を受けることを意味する（ただし、一般的には世代は重なり合う。）。一方、個々の契約のその剰余への相対的な貢献を反映するような方法（「寄与分原則」）により保険契約者間で保険契約者剰余を配分することを保険者が要求される（又は選択する）場合もある。
247	<p><b>Definition of a liability</b></p> <p>The <i>Framework</i> defines a liability as ‘a present obligation of the entity arising from past events, the settlement of which is expected to result in an outflow from the entity of resources embodying economic benefits.’ For a participating contract, the critical question is whether the insurer has a present obligation to pay policyholder dividends. In this respect, IAS 37 <i>Provisions, Contingent Liabilities and Contingent Assets</i> sets an important precedent. IAS 37 identifies two categories of obligations: legal obligations and constructive obligations. A legal obligation is an obligation that derives from a contract (through its explicit or implicit terms), legislation or other operation of law. IAS 37 defines a constructive obligation as</p> <p>an obligation that derives from an entity’s actions where:</p> <p>(a) by an established pattern of past practice, published policies or a sufficiently specific current statement, the entity has indicated to other parties that it will accept certain responsibilities; and</p>	<p><b>負債の定義</b></p> <p>フレームワークでは、負債を「過去の事象から発生した当該企業の現在の債務であり、これを決済することにより経済的便益を包含する資源が当該企業から流出する結果になると予想されるもの」と定義している。有配当契約について重要な論点は、保険者が保険契約者配当を支払うために、現在の債務を有しているかどうかということである。この点に関して、IAS 第 37 号「引当金、偶発債務及び偶発資産」は、重要な先例を示している。IAS 第 37 号は、債務を法的債務と推定的債務の 2 つのカテゴリーに識別する。法的債務は、契約（明示的又は非明示的な条項を通じて）、法律又はその他法律の運用から生じる債務である。IAS 第 37 号は、推定的債務を以下のような企業の活動から生じる債務と定義している。</p> <p>(a) 確立されている過去の実務慣行、公表されている方針又は極めて具体的な最近の文書によって、企業が外部者に対しある責務を受諾することを表明しており、かつ、</p>

Para	原文	仮訳
	(b) as a result, the entity has created a valid expectation on the part of those other parties that it will discharge those responsibilities.	(b) その結果、企業はこれらの責務を果たすであろうという妥当な期待を外部者に惹起している。
248	<p>In June 2005 the Board published an exposure draft proposing changes to IAS 37, including a new definition of a constructive obligation as:</p> <p>a present obligation that arises from an entity's past actions when:</p> <p>(a) by an established pattern of past practice, published policies or a sufficiently specific current statement, the entity has indicated to other parties that it will accept particular responsibilities; and</p> <p>(b) as a result, the entity has created a valid expectation in those parties that they can reasonably rely on it to discharge those responsibilities.</p>	<p>2005年6月、審議会は以下の推定的債務の新たな定義を含むIAS第37号の改訂を提案する公開草案を公表した。</p> <p>企業の過去の活動から生じた現在の債務であって、</p> <p>(a) 確立されている過去の実務慣行、公表されている方針又は極めて具体的な最近の文書によって、企業が外部者に対し特定の責務を受諾することを表明しており、かつ、</p> <p>(b) その結果、企業はこれらの責務を果たすであろうという合理的に信頼し得る妥当な期待を外部者に惹起している。</p>
249	<p>That proposed definition emphasises that a constructive obligation involves an obligation to others. Hence it is not something that an entity can avoid at will or imposes on itself. The proposal does this by specifying that no constructive obligation exists unless the counterparty has a valid expectation that it can reasonably rely on the entity to discharge its responsibilities. Paragraph 15 of the exposure draft gives more guidance:</p> <p>In the absence of legal enforceability, particular care is required in determining whether an entity has a present obligation that it has little, if any, discretion to avoid settling. In the case of a constructive obligation, this will be the case only if:</p> <p>(a) the entity has indicated to other parties that it will accept particular responsibilities;</p> <p>(b) the other parties can reasonably expect the entity to perform those responsibilities; and</p> <p>(c) the other parties will either benefit from the entity's performance or suffer harm from its non-performance.</p>	<p>提案された定義は推定的債務が外部者への債務である点を強調する。したがって、企業が任意で回避したり、自身に課したりすることはできるものではない。この提案は、外部者が、企業はこれらの債務を果たすであろうと合理的に信頼し得る妥当な期待を持たない限り推定的債務が存在しないことを規定する。公開草案の第15項でさらにガイダンスが示されている。</p> <p>法的強制力が存在しない場合、現在の債務を企業が有しているかを決定するにあたって、企業がその決済を回避する裁量権が、もしあったとしても、ほとんどないということに特に配慮が必要である。推定的債務は、以下の場合にのみ該当する。</p> <p>(a) 企業が、外部者に対し特定の責務を受諾することを表明している。</p> <p>(b) 外部者が、企業はこれらの責務を果たすであろうと合理的に期待できる、かつ、</p> <p>(c) 外部者は、企業の責務履行によって恩恵を受けたり、又は責務不履行によって損害を被ったりすることとなる。</p>
250	The Board plans to finalise in 2008 a standard resulting from the exposure draft on IAS 37. In that project, the Board has not yet	審議会は、IAS第37号の公開草案に基づき、2008年に基準を最終決定する予定である。当該プロジェクトの中で、審議会は、推定的債務に関

Para	原文	仮訳
	discussed whether the exposure draft's proposals on constructive obligations require modification.	する公開草案の提案を変更する必要があるかどうかについてまだ議論していない。
251	<p>Several factors suggest that in some (perhaps many) cases, a constructive obligation to pay policyholder dividends may arise when an insurer issues a participating contract:</p> <p>(a) Contract, marketing literature and other statements typically indicate that the insurer expects to pay a substantial part of the available surplus to policyholders, although the contract does not specify the exact amount or timing and does not establish a precise formula.</p> <p>(b) Policyholders pay more for a participating contract because they have a valid expectation that they can reasonably rely on the insurer to pay policyholder dividends. Although they may receive no dividend in some scenarios, that possibility affects the size of the liability, not its existence. Although the insurer has some constrained discretion over the timing and amount of policyholder dividends, that discretion does not negate the existence of the obligation.</p> <p>(c) Policyholders will clearly benefit from policyholder dividends.</p>	<p>いくつかの要因が、場合により（おそらく多くの場合で）、保険者が有配当契約を発行する際、保険契約者配当を支払う推定的債務が生じるであろうことを示唆する。</p> <p>(a) 契約では正確な金額や時期が特定されず、明確な算式も確立されていないが、保険者が、契約、募集文書及びその他の文書にて、利用可能な剰余の大部分を保険契約者に支払うことが示されている。</p> <p>(b) 保険契約者は、保険者が保険契約者配当を支払うという合理的に信頼し得る妥当な期待を有しているため、有配当契約により多くの保険料を支払っている。配当が支払われないシナリオもあり得るが、その可能性は負債の存在ではなく、金額に影響する。保険者は、保険契約者配当の時期及び額について保険者は制限された裁量権を有しているが、その裁量権は負債の存在を否定するものではない。</p> <p>(c) 保険契約者は、保険契約者配当から明らかに便益を受けるであろう。</p>
252	Some jurisdictions use terms such as 'policyholders' reasonable expectations' in a sense similar to the notion of a constructive obligation. Such expectations might arise from various sources, including marketing literature, other public statements and past practice. In some cases, a regulator or the courts might act to enforce policyholders' reasonable expectations.	法域によっては、推定的債務の概念と同様の意味で「保険契約者の合理的な期待」などの用語を用いている。このような期待は、募集文書、その他の公表文書、過去の実務を含む様々な源泉から生じるかもしれない。場合によっては、規制当局又は裁判所が保険契約者の合理的な期待を強制することがある。
253	Entities sometimes feel economically compelled to make a payment for competitive reasons, for example to retain or gain market share. Similarly, many entities feel economically compelled to pay dividends to shareholders. However, economic compulsion alone does not create an obligation.	企業は、例えばマーケット・シェアの維持・拡大などの競争上の理由から支払いを行うことを経済的に強いられるように感じることがある。同様に、多くの企業は株主に配当を支払うことを経済的に強いられるように感じている。しかしながら、経済的な強制のみでは債務は創出されない。
254	<p><b>Preliminary views on participating contracts</b></p> <p>In the Board's preliminary view, the cash flows used in measuring a participating insurance liability should incorporate for each scenario</p>	<p><b>有配当契約に関する予備的見解</b></p> <p>審議会の予備的見解では、有配当保険の負債を測定する際に用いられるキャッシュ・フローは、報告日時点で存在する法的又は推定的債務を履</p>

Para	原文	仮訳
	an unbiased estimate of the policyholder dividends payable in that scenario to satisfy a legal or constructive obligation that exists at the reporting date.	行するために個々のシナリオにおいて支払うべき保険契約者配当のバイアスのない見積りを、各シナリオに組み込むべきであるとしている。
255	Such an obligation may arise when the insurer becomes a party to the participating contract, but that will depend on the facts of each case. An insurer would need to consider the guidance in IAS 37 to determine whether such an obligation exists.	このような債務は、保険者が有配当契約の当事者となる場合に生じることがあり得るが、それは、それぞれの場合における事実依存する。保険者は、このような債務の存在の有無を判断するために、IAS 第 37 号のガイダンスを考慮する必要があるだろう。
256	In estimating the policyholder dividends payable in a scenario, an insurer would need to consider various possible sources (to the extent that the insurer has a legal or constructive obligation to pay policyholder dividends from those sources): (a) policyholder surplus recognised in the financial statements. If the insurer has a legal or constructive obligation to distribute the policyholder surplus in all scenarios, the insurer would recognise the entire policyholder surplus as a liability. The insurer would also need to consider the effect of any embedded options and guarantees. (b) Amounts that are recognised in the financial statements but will not be included in policyholder surplus until a future period (for example if distributable amount and policyholder surplus are based on realised gains and exclude gains that are recognised but unrealised). (c) Future premiums that are included in the cash flow scenario (because they pass the guaranteed insurability test discussed in Chapter 4). For example, if a cash flow scenario includes CU100 of premiums and the insurer estimates that it will pay additional policyholder dividends of CU20 in that scenario because of those premiums, the scenario would include both the premiums and the resulting policyholder dividends.	あるシナリオにおいて支払うべき保険契約者配当を見積る上で、保険者は考えられる様々な源泉を考慮する必要がある（保険者がこれらの源泉から保険契約者配当を支払う法的又は推定的債務を負っている限りにおいて）。 (a) 財務諸表に認識されている保険契約者剰余。保険者がすべてのシナリオにおいて保険契約者剰余を分配する法的又は推定的債務を負っている場合、保険者はすべての保険契約者剰余を負債として認識する。また、保険者はすべての組込みオプション及び保証の影響を考慮する必要がある。 (b) 財務諸表に認識されているが、将来のある期間まで保険契約者剰余には含まれない金額。（例えば、分配可能額及び保険契約者剰余が実現利得に基づいており、認識されているが未実現の利得を含まない場合。） (c) （第 4 章の保証された被保険権利のテストをパスしているため、）キャッシュ・フロー・シナリオに含まれる将来保険料。例えば、あるキャッシュ・フロー・シナリオが CU100 の保険料を含み、保険者が当該シナリオの中でこの保険料から CU20 の追加的な保険契約者配当を支払うと見積る場合、当該シナリオは保険料及びその結果生じる保険契約者配当の両方を含む。
257	The Board's preliminary views apply equally to shareholder-owned insurers and mutuals. They also apply equally to participating insurance contracts and participating investment contracts.	審議会の予備的見解は、株主が所有する保険者と相互会社形態の保険者の双方に等しく適用される。また、有配当保険契約と有配当投資契約の双方にも等しく適用される。
258	Because guaranteed benefits and participating benefits have	保証給付と有配当給付は特性が異なるため、明確な開示が重要である。

Para	原文	仮訳
	different characteristics, clear disclosure is important. In developing an exposure draft, the Board will consider what disclosure to require about participating liabilities.	公開草案を策定する際に、審議会は有配当負債についてどのような開示を規定すべきかについて検討する予定である。
259	<p><b>Measurement of participating contracts</b></p> <p>The above discussion concentrates on whether an insurer has an obligation to pay policyholder dividends. Brief mention is made below of two measurement issues: the approach to embedded options and guarantees and determining the discount rate. Participating contracts create an asymmetric pay-off that resembles an embedded option or guarantee. For example, consider a contract for which policyholders receive back their original investment plus 90 per cent of any related investment return. The insurer bears the loss if the investment return is negative. For simplicity, the example assumes the contract does not provide other benefits to policyholders (such as death benefits). The total payment to policyholders is the higher of (i) 90 per cent of the fair value of the investments plus 10 per cent of the original investment and (ii) the original investment. This total payment equals the sum of the following three amounts:</p> <p>(a) 90 per cent of the fair value of the assets, plus</p> <p>(b) 10 per cent of the original amount invested, plus</p> <p>(c) the pay-off from an option to put 90 per cent of the assets for 90 per cent of the original amount invested. To measure the contract at current exit value, the insurer would need to measure this third amount using option pricing techniques that capture both the intrinsic value of that option and its time value on a market-consistent basis.</p>	<p><b>有配当契約の測定</b></p> <p>上記の議論では、保険者が保険契約者配当を払う義務があるかについて焦点を当てている。以下では、組込みオプション及び保証に対するアプローチ、並びに割引率の決定という2つの測定上の論点について簡単に言及する。有配当契約は組込みオプション又は保証に類似した非対称なペイオフを生み出す。例えば、保険契約者が元本及びそれに関連する投資リターンの90%を受け取る契約を考えてみる。投資リターンがマイナスの場合、保険者が損失を負担する。ここでは単純化するために（死亡給付などの）その他の給付を行わない契約と仮定する。保険契約者への総支払額は、（i）投資の公正価値の90%及び元本の10%と（ii）元本のいずれか大きい額である。この総額は以下の3つの額の合計額と同額となる。</p> <p>(a) 資産の公正価値の90%</p> <p>(b) 元本の10%</p> <p>(c) 資産の90%を、投資元本の90%でプットするオプションにより発生するペイオフ。現在出口価値で契約を測定するために、保険者は、市場と整合した基準でオプションの本源的価値と時間的価値の両方を捉えるオプション・プライシング技法を用いて、この3つ目の金額を測定する必要がある。</p>
260	The second, related, aspect of measurement relates to the discount rate. Chapter 3 reports the Board's preliminary view that the discount rate should depend on the characteristics of the liability, not the characteristics of the assets held to back those liabilities. For a participating liability, some cash flow from the liability may depend contractually on the cash flows from the underlying assets. For example, if the contract defines distributable amount as investment	2つ目の関連する測定の論点は、割引率に関係している。第3章では割引率は当該負債の担保として保有される資産の特性ではなく、当該負債の特性によるべきであるとの審議会の予備的見解を示している。有配当負債においては、負債からの一定のキャッシュ・フローは、契約上、原資産からのキャッシュ・フローに依存するであろう。例えば、契約が分配可能額を投資収益から死亡給付を控除したものと定義するならば、分配可能額（及び最終的には保険契約者剰余と保険契約者配当）は、資産

Para	原文	仮訳
	income less death benefits, distributable amount (and, ultimately, policyholder surplus and policyholder dividends) depends partly on cash flows from assets.	からのキャッシュ・フローに一部依存している。
261	An insurer would need to measure the asset-dependent cash flows on a basis consistent with the measurement of the underlying assets. If the asset-dependent liability cash flows equal the asset cash flows in all scenarios, the current exit value of the asst-dependent cash flows equals the current exit value of the assets. In more realistic cases, the liability cash flows depend asymmetrically on the asset cash flows because of guarantees or options. In those cases, more sophisticated techniques are needed to reflect the asymmetry on a market-consistent basis.	保険者は、資産に依存するキャッシュ・フローを、原資産と整合した基準で測定しなければならないこととなる。資産に依存する負債のキャッシュ・フローがすべてのシナリオにおいて資産キャッシュ・フローと同額となる場合、資産に依存するキャッシュ・フローの現在出口価値は資産の現在出口価値と同額となる。より現実的なケースでは、保証又はオプションのために、負債のキャッシュ・フローは資産のキャッシュ・フローに非対称な形で依存する。これらの場合には、市場と整合した基準で非対称性を反映するために、より洗練された技法が必要となる。
262	<p><b>Universal life contracts</b></p> <p>The American Council of Life Insurers defines universal life insurance as</p> <p>A type of permanent life insurance that allows you, after your initial payment, to pay premiums at any time, in virtually any amount, subject to certain minimums and maximums. This policy also permits you to reduce or increase the death benefit more easily than under a traditional whole life policy. To increase your death benefit, the insurance company usually requires you to furnish satisfactory evidence of your continued good health.*</p> <p>* <a href="http://www.acli.org/ACLI/Consumer/Glossary/Default.htm">http://www.acli.org/ACLI/Consumer/Glossary/Default.htm</a></p>	<p><b>ユニバーサル・ライフ契約</b></p> <p>米国生命保険評議会 (ACLI) はユニバーサル・ライフ契約を以下のとおり定義している。</p> <p>長期生命保険の一種で初回払込後、最高額、最低額の設定はあるが、保険料の払込時期、金額が自在である保険である。また、この保険は伝統的な終身保険と比較してより容易に死亡給付の減額又は増額を認めている。死亡給付を増額するには、保険会社は、通常、良好な健康状態が継続していることの証明を要求する*。</p> <p>* <a href="http://www.acli.org/ACLI/Consumer/Glossary/Default.htm">http://www.acli.org/ACLI/Consumer/Glossary/Default.htm</a></p>
263	<p>A universal life contract typically operates as follows:</p> <p>(a) Premiums are added to a policyholder account.</p> <p>(b) The contract permits the policyholder to vary premiums, within specified limits.</p> <p>(c) The contract provides mortality coverage as long s funds remain in the policyholder account to pay the mortality and other charges. Some contracts contain 'secondary guarantees' that permit mortality coverage to continue even if the policyholder</p>	<p>ユニバーサル・ライフ契約は一般的に以下のとおり運営される。</p> <p>(a) 保険料は保険契約者勘定に加えられる。</p> <p>(b) 当該契約は、契約者が限度額内で保険料を変更することを認める。</p> <p>(c) 当該契約は、保険契約者勘定内に死亡保障及びその他の料金を支払う資金が残っている限り、死亡保障を提供する。契約によっては、保険契約者勘定の資金が尽きた後も死亡保障を続ける「無失効保証」が付くものもある。</p> <p>(d) 当該契約は、限度額内で、契約者が無診査で生命保険の保障額を増</p>

Para	原文	仮訳
	<p>account is exhausted.</p> <p>(d) Within specified limits, the contract may permit the policyholder to increase or decrease the amount of life insurance coverage without a medical examination.</p> <p>(e) Deductions are made from the policyholder account for mortality charges and perhaps for other items, such as administration costs or acquisition cost. The contract may limit the level of mortality or other charges.</p> <p>(f) Interest is added to the policyholder account, based on the account balance. Depending on the contract, this may be:</p> <p>(i) interest determined using a crediting rate set by the insurer, reflecting factors such as the returns on the assets backing the contract(s), market conditions, competitive considerations, expectations established in marketing literature and regulatory requirements. The contract may specify a minimum crediting rate.</p> <p>(ii) the return on a specified pool of assets dedicated to a series of contracts. The contract may specify a minimum crediting rate, for example a return of premiums. The contract may permit the insurer to deduct a periodic investment management fee from the pool of assets.</p> <p>(g) The contract may permit the policyholder to withdraw the account balance. Withdrawals may be subject to surrender charges, and the contract may restrict the timing of withdrawals.)</p>	<p>額又は減額することを認める場合もある。</p> <p>(e) 保険契約者勘定から死亡保障の料金及び場合によっては管理費、新契約費などのその他の費用が控除される。当該契約は、死亡保障及びその他の料金の水準を制限する場合もある。</p> <p>(f) 勘定残高に基づいて利息が保険契約者勘定に加えられる。契約によって、これには次の場合がある、</p> <p>(i) 保険者に設定された積立利率を用いて決定される利息。これには、当該契約を担保する資産のリターン、市場環境、競争環境、募集文書による期待、及び規制要件などの要因が反映されている。契約によっては、最低積立利率を規定する場合もある。</p> <p>(ii) 一連の契約についての特定の資産プールに係るリターン。契約によっては、最低積立利率（例えば、保険料の返還）を規定する場合がある。契約によっては、保険者が当該資産プールから定期的な投資マネジメント手数料を控除することを認める場合もある。</p> <p>(g) 当該契約は、保険契約者が勘定残高を引出すことを認める場合もある。引出しは解約控除の対象となることがあり、契約によっては、引出しのタイミングも制限される場合もある。</p>
264	The following paragraphs discuss two aspects of universal life contracts: crediting rates and future premiums.	以下の項では、ユニバーサル・ライフ保険の2つの側面：積立利率及び将来保険料について論じる。
265	<p><b>Crediting rates</b></p> <p>For some types of participating contract, policyholder benefits reflect returns on a specified pool of assets, although the insurer has some discretion to vary the amount and timing of that participation. The crediting rate mechanism for a universal life contract can have a similar effect, because actual asset returns can affect crediting rates,</p>	<p><b>積立利率</b></p> <p>有配当契約の種類の中には、保険者にその配当の額と時期を変更する裁量権があるものの、保険契約者給付に特定の資産プールのリターンが反映されるものがある。</p> <p>ユニバーサル・ライフ契約の積立利率の仕組みは類似した影響を持ち得る。これは、実際の資産のリターンが、唯一の決定要素ではないものの、</p>



Para	原文	仮訳
	although they are not the sole determinant. Therefore, some argue that an insurer should account for interest credited to universal life contracts in the same way as for policyholder dividends arising from participating contracts.	積立利率に影響を及ぼし得るからである。したがって、保険者は、ユニバーサル・ライフ契約に付与される利息を、有配当契約から生じる保険契約者配当と同一の方法で会計処理すべきであると主張する者もいる。
266	Some may take the view that the insurer has no obligation to credit to policyholder accounts more than the guaranteed minimum. They would measure the liability on that basis. For that measurement, lapse estimates would need to be consistent with a strategy of crediting the contractual minimum and no more.	保険者には最低保証以外に保険契約者勘定に付利する義務はないという見解をとる者もいるかもしれない。彼らは、当該基礎に基づき負債を測定することとなる。その測定上、失効の見積りは、契約上の最低水準だけを付利するという方針と整合的である必要がある。
267	However, in the Board's preliminary view, a measurement based solely on the contractually guaranteed minimum crediting rate is unlikely to provide useful information for users. Instead, estimates of crediting rates in each scenario should reflect the estimated rate payable in that scenario to satisfy a legal or constructive obligation that exists at the reporting date.	しかしながら、審議会の予備的見解では、契約上最低保証している積立利率のみに基づく測定は、財務諸表利用者には有用な情報を提供しそうにない。それよりも、各シナリオにおける積立利率の見積りには、報告日時点で存在する法的又は推定的債務を履行するためにそのシナリオの中で必要な見積り率を反映すべきである。
268	<b>Future cash flows</b> Chapter 4 expresses the preliminary view that the measurement of an insurance liability should include premiums that the policyholder must pay to retain guaranteed insurability. For many traditional life insurance contracts, all future premiums specified in the contract would pass that test. However, because universal life contracts give the policyholder considerable freedom to vary the premiums, some premiums for those contracts would probably pass the test but others would probably fail. The Board intends to carry out further research on the operationality and relevance of the guaranteed insurability test for these contracts.	<b>将来キャッシュ・フロー</b> 第4章は、保険負債の測定において、保険契約者が保証された被保険権利を維持するために払わなければならない保険料を含むべきである、という予備的見解を説明している。多くの伝統的な生命保険契約においては、契約上特定されるすべての将来の保険料は、そのテストにパスするだろう。しかしながら、ユニバーサル・ライフ契約では、保険契約者に保険料を変更するかなりの自由度を与えているので、契約における保険料のうち一部はテストにパスするであろうが、一部はパスしないだろう。審議会は、これらの契約に係る保証された被保険権利のテストの使用可能性と目的適合性に関してさらなる研究を行うつもりである。
269	<b>Unit-linked contracts</b> For some insurance contracts, some or all policyholder benefits are contractually determined by the price of units in an internal or external investment fund (ie a designated pool of assets held by the insurer or a third party and operated in a way similar to a mutual fund). This paper describes these contracts as <b>unit-linked contracts</b> , the benefits that are determined by the unit prices as <b>unit-linked</b>	<b>ユニット・リンク契約</b> 保険契約の中には、一部又は全部の保険契約者給付が、契約上、内部又は外部の投資ファンド（すなわち、保険者又は第三者によって保有され、投資信託と類似の方法で運営される指定された資産のプール）のユニット価格によって決定されるものもある。本ペーパーではこれらの契約をユニット・リンク契約、ユニット価格により決定される給付をユニット・リンク給付、当該資産プールを分離勘定資産、そして保険者のその

Para	原文	仮訳
	<p><b>benefits</b>, the pool of assets as <b>separate account</b> assets and all of an insurer's other assets as <b>general account</b> assets. In some countries, such contracts have other names, for example variable contracts or segregated funds.</p>	<p>他のすべての資産を<b>一般勘定資産</b>と表現する。国によっては、そのような契約が、例えば変額契約や分離ファンドといった、他の名称を有している場合もある。</p>
270	<p>Unit-linked contracts typically have most or all of the following features:</p> <p>(a) The premium received from the policyholder is used to buy units in a fund, in some cases after the insurer has deducted a front-end fee or a bid-ask spread.</p> <p>(b) The unit price at any time reflects the fair value of the assets held in the fund, possibly adjusted for a bid-ask spread.</p> <p>(c) Charges are deducted from the fund (as a whole) for investment management, administrative and other expenses and tax.</p> <p>(d) Other charges are often made to a policyholder's account for insurance coverage (eg a fee for mortality protection), and perhaps also for contract administration and as a means of recovering acquisition costs. These charges are typically determined as a monetary amount, with units cancelled to provide that amount (number of units cancelled equals the monetary amount, divided by the unit price). In some cases, the charges are levied by issuing special subclasses of units that do not pass through all investment performance (eg where 'capital units' are used as a means of recovering acquisition costs).</p> <p>(e) Depending on the structure and legal set-up, the assets in the fund may or may not be insulated from the insurer's other activities. If the assets are not insulated, this may be an important difference from most mutual funds. That difference may be relevant in determining whether the insurer should recognise the assets of the fund.</p> <p>(f) A unit-linked contract may provide both unit-linked benefits and other non-unit benefits (eg life coverage). This paper deals only with the unit-linked benefits. The general principles being developed in the rest of this project would apply to the non-unit</p>	<p>ユニット・リンク契約は、一般的には、以下のすべて又はほとんどの特徴を有している。</p> <p>(a) 保険契約者からの受取保険料はファンドの中のユニットを購入するために使われる。場合によっては、保険者は初期手数料若しくは買値と売値とのスプレッドを先に控除することもある。</p> <p>(b) ユニット価格には、常に、当該ファンドで保有されている資産の公正価値が反映される。それには買値と売値とのスプレッドが調整されていると思われる。</p> <p>(c) 当該ファンド（全体）から、投資マネジメント、契約管理及びその他の費用や税金のための料金が控除される。</p> <p>(d) 保険カバー（例えば、死亡への備えに関する手数料）のために、また、おそらく契約管理のためや新契約費の回収手段としても、保険契約者勘定にその他の料金が課されることがしばしばある。これらの料金は、一般的には、その金額を捻出するために解約されたユニットの合計金額（解約されたユニットの数は、合計金額をユニット価格で割った数に等しい）として決定される。当該料金は、すべての投資パフォーマンスをパス・スルーしない特別なサブ・ユニットを発行することにより請求される場合もある（例えば、「キャピタル・ユニット」が新契約費の回収手段として利用される。）。</p> <p>(e) 契約の構造及び法規制によっては、当該ファンドの資産は保険者の他の活動から隔離されるかもしれないし、隔離されないかもしれない。資産が隔離されない場合には、そのことは多くの投資信託との重要な相違点となり得る。その相違点は、保険者が当該ファンドのその資産を認識すべきかどうかを決定する上で関係してくるかもしれない。</p> <p>(f) ユニット・リンク契約は、ユニット・リンク給付とその他の非ユニット給付（例えば、生命保障）の両方を提供する場合もある。本ペ</p>

Para	原文	仮訳
	<p>benefits.</p> <p>(g) Insurers often provide some guarantees related to the investment performance of unit-linked benefits. There may be a separate explicit fee for the guarantee.</p>	<p>一パーでは、ユニット・リンク給付のみを扱う。本プロジェクトの他の部分で開発される一般的な原則が、その非ユニット給付には適用されることとなる。</p> <p>(g) 保険者は、しばしば、ユニット・リンク給付の投資パフォーマンスに関連する何らかの保証を提供する。当該保証に関して独立した明示的な手数料があることもある。</p>
271	<p>These contracts give rise to two accounting questions:</p> <p>(a) Should the insurer recognise the pool of assets and the related liabilities?</p> <p>(b) In most existing accounting models, the underlying assets are measured at fair value and the same measurement is used for the related part of the liability. What happens if the insurer cannot classify some assets as ‘at fair value through profit or loss’?</p>	<p>これらの契約は2つの会計上の問題を引き起こす。</p> <p>(a) 保険者は当該資産プール及び関連する負債を認識すべきか。</p> <p>(b) ほとんどの現行の会計モデルでは、原資産は公正価値で測定され、負債中の関連部分にも同様の測定方法が用いられる。もし、保険者が、一部の資産について「損益計算書を通じて公正価値で測定するもの」へ分類することができないときはどうなるだろうか。</p>
272	<p>This chapter does not address the following topics because other chapters discuss them:</p> <p>(a) revenue recognition relating to fees from unit-linked policyholders (see discussion of service margin in chapter 4).</p> <p>(b) treatment of future premiums, including future premiums that are expected to recover acquisition costs (as explained in chapter 4, included in the measurement of the liability to the extent the policyholder would lose guaranteed insurability if the policyholder either stops paying premiums or surrenders the contract).</p> <p>(c) measurement of guarantees related to the investment performance of unit-linked benefits. These would be measured at current exit value (for a unit-linked insurance contract) or fair value (for a unit-linked financial instrument).</p>	<p>以下のトピックについては、他の章で論じているため、本章では取り扱わない。</p> <p>(a) ユニット・リンク保険の契約者から受け取る手数料に関する収益認識（第4章のサービス・マージンの議論を参照）</p> <p>(b) 新契約費の回収に充てることが期待される将来保険料を含めた、将来保険料の取扱い（第4章で説明しているように、保険契約者が保険料の支払を中止したり契約を解約する場合に、保険契約者が保証された被保険権利を失うこととなる限りにおいて、負債の測定に含まれる。）</p> <p>(c) ユニット・リンク給付の投資パフォーマンスに関連する保証の測定。これらは（ユニット・リンク保険契約については）現在出口価値又は（ユニット・リンク金融商品については）公正価値で測定されるだろう。</p>
273	<p><b>Recognition and presentation of separate account assets</b></p> <p>The Board considered three treatments for separate account assets:</p> <p>(a) Exclude the separate account assets from the issuer’s balance sheet and exclude the related part of the liabilities. The related part of the liabilities is the part that depends directly on the</p>	<p><b>分離勘定資産の認識と表示</b></p> <p>審議会は分離勘定資産につき、3つの取扱いを検討している。</p> <p>(a) 保険者の貸借対照表から分離勘定資産及び負債中の関連部分を除外する。負債中の関連部分とはその資産のパフォーマンスに直接的</p>

Para	原文	仮訳
	<p>performance of the assets. If the liability includes other parts (eg guarantees of investment performance or additional death benefits), these would be recognised.</p> <p>(b) Include the separate account assets in the issuer's balance sheet as a single line item separate from the issuer's general account assets and include the entire liability as another line item.</p> <p>(c) Include in the issuer's balance sheet the separate account assets, commingled with the issuer's general account assets, and include the entire liability as another line item.</p>	<p>に依存する部分である。当該負債にその他の部分（例えば、投資パフォーマンスの保証、又は死亡給付の追加）が含まれる場合には、それらは認識されることとなる。</p> <p>(b) 分離勘定資産を保険者の一般勘定資産から分離した単独の表示項目として貸借対照表に含め、また、当該負債全体を別の表示項目として含める。</p> <p>(c) 分離勘定資産を保険者の一般勘定資産に混在させる形で貸借対照表に含め、また、当該負債全体を別の表示項目として含める。</p>
274	<p>The first approach excludes the separate account assets (and the related portion of the liabilities) from the issuer's balance sheet. Arguments for this approach are as follows:</p> <p>(a) In substance, the assets are held for policyholders. They derive the direct benefits from the performance of the assets, and bear the investment risk associated with them. The insurer derives only indirect benefits from the assets through investment management fees and through the effect on any performance guarantees given by the insurer.</p> <p>(b) In some cases, the assets are not available to the insurer for general business purposes.</p> <p>(c) This treatment is consistent with how an asset manager accounts for funds it manages.</p> <p>(d) This approach eliminates accounting mismatches that could occur if the unit-linked assets are not measured at fair value through profit or loss (see paragraphs 278–286).</p>	<p>1 番目のアプローチは、分離勘定資産（及び負債中の関連部分）を保険者の貸借対照表から除外する。このアプローチに賛成する主張は以下のとおり。</p> <p>(a) 実質的に、当該資産は保険契約者のために保有されている。保険契約者は当該資産のパフォーマンスから直接的に便益を得て、また、それらに関連する投資リスクを負担している。保険者は、当該資産から、投資マネジメント手数料や保険者に提供されるパフォーマンス保証の効果を通じて、間接的な便益を得るだけである。</p> <p>(b) 当該資産は保険者が一般事業目的で利用することができない場合がある。</p> <p>(c) この取扱い、アセット・マネージャーが自らの管理するファンドを会計処理する方法と整合的である。</p> <p>(d) このアプローチは、ユニット・リンク資産が損益計算書を通じて公正価値で測定されない場合に生じ得る会計上のミスマッチを解消する（第 278-286 項）。</p>
275	<p>The second approach includes the separate account assets as a single line item separate from the issuer's general account assets and includes the entire liability as another line item. Arguments for this approach are as follows:</p> <p>(a) The insurer controls investment decisions.</p> <p>(b) Excluding part of the insurer's obligation from the insurer's balance sheet is not appropriate if the insurer must satisfy the entire obligation.</p>	<p>2 番目のアプローチは、分離勘定資産を保険者の一般勘定資産から分離した単独の表示項目として貸借対照表に含め、当該負債全体を別の表示項目として含める。このアプローチに賛成する主張は以下のとおり。</p> <p>(a) 保険者が投資の意思決定を支配している。</p> <p>(b) 保険者の貸借対照表から保険者の債務の一部を除外することは、保険者が債務全体を履行しなければならない場合には不適切である。</p> <p>(c) 単独項目による表示は、保険者のその他の資産と保険契約者が全投資リスクを負担する資産を区別するので、財務諸表利用者にとって</p>

Para	原文	仮訳
	(c) The single-line presentation is helpful for users because it distinguishes assets for which the policyholders bear all the investment risk from the insurer's other assets.	有用である。
276	<p>The third approach commingles the separate account assets with the issuer's general account assets. Arguments for this approach are as follows:</p> <p>(a) The insurer controls investment decisions.</p> <p>(b) Reporting part of the insurer's obligation off balance sheet is not appropriate if the insurer must satisfy the entire obligation.</p> <p>(c) This approach groups all assets with the same characteristics in the same line items.</p>	<p>3番目のアプローチは、分離勘定資産を保険者の一般勘定資産と混在させる。このアプローチに賛成する主張は以下のとおり。</p> <p>(a) 保険者が投資の意思決定を支配している。</p> <p>(b) 保険者の債務の一部をオフバランスにして報告することは、保険者が債務全体を履行しなければならない場合には不適切である。</p> <p>(c) このアプローチは、同じ特性を持つ全資産を同一の貸借対照表上の表示項目にグルーピングする。</p>
277	The Board has not yet formed a preliminary view on the recognition and presentation of separate account assets. The Board is discussing related issues in its project on consolidation.	審議会は、分離勘定資産の認識及び表示に関する予備的見解をまだ形成していない。審議会は、連結に関するプロジェクトで関連する論点について議論を行っている。
278	<p><b>Accounting mismatches for unit-linked contracts</b></p> <p>In most countries, insurers measure all assets in unit-linked funds at fair value and measure the unit-linked benefits on a similar basis: if the obligation is to pay benefits equal to 100 units, the benefit is measured at 100 times the current unit price. However, accounting mismatches can arise if some or all of the unit-linked assets:</p> <p>(a) cannot be recognised. This might occur if the unit-linked assets include shares or financial liabilities of the issuer itself (treasury shares) or goodwill in operating subsidiaries.</p> <p>(b) are recognised, but cannot be measured at fair value. This might occur if the assets are not financial assets and meet the definition of inventories in IAS 2 <i>Inventories</i> ('assets held for sale .. in the ordinary course of business ...'), in which case they are measured at the lower of cost and net realisable value. (Commodity broker-traders may measure their inventories at fair value less costs to sell.)</p> <p>(c) are measured at fair value, but changes in their fair value must be recognised outside profit or loss. This might occur if separate account assets include a building that is rented to the insurer for</p>	<p><b>ユニット・リンク契約の会計上のミスマッチ</b></p> <p>ほとんどの国では、保険者は、ユニット・リンク・ファンド内のすべての資産を公正価値で測定し、相似した基準でユニット・リンク給付を測定する。</p> <p>すなわち、もし100ユニット相当の給付を支払う債務であれば、その給付は現在のユニット価格の100倍で測定される。</p> <p>しかしながら、以下のような場合には、会計上のミスマッチが生じ得る。</p> <p>(a) 一部又は全部のユニット・リンク資産が認識され得ない場合。これは、ユニット・リンク資産に契約発行者自身の株式（自己株式）や金融負債又は事業子会社ののれんを含む場合に生じるだろう。</p> <p>(b) 一部又は全部のユニット・リンク資産が認識され得るが、公正価値で測定され得ない場合。これは、当該資産が金融資産でなく、IAS第2号「<i>棚卸資産</i>」中の棚卸資産の定義（事業の通常の過程において販売目的で保有される資産）に合致する場合に生じるだろう。そのような場合、それらは原価と正味実現可能価額のいずれか低い額で測定される。（コモディティ・ブローカー/トレーダーは自らの棚卸資産を販売経費控除後の公正価値で測定するかもしれない。）</p> <p>(c) 一部又全部のユニット・リンク資産が公正価値で測定され得るが、</p>

Para	原文	仮訳
	use in its own operations. The building would be an owner-occupied property within the scope of IAS 16 <i>Property, Plant and Equipment</i> .	公正価値の変動が純利益の枠外で認識されなければならない場合。これは、分離勘定資産に保険者自身の営業用に賃貸された建物を含む場合に生じるだろう。当該建物は、IAS 第 16 号「有形固定資産」における自己使用不動産ということになる。
279	<p>The Board would prefer to avoid these mismatches, if all else is equal. The following paragraphs discuss two approaches to eliminating them:</p> <p>(a) changing the treatment of some or all separate account assets so that they can be recognised and measured at fair value through profit or loss.</p> <p>(b) adjusting the measurement of unit-linked liabilities for differences between the carrying amount of separate account assets and their fair value.</p>	<p>審議会は、他の点がすべて同じならば、これらのミスマッチを避けたいと考えている。以下の項はこれらを解消する 2 つのアプローチについて論じている。</p> <p>(a) 一部又は全部の分離勘定資産の取扱いを変更することによって、それらが認識可能となって、損益計算書を通じて公正価値で測定され得るようにすること</p> <p>(b) 分離勘定資産の簿価とその公正価値の差額に関してユニット・リンク負債の測定を調整すること</p>
280	<p><b>Recognition and measurement of separate account assets</b></p> <p>Changing the treatment of separate account assets could involve some or all of the following exceptions to normal recognition and measurement requirements:</p> <p>(a) extending the fair value option in IAS 39 so that it could be used for all separate account assets, financial or non-financial. This approach would build on a treatment that already exists. It would seem most relevant for owner-occupied property.</p> <p>(b) permitting or requiring insurers to recognise as an asset all separate account assets, even if they do not normally qualify for recognition as an asset. This issue might arise if the separate account assets include treasury shares (which do not meet the definition of an asset from the perspective of the insurer as a whole) or internally generated goodwill in operating subsidiaries (which does not qualify for recognition as an asset under existing IFRSs).</p> <p>(c) for changes in the fair value of owner-occupied property held in a separate account, permitting or requiring insurers to recognize them in the income statement.</p>	<p><b>分離勘定資産の認識及び測定</b></p> <p>分離勘定資産の取扱いを変更することは、通常の認識・測定要件に対する以下の例外措置の一部又は全部を必要とするであろう。</p> <p>(a) IAS 第 39 号における公正価値オプションを拡張し、金融・非金融を問わずすべての分離勘定資産に使えるようにすること。このアプローチは、現行の取扱いを拡張するものであり、自己使用不動産に関する最も関係するように思われる。</p> <p>(b) 保険者が、すべての分離勘定資産を、たとえ資産としての通常の認識要件を満たしていなくても、資産として認識することを許容又は要求する。この論点は、分離勘定資産が自己株式（全体としての保険者の観点からは資産の定義を満たさない。）、又は事業子会社の自己創設のれん（現行の IFRS では資産の認識要件を満たさない。）を含む場合に生じ得る。</p> <p>(c) 分離勘定で保有する自己使用不動産の公正価値の変化を、保険者が損益計算書上で認識することを許容又は要求する。</p>
281	Such exceptions would require the Board to develop a definition of	上記のような例外措置は、審議会が分離勘定資産の定義を開発するこ

Para	原文	仮訳
	separate account assets, or to find some broader principle on accounting for assets held for other parties.	と、あるいは、他者のために保有される資産の会計に関するより広範な原則を策定することを要求することとなる。
282	<p><b>Measurement of unit-linked liability</b>  If the insurer cannot (even using all available accounting options) recognise the separate account assets and measure them at fair value, an alternative approach would adjust the carrying amount of the liabilities to exclude the part of the policyholder benefits that depends directly on the difference between the carrying amount of the assets and their fair value. Some believe that such adjustments would be an ad hoc and rule-based override of a general measurement principle (current exit value).</p>	<p><b>ユニット・リンク負債の測定</b>  (すべての利用可能な会計オプションを使用したとしても) 保険者が分離勘定資産を認識して、それらを公正価値で測定することができない場合には、代替的アプローチとして、資産の簿価と公正価値の差額に直接依存する保険契約者給付の一部を除外するように、負債の簿価を調整することとなる。そのような調整は、一般の測定原則 (現在出口価値) に優先する特別で、ルール・ベースなものとなると考える者もいる。</p>
283	Others view such adjustments as an application of the current exit value principle, not a modification of it. Because the payouts on the unit-linked liability are directly linked to the fair value of the assets, it is inconceivable that a transfer of the liability could occur without a transfer of the linked assets.	また、そのような調整は、現在出口価値原則の修正ではなく適用の一つであると考えられる者もいる。ユニット・リンク負債の支払いは資産の公正価値に直接的にリンクするため、負債の移転がそのリンクした資産の移転を伴わずに発生することなど想定できない。
284	For example, consider separate account assets that include treasury shares (ie the insurer's own shares) with a fair value of CU50 and other financial instruments with a fair value (and carrying amount) of CU950. For simplicity, assume that the contracts carry no investment guarantees and that the current exit value of the remaining contractual rights and obligations is negligible. A hypothetical transfer of the unit-linked liabilities would involve a transfer of both the assets and the liabilities for a net price of zero. Put differently, the insurer would pay for the transfer of the liabilities by delivering treasury shares with a carrying amount of zero and other assets with a fair value of CU950. Arguably, the amount that most faithfully represents the current exit value of the insurer's obligation is CU950. The obligation to deliver the treasury shares could never cause a loss to the insurer. Indeed, if the insurer sold the treasury shares immediately before the transfer and reinvested the proceeds in other assets, the insurer would still have to deliver a pool of assets with the same fair value (but a different	例えば、CU50 の公正価値の自己株式 (すなわち、保険者自身の株式) と CU950 の公正価値 (及び帳簿価額) の金融資産を含む分離勘定資産を考える。単純化するために、その契約は、投資保証が付されておらず、残存する契約上の権利と義務の現在出口価値は無視できるものと仮定する。仮想的なユニット・リンク負債の移転では、差引価格ゼロで資産と負債の両方が移転することになる。言い換えると、保険者は簿価ゼロの自己株式と、公正価値 CU950 の他の資産を引き渡すことで負債移転の支払いをすることとなる。おそらく、保険者の債務の現在出口価値を最も忠実に表現する金額は CU950 ということになる。自己株式を引き渡す債務が保険者に損失をもたらすことはあり得ない。実際、保険者が自己株式を移転直前に売却し、その売却代金を他の資産に再投資する場合には、その保険者は依然として (構成は異なるが) 同一の公正価値の資産プールを引き渡す必要がある。その資産プールは今度は CU1,000 の簿価を有することとなるが、保険者はいかなる経済的損失も被ることはない。

Para	原文	仮訳
	composition). Although that pool of assets would now have a carrying amount of CU1,000, the insurer would not have suffered any economic loss.	
285	Adjustments to the measurement of unit-linked contracts would not eliminate the accounting mismatch for owner-occupied property. That mismatch arises not from different measurements but from different treatments of changes in carrying amount.	ユニット・リンク契約の測定を調整しても自己使用不動産に係る会計上のミスマッチを解消しない。このミスマッチは、測定方法の違いから生じるのではなく、帳簿価額の変動に関する取扱いの違いから生じている。
286	<b>Preliminary view on unit-linked contracts</b> The Board would prefer to eliminate accounting mismatches that could arise when separate account assets are not recognised or are not measured at fair value through profit or loss. However, eliminating all of them would create several inconsistencies with other requirements of IFRSs. This could conflict with the Board's objective of setting principle-based standards, or require the Board to find some broader principle on accounting for assets held for other parties. Accordingly, the Board has not yet formed a view on whether it would be appropriate to create such inconsistencies with other requirements of IFRSs. The Board welcomes comments from respondents on this issue.	<b>ユニット・リンク契約に関する予備的見解</b> 審議会は、分離勘定資産が認識されない又は損益計算書を通じて公正価値で測定されない場合に生じ得る会計上のミスマッチを解消することが望ましいと考える。しかし、それらを完全に解消することは他の IFRS の規定との間でいくつかの不整合をもたらす。このことは、原則主義の基準を設定しようという審議会の目的に反することとなるか、あるいは、他者のために保有される資産の会計に関するより広範な原則の策定を審議会に要求することになり得る。したがって、審議会は、他の IFRS の規定との間でそのような不整合をもたらすことが適切なのかどうかについての見解をまだ形成していない。審議会は、この論点に対する回答者からのコメントを歓迎する。
287	<b>Index-linked contracts</b> In some cases, an insurance liability or financial liability is linked to an index, but the insurer (or other issuer) is not contractually required to hold the underlying assets, although it may choose to do so to hedge the liability. There is an effect on profit or loss if the issuer holds the underlying assets and does not measure them at fair value through profit or loss. Some argue that the Board should either permit the issuer to measure the underlying assets at fair value through profit or loss, or adjust the measurement of the index-linked liability to reflect the measurement of the assets.	<b>インデックス・リンク契約</b> 保険負債又は金融負債がある指標とリンクしている場合には、保険者（又はその他の契約発行者）は当該負債をヘッジするために原資産を保有することを選択するかもしれないが、契約上、その保有を要求されていないことがある。契約発行者が原資産を保有していても、それらを損益計算書を通じて公正価値で測定しない場合には、純利益に影響を及ぼす。審議会は、契約発行者が原資産を損益計算書を通じて公正価値で測定することを許容するか、あるいは、資産の測定を反映するようにインデックス・リンク負債の測定を調整すべきであると主張する者もいる。
288	The Board does not intend to pursue those approaches. In this case, the insurer is not compelled to hold the underlying assets and it could transfer the liability without a simultaneous transfer of the assets. (In this respect, index-linked contracts differ from unit-linked	審議会はこれらのアプローチを追求するつもりはない。この場合には、保険者は原資産の保有を強制されていないし、原資産を同時に移転することなく負債を移転することができる（この観点では、インデックス・リンク契約はユニット・リンク契約と異なる。）。したがって、原資産



Para	原文	仮訳
	contracts.) Therefore, the carrying amount of the underlying assets (if held) is irrelevant in determining the current exit value of the liability. Moreover, introducing exceptions to normal recognition and measurement criteria for the underlying assets (if held) would create a need for definitions, criteria and perhaps even a new form of hedge accounting.	(保有されている場合) の簿価は負債の現在出口価値の決定とは無関係である。また、原資産 (保有されている場合) に係る通常の認識と測定 の規準に例外措置を導入することは、定義や規準、そしておそらくヘッジ会計の新方式さえも必要になるだろう。
289	<p><b>Summary of preliminary views in this chapter</b></p> <p>The cash flows used in measuring a participating insurance liability should incorporate for each scenario an unbiased estimate of the policyholder dividends payable in that scenario to satisfy a legal or constructive obligation that exists at the reporting date. Such an obligation may often arise when the insurer becomes a party to the participating contract, but that depends on the facts of each case. An insurer would need to consider the guidance in IAS 37 to determine whether such an obligation exists. The Board plans to issue a revised version of IAS 37 in 2008, building on the exposure draft of 2005.</p>	<p><b>本章における予備的見解の要約</b></p> <p>有配当保険の負債を測定する際に用いられるキャッシュ・フローは、報告日時点で存在する法的又は推定的債務を履行するために、個々のシナリオにおいて支払うべき保険契約者配当のバイアスのない見積りを各シナリオに対して組み込むべきである。このような債務は、保険者が有配当契約の当事者になるときにしばしば生じ得るが、それは、それぞれの場合の事実に依存する。保険者は、このような債務の存在の有無を判断するために IAS 第 37 号のガイダンスを考慮する必要があるだろう。審議会は 2005 年の公開草案に基づき、2008 年に IAS 第 37 号の改訂版を発行することを計画している。</p>
290	<p>In estimating the policyholder dividends payable in a scenario, an insurer would need to consider various possible sources (to the extent that the insurer has a legal or constructive obligation to pay policyholder dividends from those sources):</p> <p>(a) policyholder surplus that is recognised in the financial statements. If the insurer has a legal or constructive obligation to distribute the policyholder surplus in all scenarios, the insurer would recognize the entire policyholder surplus as a liability. The insurer would also need to consider the effect of any embedded options and guarantees.</p> <p>(b) amounts that are recognised in the financial statements but will not be included in policyholder surplus until a future period (for example if distributable amount is based on realised gains and excludes gains that are recognised but unrealised).</p> <p>(c) future premiums that are included in the cash flow scenario (because they pass the guaranteed insurability test discussed in</p>	<p>あるシナリオにおいて支払うべき保険契約者配当を見積る上で、保険者は考えられる様々な源泉を考慮する必要がある (保険者がこれら源泉から保険契約者配当を支払う法的又は推定的債務を負っている限りにおいて)。</p> <p>(a) 財務諸表に認識されている保険契約者剰余。保険者がすべてのシナリオにおいて保険契約者剰余を分配する法的又は推定的債務を負っている場合、保険者はすべての保険契約者剰余を負債として認識する。また、保険者はすべての組込みオプション及び保証の影響を考慮する必要がある。</p> <p>(b) 財務諸表に認識されているが、将来のある期間まで保険契約者剰余には含まれない金額。(例えば、分配可能額及び保険契約者剰余が実現利得に基づいており、認識されているが未実現の利得を含まない場合。)</p> <p>(c) キャッシュ・フロー・シナリオに含まれる将来保険料 (第 4 章の保証された被保険権利のテストをパスしているため)。例えば、ある</p>

Para	原文	仮訳
	chapter 4). For example, if a scenario includes CU100 of premiums and the insurer estimates that it will pay additional policyholder dividends of CU20 in that scenario because of those premiums, the scenario would include both the premiums and the resulting policyholder dividends.	キャッシュ・フロー・シナリオが CU100 の保険料を含み、保険者が当該シナリオの中でこの保険料から CU20 の追加的な保険契約者配当を支払うと見積る場合、当該シナリオは保険料及びその結果生じる保険契約者配当の両方を含む。
291	These preliminary views apply equally to shareholder-owned insurers and mutuals. They also apply equally to participating insurance contracts and participating investment contracts.	これらの予備的見解は、株主が所有する保険者と相互会社形態の保険者の双方に等しく適用される。また、有配当保険契約と有配当投資契約の双方にも等しく適用される。
292	In measuring a participating liability contract at current exit value, an insurer would: (a) use option pricing techniques that capture, on a market-consistent basis, both the intrinsic value and time value of the asymmetric pay-offs resulting from the participation feature. (b) measure asset-dependent cash flows on a basis consistent with the measurement of the underlying assets.	現在出口価値による有配当負債契約の測定に際して、保険者は、 (a) 市場と整合した基準で、有配当性に起因する非対称的なペイオフの本源的価値及び時間的価値の双方を捉えるオプション・プライシング技法を用いることとなる。 (b) 原資産の測定と整合した基準で、資産に依存するキャッシュ・フローを測定することとなる。
293	For universal life contracts, estimates of crediting rates in each scenario should reflect the estimated rate payable in that scenario to satisfy a legal or constructive obligation that exists at the reporting date.	ユニバーサル・ライフ契約では、各シナリオにおける積立利率の見積りには、報告日時点で存在する法的又は推定的債務を履行するためにそのシナリオの中で必要な見積り率を反映すべきである。
294	For unit-linked contracts, accounting mismatches could arise if separate account assets are not measured at fair value through profit or loss but the related liability is measured at current exit value. The Board would prefer to eliminate those mismatches, but has not yet formed a preliminary view on whether this is appropriate. Nor has it yet formed a preliminary view on the recognition and presentation of separate account assets.	ユニット・リンク契約では、分離勘定資産が損益計算書を通じて公正価値で測定されず、その関連する負債が現在出口価値で測定される場合に、会計上のミスマッチが生じ得る。審議会は、これらのミスマッチを解消することを望んでいるが、それが適切かどうかの予備的見解をまだ形成していない。また、分離勘定資産の認識及び表示についても予備的見解をまだ形成していない。
295	For index-linked contracts, the insurer is not compelled to hold the underlying assets and it could transfer the liability without a simultaneous transfer of the assets. In the Board's preliminary view, existing requirements in IFRSs remain appropriate for assets held to back index-linked contracts.	インデックス・リンク契約では、保険者は原資産を保有することを強制されておらず、原資産を同時に移転することなく負債を移転することができる。審議会の予備的見解では、現行の IFRS の規定は、インデックス・リンク契約を担保するために保有される資産に対して依然適切であると考えている。
	<b>Questions for respondents</b> <b>Question 16</b>	回答者に対する質問

Para	原文	仮訳
	<p>(a) For participating contracts, should the cash flows for each scenario incorporate an unbiased estimate of the policyholder dividends payable in that scenario to satisfy a legal or constructive obligation that exists at the reporting date? Why or why not?</p> <p>(b) An exposure draft of June 2005 proposed amendments to IAS 37 (see paragraphs 247–253 of this paper). Do those proposals give enough guidance for an insurer to determine when a participating contract gives rise to a legal or constructive obligation to pay policyholder dividends?</p>	<p><b>質問 16</b></p> <p>(a) 有配当契約に関して、各シナリオのキャッシュ・フローは、報告日時点で存在する法的あるいは推定債務を履行するために、個々のシナリオにおいて支払うべき保険契約者契約者配当のバイアスのない見積りを組み込むべきか。そうである場合又はそうでない場合に、それはなぜか。</p> <p>(b) 2005年6月のIAS第37号改訂の公開草案（第247–253項）。この提案は、有配当契約が契約者配当を支払う法的又は推定債務を生じさせる時点を保険者が判断するための十分なガイダンスを提供するか。</p>
	<p><b>Question 17</b></p> <p>Should the Board do some or all of the following to eliminate accounting mismatches that could arise for unit-linked contracts? Why or why not?</p> <p>(a) Permit or require insurers to recognise treasury shares as an asset if they are held to back a unit-linked liability (even though they do not meet the <i>Framework's</i> definition of an asset).</p> <p>(b) Permit or require insurers to recognise internally generated goodwill of a subsidiary if the investment in that subsidiary is held to back a unit-linked liability (even though IFRSs prohibit the recognition of internally generated goodwill in all other cases).</p> <p>(c) Permit or require insurers to measure assets at fair value through profit or loss if they are held to back a unit-linked liability (even if IFRSs do not permit that treatment for identical assets held for another purpose).</p> <p>(d) Exclude from the current exit value of a unit-linked liability any differences between the carrying amount of the assets held to back that liability and their fair value (even though some view this as conflicting with the definition of current exit value).</p>	<p><b>質問 17</b></p> <p>ボードはユニット・リンク契約において起こり得る会計上のミスマッチを解消するために、以下の一部又は全部のことは行うべきか。そうである場合又はそうでない場合に、それはなぜか。</p> <p>(a) 自己株式がユニット・リンク負債を担保するために保有される場合に、保険者がそれらを資産として認識することを許容又は要求する（たとえそれがフレームワークの資産の定義を満たさないとしても）。</p> <p>(b) ある子会社への投資がユニット・リンク負債を担保するために保有される場合に、保険者がその子会社の自己創設のれんを認識することを許容又は要求する（たとえIFRSが他のすべての場合に自己創設のれんの認識を禁じているとしても）。</p> <p>(c) 資産がユニット・リンク負債を担保するために保有される場合に、保険者がそれらを損益計算書を通じて公正価値で測定することを許容又は要求する（たとえIFRSが他の目的で保有される同質の資産に当該取扱いを許容していないとしても）。</p> <p>(d) ユニット・リンク負債の現在出口価値から、その負債を担保するために保有される資産の簿価と公正価値のいずれの差額も控除する（たとえこのことが現在出口価値の定義と矛盾すると考える者がいるとしても）。</p>

CHAPTER 7 CHANGES IN INSURANCE LIABILITIES 第7章 保険負債の変動

Para	原文	仮訳
296	<p>This chapter discusses the following questions:</p> <p>(a) Should an insurer present premiums as revenue or as deposit receipts? (paragraphs 297–324)</p> <p>(b) Should the Board require an insurer to present separately on the face of its income statement any specified components of the changes in the carrying amount of insurance liabilities? (paragraphs 325–328)</p> <p>(c) Should an insurer’s income statement include all income and expense arising from changes in the carrying amount of its insurance liabilities? (paragraphs 329–335)</p>	<p>本章では、以下の問題点を論じている。</p> <p>(a) 保険者は保険料を収益として表示すべきか預り金の受取りとして表示すべきか。(第 297-324 項)</p> <p>(b) 審議会は、保険者に対して、保険負債簿価の変動の特定の構成要素を損益計算書上で分離表示するよう要求すべきか。(第 325-328 項)</p> <p>(c) 保険者の損益計算書は、その保険負債の簿価変動から発生するすべての収益 (income) と費用を含むべきか。(第 329-335 項)</p>
297	<p><b>Are insurance premiums revenue or deposits?</b></p> <p>The following paragraphs discuss:</p> <p>(a) components of an insurance premium (paragraphs 298–300)</p> <p>(b) illustrations of a revenue presentation and a deposit presentation (paragraphs 301–308)</p> <p>(c) a difference between life and non-life presentations (paragraphs 309–311)</p> <p>(d) premiums written (paragraphs 312 and 313)</p> <p>(e) premiums earned (paragraphs 314 and 315)</p> <p>(f) possible approaches (paragraphs 316–322)</p> <p>(g) preliminary view (paragraphs 323 and 324).</p>	<p><b>保険料は収益か預り金か</b></p> <p>以降の項は、下記について説明している。</p> <p>(a) 保険料の構成要素 (第 298-300 項)</p> <p>(b) 収益表示及び預り金表示の例示 (第 301-308 項)</p> <p>(c) 生命保険と損害保険の表示の相違 (第 309-311 項)</p> <p>(d) 引受保険料 (第 312-313 項)。</p> <p>(e) 経過保険料 (第 314-315 項)</p> <p>(f) 考えられるアプローチ (第 316-322 項)</p> <p>(g) 予備的見解 (第 323-324 項)</p>
298	<p><b>Components of an insurance premium</b></p> <p>An insurance premium could be viewed as made up of payments by the policyholder for:</p> <p>(a) the expected present value of benefit payments to policyholders:</p> <p>(i) payments to policyholders who incur insured losses (as well as payments for claims handling costs)</p> <p>(ii) for some contracts, such as annuities, endowments, some finite reinsurance contracts and some group insurance contracts, repayments to the policyholders who paid the premiums</p> <p>(iii) for participating contracts, policyholder dividends</p>	<p><b>保険料の構成要素</b></p> <p>保険料は、保険契約者による下記に対する支払いから構成される考えられるかもしれない。</p> <p>(a) 次の保険契約者への給付金支払いの期待現在価値</p> <p>(i) 付保対象損失が発生した保険契約者への支払い (及び保険事故処理費用に対する支払い)</p> <p>(ii) 年金、養老、一定のファイナイト再保険及び一定の団体保険等の一部の契約に関する、保険料を支払った保険契約者への払戻し</p>

Para	原文	仮訳
	<p>(b) acquisition costs and the expected present value of other expenses</p> <p>(c) margins for bearing risk (risk margin) and, if applicable, providing other services (service margin).</p>	<p>(iii) 有配当契約に関する保険契約者配当</p> <p>(b) 新契約費及びその他費用の期待現在価値</p> <p>(c) リスク負担に対するマージン（リスク・マージン）及び、該当がある場合、その他サービス提供に対するマージン（サービス・マージン）</p>
299	<p>Some view some or all of the payments described in paragraph 298(a) as, in substance, repayments of deposits. For example:</p> <p>(a) A repayment to the policyholder who paid the premium could be viewed as a repayment of a deposit by that policyholder.</p> <p>(b) On a broader view, payments of the expected present value of insured losses could be viewed as a repayment to policyholders, as a group, of the part of their premiums that paid for the expected losses. On this view, policyholders make a collective deposit that is later repaid in aggregate to policyholders, although most policyholders receive no repayment and the amount ‘returned’ to any one policyholder typically differs from the amount ‘deposited’ by that policyholder.</p> <p>(c) For a participating contract, an insurer typically expects to return some of the premium to policyholders as benefit payments (if insured events occur) or as a policyholder dividend (if insured events do not occur). If benefit payments are higher, policyholder dividends will tend to be lower, although generally not by exactly the same amount.</p> <p>(d) In the broadest sense, a deposit occurs if the policyholder pays premiums significantly before the coverage period. In many life insurance contracts, significant prepayments in the early years are invested and used to provide coverage in later years.</p>	<p>一部の者は、第 298 項(a)で説明されている支払いの一部又は全部を、実質的に、預り金の払戻しとみなしている。例えば、</p> <p>(a) 保険料を支払った保険契約者への払戻しは、当該保険契約者によって、預り金の払戻しとみなされるかもしれない。</p> <p>(b) より広い見方においては、付保対象損失の期待現在価値の支払いは、その期待損失に対して支払われた保険料の一部に関する、集団としての保険契約者に対する払戻しとみなされるかもしれない。この見解では、ほとんどの保険契約者が払戻しを受け取らず、特定の保険契約者に「返還」される当該金額が一般的に、保険契約者によって「預けられた」金額とは異なるとしても、保険契約者は後に全体として保険契約者に払い戻される集約的な預り金を設定している。</p> <p>(c) 有配当契約については、保険者は一般的に、保険料の一部を、給付支払い（保険事象が発生した場合）、又は保険契約者配当（保険事故が発生しない場合）として、保険契約者に返還することを期待している。もし給付金支払いの方が高い場合、一般的に全く同じ額ではないが、保険契約者配当はより低くなる傾向がある。</p> <p>(d) 最も広い意味においては、もし保険契約者が保険期間のかなり前に保険料を支払う場合、預り金が発生する。多くの生命保険契約において、初期の年度における多額の前払いは、投資に回され、将来における保障の提供に使用される。</p>
300	<p>For convenience, this chapter describes a contractual feature that results in a repayment to policyholders, either individually or collectively, as a deposit component. This chapter describes the implicit or explicit part of the premium that pays for that feature as a deposit premium. This chapter does not specify whether deposit</p>	<p>便宜上、本章では、個別又は集約的に、保険契約者に対して払戻しすることになる契約上の特性について説明している。本章では、この特性に対して支払われる保険料の非明示的又は明示的な部分を、預り金保険料と表現している。本章では、預り金要素が狭く、あるいは広く定義されるべきであるかについては特定していない。</p>

Para	原文	仮訳
	components should be defined narrowly or broadly.	
301	<p><b>Illustrations</b></p> <p>The following paragraphs discuss how an insurer might present deposit components. One possible format presents deposit premiums as revenue and presents the resulting repayments as an expense. In the other format, those receipts and payments do not appear in the income statement, because this format presents premiums as a deposit receipt and presents payments to policyholders as a repayment of the deposit.</p>	<p><b>例示</b></p> <p>以下の項は、保険者が預り金要素をどのように表示する可能性があるかを説明している。1つの考えられる様式は、預り金保険料を、収益として表示し、その結果生じる払戻しを費用として表示する。もう1つの様式においては、保険料を預り金の受取りとして表示し、保険契約者に対する支払いを預り金の払戻しとして表示するため、これらの受取り及び支払いは損益計算書には表示されない。</p>
302	<p>Examples 10–15 in appendix G illustrate four formats that present premiums as revenue (examples 10–13) and two formats that present premiums as deposits (examples 14 and 15). To permit easier comparison, all six examples use the same fact pattern. Thus, all six examples show the same profit, but the individual line items differ.</p>	<p>付録Gにある10–15の設例は、保険料を収益として表示する4つの様式（設例10–13）、及び保険料を預り金として表示する2つの様式（設例14及び15）を説明している。比較を容易にするために、すべての6つの設例は、同一の事例を使用している。このため、すべての6つの設例は、同一の利益を示しているが、各々の損益計算書上の項目は異なっている。</p>
303	<p>Examples 10 and 11 show traditional presentations for non-life and life insurance. Example 10 treats premiums initially as a liability (unearned premium). When the premiums are earned, the insurer recognises them as revenue. In example 11, an insurer recognises the premiums as revenue immediately; at the same time, an addition to the liability is recognised as an expense. In all other respects, examples 10 and 11 are identical.</p>	<p>設例10及び11は、損害保険と生命保険に関する伝統的な表示を示している。設例10は当初に保険料を負債（未経過保険料）として取り扱っている。保険料の経過時に、保険者はそれらを収益として認識する。設例11では、保険者は保険料を収益として直ちに認識する。同時に、負債の増加は費用として認識される。設例10と11は他のすべての点で同一である。</p>
304	<p>Examples 12 and 13 are largely the same as examples 10 and 11, but present acquisition costs in a way that is more consistent with the preliminary views expressed in chapter 4. In examples 10 and 11, the insurer treats acquisition costs as an asset and amortises that asset over the term of the contract. In examples 12 and 13, the initial measurement of the insurance liability equals the premium received, less the part of the premium that pays for the acquisition costs, and the insurer recognizes acquisition costs as an expense when it incurs them (typically, at inception).</p>	<p>設例12及び13は、設例10及び11と概ね同じであるが、新契約費を、第4章において示されている予備的見解とより整合した方法で表示している。設例10及び11においては、保険者は新契約費を資産として取り扱い、契約期間にわたって償却する。設例12及び13においては、保険負債の当初測定は、受取保険料から新契約費の支払いのために支払われる部分を差し引いた金額と等しくなり、保険者は新契約費を発生時の費用として認識する（一般的には契約開始時）。</p>
305	<p>Examples 14 and 15 illustrate two formats that present premiums as deposits. In a fee presentation (example 14), an insurer recognizes</p>	<p>設例14及び15は、保険料を預り金として表示する2つの様式を説明している。手数料の表示においては（設例14）、保険者は、保険契約者勘</p>

Para	原文	仮訳
	revenue when it charges explicit amounts against a policyholder account balance for bearing risk or providing services. In a margin presentation (example 15), an insurer recognises revenue when it is released from risk (and, if applicable, renders other services). The fee presentation reports gross explicit or implicit charges to the policyholder account and gross policyholder benefits and claims. In contrast, the margin presentation reports the net margins generated by the contract.	定に対してリスク負担又はサービス提供のために明示的な金額を請求する際に、収益を認識する。マージンの表示（設例 15）においては、リスクからの解放時（そして、該当がある場合、他のサービスを提供した際に）、保険者は収益を認識する。手数料の表示は、保険契約者勘定に対するグロスの明示的又は非明示的なチャージ、及び総額の保険契約者給付金及び保険金を報告する。対照的に、マージンの表示は、契約によって生み出される正味のマージンを報告する。
306	US GAAP uses a fee presentation for universal life contracts (contracts with an explicit account balance, explicit charges on that balance and with flexible premiums and/or some non-guaranteed charges). Some users have argued that this presentation provides a useful insight into margins. However, applying it may be difficult and arbitrary for contracts that do not explicitly unbundle charges.	米国会計基準では、ユニバーサル・ライフ（明示的なアカウント残高、同残高に対する明示的なチャージ、及び柔軟な保険料及び／又は一部の非保証チャージ）について、手数料表示を用いる。一部の財務諸表利用者は、この表示は、マージンに関する有用な考察を提供すると主張している。しかしながら、これを適用することは困難で、チャージを明示的にアンバンドルしない契約に関しては、恣意的となるかもしれない。
307	When life insurers provide information about embedded value, some use a margin presentation to explain changes in embedded value. Similarly, some life insurers have supplemented traditional revenue presentations with a margin analysis (sometimes described as a source of earnings analysis).	生命保険者がエンベディッド・バリューに関する情報を提供する際、一部の者はエンベディッド・バリューの変動を説明するためにマージンの表示を用いる。同様に、一部の生命保険者は、伝統的な収益表示をマージン分析で補完している（しばしば利源分析と呼ばれる）。
308	A discussion follows of some details of the revenue and deposit approaches: a difference between life and non-life presentations (paragraphs 309–311), premiums written (paragraphs 312 and 313) and premiums earned (paragraphs 314 and 315).	以下は、収益と預り金に関するアプローチの詳細に関する議論である。：生命保険と損害保険の表示の相違（第 309-311 項）、引受保険料（第 312-313 項）及び経過保険料（第 314-315 項）
309	<b>A difference between life and non-life presentations</b> Examples 10 and 11 highlight one, perhaps minor, difference between the traditional non-life and traditional life presentations. The non-life presentation recognises the premium initially as a liability, and later recognises it as revenue over time as it is earned. Conventionally, insurers describe the unearned part as deferred revenue. However, the Board analyses it as a cost-based measure of the insurer's obligation to stand ready to pay valid claims.	<b>生命保険と損害保険の表示の相違</b> 設例 10 及び 11 は、伝統的損害保険と伝統的生命保険の、一つの、おそらく軽微であろう差異を明らかにしている。損害保険の表示は、保険料を当初負債として認識し、後で経過に応じてそれを収益として認識する。従来、保険者はこの未経過部分を繰延収益と表現している。しかしながら、審議会はこれを、正当な請求を支払うために待機する保険者の債務のコスト・ベースの測定であると分析している。
310	In contrast, the traditional life presentation recognises written premiums as revenue immediately when they are due, rather than	対照的に、伝統的な生命保険の表示は、引受保険料を、それらが既経過となる時ではなく、支払期限到来時に直ちに収益として認識する。同時

Para	原文	仮訳
	later when they are earned. At the same time, the insurer recognises an expense equal to the resulting change in the liability. The net effect on profit is the same as in the traditional non-life presentation, but the line items differ.	に、保険者は負債の変動と等しい額の費用を認識する。利益への正味の影響は、伝統的な損害保険の表示と同じだが、損益計算書上の表示項目名は異なる。
311	Why does this difference in presentation exist? For a traditional one-year non-life contract, the deposit component is small and it may be reasonable to view most of the premium as a prepayment for a service. For a long-duration life insurance contract, the deposit component is larger and it is more difficult to distinguish the part of the premium that is, in substance, a deposit from the part that is a prepayment for future risk-bearing and other future services.	なぜこの表示の差異が存在するのか。伝統的な1年の損害保険契約については、預り金要素は小さく、ほとんどの保険料をサービスに対する前払いとみなすことは合理的かもしれない。長いデュレーションを持つ生命保険契約については、預り金要素はより大きく、実質的に預り金である一部の保険料を、将来のリスク負担及び他の将来のサービスに対する前払いである部分から区別することはより困難である。
312	<p><b>Premiums written</b></p> <p>As illustrated in example 10, many non-life insurers use a two-stage presentation of premiums. First, they show premiums written during the period. From this, they deduct the change in unearned premiums, to arrive at premiums earned. These items may be defined as follows:</p> <p>(a) Premiums written are the premiums that became unconditionally receivable during the period.</p> <p>(b) Unearned premiums are premiums that have been written but for which the insurance coverage period has not yet expired.</p> <p>(c) Premiums earned during a period are premiums for insurance coverage during that period.</p>	<p><b>引受保険料</b></p> <p>設例10に説明されているように、多くの損害保険者は、2段階の保険料表示を使用している。まず、彼らは当該期間の引受保険料を表示する。ここから、彼らは未経過保険料の変動を差し引いて、経過保険料を算出する。これらの項目は、下記のように定義されるかもしれない。</p> <p>(a) 引受保険料は、当該期間中に無条件に受け取り可能となった保険料である。</p> <p>(b) 未経過保険料は、引き受けられたが、保険期間がまだ満了していない保険料である。</p> <p>(c) ある期間中の経過保険料は、当該期間中の補償に対する保険料である。</p>
313	Typically, premiums written and premiums received are almost identical. Thus, the two-stage presentation is almost equivalent to reporting a cash flow on the face of the income statement and then adjusting this with a separate line item that summarises the change in a prepayment received from customers. Entities do not typically use this presentation for other receipts from customers and there is no obvious reason to use it for premium receipts. The logical place to give users information about cash flows is the cash flow statement.	一般的に、引受保険料及び受取保険料はほとんど同じになる。このため、2段階の表示は、損益計算書上でキャッシュ・フローを報告し、これを顧客から受領した前払いの変動を要約する別個の表示項目を用いて調整することとほとんど同じになる。企業は一般的にこの表示を顧客からのその他の受領金には使用せず、また、これを受取保険料に使用する明白な理由はない。財務諸表利用者にキャッシュ・フローに関する情報を提供するための論理上の場所は、キャッシュ・フロー計算書である。
314	<p><b>Premiums earned</b></p> <p>If an insurer presents premiums as revenue, it must determine when</p>	<p><b>経過保険料</b></p> <p>保険者が保険料を収益として表示する場合、当該保険者は、当該保険料</p>



Para	原文	仮訳
	<p>each part of the premium is earned. For many short-term non-life insurance contracts, a straight-line basis is reasonable, with an adjustment if the coverage varies seasonally (for example, insurance for winter sports). However, it is sometimes difficult to determine when premiums are earned, as in the following examples.</p> <p>(a) In some cases, such as for some stop loss contracts, the risk cannot be expressed easily as a simple linear factor. For example, suppose a stop loss contract covers 90 per cent of aggregate losses during 20X1 that exceed CU10 million, up to a maximum payment of CU9 million (ie 90 per cent of aggregate losses in the layer between CU10 million and CU20 million). The premium is, say, CU1.2 million. If aggregate losses at 30 June 20X1 are CU5 million, how much of the premium is earned then?</p> <p>(b) In some cases, the risk fluctuates both up and down over time (eg for some types of guarantee). For example, suppose an equity-linked life insurance contract provides a death benefit equal to the higher of (i) the account value and (ii) 100 per cent of the amount invested. The insurer charges an explicit or implicit additional premium of CU1,000 for the guarantee. How much of the premium is earned if the account value stands at (A) 130 per cent of the amount invested? (B) 100 per cent of the amount invested? (C) 70 per cent of the amount invested? What if the account value goes down to 70 per cent of the amount invested and then goes back up to 100 per cent, or vice versa?</p> <p>(c) In some cases, claims have long tails (ie take a long time to settle). For example, suppose a non-life insurer sells annual contracts, subject to large long-tail claims, some of which are not resolved for ten years. Should the insurer recognise the entire premium as revenue over the one-year term of the contract? This is consistent with the view that the insurer is providing services over the coverage period (pre-claims period). Or should it recognise some of the premium later when it is still bearing risk? This is consistent with the view that the insurer is providing the</p>	<p>の各部分がいつ既経過となるかを決定する必要がある。多くの短期の損害保険契約については、定額法が合理的であり、補償が季節的に変動する場合（例えば、冬季スポーツに関する保険）には、一定の調整を行う。しかしながら、下記の例のように、保険料がいつ既経過となるのかを決定することはしばしば困難である。</p> <p>(a) ストップ・ロス契約のような一部のケースにおいては、リスクは単純な直線要素としては容易には表現できない。例えば、20X1 年中の CU10 百万を越える損失の総額の 90%を、最高 CU9 百万の支払いまでカバーするストップ・ロス契約を想定する（つまり、CU10 百万と CU20 百万の間のレイヤーの損失の総額の 90%）。この保険料は、例えば、CU1.2 百万となる。もし 20X1 年 6 月 30 日時点での損失の総額が CU5 百万であれば、この保険料のうちいくらがその時点で経過していることになるだろうか。</p> <p>(b) 一部のケースにおいては、リスクは、時間の経過とともに上下双方に変動する（例えば、ある種類の保証）。例えば、株式に連動した生命保険契約が (i) アカウント価値と (ii) 投資金額の 100%、の高い方の死亡給付を提供すると想定する。保険者は、当該保証に対して、CU100 の明示的又は非明示的な追加保険料を請求する。もしアカウント価値が (A) 投資金額の 130%、(B) 投資金額の 100% の場合、(C) 投資金額の 70% の場合、保険料のうちいくらが経過していることになるか。もし、アカウント価値が投資金額の 70% まで下がって、100% まで戻ったらどうなるか。あるいは逆の場合はどうなるのか。</p> <p>(c) 一部のケースにおいては、保険金は長期のテールを有している（決済に長期間を必要とする）。例えば、損害保険者が、長期テールの保険金に晒されていてその一部は 10 年間にわたって確定されない期間 1 年の契約を販売するとする。この保険者は、1 年の契約期間にわたってすべての保険料を収益として認識すべきか。これは、保険者がサービスを保険期間にわたって提供しているという見解と整合する（保険事故発生前期間）。あるいは、一部の保険料を、後になって、リスクを依然として負担している間に認識すべきか。こ</p>

Para	原文	仮訳
	service of bearing risk throughout the entire period over which it is bearing risk (pre-claims period and claims period).	これは、保険者がリスクを負担している全期間にわたってリスク負担のサービスを提供しているという見解と整合する（保険事故発生前期間と保険事故後支払完了前期間）。
315	In some respects, determining when a premium is earned involves a thought process that the insurer would undertake to apply the preliminary views expressed in chapter 3 (ie estimating the remaining cash flows and the remaining risk margin and service margin). However, in the cases described in paragraph 314(a) and (b), applying the ‘earning’ notion may be more difficult than quantifying the amount that is appropriate for the remaining exposure.	いつ保険料が既経過となるかを決定することは、いくつかの点において、保険者が第3章に示されている予備的見解の採用を請け負うという思考過程を必要とする（つまり、残存キャッシュ・フロー、残存リスク・マージン及びサービス・マージンの見積り）。しかしながら、第314項(a)及び(b)に示されているケースにおいては、「経過」概念を採用することは、残存エクスポージャーに対する適切な金額を定量化することと比べて、より困難であろう。
316	<p><b>Possible approaches</b></p> <p>Various approaches could be considered for deposit premiums:</p> <p>(a) The same treatment for all contracts:</p> <p>(i) Present all premiums (including the deposit premium) for all insurance contracts as revenue, and all payments to, or for, policyholders (including claims handling costs) as an expense (paragraph 317).</p> <p>(ii) Present all premiums for all insurance contracts as deposits, and all claims and expenses as repayments of deposits (paragraph 318).</p> <p>(b) Different treatments for different classes of contracts:</p> <p>(i) For insurance contracts that meet specified criteria, present all premiums as deposits. For all other insurance contracts, present all premiums as revenue (paragraph 319).</p> <p>(ii) Permit insurers to choose for each class of insurance contracts between a revenue presentation and a deposit presentation, perhaps subject to some constraints (paragraph 320).</p> <p>(c) Unbundling: Unbundle premiums for all insurance contracts, or some specified insurance contracts, into a deposit receipt and a revenue receipt (paragraphs 321 and 322).</p>	<p><b>考えられるアプローチ</b></p> <p>預り金保険料に対しては様々なアプローチが考えられる。</p> <p>(a) すべての契約に対して同じ取扱い</p> <p>(i) すべての保険料（預り金保険料を含む）を収益として表示し、保険契約者に対する、又は保険契約者のための、すべての支払（保険事故処理費用を含む。）を、費用として表示する（第317項）。</p> <p>(ii) すべての保険契約のすべての保険料を預り金として表示し、すべての保険金及び費用を預り金の払戻しとして表示する（第318項）。</p> <p>(b) 異なる契約種類に対して異なる取扱い</p> <p>(i) 特定の基準を満たす保険契約について、すべての保険料を預り金として表示する。その他のすべての保険契約について、すべての保険料を収益として表示する（第319項）。</p> <p>(ii) 保険者に対して、各保険種類について、おそらく一定の制限に従うことを条件として、収益表示か預り金表示の選択を行うことを許容する（第320項）。</p> <p>(c) アンバンドリング：すべての保険契約、又は一部の特定の保険契約について、保険料を預り金の受領部分と収益の受領部分にアンバンドルする（第321-322項）。</p>

Para	原文	仮訳
317	Presenting all premiums as revenue would be largely consistent with existing practice for many contracts. Moreover, if policyholder dividends are treated as an expense, it would be consistent to treat the related premium as revenue. However, this presentation would be inconsistent with how banks account for deposits received and with how fund managers account for customer funds held.	すべての保険料を収益として表示することは、多くの契約における現行実務と概ね整合している。また、もし保険契約者配当が費用として取り扱われる場合、それは、関連する保険料を収益として取り扱うことと整合する。しかしながら、この表示は、銀行が預金を会計処理する方法、そしてファンド・マネージャーが保有する顧客ファンドを会計処理する方法と整合的でない。
318	Presenting all premiums as deposit receipts would create consistency between a deposit component embedded in an insurance contract and a stand-alone deposit. It would avoid the need to unbundle insurance contracts into a deposit component and an insurance component. It would also make it unnecessary to determine when the premium is earned (paragraphs 314 and 315). However, it would be a significant change from current practice. It would also make it more difficult to derive commonly used performance indicators for non-life contracts such as the claims ratio (claims expense divided by earned premium), expense ratio (expenses divided by earned premium) and combined ratio ([claims expense plus expenses] divided by earned premium). Example 10 in appendix G illustrates those ratios.	すべての保険料を預り金の受取りとして表示することは、保険契約に組み込まれている預り金要素と単独で存在する預り金の間の整合性を生み出す。それは、保険契約を預り金要素と保険要素にアンバンドルする必要性を回避することになる。それは、保険料がいつ既経過となるかについて決定する必要がない（第314-315項）。しかしながら、それは、現在の実務からの著しい変更となる。それはまた、損害率（保険金費用／経過保険料）や事業費率（費用／経過保険料）、そしてコンバインド・レシオ（[保険金費用＋費用]／経過保険料）等の、一般的に使用されている損害保険契約のパフォーマンス指標を算出することを困難にする。付録Gの設例10は、これらの比率を説明している。
319	Deposit components are more significant in some contracts than others. For example, significant deposit components may exist in many longer-term insurance contracts and in some large longer-term or customised non-life insurance (or reinsurance) contracts. Therefore, one approach would present premiums as a deposit for those contracts that are likely to contain more significant deposit components, and present premiums for all other insurance contracts as revenue. Within each class of contracts, treating all premiums in the same way would be relatively simple. However, the Board would need to define when an insurer should use the deposit presentation (perhaps life insurance contracts, or long-duration contracts). The Board has identified no other reason to draw boundaries between different classes of insurance contracts. Boundaries might be difficult to define and arbitrary.	預り金要素は、一部の契約において、他の契約よりも著しく重要になる。例えば、多くの長期保険契約及び一部の大型長期又はカスタマイズされた損害保険（又は再保険）契約において、重要な預り金要素が存在するかもしれない。したがって、一つのアプローチとしては、より重要な預り金要素を含むと思われるこれらの契約について、保険料を預り金として表示することになり、他のすべての保険契約については、保険料を収益として表示することになる。それぞれの保険種類の中で、すべての保険料を同じ方法で取り扱うことは、比較的容易であろう。しかしながら、審議会は、保険者がいつ預り金表示を使用すべきかを定義する必要がある（おそらく、生命保険契約、又は長期デュレーション契約）。審議会は、異なる保険種類間で境界線を引く他の理由を特定していない。境界線を定義することは難しく、恣意的かもしれない。
320	To avoid specifying a possibly arbitrary boundary between different	異なる保険種類間のおそらく恣意的な境界線を特定することを回避す

Para	原文	仮訳
	classes of insurance contract, the Board could permit insurers to choose for each class of insurance contract between a revenue presentation and a deposit presentation, perhaps subject to some constraints. This would let insurers select what they regard as the most appropriate presentation in each case, but could undermine comparability.	るため、審議会は保険者に対して、一定の制限を条件として、保険種類ごとに、収益表示と預り金表示を選択させることを許容するかもしれない。これは、保険者に彼らが各ケースにおいて何を最も適切な表示とみなすかを選択させることになるが、比較可能性を毀損する可能性がある。
321	Another way to avoid the disadvantages of possibly arbitrary definitional boundaries is to unbundle all premiums into a deposit receipt and a revenue component. This would provide consistency between stand-alone components and similar components embedded in a larger contract. However, unbundling could be costly to perform, and perhaps arbitrary if there are significant interdependencies between components.	おそらく恣意的な定義による境界線の欠点を回避するためのもう一つの方法は、すべての保険料を、預り金要素と収益要素にアンバンドルすることである。これは、単独で存在する構成要素とより大きな契約に組み込まれている類似の構成要素の間の整合性を提供する。しかしながら、アンバンドリングは実施に費用が掛かる可能性があり、そして構成要素間に重要な相互依存性がある場合、おそらく恣意的となる。
322	To minimise the disadvantages of unbundling, the Board could require unbundling only in specified cases when the benefits of unbundling are most likely to exceed the costs. For example, the Board could require an insurer to unbundle any deposit component that is not closely related to the underlying insurance exposure. When the Board assesses whether it should propose unbundling, it will consider responses to the FASB's <i>Invitation to Comment on Bifurcation of Insurance and Reinsurance Contracts for Financial Reporting</i> , published in May 2006 as part of its project on insurance risk transfer. In December 2006, the FASB discussed the comment letters and directed the FASB staff to focus on various topics other than unbundling (bifurcation).	アンバンドリングの不利な点を最小化するため、審議会は、アンバンドリングのメリットがそのコストを上回る特定のケースにおいてのみアンバンドリングを要求するかもしれない。例えば、審議会は、預り金要素が基礎となる保険エクスポージャーに密接に関連していない場合、それをアンバンドルするよう保険者に要求するかもしれない。審議会がアンバンドルを提案すべきか否かを判断する場合、FASB が 2006 年 5 月に保険リスク移転プロジェクトの一部として公表した、「財務報告における保険契約及び再保険契約の分離に関するコメント募集」に対するレスポンスを検討することになる。2006 年 12 月に、FASB はコメントレターを議論し、FASB のスタッフに、アンバンドル（分離）以外の様々なトピックに焦点を当てるよう指示した。
323	<p><b>Preliminary view on insurance premiums</b></p> <p>Does it matter whether an insurer treats premiums as revenue or deposits? The Board believes it does. Many insurers emphasise total premium revenue as a headline indicator of the size of their business. Some have expressed concerns that using insurance or reinsurance accounting for significant deposit components distorts changes in performance measures such as combined ratios or the ratio of liabilities to premiums. Moreover, some insurers provide</p>	<p><b>保険料に関する予備的見解</b></p> <p>保険者が保険料を収益又は預り金のどちらとして取り扱うかは、重要なことであろうか。審議会は、そうだと信じている。多くの保険者は、保険料収益合計は彼らのビジネスの規模に関する重要な指標であると強調する。一部の者は、重要な預り金要素に対して、保険又は再保険会計を使用することは、コンバインド・レシオや負債/保険料レシオ等のパフォーマンス指標の変動を歪めることになると懸念を表明した。また、一部の保険者は、彼らがその損益計算書において報告されている保険料</p>

Para	原文	仮訳
	<p>supplementary measures that they view as more comprehensive than the premium revenue reported in their income statements. For example:</p> <p>(a) Some life insurers report ‘annual premium equivalent’. They often define this as the premium revenue for the year from recurring premium contracts plus 10 per cent of the premium from single premium contracts. The aim is to provide greater comparability between insurers with different ratios of single premium business to recurring premium business.</p> <p>(b) Some life insurers report performance measures that combine (i) premium revenue for insurance contracts with (ii) non-revenue inflows (such as deposit receipts) for products such as mutual funds, long-term savings products and universal life contracts.</p>	<p>収益より包括的であると考える補完的手法を提供している。例えば、</p> <p>(a) 一部の生命保険者は、「年換算保険料」を報告している。彼らはしばしば、これを当年度の保険料継続払込契約からの保険料収益に一時払い契約の保険料の10%を加えた額として定義する。その狙いは、保険料継続払込契約と一時払い契約の比率の異なる保険者間のより大きな比較可能性を提供することである。</p> <p>(b) 一部の生命保険者は、(i)保険契約の保険料収益、と(ii)投資信託、長期貯蓄商品及びユニバーサル契約のような商品の(預り金の受取りのような)非収益インフローを組み合わせたパフォーマンス測定を報告する。</p>
324	<p>This suggests that insurers, and probably also users, view reported revenue and expense as important. So it would seem important to distinguish revenue from deposits. However, the Board has not yet formed a preliminary view on the treatment of premiums and would welcome input from respondents. In reaching a conclusion, the Board will also consider whether unbundling is appropriate in the balance sheet (see chapter 5). In addition, the Board will consider developments in the FASB’s project on insurance risk transfer (see paragraph 322).</p>	<p>これは、保険者が、そしておそらく財務諸表利用者も、報告される収益と費用が重要であるとみなしていることを示唆している。このため、収益と預り金を区別することは重要であるように見える。しかしながら、審議会はまだ保険料の取扱いについてその予備的見解を形成しておらず、回答者からのインプットを歓迎する。結論に到達するにあたって、審議会は、貸借対照表におけるアンバンドリングが適切であるかについても検討することになる(第5章)。加えて、審議会はFASBの保険リスク移転に関するプロジェクトの進展を考慮する予定である。(第322項)</p>
325	<p><b>Changes in the carrying amount of insurance liabilities</b></p> <p>Should the Board require an insurer to present separately any specified components of the changes in the carrying amount of insurance liabilities? The carrying amount of insurance liabilities can change for various reasons, including:</p> <p>(a) income or expense, if any, recognised at the inception of new contracts.</p> <p>(b) cash flows:</p> <p>(i) the receipt of previously expected cash inflows (eg premiums).</p> <p>(ii) the payment of previously expected cash outflows (eg claims and benefits, claims handling costs, other expenses arising</p>	<p><b>保険負債の簿価変動</b></p> <p>審議会は、保険負債の簿価の変動の特定の構成要素を、分離して表示するように保険者に要求すべきか。保険負債の簿価は以下を含む様々な理由で変動し得る。</p> <p>(a) (もしあれば) 新契約の契約開始時に認識される収益(income)又は費用</p> <p>(b) キャッシュ・フロー</p> <p>(i) 以前に期待されていたキャッシュ・インフロー(例えば、保険料)の受取り</p> <p>(ii) 以前に期待されていたキャッシュ・アウトフロー(保険金及び</p>

Para	原文	仮訳
	<p>from the contracts).</p> <p>(c) expected changes:</p> <p>(i) release of previous risk margins as the insurer is released from risk</p> <p>(ii) release of previous service margins as the insurer provides the services specified in the contract</p> <p>(iii) accretion of interest as time passes (sometimes known as ‘unwinding of the discount’).</p> <p>(d) changes in circumstances:</p> <p>(i) changes in discount rates</p> <p>(ii) differences between actual cash flows and previous estimates</p> <p>(iii) changes in estimates of cash flows</p> <p>(iv) changes in the effect of embedded options and guarantees</p> <p>(v) changes in margins because of changes in the quantity of risk or changes in the market price for bearing risk or providing other services.</p> <p>(e) policyholder participation:</p> <p>(i) partly or wholly discretionary</p> <p>(ii) non-discretionary</p> <p>(iii) unit-linking.</p> <p>(f) income or expense arising from reinsurance held (caused by some or all of the same factors as the income and expense from the underlying direct insurance contracts).</p> <p>(g) if applicable, the effects of business combinations and changes in foreign exchange rates.</p>	<p>給付金、保険事故処理費用、契約から生じる他の費用)の支払い</p> <p>(c) 期待されていた変動</p> <p>(i) 保険者がリスクから解放された際の以前のリスク・マージンの解放</p> <p>(ii) 保険者が契約に特定されたサービスを提供した際の以前のサービス・マージンの解放</p> <p>(iii) 時間の経過に伴う金利の増加 (しばしば「割引のアンワインディング」として知られている)</p> <p>(d) 環境変化</p> <p>(i) 割引率の変化</p> <p>(ii) 現実のキャッシュ・フローと以前の見積りの差</p> <p>(iii) キャッシュ・フロー見積りの変化</p> <p>(iv) 組込みオプション及び保証の影響の変化</p> <p>(v) リスク量の変化や、リスク負担や他のサービス提供に対する市場価格の変動によるマージンの変動</p> <p>(e) 有配当</p> <p>(i) 部分的又は全体的に裁量的</p> <p>(ii) 非裁量的</p> <p>(iii) ユニット・リンク</p> <p>(f) 保有再保険契約から生じる収益 (income) や費用 (原元受保険契約からの収益 (income) 及び費用と同じ要素の一部又は全部により引き起こされる)</p> <p>(g) 該当がある場合、企業結合の影響及び外貨換算レートの変動</p>
326	<p>Two other items are also closely related to the insurance liability: acquisition costs and the part of the premium that pays the insurer for the acquisition costs. Disclosure of the level of acquisition costs is likely to be important information for users.</p>	<p>その他の2つの項目もまた保険負債に密接に関連している。新契約費と、保険者に対して新契約費の対価として支払われる保険料の部分である。新契約費水準の開示は、財務諸表利用者にとって重要な情報となる可能性がある。</p>
327	<p>Each item identified in paragraphs 325 and 326 is subject to different drivers and has different implications for users who wish to estimate the amount, timing and uncertainty of an insurer’s future cash flows.</p>	<p>第325-326項において識別されている各項目は、異なる要因の影響を受け、保険者の将来キャッシュ・フローの金額、時期及び不確実性を見積りたいと考える財務諸表利用者にとって異なる意味合いを持つ。したが</p>

Para	原文	仮訳
	Therefore, some argue that it would not be sufficient to include in the income statement a single line item reporting the change in the current exit value of insurance liabilities. They suggest that the Board should require insurers to disaggregate the change in the current exit value of insurance liabilities into line items that have different properties. Others argue that it is not likely to be productive to prescribe the disclosure of particular line items, because different breakdowns may be most informative in different circumstances.	って、損益計算書上に、保険負債の現在出口価値の変動を報告する単一の表示項目を含めることは、十分ではないと主張する者もいる。彼らは、審議会は保険者に、保険負債の現在出口価値の変動を、異なる特性を有する複数の表示項目に分解することを要求すべきであると提案している。一方、異なる状況においては異なる内訳が最も有益となるかもしれないため、特定の表示項目の開示を規定することは生産的でない可能性があるとして主張する者もいる。
328	The Board is considering more broadly how income and expenses should be disaggregated and displayed in projects on the presentation of financial statements and on financial instruments. Therefore, the Board has not yet formed a preliminary view on the presentation of changes in insurance liabilities.	審議会は、財務諸表表示プロジェクト及び金融商品プロジェクトにおいて、どのように収益(income)と費用が分解され表示されるべきかについて、より広範に検討している。したがって、審議会は保険負債の変動の表示についてまだ予備的見解を形成していない。
329	<p><b>Presentation in profit or loss</b></p> <p>Some suggest that the Board should permit or require an insurer to present outside profit or loss the effects of remeasuring insurance liabilities. They argue that this would be consistent with the treatment of available-for-sale financial assets under IAS 39, and would distinguish longer-term performance from short-term market volatility that might reverse over the long term of many insurance contracts. However, the Board has identified no conceptual or practical reason to introduce such an exclusion from profit or loss. Therefore, the Board's preliminary view is that profit or loss should include all changes in the carrying amount of insurance liabilities.</p>	<p><b>純利益の中での表示</b></p> <p>審議会は保険者に純利益の枠外で保険負債再評価の影響を表示するよう許容又は要求すべきであると提案する者もいる。彼らは、それが IAS 第 39 号における売却可能金融商品の取扱いと整合しており、多くの保険契約における長期の期間でみると引っくり返る可能性のある短期の市場ボラティリティとより長期のパフォーマンスを区別することになると主張している。しかしながら、審議会はそのような純利益の排除を導入する概念的又は実務的な理由を識別していない。したがって、審議会の予備的見解は、純利益にすべての保険負債の簿価の変動を含むべきというものである。</p>
330	<p><b>Shadow accounting</b></p> <p>IFRS 4 permits, but does not require, a practice known as shadow accounting. When an insurer uses shadow accounting, some changes in insurance liabilities are recognised directly in equity, outside profit or loss. Shadow accounting is permitted in some accounting models in which realised gains or losses on an insurer's assets have a direct effect on the measurement of some or all of its insurance liabilities. Shadow accounting adds the following two features to</p>	<p><b>シャドウ・アカウンティング</b></p> <p>IFRS 第 4 号は、シャドウ・アカウンティングと呼ばれる実務を許容しているが、要求はしていない。保険者がシャドウ・アカウンティングを使用する場合、保険負債の一部の変動は、純利益の枠外で、直接資本の部で認識される。シャドウ・アカウンティングは、保険者の資産の実現利得又は損失がその保険負債の一部又は全部の測定に直接的な影響を与える、一部の会計モデルにおいて許容されている。シャドウ・アカウンティングは、以下の 2 つの特性をこれらのモデルに加える。</p>

Para	原文	仮訳
	<p>those models:</p> <p>(a) A recognised but unrealised gain or loss on an asset affects the measurement of the insurance liability in the same way that a realised gain or loss does.</p> <p>(b) If unrealised gains or losses on an asset are recognised directly in equity, the resulting change in the carrying amount of the insurance liability is also recognised in equity.</p>	<p>(a) ある資産に関する認識済みであるが未実現の利得又は損失は、実現利得又は損失と同様の方法で保険負債の測定に影響を与える。</p> <p>(b) もし資産に関する未実現の利得又は損失が直接資本の部で認識される場合、その結果として生じる保険負債の簿価の変動もまた、資本の部の中で認識される。</p>
331	<p>In permitting, but not requiring, shadow accounting in IFRS 4, the Board noted the following:</p> <p>(a) In principle, realised gains or losses on an insurer's assets should not affect the measurement of its insurance liabilities (unless the gains or losses on the asset change the amounts payable to policyholders). However, it was not feasible to eliminate this feature of some existing models in phase I of this project.</p> <p>(b) When an insurer uses shadow accounting, all recognised gains and losses on assets affect the measurement of insurance liabilities in the same way, regardless of whether (i) the gains and losses are realised or unrealised and (ii) unrealised gains and losses are recognised in profit or loss or directly in equity. This is a logical application of the feature described in (a).</p> <p>(c) If an unrealised gain or loss on an asset triggers a shadow accounting adjustment to a liability, shadow accounting recognizes that adjustment in the same way as the unrealised gain or loss. The Guidance on Implementing IFRS 4 includes an illustration of shadow accounting (IG Example 4).</p> <p>(d) The Board did not, and still does not, expect the feature described in (a) to survive in phase II. Therefore, phase I should not require insurers to develop systems to apply shadow accounting.</p>	<p>IFRS 第4号の中でシャドウ・アカウンティングを要求はしないが許容することとした際、審議会は以下に言及した。</p> <p>(a) 原則として、保険者の資産に関する実現利得又は損失は、保険負債の測定に影響を与えるべきではない（ただし、資産に関する利得又は損失に応じて保険契約者への支払額が変動する場合を除く。）。しかしながら、このプロジェクトのフェーズ1において、いくつかの現行モデルのこの特徴を排除することは実現可能ではなかった。</p> <p>(b) 保険者がシャドウ・アカウンティングを使用する際、資産のすべての認識済み利得及び損失は、(i) 利得及び損失が実現か未実現か、そして(ii) 未実現利得及び損失が純利益の中で認識されているか資本の部で直接認識されているか、に関わらず、保険負債の測定と同様の方法で影響を与える。これは(a)で説明されている特徴の論理的な適用である。</p> <p>(c) 資産に関する未実現の利得又は損失に関して、シャドウ・アカウンティングの調整が負債に対して行われる場合、シャドウ・アカウンティングはその調整を未実現の利得又は損失と同様の方法で認識する。IFRS 第4号の適用ガイダンスには、シャドウ・アカウンティングの例示を含んでいる(IG例4)。</p> <p>(d) 審議会は、(a)で説明されている特徴がフェーズ2の中で存続するとは考えていなかったし、今も考えていない。したがって、フェーズ1は保険者にシャドウ・アカウンティングを適用するシステムを開発するよう強制すべきではない。</p>
332	<p>Chapter 3 summarises the Board's preliminary view that insurance liabilities should be measured at current exit value. Realised gains or losses on an insurer's assets do not affect the current exit value of a</p>	<p>第3章は、保険負債は現在出口価値で測定されるべきという審議会の予備的見解を要約している。保険者の資産に関する実現利得又は損失は、</p>



Para	原文	仮訳
	non-participating insurance liability. Therefore, shadow accounting would no longer be relevant for non-participating insurance liabilities.	無配当保険負債の現在出口価値には影響しない。したがって、シャドウ・アカウンティングは無配当保険の負債にはもはや目的適合性を持たないだろう。
333	For a participating insurance liability, the carrying amount of the assets may affect payments to policyholders and, hence, the current exit value of the liability. Therefore, some may argue that shadow accounting could still be relevant in phase II for participating contracts if either the insurer chooses not to classify the underlying assets as ‘at fair value through profit or loss’ (paragraph 334), or another standard does not permit that classification (paragraph 335).	有配当保険負債については、資産の簿価は、保険契約者への支払い、そして負債の現在出口価値に影響するかもしれない。したがって、もし保険者が基礎となる資産を「損益計算書を通じて公正価値で測定するもの」として分類しないか（第334項）、あるいは他の基準がそうした分類を許容しない場合には（第335項）、シャドウ・アカウンティングは依然としてフェーズ2の有配当契約において目的適合性を有すると主張する者もいるかもしれない。
334	Suppose that the underlying assets are equities. If shadow accounting were permitted, an insurer might prefer to classify the equities as available for sale, rather than as ‘at fair value through profit or loss’. In that case, the insurer would recognise unrealised gains and losses on the equities outside profit or loss, together with policyholders’ interests in those gains or losses. Thus, shareholders’ interests in those gains and losses would be recognised outside profit or loss, just as IAS 39 would permit if the insurer used the available-for-sale classification for equities not linked to a participating contract. However, the Board believes that permitting shadow accounting in this case would reduce transparency. In the Board’s preliminary view, if the policyholder interest is recognized as a liability (rather than a component of equity, see chapter 6), it is more transparent for profit or loss to include all changes in that interest.	基礎となる資産が株式であると仮定する。もしシャドウ・アカウンティングが許容されていたら、保険者は当該株式を、「損益計算書を通じて公正価値で測定するもの」ではなく「売却可能」と分類することを好むかもしれない。その場合、保険者は、純利益の枠外で、未実現の利得及び損失をそれらの利得又は損失の保険契約者持分とともに認識することになる。このため、これらの利得又は損失に対する株主の持分は、IAS第39号が保険者に有配当契約と関係のない株式について売却可能分類を使用した場合に許容しているのと同じように、純利益の枠外で認識されることになる。しかしながら、審議会は、このケースにおいてシャドウ・アカウンティングを許容することは、透明性を減少させることになると考えている。審議会の予備的見解では、保険契約者持分が負債（資本の部の構成要素としてではなく、第6章）として認識される場合、当該持分のすべての変動を純利益に含める方が、より透明性が高いとしている。
335	Chapter 6 identifies some accounting mismatches that can arise if unit-linked liabilities are contractually linked to assets that cannot be classified as ‘at fair value through profit or loss’ (treasury shares, owner-occupied property, investments in subsidiaries). Similar issues arise if participating contracts are contractually linked to those assets. Chapter 6 discusses possible solutions to those mismatches, but presents no preliminary view on that topic.	第6章は、ユニット・リンク負債が「損益計算書を通じて公正価値で測定するもの」に分類することのできない資産（自己株式、自己使用不動産、子会社投資）に契約上リンクしている場合に発生し得るいくつかの会計ミスマッチを識別している。有配当契約がそれらの資産に契約上リンクしている場合には、類似の問題が発生する。第6章は、これらのミスマッチに対して考えられる解決策を説明しているが、そのトピックに関する予備的見解は提示していない。

Para	原文	仮訳
336	<p><b>Summary of preliminary views in this chapter</b></p> <p>In developing an exposure draft, the Board will consider whether an insurer should present premiums as revenue or as deposit receipts, and whether an insurer should present separately on the face of its income statement specified components of the changes in the carrying amount of insurance liabilities. The Board has not yet formed a preliminary view on these topics.</p>	<p><b>本章における予備的見解の要約</b></p> <p>公開草案を策定するにあたり、審議会は、保険者が保険料を収益として表示すべきか預り金の受取りとして表示すべきか、そして保険者が損益計算書上において保険負債の簿価の変動の特定の構成要素を分離して表示すべきかを検討する。審議会はこれらのトピックについてまだ予備的見解を形成していない。</p>
337	<p>Profit or loss should include all changes in the carrying amount of insurance liabilities.</p>	<p>純利益には、保険負債の簿価のすべての変動を含むべきである。</p>
	<p><b>Questions for respondents</b></p> <p><b>Question 18</b></p> <p>Should an insurer present premiums as revenue or as deposits? Why?</p>	<p><b>回答者に対する質問</b></p> <p><b>質問 18</b></p> <p>保険者は、保険料を収益として表示すべきか預り金として表示すべきか。また、それはなぜか。</p>
	<p><b>Question 19</b></p> <p>Which items of income and expense should an insurer present separately on the face of its income statement? Why?</p>	<p><b>質問 19</b></p> <p>保険者は、収益 (income) 及び費用のどの項目を損益計算書上で分離して表示すべきか。また、それはなぜか。</p>
	<p><b>Question 20</b></p> <p>Should the income statement include all income and expense arising from changes in insurance liabilities? Why or why not?</p>	<p><b>質問 20</b></p> <p>損益計算書は、保険負債の変動から生じるすべての収益 (income) と費用を含むべきか。そうである場合又はそうでない場合に、それはなぜか。</p>